叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 美杜莎之卷(medusa's Coil) 000001

2. 美杜莎之卷(medusa's Coil) 000002

3. 美杜莎之卷(medusa's Coil) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美杜莎之卷(Medusa's coil)
第1/3页

[məˈdʒuːzəz] [kɔɪl]
Medusa's **Coil**
美杜莎的 线圈

美杜莎之环

[baɪ][zed] . [biː] . ['bɪʃəp]
By **Z** **.** **B** **.** **BISHOP**
经过 Z . B . 主教

作者：ZB BISHOP

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] ['hɒrə(r)] [ðæt] ['diːpən] [ænd; ənd] ['brɔːdən]
A **powerful** **and** **compelling** **tale** **of** **brooding** **horror** **that** **deepens** **and** **broadens**
一个 强大的 和 引人注目的 故事 的 沉思 恐怖 那 加深 和 扩大
[tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ˌnɒvl'et] [baɪ][ðə; ði]
to **the** **final** **catastrophe** **—** **an** **unusual** **and** **engrossing** **novelette** **by** **the**
到 这 最终的 灾难 — 一个 异常 和 引人入胜 小说 经过 这
['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [jɪg] .
author **of** **"** **The** **Curse** **of** **Yig** **.**
作者 的 " 这 诅咒 的 yig .

这是一个引人入胜、扣人心弦的恐怖故事，情节不断加深和扩展，最终走向灾难——这是《伊格的诅咒》作者创作的一部不同寻常、引人入胜的中篇小说。

" [[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
" **[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
" [转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

【转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz]['dʒænjuəri] - .
Weird **Tales** **January** **1939** **.**
诡异的 故事 一月 - .

《怪异故事》1939年1月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][draɪv] [tə'wɔːd] [keɪp] [ˌdʒɪrɑːr'doʊ][hæd; həd] [biːn] [θruː] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['kʌntri] ;
The **drive** **toward** **Cape** **Girardeau** **had** **been** **through** **unfamiliar** **country** **;**
这 驾驶 朝向 岬 吉拉多 有 到过 通过 陌生 国家 ;

前往开普吉拉多的途中，我们穿越了陌生的地区；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [laɪt] [gruː] ['gəʊldən][ænd; ənd][hɑːf] [driːm] - [laɪk][aɪ]['riːəlaɪzd]
and **as** **the** **late** **afternoon** **light** **grew** **golden** **and** **half** **dream** **-** **like** **I** **realized**
和 作为 这 晚的 下午 光 生长 金的 和 一半 梦 - 喜欢 我 已实现
[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][də'rekʃ(ə)nz] [ɪf] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .
that **I** **must** **have** **directions** **if** **I** **expected** **to** **reach** **the** **town** **before** **night** **.**
那 我 必须 有 方向 如果 我 预期的 到 抵达 这 镇 前 夜晚 .

随着傍晚的阳光变得金黄，带着一丝梦幻的气息，我意识到如果想在天黑前到达镇上，就必须知道路线。

[ai] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [bliːk] ['sʌðən] [mɪ'zʊəri] ['ləʊləndz] ['ɑːftə(r)]

I	did	not	care	to	be	wandering	about	these	bleak	southern	Missouri	lowlands	after
我	做过	不是	关心	到	是	漫游	关于	这些	苍凉	南部	密苏里州	低地	后

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

天黑以后，我并不想在密苏里州南部这些荒凉的低地闲逛。

[fɔː(r); fə(r)] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊ'vembə(r)] [kəʊld] ['rɑːðə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪn]

for	roads	were	poor	and	the	November	cold	rather	formidable	in
为了	道路	是	贫穷的	和	这	十一月	寒冷的	相当	强大	在

[æn; ən] ['əʊpən] ['rəʊdstə(r)] .

an	open	roadster	.
一个	打开	敞篷跑车	.

因为路况很差，而且十一月的寒冷对于敞篷跑车来说相当难熬。

[blæk] [klaʊdz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['mæsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ;

Black	clouds	,	too	,	were	massing	on	the	horizon	;
黑色的	云	,	也	,	是	群体	在	这	地平线	;

地平线上也聚集着乌云；

[səʊ] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [ænd; ənd] [bluː] ['ʃædəʊz] [ðæt] [striːkt] [ðə; ði] [flæt] ,

so	I	looked	about	among	the	long	gray	and	blue	shadows	that	streaked	the	flat	,
所以	我	看起来	关于	之中	这	长的	灰色的	和	蓝色的	阴影	那	条纹	这	平坦的	,

于是我环顾四周，只见平原上布满了长长的灰蓝色阴影。

['braʊnɪʃ] ['fiːldz] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [glɪmps] [sʌm; səm] [haʊs] [weə(r)] [aɪ] [maɪt] [get] [ðə; ði] ['niːdɪd]

brownish	fields	,	hoping	to	glimpse	some	house	where	I	might	get	the	needed
棕褐色	字段	,	希望	到	一瞥	一些	房子	在哪里	我	可能	得到	这	需要

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

一片褐色的田野，希望能瞥见一眼房子，从中获取所需的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] ['kʌntri] ,

It	was	a	lonely	and	deserted	country	,
它	曾是	一个	孤独	和	荒凉的	国家	,

那是一个荒凉孤寂的国家，

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] [ruːf] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] ['rɪvə(r)] [ɒn]

but	at	last	I	spied	a	roof	among	a	clump	of	trees	near	the	small	river	on
但	在	最后的	我	间谍	一个	屋顶	之中	一个	丛	的	树木	靠近	这	小的	河	在

[maɪ] [raɪt] ;

my	right	;
我的	正确的	;

但最后，我在右侧小河附近的一丛树木中发现了一座屋顶；

[pə'hæps] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] - [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] ,

perhaps	a	full	half	-	mile	from	the	road	,
也许	一个	满的	一半	-	英里	从	这	路	,

可能离公路足足有半英里远，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['riːtʃəbl] [baɪ] [sʌm; səm] [pɑːθ] [ɔː(r)] [draɪv] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [kʌm]

and	probably	reachable	by	some	path	or	drive	upon	which	I	would	presently	come
和	大概	可达	经过	一些	小路	或者	驾驶	之上	哪个	我	会	目前	来

.

:
.

而且很可能可以通过我即将经过的某条小路或车道到达。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['nɪərə(r)] ['dwelɪŋ] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][traɪ][maɪ] [lʌk] [ðeə(r)] ;

In	the	absence	of	any	nearer	dwelling	,	I	resolved	to	try	my	luck	there	;
在	这	缺席	的	任何	更近	住宅	,	我	已解决	到	尝试	我的	运气	那里	;

由于附近没有其他住处，我决定去那里碰碰运气；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	was	glad	when	the	bushes	by	the	roadside	revealed	the	ruin	of	a
和	曾是	高兴的	什么时候	这	灌木丛	经过	这	路边	揭晓	这	废墟	的	一个

[kɑ:rvd] [stəʊn] ['geɪtweɪ] ,

carved	stone	gateway	,
雕刻	石头	网关	,

当他拨开路边的灌木丛，发现一座雕刻精美的石门遗址时，他感到很高兴。

['kʌvəd] [wɪð] [draɪ] ,

covered	with	dry	,
涵盖	和	干燥	,

覆盖着干燥的，

[ded] [vaɪnz][ænd; ənd] [tʃəʊkt] [wɪð] ['ʌndəgrəʊθ] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [bi:n]

dead	vines	and	choked	with	undergrowth	which	explained	why	I	had	not	been
死的	藤蔓	和	窒息	和	灌木丛	哪个	解释	为什么	我	有	不是	到过

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði][pɑ:θ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɪn][maɪ][fɜ:st] ['dɪstənt] [vju:] .

able	to	trace	the	path	across	the	fields	in	my	first	distant	view	.
有能力的	到	痕迹	这	小路	穿过	这	字段	在	我的	第一的	遥远	看法	.

枯死的藤蔓和茂密的灌木丛遮蔽了道路，这也解释了为什么我在第一次远眺时无法找到穿过田野的小路。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [draɪv] [ðə; ði][kɑ:(r)][ɪn] ;

I	saw	that	I	could	not	drive	the	car	in	;
我	锯	那	我	可以	不是	驾驶	这	车	在	;

我发现我无法把车开进去；

[səʊ][aɪ] [pɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['keəfəli] [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] — [weə(r)] [ə; eɪ] [θɪk] ['evəgri:n] [wʊd] [ʃi:ld]

so	I	parked	it	very	carefully	near	the	gate	—	where	a	thick	evergreen	would	shield
所以	我	停放	它	非常	小心	靠近	这	门	—	在哪里	一个	厚的	常绿	会	盾

[ˌaɪ 'ti:][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][reɪn] — [ænd; ənd][gɒt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

it	in	case	of	rain	—	and	got	out	for	the	long	walk	to	the	house	.
它	在	案件	的	雨	—	和	得到	出去	为了	这	长的	走	到	这	房子	.

于是我小心翼翼地把车停在靠近大门的地方——那里有一棵茂密的常绿树，下雨时可以遮挡阳光——然后下车走了很长一段路回到房子里。

['trævɜ-sɪŋ] [ðæt] [brʌʃ] - [grəʊn] [pɑ:θ][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

Traversing	that	brush	-	grown	path	in	the	gathering	twilight	I	was	conscious	of
穿越	那	刷子	-	生长	小路	在	这	采集	暮	我	曾是	有意识的	的

[ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [sens] [ɒv; əv] [fɔ:'bəʊdɪŋ] ,

a	distinct	sense	of	foreboding	,
一个	清楚的	感觉	的	不祥的预感	,

暮色渐浓，我沿着那条灌木丛生的小径前行，心中涌起一股不祥的预感。

['prɒbəbli] [ɪn'dju:st] [baɪ][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['sɪnɪstə(r)] [dɪ'keɪ] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

probably	induced	by	the	air	of	sinister	decay	hovering	about	the	gate	and	the
大概	诱导	经过	这	空气	的	险恶	衰变	悬停	关于	这	门	和	这

['fɔ:mə(r)] ['draɪvweɪ] .

former	driveway	.
以前的	车道	.

可能是由于大门和以前的车道周围弥漫着不祥的腐朽气息所致。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] ['pɪlər] [aɪ] [ɪn'fɜ:d] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][wʌns]
From 从 **the** 这 **carvings** 雕刻 **on** 在 **the** 这 **old** 老的 **stone** 石头 **pillars** 柱子 **I** 我 **inferred** 推断 **that** 那 **this** 这 **place** 地方 **was** 曾是 **once** 一次
[æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][mə'nɔ:riəl] ['dɪgnəti] ;
an 一个 **estate** 财产 **of** 的 **manorial** 庄园 **dignity** 尊严 **;** ;

从古老石柱上的雕刻来看，我推断这里曾经是一个享有盛誉的庄园；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['klɪəli] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] ['bəʊstɪd] ['gɑ:diən] [laɪnz]
and 和 **I** 我 **could** 可以 **clearly** 清楚地 **see** 看 **that** 那 **the** 这 **driveway** 车道 **had** 有 **originally** 起初 **boasted** 吹嘘 **guardian** 监护人 **lines** 线条
[ɒv; əv]['lɪndən] [tri:z] ,
of 的 **linden** 菩提树 **trees** 树木 **,** ,

我能清楚地看到，车道原本两侧长满了菩提树。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][daɪd] ,
some 一些 **of** 的 **which** 哪个 **had** 有 **died** 死亡 **,** ,

其中一些人已经死亡，

[waɪl] ['ʌðə(r)z][hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)]['speʃ(ə)l][aɪ'dentəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld][skrʌb] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
while 尽管 **others** 其他的 **had** 有 **lost** 丢失的 **their** 他们的 **special** 特别的 **identity** 身份 **among** 之中 **the** 这 **wild** 荒野 **scrub** 擦洗 **growths** 增长 **of** 的 **the** 这
['ri:dʒən] .
region 地区 **.** .

而另一些植物则在该地区茂密的灌木丛中失去了它们独特的特征。

[æz; əz][aɪ] [plaʊ] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd] ['stɪkəz] [klʌŋ] [tu:; tə][maɪ] [kləʊðz] ,
As 作为 **I** 我 **plowed** 犁过的 **onward** 向前 **,** , **cockleburrs** 苍耳 **and** 和 **stickers** 贴纸 **clung** 紧紧抓住 **to** 到 **my** 我的 **clothes** 衣服 **,** ,

我继续前行，天竺葵的刺和藤蔓粘在了我的衣服上。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'hæbɪtɪd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
and 和 **I** 我 **began** 开始 **to** 到 **wonder** 想知道 **whether** 无论 **the** 这 **place** 地方 **could** 可以 **be** 是 **inhabited** 有人居住的 **after** 后 **all** 全部 **.** .

我开始怀疑这个地方是否真的适合居住。

[wɒz; wəz][aɪ] ['træmpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][veɪn] ['erənd] ?
Was 曾是 **I** 我 **tramping** 徒步旅行 **on** 在 **a** 一个 **vain** 徒劳 **errand** 差事 **?** ?

我这是在做一件徒劳无功的事吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][sʌm; səm] [fɑ:m] ['fɑ:ðə(r)]
For 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **I** 我 **was** 曾是 **tempted** 受诱惑 **to** 到 **go** 去 **back** 后退 **and** 和 **try** 尝试 **some** 一些 **farm** 农场 **farther** 更远
[ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,
along 沿着 **the** 这 **road** 路 **,** ,

我一度想返回去，试试路边更远处的某个农场。

[wen] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'hed] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]['stɪmjuleɪtɪd][maɪ]
when 什么时候 **a** 一个 **view** 看法 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **ahead** 前方 **aroused** 被唤醒 **my** 我的 **curiosity** 好奇心 **and** 和 **stimulated** 刺激 **my** 我的
['ventʃəsəm] ['spɪrɪt] .
venturesome 冒险 **spirit** 精神 **.** .

看到前面那栋房子，我的好奇心被激发，冒险精神也随之振奋起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [prə'vɒkətɪvli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [gɜːt] , [dɪ'krepɪt] [paɪl] [bɪ'fɔː(r)]
There **was** **something** **provocatively** **fascinating** **in** **the** **tree** **-** **girt** **,** **decrepit** **pile** **before**
那里 曾是 某物 挑衅地 迷人 在 这 树 - 束 , 衰老 桩 前
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

眼前这座被树木环绕、破败不堪的建筑堆里，有一种引人入胜的诱惑力。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz][ænd; ənd] ['speɪʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɒn] ['ɪərə][ænd; ənd]
for **it** **spoke** **of** **the** **graces** **and** **spaciousness** **of** **a** **bygone** **era** **and**
为了 它 辐 的 这 恩典 和 宽敞 的 一个 逝去的 时代 和
[ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['sʌðəli] [ɪn'vaɪrənmənt] .
a **far** **more** **southerly** **environment** **.**
一个 远的 更多的 南风 环境 .

因为它展现了过去时代的优雅与宽敞，以及更南方的环境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['wʊdn] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk] , ['ɜːli] [ˌnaɪn'tiːnθ]
It **was** **a** **typical** **wooden** **plantation** **house** **of** **the** **classic** **,** **early** **Nineteenth**
它 曾是 一个 典型的 木制的 种植园 房子 的 这 经典的 , 早期的 第十九
['sentʃəri] ['pæt(ə)n] ,
Century **pattern** **,**
世纪 图案 ,

这是一栋典型的十九世纪早期经典风格的木制种植园房屋。

[wɪð] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'ɒnɪk]['pɔːtɪkəʊ] [huːz] ['pɪlər] [riːtʃt]
with **two** **and** **a** **half** **stories** **and** **a** **great** **Ionic** **portico** **whose** **pillars** **reached**
和 二 和 一个 一半 故事 和 一个 伟大的 离子 门廊 谁 柱子 达到
[ʌp][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələ(r)] ['pedɪmənt] .
up **as** **far** **as** **the** **attic** **and** **supported** **a** **triangular** **pediment** **.**
向上 作为 远的 作为 这 阁楼 和 有 一个 三角形 山墙 .

这座建筑有两层半，还有一个巨大的爱奥尼式门廊，门廊的柱子一直延伸到阁楼，支撑着一个三角形的山墙。

[ɪts] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] :
Its **state** **of** **decay** **was** **extreme** **and** **obvious** **:**
它是 状态 的 衰变 曾是 极端 和 明显的 :

它的破败程度极其严重，显而易见：

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['kɒləms] ['hævɪŋ] [rɔtid] [ænd; ənd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
one **of** **the** **vast** **columns** **having** **rotted** **and** **fallen** **to** **the** **ground** **,**
一 的 这 广阔的 列 拥有 腐烂的 和 倒下 到 这 地面 ,

其中一根巨大的石柱已经腐烂倒塌在地。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌpə(r)][pi'ætsə][ɔː(r)]['bælkəni][hæd; həd] [sægd] ['deɪndʒərəsli] [ləʊ] .
while **the** **upper** **piazza** **or** **balcony** **had** **sagged** **dangerously** **low** **.**
尽管 这 上 广场 或者 阳台 有 下垂 危险地 低的 .

而上层广场或阳台却下陷得很低，存在安全隐患。

['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [hæd; həd] ['fɔːməli] [stʊd] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Other **buildings** **,** **I** **judged** **,** **had** **formerly** **stood** **near** **it** **.**
其他 建筑物 , 我 评判 , 有 以前 站立 靠近 它 .

我判断，附近以前应该还有其他建筑物。

[æz; əz][aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [stəʊn] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːrvd]
As **I** **mounted** **the** **broad** **stone** **steps** **to** **the** **low** **porch** **and** **the** **carved**
作为 我 安装 这 广阔 石头 步骤 到 这 低的 门廊 和 这 雕刻
[ænd; ənd][fɔː(r)] - ['laɪtɪd] ['dɔːweɪ] [aɪ] [felt] [dɪ'stɪŋktli] ['nɜːvəs] ,
and **four** **-** **lighted** **doorway** **I** **felt** **distinctly** **nervous** **,**
和 四 - 照明 门口 我 毛毡 明显地 紧张的 ,

当我登上宽阔的石阶，来到低矮的门廊和雕花四灯大门前时，我感到非常紧张。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [lait] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] — [di'zist] [wen] [ai] [sɔ:] [haʊ] [draɪ][ænd; ənd]

and	started	to	light	a	cigarette	—	desisting	when	I	saw	how	dry	and
和	开始	到	光	一个	卷烟	—	停止	什么时候	我	锯	如何	干燥	和

[ɪn'flæməb(ə)l] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:][wɒz; wəz] .

inflammable	everything	about	me	was	.
易燃	一切	关于	我	曾是	.

于是我开始点烟——但当我看到自己全身干燥易燃时，便停了下来。

[ðəʊ] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] , [ai] [ˌnevəðə'les] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə]

Though	now	convinced	that	the	house	was	deserted	,	I	nevertheless	hesitated	to
尽管	现在	确信	那	这	房子	曾是	荒凉的	,	我	尽管如此	犹豫了一下	到

['vaɪəleɪt][ɪts]['dɪgnəti] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] ;

violate	its	dignity	without	knocking	;
违反	它是	尊严	没有	敲门	;

虽然我现在确信房子里空无一人，但我仍然犹豫是否要在不敲门的情况下侵犯它的尊严；

[səʊ][ai] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪən] ['nɒkə(r)] [ʌn'tɪl][ai][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mu:v] ,

so	I	tugged	at	the	rusty	iron	knocker	until	I	could	get	it	to	move	,
所以	我	拉扯	在	这	生锈的	铁	敲击器	直到	我	可以	得到	它	到	移动	,

于是我用力拉扯那个生锈的铁门环，直到它能动为止。

[ænd; ənd]['faɪnəli][set][ʌp][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] ['ræpɪŋ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs]

and	finally	set	up	a	cautious	rapping	which	seemed	to	make	the	whole	place
和	最后	放	向上	一个	谨慎	说唱	哪个	似乎	到	制作	这	所有的	地方

[ʃeɪk] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] .

shake	and	rattle	.
摇	和	嘎嘎作响	.

最后，他小心翼翼地敲击着，似乎让整个地方都摇晃起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] ; [jet] [wʌns][mɔ:(r)][ai] [plaɪ] [ðə; ði] ['kʌmbrəs] , [kri:k] [dɪ'vaɪs] ,

There	was	no	response	;	yet	once	more	I	plied	the	cumbrous	,	creaking	device	,
那里	曾是	不	回复	;	然而	一次	更多的	我	合拢	这	笨重的	,	嘎吱作响	设备	,

没有回应；但我再次操作了那笨重、吱吱作响的装置。

[æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ʌn'həʊli]['saɪləns][ænd; ənd]['sɒlətju:d][æz; əz][tu:; tə] [ə'raʊz]

as	much	to	dispel	the	sense	of	unholy	silence	and	solitude	as	to	arouse
作为	很多	到	打消	这	感觉	的	不圣洁的	沉默	和	孤独	作为	到	引起

['eni] ['pɒsəb(ə)l] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ru:ɪn] .

any	possible	occupant	of	the	ruin	.
任何	可能的	居住者	的	这	废墟	.

既是为了驱散不祥的寂静和孤独感，也是为了唤醒废墟中可能存在的居住者。

['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [nəʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,

Somewhere	near	the	river	I	heard	the	mournful	note	of	a	dove	,
某处	靠近	这	河	我	听到	这	悲哀	笔记	的	一个	鸽子	,

我在河边某处听到鸽子哀婉的鸣叫声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔ:sɪŋ] ['wɔ:tə(r)][ɪt'self][wɜ:(r); wə(r)] ['feɪntli] ['ɔ:dəbl] .

and	it	seemed	as	if	the	coursing	water	itself	were	faintly	audible	.
和	它	似乎	作为	如果	这	赛跑	水	本身	是	淡淡的	可听见的	.

仿佛能隐约听到潺潺的流水声。

[hɑ:f][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ai] [si:zd] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lætʃ] ,

Half	in	a	dream	,	I	seized	and	rattled	the	ancient	latch	,
一半	在	一个	梦	,	我	查获	和	摇晃	这	古老的	闩锁	,

半梦半醒间，我抓住并摇晃着古老的门闩，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [geɪv] [ðə; ði] [greɪt] [sɪks] - ['pænld] [dɔ:(r)][ə; eɪ][fræŋk] ['traɪɪŋ] .

and	finally	gave	the	great	six	-	paneled	door	a	frank	trying	.
和	最后	给予	这	伟大的	六	-	镶板	门	一个	坦率	尝试	.

最后，他认真地试了试那扇巨大的六扇板门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] , [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

It	was	unlocked	,	as	I	could	see	in	a	moment	;
它	曾是	已解锁	,	作为	我	可以	看	在	一个	片刻	;

我很快就看到，门锁是开着的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ænd; ənd]['greɪtɪd][ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

and	though	it	stuck	and	grated	on	its	hinges	I	began	to	push	it	open	,
和	尽管	它	卡住	和	磨碎的	在	它是	铰链	我	开始	到	推	它	打开	,

虽然它卡住了，铰链也发出刺耳的摩擦声，但我还是开始把它推开。

['stepɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst] ['ʃædəʊi] [hɔːl][æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] .

stepping	through	it	into	a	vast	shadowy	hall	as	I	did	so	.
步进	通过	它	进入	一个	广阔的	阴暗的	大厅	作为	我	做过	所以	.

我这样做的时候，就踏入了一个巨大的阴暗大厅。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][aɪ] [tʊk] [ðɪs] [step] [aɪ] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	moment	I	took	this	step	I	regretted	it	.
但	这	片刻	我	采取	这	步	我	后悔	它	.

但我迈出这一步的那一刻，我就后悔了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv]['spektə(r)] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [dɪm][ænd; ənd] ['dʌsti]

It	was	not	that	a	legion	of	specters	confronted	me	in	that	dim	and	dusty
它	曾是	不是	那	一个	军团	的	幽灵	面对	我	在	那	暗淡	和	尘土飞扬

[hɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['empaɪə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

hall	with	the	ghostly	Empire	furniture	,
大厅	和	这	幽灵般的	帝国	家具	,

并不是说在那间昏暗、布满灰尘的大厅里，摆放着阴森森的帝国风格家具的房间里，有一群幽灵般的鬼魂与我对峙。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [njuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'zɜːtɪd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

but	that	I	knew	at	once	that	the	place	was	not	deserted	after	all	.
但	那	我	知道	在	一次	那	这	地方	曾是	不是	荒凉的	后	全部	.

但我立刻意识到，这个地方并非荒无人烟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kriːk] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [kɜːvd] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

There	was	a	creaking	on	the	great	curved	staircase	,	and	the	sound	of
那里	曾是	一个	嘎吱作响	在	这	伟大的	弯曲	楼梯	,	和	这	声音	的

['fɔːltərɪŋ] ['fʊtsteps] ['sləʊli] [dɪ'sendɪŋ] .

faltering	footsteps	slowly	descending	.
摇摇欲坠	脚步声	缓慢地	下降	.

巨大的弧形楼梯发出吱嘎声，传来蹒跚的脚步声，缓缓向下走去。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

Then	I	saw	a	tall	,
然后	我	锯	一个	高的	,

然后我看到一个高个子，

[bent] ['fɪgə(r)] [ˌsɪlu'etɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [pə'leɪdɪən] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði]

bent	figure	silhouetted	for	an	instant	against	the	great	Palladian	window	on	the
弯曲	数字	剪影	为了	一个	立即的	反对	这	伟大的	帕拉第奥式	窗户	在	这

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

弯腰的身影在楼梯平台的帕拉第奥式大窗户前短暂地勾勒出轮廓。

[maɪ][fɜːst]['terə(r)][wɒz; wəz] [suːn] ['əʊvə(r)] ,

My	first	terror	was	soon	over	,
我的	第一的	恐怖	曾是	很快	超过	,

我的第一场恐惧很快就过去了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['fɪgə(r)] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [flaɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ðɪ]

and	as	the	figure	descended	the	final	flight	I	was	ready	to	greet	the
和	作为	这	数字	下降	这	最终的	航班	我	曾是	准备好	到	迎接	这

[haʊs] - ['həʊldə(r)] [huːz] ['prɪvəsɪ] [aɪ][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd] .

house	-	holder	whose	privacy	I	had	invaded	.
房子	-	持有者	谁	隐私	我	有	入侵	.

当那人影走下最后一层楼梯时，我已经准备好迎接那位被我侵犯隐私的房主了。

[ɪn][ðə; ðɪ]['semɪ] - ['dɑːknəs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [riːtʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] .

In	the	semi	-	darkness	I	could	see	him	reach	into	his	pocket	for	a	match	.
在	这	半	-	黑暗	我	可以	看	他	抵达	进入	他的	口袋	为了	一个	匹配	.

在昏暗的光线下，我看到他伸手进口袋里掏火柴。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][fleə(r)][æz; əz][hiː; hɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kerəsiːn] [læmp] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]

There	came	a	flare	as	he	lighted	a	small	kerosene	lamp	which	stood	on	a
那里	来了	一个	耀斑	作为	他	照明	一个	小的	煤油	灯	哪个	站立	在	一个

['rɪkətɪ] [kən'səʊl]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] .

rickety	console	table	near	the	foot	of	the	stairs	.
摇摇晃晃的	安慰	桌子	靠近	这	脚	的	这	楼梯	.

他点燃了一盏放在楼梯脚下摇摇晃晃的控制台桌上的小煤油灯，灯光瞬间亮了起来。

[ðə; ðɪ]['fiːb(ə)l] [gləʊ] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] ['stuːpɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['verɪ] [tɔːl] , [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [əʊld][mæn] ,

The	feeble	glow	revealed	the	stooping	figure	of	a	very	tall	,	emaciated	old	man	,
这	微弱	辉光	揭晓	这	弯腰	数字	的	一个	非常	高的	,	瘦弱	老的	男人	,

微弱的光线映照出一个佝偻着身子的高大瘦削的老人。

[dɪs'ɔːdəd] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] [æz; əz][tuː; tə] [feɪs] ,

disordered	in	dress	and	unshaven	as	to	face	,
混乱	在	裙子	和	未刮胡子	作为	到	脸	,

衣着邋遢，脸上胡子拉碴。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

yet	for	all	that	with	the	bearing	and	expression	of	a	gentleman	.
然而	为了	全部	那	和	这	轴承	和	表达	的	一个	绅士	.

尽管如此，他举止神态仍像一位绅士。

[aɪ][dɪd][nɒt] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ]

I	did	not	wait	for	him	to	speak	,	but	at	once	began	to	explain	my
我	做过	不是	等待	为了	他	到	说话	,	但	在	一次	开始	到	解释	我的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

我不等他开口，就立刻开始解释我来此的原因。

" [jʊl] ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][laɪk] [ðɪs] ,

"	You'll	pardon	my	coming	in	like	this	,
"	你会	赦免	我的	未来	在	喜欢	这	,

“请原谅我这样进来，”

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['nɒkɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [reɪz] ['enibɒdi] [aɪ][kən'kluːdɪd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .

but	when	my	knocking	didn't	raise	anybody	I	concluded	that	no	one	lived	here	.
但	什么时候	我的	敲门	没有	增加	任何人	我	结束	那	不	一	居住地	这里	.

但是当我敲门时没有人应答，我便断定这里没有人居住。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːtɪst] [rəʊd][tuː; tə] [keɪp] [ˌdʒɪrɑː'doʊ] .

I	wanted	to	know	the	shortest	road	to	Cape	Girardeau	.
我	通缉	到	知道	这	最短	路	到	岬	吉拉多	.

我想知道到开普吉拉多最短的路线。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] — —

I	wanted	to	get	there	before	dark	,	but	now	,	of	course	—	—
我	通缉	到	得到	那里	前	黑暗的	,	但	现在	,	的	课程	—	—

我本来想在天黑前赶到，但现在，当然——

" [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] , [ðə; ðɪ][mæn] [spəʊk] , [ɪn][ɪg'zæktlɪ][ðə; ðɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [təʊn] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

"	As	I	paused	,	the	man	spoke	,	in	exactly	the	cultivated	tone	I	had	expected	,
"	作为	我	暂停	,	这	男人	辐	,	在	确切地	这	栽培	语气	我	有	预期的	,

“我停顿了一下，那人开口说话了，语气果然如我所料，很有教养。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləʊ] ['æksent][æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['sʌðən] [æz; əz][ðə; ðɪ] [haʊs] [hiː; hi]

and	with	a	mellow	accent	as	unmistakably	Southern	as	the	house	he
和	和	一个	醇厚	口音	作为	毫无疑问	南方	作为	这	房子	他

[ɪn'hæbɪtɪd] .

inhabited	.
有人居住的	.

他的口音柔和而醇厚，带着浓重的南方口音，就像他居住的房子一样。

" ['rɑːðə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['ɑːnsərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nɒk] [mɔː(r)]

"	Rather	,	you	must	pardon	me	for	not	answering	your	knock	more
"	相当	,	你	必须	赦免	我	为了	不是	回答	你的	敲	更多的

['prɒmptlɪ] .

promptly	.
及时	.

“然而，请您原谅我没有及时回应您的敲门声。”

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪəd] [weɪ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'spektɪŋ] ['vɪzɪtəz] .

I	live	in	a	very	retired	way	,	and	am	not	usually	expecting	visitors	.
我	居住	在	一个	非常	退休	方式	,	和	是	不是	通常	期待	访客	.

我过着非常隐居的生活，通常不会安排访客。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] - ['siːkə(r)] .

At	first	I	thought	you	were	a	mere	curiosity	-	seeker	.
在	第一的	我	想法	你	是	一个	仅仅	好奇心	-	寻求者	.

起初我以为你只是出于好奇。

[wen] [juː; jʊ] [nɒkt] [ə'gen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,

When	you	knocked	again	I	started	to	answer	,
什么时候	你	敲门	再次	我	开始	到	回答	,

你再次敲门时，我正要去应门，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [muːv] ['veri] ['sləʊli] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['spaɪn(ə)l]

but	I	am	not	well	and	have	to	move	very	slowly	,	owing	to	spinal
但	我	是	不是	出色地	和	有	到	移动	非常	缓慢地	,	欠款	到	脊

[njʊ'raɪtɪs] — ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [keɪs] .

neuritis	—	very	troublesome	case	.
神经炎	—	非常	麻烦的	案件	.

但我身体不好，由于脊髓神经炎，行动非常缓慢——真是个棘手的病例。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] — [juː; jʊ][kænt][duː; də] [ðæt] .

"	As	for	your	getting	to	town	before	dark	—	you	can't	do	that	.
"	作为	为了	你的	获得	到	镇	前	黑暗的	—	你	不能	做	那	.

“至于你想在天黑前赶到镇上——这是不可能的。”

[ðə; ðɪ][rəʊd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn]['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ][best][ɔː(r)] [ʃɔːtɪst] [weɪ] .

The	road	you	are	on	isn't	the	best	or	shortest	way	.
这	路	你	是	在	不是	这	最好的	或者	最短	方式	.

你现在走的这条路并不是最好或最短的路线。

[wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][fɜːst]['riːəl][rəʊd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][left]['ɑːftə(r)]

What	you	must	do	is	to	take	the	first	real	road	to	your	left	after
什么	你	必须	做	是	到	拿	这	第一的	真实的	路	到	你的	左边	后

[juː; jʊ] [liːv] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

you	leave	the	gate	.
你	离开	这	门	.

你必须做的就是离开大门后，走左边第一条像样的路。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [kɑːt] - [pɑːðz] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪgˈnɔː(r)] ,

There	are	three	or	four	cart	-	paths	you	can	ignore	,
那里	是	三	或者	四	大车	-	路径	你	能	忽略	,

有三四条车辙路可以忽略不计。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [misˈteik] [ðə; ði][ˈriːəl] [rəʊd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['wɪləʊ] [triː] [ɒn][ðə; ði]

but	you	can't	mistake	the	real	road	because	of	the	large	willow	tree	on	the
但	你	不能	错误	这	真实的	路	因为	的	这	大的	柳	树	在	这

[raɪt] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

right	just	opposite	it	.
正确的	只是	对面的	它	.

但你不会把真正的道路弄错，因为道路右侧正对面有一棵大柳树。

" [wen] [wʌns] [juːv] [tɜːnd] , [kiːp] [ɒn][pɑːst] [tuː] [rəʊdz][ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [əˈlɒŋ]

"	When	once	you've	turned	,	keep	on	past	two	roads	and	turn	to	the	right	along
"	什么时候	一次	你已经	转向	,	保持	在	过去的	二	道路	和	转动	到	这	正确的	沿着

[ðə; ði] [θɜːd] .

the	third	.
这	第三	.

"转弯后，继续往前走，经过两条路后，沿着第三条路向右转。"

['ɑːftə(r)] [ðæt] — —

After	that	—	—
后	那	—	—

在那之后 -

" [pəˈplekst] [baɪ] [ðiːz] [ɪˈlæbərət] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [kənˈfjuːzɪŋ] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] , [aɪ]

"	Perplexed	by	these	elaborate	directions	,	confusing	indeed	to	a	total	stranger	,	I
"	困惑	经过	这些	精心制作的	方向	,	令人困惑	的确	到	一个	全部的	陌生人	,	我

[kʊd; kəd][nɒt][ˈhelp] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] .

could	not	help	interrupting	.
可以	不是	帮助	打断	.

"这些繁复的指示让我感到困惑，对于一个完全陌生的人来说，这确实令人费解，所以我忍不住打断了他们。"

" [pliːz] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['fɒləʊ] [ɔːl] [ðiːz] [kluːz] [ɪn] [pɪtʃ] - ['dɑːknəs] , [wɪˈðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ]

"	Please	,	how	can	I	follow	all	these	clues	in	pitch	-	darkness	,	without	ever	having
"	请	,	如何	能	我	跟随	全部	这些	线索	在	沥青	-	黑暗	,	没有	曾经	拥有

[biːn] [nɪə(r)][hɪə(r)][bɪˈfɔː(r)] ,

been	near	here	before	,
到过	靠近	这里	前	,

"请问我该如何在漆黑一片中，在从未到过这里的情况下，根据这些线索找到目的地呢？"

[ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [peə(r)][ɒv; əv] ['hedˌlaɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ænd; ənd]

and	with	only	an	indifferent	pair	of	headlights	to	tell	me	what	is	and
和	和	仅有的	一个	冷漠	一对	的	前大灯	到	告诉	我	什么	是	和

[wɒt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][rəʊd] ?

what	isn't	a	road	?
什么	不是	一个	路	?

只有一对漠不关心的前灯来告诉我什么是路，什么不是路?

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɔːm] ['prɪti] [suːn] , [ænd; ənd][maɪ][kɑː(r)][ɪz][æn; ən]['əʊpən][wʌn]

Besides	,	I	think	it's	going	to	storm	pretty	soon	,	and	my	car	is	an	open	one
除了	,	我	思考	它是	去	到	风暴	漂亮的	很快	,	和	我的	车	是	一个	打开	一

.

:

.

此外，我觉得很快就要下暴雨了，而我的车是敞篷的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][bæd] [fɪks] [ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][get][tuː; tə] [keɪp]

It	looks	as	if	I	were	in	a	bad	fix	if	I	want	to	get	to	Cape
它	看起来	作为	如果	我	是	在	一个	坏的	使固定	如果	我	想	到	得到	到	岬

[ˌdʒɪrɑːr'doʊ] [tə'naɪt] .

Girardeau	tonight	.
吉拉多	今晚	.

看来我今晚要想到达开普吉拉多，就麻烦大了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)][traɪ] .

The	fact	is	,	I	don't	think	I'd	better	try	.
这	事实	是	,	我	不	思考	ID	更好的	尝试	.

事实上，我觉得我最好还是别试了。

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][ɪm'pəʊz] , [bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

I	don't	like	to	impose	,	but	in	view	of	the	circumstances	,
我	不	喜欢	到	强加	,	但	在	看法	的	这	情况	,

我不愿强加于人，但鉴于目前的情况，

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ˌem 'iː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ?

do	you	suppose	you	could	put	me	up	for	the	night	?
做	你	认为	你	可以	放	我	向上	为了	这	夜晚	?

你能不能收留我一晚?

[ai][woʊnt][biː; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] .

I	won't	be	any	trouble	.
我	惯于	是	任何	麻烦	.

我不会惹麻烦的。

[dʒʌst][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːl] [raɪt] .

Just	let	me	have	a	corner	to	sleep	in	till	daylight	,	and	I'm	all	right	.
只是	让	我	有	一个	角落	到	睡觉	在	直到	日光	,	和	我是	全部	正确的	.

就让我找个角落睡到天亮吧，我就没事了。

[ai][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [wet] ['weðə(r)] [woʊnt] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	leave	the	car	in	the	road	where	it	is	;	wet	weather	won't	hurt	it	.
我	能	离开	这	车	在	这	路	在哪里	它	是	;	湿的	天气	惯于	伤害	它	.

我可以把车停在路边，下雨天不会对它造成损害。

" [æz; əz][ai] [meɪd] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'kwest] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [luːz] [ɪts]['fɔːmə(r)]

"	As	I	made	my	sudden	request	I	could	see	the	old	man's	face	lose	its	former
"	作为	我	制成	我的	突然	要求	我	可以	看	这	老的	男人的	脸	失去	它是	以前的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kwaɪət][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ɒn][æn; ən] [ɒd] ,

expression	of	quiet	resignation	and	take	on	an	odd	,
表达	的	安静的	辞职	和	拿	在	一个	奇怪的	,

当我突然提出请求时，我看到老人的脸上原本平静的顺从表情消失了，取而代之的是一种奇怪的表情。

[sə'praɪzd] [lʊk] .

surprised	look	.
惊讶	看	.

惊讶的表情。

" [sliːp] [hɪə(r)] ?

"	Sleep	here	?
"	睡觉	这里	?

“睡在这里吗？”

" [hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ai] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	seemed	so	astonished	at	my	request	that	I	repeated	it	.
"	他	似乎	所以	惊讶	在	我的	要求	那	我	重复	它	.

“他对我的请求似乎非常惊讶，所以我又重复了一遍。”

" [jes] , [waɪ] [nɒt] ?
" Yes , why not ?
" 是的 , 为什么 不是 ?

“是啊，为什么不呢？”

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪ] [woʊnt] [biː; bi] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .
I assure you I won't be any trouble .
我 保证 你 我 惯于 是 任何 麻烦 .

我保证不会给你添麻烦。

[wɒt] [els] [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] ?
What else can I do ?
什么 别的 能 我 做 ?

我还能做些什么？

[aɪm] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [ˌhɪərəˈbaʊts] , [ðiːz] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
I'm a stranger hereabouts , these roads are a labyrinth in the dark ,
我是 一个 陌生人 附近 , 这些 道路 是 一个 迷宫 在 这 黑暗的 ,

我是个陌生人，这片地方的道路就像黑暗中的迷宫。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈweɪdʒə(r)] [ˈitl] [biː; bi] [ˈreɪnɪŋ] [tˈɒɹənts] [ˌɪnˈsaɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] — —
and I'll wager it'll be raining torrents inside of an hour — —
和 患病的 赌注 它将 是 下雨 种子 里面 的 一个 小时 — —

我敢打赌，不出一个小时就会下倾盆大雨——

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [hoʊsts] [tɜːn] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] ,
" This time it was my host's turn to interrupt ,
" 这 时间 它 曾是 我的 主持人 转动 到 打断 ,

“这次轮到我的主人打断我了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈkwɒləti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] , [ˈmjuːzɪk(ə)l]
and as he did so I could feel a peculiar quality in his deep , musical
和 作为 他 做过 所以 我 可以 感觉 一个 奇特 质量 在 他的 深的 , 音乐
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

当他这样做的时候，我能感受到他那深沉、富有音乐性的声音中有一种奇特的特质。

" [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] , [els] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv]
" A stranger — of course you must be , else you wouldn't think of
" 一个 陌生人 — 的 课程 你 必须 是 , 别的 你 不会 思考 的
[ˈsliːpɪŋ] [hɪə(r)] ;
sleeping here ;
睡眠 这里 ;

“你当然是个陌生人，否则你不会想到要睡在这里；

[ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
wouldn't think of coming here at all .
不会 思考 的 未来 这里 在 全部 .

我根本不会考虑来这里。

[ˈpiːp(ə)l] [doʊnt] [kʌm] [hɪə(r)] [ˈnaʊədeɪz] .
People don't come here nowadays .
人们 不 来 这里 如今 .

现在没人来这里了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" He paused ,
" 他 暂停 ,

他停顿了一下，

[ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [steɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'kri:st] [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

and	my	desire	to	stay	was	increased	a	thousandfold	by	the	sense	of
和	我的	欲望	到	停留	曾是	增加	一个	千倍	经过	这	感觉	的

['mɪst(ə)ri] [hɪz; ɪz][lə'kɒnɪk] [wɜ:dz] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'vəʊk] .

mystery	his	laconic	words	seemed	to	evoke	.
神秘	他的	简洁	字	似乎	到	唤起	.

他那简洁的话语中似乎唤起了一种神秘感，这让我更加渴望留下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] ,

There	was	something	queer	about	this	place	,
那里	曾是	某物	酷儿	关于	这	地方	,

这个地方有点怪异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'veɪsɪv] ['mʌsti] [smel] [si:md] [tu:; tə] [kləʊk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['si:krəts] .

and	the	pervasive	musty	smell	seemed	to	cloak	a	thousand	secrets	.
和	这	普遍的	发霉的	闻	似乎	到	披风	一个	千	秘密	.

弥漫的霉味似乎掩盖了无数秘密。

[ə'gen] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [dɪ'krepɪtju:d] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ;

Again	I	noticed	the	extreme	decrepitude	of	everything	about	me	;
再次	我	注意到	这	极端	衰老	的	一切	关于	我	;

我再次注意到我身上的一切都极其衰败；

['mænɪfest]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fi:b(ə)l] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [smɔ:l] [læmp] .

manifest	even	in	the	feeble	rays	of	the	single	small	lamp	.
显现	甚至	在	这	微弱	射线	的	这	单身的	小的	灯	.

即使在一盏小灯微弱的光线中也能显现出来。

[aɪ][felt] ['wəʊfəli] ['tʃɪli] , [ænd; ənd] [sɔ:] [wɪð] [rɪ'gret] [ðæt] [nəʊ] ['hi:tɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

I	felt	woefully	chilly	,	and	saw	with	regret	that	no	heating	seemed	to	be
我	毛毡	可悲地	寒冷	,	和	锯	和	后悔	那	不	加热	似乎	到	是

[prə'vaɪdɪd] ;

provided	;
假如	;

我感到非常寒冷，遗憾的是，我发现似乎没有提供暖气；

[jet] [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [wɪʃt] [məʊst] ['ɑ:dntli] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd]

yet	so	great	was	my	curiosity	that	I	still	wished	most	ardently	to	stay	and
然而	所以	伟大的	曾是	我的	好奇心	那	我	仍然	希望	最多	热切地	到	停留	和

[lɜ:n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'klu:s] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪzməl][ə'bəʊd] .

learn	something	of	the	recluse	and	his	dismal	abode	.
学习	某物	的	这	隐士	和	他的	惨淡	住所	.

然而，我的好奇心如此强烈，以至于我仍然非常渴望留下来，了解这位隐士和他阴森的住所。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪʃ] [tu:; tə] ;

"	You	may	stay	if	you	really	wish	to	;
"	你	可能	停留	如果	你	真的	希望	到	;

“如果你真的想留下，你可以留下；

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][nəʊ] [hɑ:m] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

you	can	come	to	no	harm	that	I	know	of	.
你	能	来	到	不	伤害	那	我	知道	的	.

据我所知，你不会受到任何伤害。

['ʌðə(r)z] [kleɪm] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['sɜ:t(ə)n] [pɪ'kju:liəli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [hɪə(r)] .

Others	claim	there	are	certain	peculiarly	undesirable	influences	here	.
其他的	宣称	那里	是	肯定	奇特地	不理想的	影响	这里	.

另一些人则声称这里存在某些特别不良的影响。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [aɪ] [steɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] .

As	for	me	,	I	stay	because	I	have	to	.
作为	为了	我	,	我	停留	因为	我	有	到	.

至于我，我留下来是因为我不得不留下。

" [wɪð] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [stɪl] [mɔ:(r)] ['haɪt(ə)nd] , [ai] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][həʊst][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	With	my	curiosity	still	more	heightened	,	I	prepared	to	take	my	host	at	his
"	和	我的	好奇心	仍然	更多的	增强	,	我	准备	到	拿	我的	主持人	在	他的

[wɜ:d] ,

word	,
单词	,

"我的好奇心更加强烈，于是我决定相信主人的话。"

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] ['sləʊli] [ˌʌp'steəz] [wen] [hi:; hi] [m'əʊʃənd] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

and	followed	him	slowly	upstairs	when	he	motioned	me	to	do	so	.
和	随后	他	缓慢地	楼上	什么时候	他	示意	我	到	做	所以	.

他示意我上楼，我就慢慢地跟着他上了楼。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [dɑ:k] [naʊ] , [ænd; ənd] [feɪnt] ['pætə] [ˌaʊt'saɪd][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ]

It	was	very	dark	now	,	and	faint	pattering	outside	told	me	that	the
它	曾是	非常	黑暗的	现在	,	和	头晕的	打节拍	外部	讲述	我	那	这

['θret(ə)nd] [reɪn][hæd; həd] [kʌm] .

threatened	rain	had	come	.
威胁	雨	有	来	.

天色已晚，外面传来轻微的雨声，告诉我，期待已久的雨已经来了。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [glæd][ɒv; əv]['eni] ['ʃeltə(r)] ,

I	would	have	been	glad	of	any	shelter	,
我	会	有	到过	高兴的	的	任何	庇护所	,

任何遮风避雨的地方我都感激不尽。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʌbli] ['welkəm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɪnts][ɒv; əv]['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

but	this	was	doubly	welcome	because	of	the	hints	of	mystery	about	the
但	这	曾是	双倍	欢迎	因为	的	这	提示	的	神秘	关于	这

[pleɪs] [ænd; ənd][ɪts]['mɑ:stə(r)] .

place	and	its	master	.
地方	和	它是	掌握	.

但这更令人欣喜，因为这个地方及其主人都笼罩着一层神秘的面纱。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'kjʊərəbl]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [grəʊ'tesk] , [nəʊ][mɔ:(r)] ['fɪtɪŋ] ['heɪv(ə)n][kʊd; kəd]

For	an	incurable	lover	of	the	grotesque	,	no	more	fitting	haven	could
为了	一个	不治之症	情人	的	这	怪诞	,	不	更多的	配件	避风港	可以

[hæv; həv] [bi:n] [prə'vaɪdɪd] .

have	been	provided	.
有	到过	假如	.

对于一个无可救药地热爱怪诞事物的人来说，没有比这更合适的避风港了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] - [flɔ:(r)]['kɔ:nə(r)] [ru:m] [ɪn] [les] [ˌʌn'kempt] [ʃeɪp] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest]

There	was	a	second	-	floor	corner	room	in	less	unkempt	shape	than	the	rest
那里	曾是	一个	第二	-	地面	角落	房间	在	较少的	蓬头垢面	形状	比	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

二楼角落里的一间房间比房子的其他地方整洁一些。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [ðɪs] [maɪ][həʊst][led][ˌem 'i:] ,

and	into	this	my	host	led	me	,
和	进入	这	我的	主持人	引领	我	,

我的主人便领着我进入了这里，

['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [læmp][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['lɑ:dʒə(r)][wʌn] .

setting	down	his	small	lamp	and	lighting	a	somewhat	larger	one	.
环境	向下	他的	小的	灯	和	灯光	一个	有些	更大的	一	.

他放下小油灯，点亮了一盏稍大一些的灯。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['klenlinəs] [ænd; ənd]['kɒntents][ɒv; əv][ðə; ði][ruːm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]

From	the	cleanliness	and	contents	of	the	room	,	and	from	the
从	这	清洁	和	内容	的	这	房间	,	和	从	这

[bʊks] [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][wɔːlz] ,

books	ranged	along	the	walls	,
图书	范围	沿着	这	墙壁	,

从房间的整洁程度和陈设，以及沿墙摆放的书籍来看，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [gest] [ə'mɪs] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['dʒentlmən]

I	could	see	that	I	had	not	guessed	amiss	in	thinking	the	man	a	gentleman
我	可以	看	那	我	有	不是	猜对了	错误	在	思维	这	男人	一个	绅士

[ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .

of	taste	and	breeding	.
的	品尝	和	选育	.

我这才明白，我当初认为他是一位有品位、有教养的绅士并没有错。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [stɪl] [hæd; həd] ['stændədz]

He	was	a	hermit	and	eccentric	,	no	doubt	,	but	still	had	standards
他	曾是	一个	隐士	和	偏心	,	不	怀疑	,	但	仍然	有	标准

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəsts] .

and	intellectual	interests	.
和	知识分子	兴趣	.

他无疑是个隐士，性格古怪，但仍然有自己的原则和知识兴趣。

[æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ai][bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks] ,

As	he	waved	me	to	a	seat	I	began	a	conversation	on	general	topics	,
作为	他	挥手	我	到	一个	座位	我	开始	一个	对话	在	一般的	主题	,

他示意我坐下，我便开始和他闲聊起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['tæsɪtɜːn] .

and	was	pleased	to	find	him	not	at	all	taciturn	.
和	曾是	高兴	到	寻找	他	不是	在	全部	沉默寡言	.

很高兴地发现他一点也不沉默寡言。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [siːmd] [glæd][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ,

If	anything	,	he	seemed	glad	of	someone	to	talk	to	,
如果	任何事物	,	他	似乎	高兴的	的	某人	到	讲话	到	,

他似乎很高兴有人可以和他说话。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [swɜːv] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l]['tɑːpɪks] .

and	did	not	attempt	to	swerve	the	discourse	from	personal	topics	.
和	做过	不是	试图	到	急转弯	这	话语	从	个人的	主题	.

而且没有试图将讨论引向个人话题之外。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] ['lɜːnɪd] , [wʌn][æn'twɑːn][diː] ['rʌsi] , [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ,

He	was	,	I	learned	,	one	Antoine	de	Russy	,	of	an	ancient	,
他	曾是	,	我	学习	,	一	安托万	德	俄罗斯	,	的	一个	古老的	,

我后来得知，他名叫安托万·德·鲁西，是一位古代的……

['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [laɪn][ɒv; əv] [luˌiːzi'ænə] ['plæntəz] .

powerful	and	cultivated	line	of	Louisiana	planters	.
强大的	和	栽培	线	的	路易斯安那州	花盆	.

路易斯安那州实力雄厚、家境殷实的种植园主家族。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn] ,

More	than	a	century	ago	his	grandfather	,	a	younger	son	,
更多的	比	一个	世纪	前	他的	祖父	,	一个	年轻	儿子	,

一个多世纪前，他的祖父，一个小儿子，

[hæd; həd][maɪ'greɪtɪd][tuː; tə] ['sʌðən] [mɪ'zʊəri] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lævɪʃ]

had	migrated	to	southern	Missouri	and	founded	a	new	estate	in	the	lavish
有	已迁移	到	南部	密苏里州	和	创立	一个	新的	财产	在	这	奢华的

[æn'sestrəl]['mænə(r)] ;

ancestral	manner	;
祖先的	方式	;

他们迁居到密苏里州南部，并以奢华的祖传方式建立了一个新的庄园；

['bɪldɪŋ] [ðɪs] ['pɪləd] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ək'sesəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

building	this	pillared	mansion	and	surrounding	it	with	all	the	accessories	of	a
建筑	这	柱状	大厦	和	周围	它	和	全部	这	配件	的	一个

[greɪt] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] .

great	plantation	.
伟大的	种植园	.

建造这座柱式豪宅，并为其配备大型庄园的所有设施。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [æt; ət][wʌn][taɪm] ,

There	had	been	,	at	one	time	,
那里	有	到过	,	在	一	时间	,

曾经有一段时间，

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] [tuː] ['hʌndrəd] ['niːgrəuz] [ɪn][ðə; ði]['kæbinz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [flæt] [graʊnd] [ɪn]

as	many	as	two	hundred	negroes	in	the	cabins	which	stood	on	the	flat	ground	in
作为	许多	作为	二	百	黑人	在	这	小木屋	哪个	站立	在	这	平坦的	地面	在

[ðə; ði][rɪə(r)] — [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'veɪdɪd] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm]

the	rear	—	ground	that	the	river	had	now	invaded	—	and	to	hear	them
这	后部	—	地面	那	这	河	有	现在	入侵	—	和	到	听到	他们

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['bændʒəʊ][æt; ət] [naɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ]

singing	and	laughing	and	playing	the	banjo	at	night	was	to	know
歌唱	和	笑	和	玩耍	这	班卓琴	在	夜晚	曾是	到	知道

[ðə; ði] ['fʊlɪst] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['ɔːdə(r)] [naʊ] ['sædli] [ɪk'stɪŋkt] .

the	fullest	charm	of	a	civilization	and	social	order	now	sadly	extinct	.
这	最	魅力	的	一个	文明	和	社会的	命令	现在	令人遗憾的是	灭绝	.

在后方平坦的空地上，有两百多名黑人住在小木屋里——这片空地现在已经被河流淹没了——晚上听他们唱歌、欢笑、弹奏班卓琴，就能体会到如今已不幸消亡的文明和社会秩序的全部魅力。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['gɑːdiən] [əʊks] [ænd; ənd] ['wiləuz] [stʊd] ,

In	front	of	the	house	,	where	the	great	guardian	oaks	and	willows	stood	,
在	正面	的	这	房子	,	在哪里	这	伟大的	监护人	橡树	和	柳树	站立	,

房子前面，矗立着高大的守护橡树和柳树，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɔːn] [laɪk][ə; eɪ] [brɔːd] [griːn] ['kɑːpɪt] , ['ɔːlweɪz] ['wɔːtəd] [ænd; ənd]

there	had	been	a	lawn	like	a	broad	green	carpet	,	always	watered	and
那里	有	到过	一个	草地	喜欢	一个	广阔	绿色的	地毯	,	总是	浇水	和

[trɪmd] [ænd; ənd] [wɪð] [flæg] - [stəʊnd] ,

trimmed	and	with	flag	-	stoned	,
修剪过的	和	和	旗帜	-	吸食大麻	,

那里曾经有一片像宽阔绿色地毯一样的草坪，总是浇水修剪，铺着石板。

['flaʊə(r)] - ['bɔːdəd] [wɔːks] [kɜːrvɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

flower	-	bordered	walks	curving	through	it	.
花	-	带边框	散步	弯曲	通过	它	.

鲜花环绕的小径蜿蜒穿过其中。

['rɪvəsaɪd] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kɔːld]) [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd]

Riverside	(	for	such	the	place	was	called	)	had	been	a	lovely	and
河边	(	为了	这样的	这	地方	曾是	称为	)	有	到过	一个	迷人的	和

[ɪ'dɪlɪk] ['həʊmsted] [ɪn][ɪts] [deɪ] ;

idyllic	homestead	in	its	day	;
田园诗般的	家园	在	它是	天	;

河畔（这个地方当时就叫这个名字）在当时是一个美丽而田园诗般的家园；

[ænd; ənd][maɪ][həʊst][kʊd; kəd][rɪˈkɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [wen] ['meni]['treɪsɪs][ɒv; əv][ɪts][best]['pɪəriəd][stɪl] ['lɪŋgəd] .

and	my	host	could	recall	it	when	many	traces	of	its	best	period	still	lingered	.
和	我的	主持人	可以	记起	它	什么时候	许多	痕迹	的	它是	最好的	时期	仍然	徘徊不去	.

我的主人还能回忆起它鼎盛时期的许多痕迹仍然残留的时候。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːd] [naʊ] , [wɪð] [dens] [ʃiːts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

It	was	raining	hard	now	,	with	dense	sheets	of	water	beating	against	the
它	曾是	下雨	难的	现在	,	和	稠密	纸张	的	水	殴打	反对	这

[ˌɪnsɪˈkjʊə(r)] [ruːf] ,

insecure	roof	,
不安全	屋顶	,

雨势越来越大，厚厚的雨水猛烈地拍打着摇摇欲坠的屋顶。

[wɔːlz] , [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɪn][drɒps] [θruː] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʃɪŋks] [ænd; ənd]

walls	,	and	windows	,	and	sending	in	drops	through	a	thousand	chinks	and
墙壁	,	和	视窗	,	和	发送	在	滴	通过	一个	千	裂缝	和

['krevis] .

crevices	.
缝隙	.

墙壁、窗户，以及无数的缝隙和裂缝，都让水滴渗入其中。

['mɔɪstʃə(r)] ['trikl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][frɒm; frəm] [ˌʌnsə'spektɪd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Moisture	trickled	down	to	the	floor	from	unsuspected	places	,	and	the
水分	涓涓细流	向下	到	这	地面	从	意想不到的	地方	,	和	这

['maʊntɪŋ] [wɪnd] ['rætld] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] ,

mounting	wind	rattled	the	rotting	,
安装	风	摇晃	这	腐烂	,

水分从意想不到的地方滴落到地板上，越来越大的风吹得腐烂的物体嘎嘎作响。

[luːs] - [hɪndʒd] ['ʃʌtəz] [ˌaʊt'saɪd] .

loose	-	hinged	shutters	outside	.
松动的	-	铰链	百叶窗	外部	.

外面的百叶窗铰链松动了。

[bʌt; bət][ai]['maɪndɪd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['rəʊdstə(r)][ˌaʊt'saɪd] [bɪ'niːθ]

But	I	minded	none	of	this	,	nor	even	thought	of	my	roadster	outside	beneath
但	我	有思想	没有任何	的	这	,	也不	甚至	想法	的	我的	敞篷跑车	外部	下面

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

但我并不在意这些，甚至没有想起停在树下的敞篷跑车。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['stɔːri][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

for	I	saw	that	a	story	was	coming	.
为了	我	锯	那	一个	故事	曾是	未来	.

因为我预感到一个故事即将发生。

[in'sait] [tuː; tə] [ˌremɪ'nɪsns] , [maɪ][həʊst] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sliːpɪŋ] -

Incited	to	reminiscence	,	my	host	made	a	move	to	show	me	to	sleeping	-
煽动	到	怀旧	,	我的	主持人	制成	一个	移动	到	展示	我	到	睡眠	-

['kwɔːtəz] ,

quarters	,
四分之一	,

我的主人被我的回忆所触动，主动带我去寝室。

[bʌt; bət] [kept] [ɒn] [rɪˈkɔːlɪŋ] ['əʊldə] , ['betə(r)] [deɪz] .

but	kept	on	recalling	older	,	better	days	.
但	保留	在	回忆	老	,	更好的	天	.

但他总是回忆起以前更美好的日子。

[suːn] , [ai] [sɔː] , [ai] [mait] [lɜːn] [waɪ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn][ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [pleɪs] ,

Soon	,	I	saw	,	I	might	learn	why	he	lived	alone	in	that	ancient	place	,
很快	,	我	锯	,	我	可能	学习	为什么	他	居住地	独自的	在	那	古老的	地方	,

我很快意识到，我或许就能明白他为何独自一人居住在那个古老的地方了。

[ænd; ənd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] .

and	why	his	neighbors	thought	it	full	of	undesirable	influences	.
和	为什么	他的	邻居	想法	它	满的	的	不理想的	影响	.

以及他的邻居们为什么认为它充满了不良影响。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ɒn] ,

His	voice	was	very	musical	as	he	spoke	on	,
他的	嗓音	曾是	非常	音乐	作为	他	辐	在	,

他说话时声音非常悦耳动听。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪl] [suːn] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [wɪtʃ] [left][ˌem 'iː][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [grəʊ] ['draʊzi] .

and	his	tale	soon	took	a	turn	which	left	me	no	chance	to	grow	drowsy	.
和	他的	故事	很快	采取	一个	转动	哪个	左边	我	不	机会	到	生长	昏昏欲睡	.

他的故事很快就有了转折，让我根本没有犯困的机会。

" [jes] , ['rɪvəsaɪd] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)][ɪn] - .

"	Yes	,	Riverside	was	built	in	1816	,	and	my	father	was	born	here	in	1828	.
"	是的	,	河边	曾是	建造	在	-	,	和	我的	父亲	曾是	出生	这里	在	-	.

“是的，河滨区建于 1816 年，我父亲于 1828 年出生在这里。”

[hiː; hi][daɪd] [jʌŋ] , [səʊ] [jʌŋ] [ai][kæn; kən][dʒʌst] ['beəli] [rɪ'membə(r)][hɪm] .

He	died	young	,	so	young	I	can	just	barely	remember	him	.
他	死亡	年轻的	,	所以	年轻的	我	能	只是	仅仅	记住	他	.

他英年早逝，太年轻了，我几乎都记不清他的模样了。

[ɪn] - - , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] — ['sev(ə)nθ] [luˌiːzi'ænə] ['ɪnfəntri] ,

In	'	64	,	he	was	killed	in	the	war	—	Seventh	Louisiana	Infantry	,
在	-	-	,	他	曾是	被杀	在	这	战争	—	第七	路易斯安那州	步兵	,

1964年，他在战争中阵亡——路易斯安那州第七步兵团。

[siː] . [es] . [ə; eɪ] . — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] .

C	.	S	.	A	.	—	for	he	went	back	to	the	old	home	to	enlist	.
C	.	S	.	一个	.	—	为了	他	去	后退	到	这	老的	家	到	入伍	.

CSA——因为他回到了老家参军。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [faɪt] , [jet] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][tuː; tə][biː; bi] ['naɪnti] - [faɪv]

My	grandfather	was	too	old	to	fight	,	yet	he	lived	on	to	be	ninety	-	five
我的	祖父	曾是	也	老的	到	斗争	,	然而	他	居住地	在	到	是	九十	-	五

,

,

,

我祖父年纪太大，无法参战，但他活到了九十五岁。

[ænd; ənd] [helpt] [maɪ]['mʌðə(r)] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] : [gʊd] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] , [tuː] , [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm]

and	helped	my	mother	bring	me	up	:	good	bringing	-	up	,	too	,	I'll	give	them
和	帮助	我的	母亲	带来	我	向上	:	好的	带来	-	向上	,	也	,	患病的	给	他们

['kredɪt] .

credit	.
信用	.

他们帮助我母亲把我抚养长大：而且他们的教育也很好，这一点我必须承认。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [strɒŋ] [trə'dɪʃnz] , [haɪ] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,

We	always	had	strong	traditions	,	high	notions	of	honor	,
我们	总是	有	强的	传统	,	高的	概念	的	荣誉	,

我们一直有着深厚的传统和高度的荣誉感，

[ænd; ənd][maɪ]['grænfɑːðə(r)] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæt][ai] [gruː] [ʌp][ðə; ði][wei] [diː] - [hæv; həv][grəʊn]

and	my	grandfather	saw	to	it	that	I	grew	up	the	way	de	Russys	have	grown
和	我的	祖父	锯	到	它	那	我	生长	向上	这	方式	德	-	有	生长

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我的祖父确保我像德·鲁西家族的人一样长大。

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [kruː'seɪdz] .

generation	after	generation	,	ever	since	the	Crusades	.
一代	后	一代	,	曾经	自从	这	十字军东征	.

自十字军东征以来，一代又一代人都是如此。

[wiː; wi] [wɜːrnt] [kwaɪt] [waɪpt] [aʊt][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɒn] ['veri]

We	weren't	quite	wiped	out	financially	,	and	managed	to	get	on	very
我们	不是	相当	擦拭	出去	财务方面	,	和	管理	到	得到	在	非常

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .

comfortably	after	the	war	.
舒适地	后	这	战争	.

战后我们的经济状况并没有完全崩溃，生活也过得相当舒适。

[ai] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][tuː; tə] ['prɪnstən] .

I	went	to	a	good	school	in	Louisiana	,	and	later	to	Princeton	.
我	去	到	一个	好的	学校	在	路易斯安那州	,	和	之后	到	普林斯顿	.

我在路易斯安那州的一所好学校就读，后来又去了普林斯顿大学。

['leɪtə(r)][ɒn][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['feəli] ['prɒfɪtəb(ə)l]['beɪsɪs] ,

Later	on	I	was	able	to	get	the	plantation	on	a	fairly	profitable	basis	,
之后	在	我	曾是	有能力的	到	得到	这	种植园	在	一个	相当	有利可图	基础	,

后来我成功地以相当盈利的方式经营了这家种植园。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ɪts] [kʌm] [tuː; tə] [naʊ] .

though	you	see	what	it's	come	to	now	.
尽管	你	看	什么	它是	来	到	现在	.

但你现在也看到了事情发展到什么地步了。

" [maɪ]['mʌðə(r)][daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['twenti] , [ænd; ənd][maɪ]['grænfɑːðə(r)] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .

"	My	mother	died	when	I	was	twenty	,	and	my	grandfather	two	years	later	.
"	我的	母亲	死亡	什么时候	我	曾是	二十	,	和	我的	祖父	二	年	之后	.

"我二十岁时母亲去世，两年后祖父去世。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd][ɪn] - - [ai] ['mærid] [ə; eɪ]['dɪstənt]['kʌz(ə)n][ɪn]

It	was	rather	lonely	after	that	;	and	in	'	85	I	married	a	distant	cousin	in
它	曾是	相当	孤独	后	那	;	和	在	-	-	我	已婚	一个	遥远	表哥	在

[nju:] ['ɔːrlənz] .

New	Orleans	.
新的	奥尔良	.

之后我感到很孤独；1985年，我与一位住在新奥尔良的远房表亲结婚。

[θɪŋz] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] [ɪf] [ʃɪd] [lɪvd; 'laɪvd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd] [wen] [maɪ][sʌn]

Things	might	have	been	different	if	she'd	lived	,	but	she	died	when	my	son
事物	可能	有	到过	不同的	如果	棚	居住地	,	但	她	死亡	什么时候	我的	儿子

['denɪs][wɒz; wəz] [bɔːn] .

Denis	was	born	.
丹尼斯	曾是	出生	.

如果她还活着，事情或许会不一样，但她在我儿子丹尼斯出生时去世了。

[ðen] [ai][hæd; həd]['əʊnli]['denɪs] .

Then	I	had	only	Denis	.
然后	我	有	仅有的	丹尼斯	.

那时我只剩下丹尼斯了。

[ai]['dɪd(ə)nt][traɪ] ['mærɪdʒ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [geɪv] [ɔ:l][maɪ][taɪm][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

I	didn't	try	marriage	again	,	but	gave	all	my	time	to	the	boy	.
我	没有	尝试	婚姻	再次	,	但	给予	全部	我的	时间	到	这	男生	.

我没有再次尝试结婚，而是把所有时间都给了那个男孩。

[hi:; hi][wɒz; wəz][laɪk][ˌem 'i:] , [laɪk][ɔ:l][ðə; ði][di:] - , ['dɑ:kɪʃ] [ænd; ənd][tɔ:l][ænd; ənd] [θɪn] ,

He	was	like	me	,	like	all	the	de	Russys	,	darkish	and	tall	and	thin	,
他	曾是	喜欢	我	,	喜欢	全部	这	德	-	,	暗色	和	高的	和	薄的	,

他和我一样，和所有德·鲁西家族的人一样，肤色较深，身材高瘦。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)] .

and	with	the	devil	of	a	temper	.
和	和	这	魔鬼	的	一个	脾气	.

而且脾气极其暴躁。

[ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [seɪm] ['treɪnɪŋ] [maɪ]['grænfɑ:ðə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ,

I	gave	him	the	same	training	my	grandfather	had	given	me	,
我	给予	他	这	相同的	训练	我的	祖父	有	给定	我	,

我让他接受了和我祖父教我的同样的训练。

[bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [ni:d] [mʌtʃ] ['treɪnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] .

but	he	didn't	need	much	training	when	it	came	to	points	of	honor	.
但	他	没有	需要	很多	训练	什么时候	它	来了	到	积分	的	荣誉	.

但在荣誉方面，他不需要太多训练。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] .

It	was	in	him	.
它	曾是	在	他	.

他天生就具备这种特质。

['nevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪt] — [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə] [ki:p] [hɪm][frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

Never	saw	such	high	spirit	—	all	I	could	do	to	keep	him	from	running	away
绝不	锯	这样的	高的	精神	—	全部	我	可以	做	到	保持	他	从	跑步	离开

[tu:; tə][ðə; ði] ['spæniʃ] [wɔ:(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] !

to	the	Spanish	War	when	he	was	eleven	!
到	这	西班牙语	战争	什么时候	他	曾是	十一	!

我从未见过如此高昂的精神——他十一岁的时候，我费了九牛二虎之力才阻止他逃去参加西班牙战争！

[rəʊ'mæntɪk] [jʌŋ] ['dev(ə)l] , [tu:] [fʊl] [ɒv; əv] [haɪ] ['nəʊʃ(ə)nz] — [jʊd] [kɔ:l] - [ɪm] [vɪk'tɔ:riən] ,

Romantic	young	devil	,	too	full	of	high	notions	—	you'd	call	'	em	Victorian	,
浪漫的	年轻的	魔鬼	,	也	满的	的	高的	概念	—	你会	称呼	-	呃	维多利亚时代	,

浪漫的年轻恶魔，满脑子都是不切实际的幻想——你会称它们为维多利亚时代的幻想。

[naʊ] — [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [meɪk] [hɪm][let][ðə; ði]['nɪgə(r)] [wentʃ] [ə'ləʊn] .

now	—	no	trouble	at	all	to	make	him	let	the	nigger	wenches	alone	.
现在	—	不	麻烦	在	全部	到	制作	他	让	这	黑鬼	女佣	独自的	.

现在——让他放过那些黑鬼妞儿一点儿也不费劲。

[ai][sent][hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [sku:l] [aɪ'd] [gɒn] [tu:; tə] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['prɪnstən] , [tu:] .

I	sent	him	to	the	same	school	I'd	gone	to	,	and	to	Princeton	,	too	.
我	发送	他	到	这	相同的	学校	ID	已消失	到	,	和	到	普林斯顿	,	也	.

我把他送进了我曾经就读的学校，也送他去了普林斯顿大学。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [klɑ:s] [ɒv; əv] - .

He	was	Class	of	1909	.
他	曾是	班级	的	-	.

他是1909届毕业生。

" [ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

"	In	the	end	he	decided	to	be	a	doctor	,
"	在	这	结尾	他	决定	到	是	一个	医生	,

"最终他决定成为一名医生。"

[ænd; ənd] [went] [ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːvəd] ['medɪk(ə)l] [skuːl] .

and	went	a	year	to	the	Harvard	Medical	School	.
和	去	一个	年	到	这	哈佛大学	医疗的	学校	.

然后去哈佛医学院读了一年。

[ðen] [hiː; hi][hɪt][ɒn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Then	he	hit	on	the	idea	of	keeping	to	the	old	French	tradition	of	the
然后	他	打	在	这	主意	的	保持	到	这	老的	法语	传统	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

然后他想到了要保留家族的古老法式传统。

[ænd; ənd] ['ɑːgjuːd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['sendɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sɔː'bɒn] .

and	argued	me	into	sending	him	to	the	Sorbonne	.
和	争论	我	进入	发送	他	到	这	索邦大学	.

他极力劝说我把他送到索邦大学去。

[aɪ][dɪd] — [ænd; ənd] ['praʊdli] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [haʊ] ['ləʊnli] [aɪ'd][biː; bi] [wɪð] [hɪm][səʊ][fɑː(r)]

I	did	—	and	proudly	enough	,	though	I	knew	how	lonely	I'd	be	with	him	so	far
我	做过	—	和	自豪地	足够的	,	尽管	我	知道	如何	孤独	ID	是	和	他	所以	远的

[ɒf] .

off	.
离开	.

我做到了——而且相当自豪，尽管我知道他远在天边，我会感到多么孤独。

[wʊd] [tuː; tə][gɒd][aɪ]['hædnt] !

Would	to	God	I	hadn't	!
会	到	上帝	我	之前没有	!

但愿我没有那样做!

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['seɪfɪst][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pærɪs] .

I	thought	he	was	the	safest	kind	of	a	boy	to	be	in	Paris	.
我	想法	他	曾是	这	最安全	种类	的	一个	男生	到	是	在	巴黎	.

我认为他是待在巴黎最安全的那种男孩。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks] — [ðæts] [nɪə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɪn][ðə; ði]

He	had	a	room	in	the	Rue	St	.	Jacques	—	that's	near	the	University	in	the
他	有	一个	房间	在	这	后悔	英石	.	雅克	—	那就是	靠近	这	大学	在	这

['lætɪn]['kwɔːtə(r)] — [bʌt; bət] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][kʌt]

Latin	Quarter	—	but	according	to	his	letters	and	his	friends	he	didn't	cut
拉丁	四分之一	—	但	根据	到	他的	信件	和	他的	朋友们	他	没有	切

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['geɪə(r)][dɒgz][æt; ət][ɔːl] .

up	with	the	gayer	dogs	at	all	.
向上	和	这	更gay	狗	在	全部	.

他在圣雅克街（靠近拉丁区大学）租了一间房，但根据他的信件和朋友的说法，他根本没有和那些同性恋者来往。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] [jʌŋ] ['feloʊz] [frɒm; frəm][həʊm] — ['sɪəriəs] ['stjʊdnts]

The	people	he	knew	were	mostly	young	fellows	from	home	—	serious	students
这	人们	他	知道	是	大多	年轻的	伙伴们	从	家	—	严肃的	学生

[ænd; ənd]['ɑːtɪsts] [huː] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] ['ætətjʊd] [ænd; ənd]

and	artists	who	thought	more	of	their	work	than	of	striking	attitudes	and
和	艺术家	WHO	想法	更多的	的	他们的	工作	比	的	引人注目	态度	和

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [red] .

painting	the	town	red	.
绘画	这	镇	红色的	.

他认识的人大多是家乡的年轻人——认真学习的艺术家，他们更看重自己的作品，而不是标新立异和寻欢作乐。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][lɒts][ɒv; əv] ['feloʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

"	But	of	course	there	were	lots	of	fellows	who	were	on	a	sort	of
"	但	的	课程	那里	是	很多	的	伙伴们	WHO	是	在	一个	种类	的

[dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] ['sɪəriəs] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] :

dividing	line	between	serious	study	and	the	devil	:
分割	线	之间	严肃的	学习	和	这	魔鬼	:

“当然，也有很多人徘徊在严肃学习和魔鬼之间的分界线上：

[ðə; ði]['esθiːt; 'iːsθiːt] , [ðə; ði]['dekədənt, di'kei-] , [ik'sperimentə] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

the	esthetes	,	the	decadents	,	experimenters	in	life	and	sensation	;	the
这	美学家	,	这	颓废者	,	实验者	在	生活	和	感觉	;	这

[ˌboʊdə'lɛr] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] .

Baudelaire	kind	of	a	chap	.
波德莱尔	种类	的	一个	小伙子	.

唯美主义者、颓废派、生活和感官的实验者；波德莱尔式的人物。

['nætʃ(ə)rəli] , ['denɪs][ræn][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

Naturally	,	Denis	ran	up	against	a	good	many	of	these	,
自然	,	丹尼斯	跑	向上	反对	一个	好的	许多	的	这些	,

当然，丹尼斯也遇到过很多这样的情况。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] .

and	saw	a	good	deal	of	their	life	.
和	锯	一个	好的	交易	的	他们的	生活	.

并见证了他们生活中的许多片段。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['kreɪzi] ['sɜ˗klz] [ænd; ənd] [kʌlts] — [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['dev(ə)l] - ['wɜːʃɪp] , [fɔːls]

They	had	all	sorts	of	crazy	circles	and	cults	—	imitation	devil	-	worship	,	false
他们	有	全部	排序	的	疯狂的	界	和	邪教	—	模仿	魔鬼	-	崇拜	,	错误的

[blæk] ['mæsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

Black	Masses	,	and	the	like	.
黑色的	群众	,	和	这	喜欢	.

他们搞各种各样疯狂的圈子和邪教——模仿魔鬼崇拜、虚假的黑弥撒等等。

[daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [hɑːm][ɒn][ðə; ði] [həʊl] — ['prɒbəbli] [məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [fə'gɒt]

Doubt	if	it	did	them	much	harm	on	the	whole	—	probably	most	of	'	em	forgot
怀疑	如果	它	做过	他们	很多	伤害	在	这	所有的	—	大概	最多	的	-	呃	忘了

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

all	about	it	in	a	year	or	two	.
全部	关于	它	在	一个	年	或者	二	.

怀疑这件事总体上是否对他们造成了多大的伤害——可能他们中的大多数人在一两年内就把这件事忘得一干二净了。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [ɪn] [ðɪs] [kwɪə(r)] [stʌf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] ['denɪs][hæd; həd] [nəʊn] [æt; ət]

One	of	the	deepest	in	this	queer	stuff	was	a	fellow	Denis	had	known	at
一	的	这	最深处	在	这	酷儿	东西	曾是	一个	同伴	丹尼斯	有	已知	在

[skuːl] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

school	—	for	that	matter	,
学校	—	为了	那	事情	,

在这些同性恋话题上，最有深度的人之一是丹尼斯在学校认识的一位同学——就此而言，

[huːz] ['fɑːðə(r)][aɪ'd] [nəʊn] [maɪ'self] .

whose	father	I'd	known	myself	.
谁	父亲	ID	已知	我	.

我认识他的父亲。

[fræŋk] [mɑːʃ] , [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] .

Frank	Marsh	,	of	New	Orleans	.
坦率	沼泽	,	的	新的	奥尔良	.

来自新奥尔良的弗兰克·马什。

[dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][lɑ:f'kɑ:dioʊ] [hə:n] [ænd; ənd] [goʊ'gæn] [ænd; ənd][væn] [gɑ:g] — ['regjələ(r)] [ɪ'pɪtəmi]

Disciple	of	Lafcadio	Hearn	and	Gauguin	and	Van	Gogh	—	regular	epitome
弟子	的	拉夫卡迪奥	赫恩	和	高更	和	范	梵高	—	常规的	缩影

[ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['naɪntiz] .

of	the	yellow	nineties	.
的	这	黄色的	九十年代	.

拉夫卡迪奥·赫恩、高更和梵高的门徒——典型的九十年代黄色风潮的缩影。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] — [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:tɪst] , [æt; ət] [ðæt] .

Poor	devil	—	he	had	the	makings	of	a	great	artist	,	at	that	.
贫穷的	魔鬼	—	他	有	这	气质	的	一个	伟大的	艺术家	,	在	那	.

可怜的孩子——他本来很有成为伟大艺术家的潜质。

" [mɑ:ʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst] [frend] ['denɪs][hæd; həd][ɪn]['pærɪs] ;

"	Marsh	was	the	oldest	friend	Denis	had	in	Paris	;
"	沼泽	曾是	这	最老	朋友	丹尼斯	有	在	巴黎	;

“马什是丹尼斯在巴黎最老的朋友；

[səʊ][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

so	as	a	matter	of	course	they	saw	a	good	deal	of	each	other	,
所以	作为	一个	事情	的	课程	他们	锯	一个	好的	交易	的	每个	其他	,

所以，他们自然而然地经常见面。

[tu:; tə] [tɔ:k] ['əʊvə(r)][əʊld] [taɪmz] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [kleə(r)] [ə'kædəmi] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

to	talk	over	old	times	at	St	.	Clair	Academy	,	and	all	that	.
到	讲话	超过	老的	时代	在	英石	.	克莱尔	学院	,	和	全部	那	.

聊聊在圣克莱尔学院的往事等等。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rəʊt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt][hɪm] ,

The	boy	wrote	me	a	good	deal	about	him	,
这	男生	写道	我	一个	好的	交易	关于	他	,

男孩给我写了很多关于他的事，

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [si:] ['eni] [ɪ'speʃl] [hɑ:m] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] ['mɪstɪks]

and	I	didn't	see	any	especial	harm	when	he	spoke	of	the	group	of	mystics
和	我	没有	看	任何	特别的	伤害	什么时候	他	辐	的	这	团体	的	神秘主义者

[mɑ:ʃ] [ræn] [wɪð] .

Marsh	ran	with	.
沼泽	跑	和	.

当他谈到马什所交往的那群神秘主义者时，我并没有觉得有什么特别的危害。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [kʌlt] [ɒv; əv] [ˌpri:hɪ'stɒrɪk] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd] [ˌkɑ:θə'dʒɪnɪən]

It	seems	there	was	some	cult	of	prehistoric	Egyptian	and	Carthaginian
它	似乎	那里	曾是	一些	邪教	的	史前	埃及人	和	迦太基

['mædʒɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][reɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bəʊ'hi:miən] ['elɪmənt] [ɒn][ðə; ði][left][bæŋk] ;

magic	having	a	rage	among	the	Bohemian	element	on	the	left	bank	;
魔法	拥有	一个	愤怒	之中	这	波西米亚	元素	在	这	左边	银行	;

似乎在左岸的波西米亚人中，盛行着某种史前埃及和迦太基魔法崇拜；

[sʌm; səm][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [bæk] [tu:; tə] [fə'gɒtn] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv]

some	nonsensical	thing	that	pretended	to	reach	back	to	forgotten	sources	of
一些	荒谬的	事物	那	假装	到	抵达	后退	到	被遗忘的	来源	的

['hɪd(ə)n] [tru:θ] [ɪn] [lɒst] ['æfrɪkən] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] — [ðə; ði] [greɪt] [zɪm'bɑ:bweɪ; zɪm'bɑ:bwi] ,

hidden	truth	in	lost	African	civilizations	—	the	great	Zimbabwe	,
隐	真相	在	丢失的	非洲	文明	—	这	伟大的	津巴布韦	,

一些荒谬的东西，假装要追溯到失落的非洲文明中被遗忘的隐藏真理的源泉——伟大的津巴布韦，

[ænd; ənd] [ded] [ˌætlæn'tiən] ['sɪtɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɔ:gɑ:r]['ri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði][sə'hɑ:rə] — [ænd; ənd] [ðæt]

and	dead	Atlantean	cities	in	the	Hoggar	region	of	the	Sahara	—	and	that
和	死的	亚特兰蒂斯	城市	在	这	霍加尔	地区	的	这	撒哈拉沙漠	—	和	那

[hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] [kə'nektɪd] [wɪð] [sneɪks] [ænd; ənd]['hju:mən][heə(r)] .

had	a	lot	of	gibberish	connected	with	snakes	and	human	hair	.
有	一个	很多	的	胡言乱语	连接	和	蛇	和	人类	头发	.

还有撒哈拉沙漠霍加尔地区已消失的亚特兰蒂斯城市——以及许多与蛇和人发有关的胡言乱语。

[æt; ət] [li:st] , [ai] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒɪbərɪʃ] [ðen] .

At	least	,	I	called	it	gibberish	then	.
在	至少	,	我	称为	它	胡言乱语	然后	.

至少，当时我是这么认为的。

['denɪs] [ju:st] [tu:; tə] [kwəʊt] [mɑ:ʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ɒd] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [veɪld] [fækts][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Denis	used	to	quote	Marsh	as	saying	odd	things	about	the	veiled	facts	behind	the
丹尼斯	用过的	到	引用	沼泽	作为	说	奇怪的	事物	关于	这	含蓄	事实	在后面	这

['ledʒənd][ɒv; əv][mə'dʒu:zəz]['sneɪki] [lɒks] — [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['leɪtə(r)] [ˌtɔli'meiik] [mɪθ] [ɒv; əv]

legend	of	Medusa's	snaky	locks	—	and	behind	the	later	Ptolemaic	myth	of
传奇	的	美杜莎的	蛇形	锁	—	和	在后面	这	之后	托勒密	神话	的

[ˌberɪ'nis] ,

Berenice	,
贝雷妮丝	,

丹尼斯过去常常引用马什的话，说一些关于美杜莎蛇发传说背后以及后来托勒密王朝贝蕾妮丝神话背后隐藏真相的奇怪说法。

[hu:] ['ɒfəd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] - ['brʌðə(r)] ,

who	offered	up	her	hair	to	save	her	husband	-	brother	,
WHO	提供	向上	她	头发	到	节省	她	丈夫	-	兄弟	,

她为了救她的丈夫兼兄弟而献出了自己的头发，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][set][ɪn][ðə; ði][skaɪ][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] ['kəʊmə] ['bɛrənɪˌsi:z] .

and	had	it	set	in	the	sky	as	the	constellation	Coma	Berenices	.
和	有	它	放	在	这	天空	作为	这	星座	昏迷	贝雷妮丝	.

并将其定位为天空中的后发座。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] ['bɪznəs] [meɪd] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]['denɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	don't	think	this	business	made	much	impression	on	Denis	until	the	night	of	the
"	我	不	思考	这	商业	制成	很多	印象	在	丹尼斯	直到	这	夜晚	的	这

[kwɪə(r)]['rɪtʃuəl][æt; ət] [mɑ:rʃɪz] [rʊmz; ru:mz] [wen] [hi:; hi][met][ðə; ði] ['pri:stɪs] .

queer	ritual	at	Marsh's	rooms	when	he	met	the	priestess	.
酷儿	仪式	在	沼泽的	房间	什么时候	他	遇见	这	女祭司	.

"我认为，直到丹尼斯在马什的房间里举行了那场怪异的仪式，遇到女祭司的那晚，这件事才给他留下了深刻的印象。"

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdevə'ti:] [ɒv; əv] [ðɪs] [kʌlt][wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] ['feloʊz] ,

Most	of	the	devotees	of	this	cult	were	young	fellows	,
最多	的	这	信徒	的	这	邪教	是	年轻的	伙伴们	,

这个教派的信徒大多是年轻人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [kɔ:ld] [hɜ:'self] ['tænɪt] - ['aɪsɪs] ,

but	the	head	of	it	was	a	young	woman	who	called	herself	Tanit	-	Isis	,
但	这	头	的	它	曾是	一个	年轻的	女士	WHO	称为	她自己	塔尼特	-	伊西斯	,

但它的首领是一位自称塔尼特-伊西斯的年轻女子。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [nəʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['ri:əl] [neɪm] — [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst]

letting	it	be	know	that	her	real	name	—	her	name	in	this	latest
出租	它	是	知道	那	她	真实的	姓名	—	她	姓名	在	这	最新的

[ˌɪnkɑ:'neɪʃn] ,

incarnation	,
化身	,

让世人知道她的真名——也就是她如今的名字，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'ti:] — [wɒz; wəz] ['ma:silain] ['beɪdɑ:rd] .

as	she	put	it	—	was	Marceline	Bedard	.
作为	她	放	它	—	曾是	马塞琳	贝达尔	.

正如她所说——那就是马塞琳·贝达尔。

[ʃi:; ʃi] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][left] - ['hændɪd] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]['mɑ:kwɪs][di:] - ,

She	claimed	to	be	the	left	-	handed	daughter	of	Marquis	de	Chameaux	,
她	声称	到	是	这	左边	-	递交	女儿	的	侯爵	德	-	,

她自称是沙莫侯爵的左撇子女儿。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [bəuθ][ə; eɪ] ['peti] ['ɑ:tɪst][ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:rtɪsts]['mɒd(ə)l]

and	seemed	to	have	been	both	a	petty	artist	and	an	artist's	model
和	似乎	到	有	到过	两个都	一个	小气	艺术家	和	一个	艺术家的	模型

[bɪ'fɔ:(r)] [ə'dɔpt] [ðɪs] [mɔ:(r)] ['lu:krətɪv] ['mædʒɪk(ə)l] [prə'feʃn] .

before	adopting	this	more	lucrative	magical	profession	.
前	收养	这	更多的	利润丰厚	神奇	职业	.

在从事这种收入更高的魔法职业之前，他似乎既做过小艺术家，也做过艺术模特。

['sʌmwʌn] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] — [mɑ:tɪ'ni:k] ,

Someone	said	she	had	lived	for	a	time	in	the	West	Indies	—	Martinique	,
某人	说	她	有	居住地	为了	一个	时间	在	这	西方	印第斯	—	马提尼克岛	,

有人说她曾在西印度群岛——马提尼克岛——生活过一段时间。

[aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['veri]['retɪs(ə)nt][ə'baʊt] [hɜ:'self] .

I	think	—	but	she	was	very	reticent	about	herself	.
我	思考	—	但	她	曾是	非常	沉默寡言	关于	她自己	.

我认为——但她对自己非常不爱谈及。

[pɑ:t][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pəʊz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ɒ'sterəti] [ænd; ənd]['həʊlinəs] ,

Part	of	her	pose	was	a	great	show	of	austerity	and	holiness	,
部分	的	她	姿势	曾是	一个	伟大的	展示	的	紧缩政策	和	圣洁	,

她的姿势部分展现出一种肃穆和圣洁的气质。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['stjʊdnts] [tʊk] [ðæt] ['veri] ['sɪərɪəsli] .

but	I	don't	think	the	more	experienced	students	took	that	very	seriously	.
但	我	不	思考	这	更多的	经验丰富的	学生	采取	那	非常	严重地	.

但我认为那些经验丰富的学生并没有把这一点当回事。

" ['denɪs] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ɪk'spɪərɪənst] ,

"	Denis	,	though	,	was	far	from	experienced	,
"	丹尼斯	,	尽管	,	曾是	远的	从	经验丰富的	,

然而，丹尼斯却远缺乏经验。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ˌem 'i:] ['fʊli] [ten]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [slʌʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][hi:; hi][hæd; həd]

and	wrote	me	fully	ten	pages	of	slush	about	the	goddess	he	had
和	写道	我	完全	十	页面	的	泥浆	关于	这	女神	他	有

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

他给我写了整整十页关于他发现的女神的煽情文章。

[ɪf] [aɪ'd]['əʊnli]['ri:əlaɪzd][hɪz; ɪz][sɪm'plɪsəti][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ,

If	I'd	only	realized	his	simplicity	I	might	have	done	something	,
如果	ID	仅有的	已实现	他的	简单	我	可能	有	完毕	某物	,

如果我早点意识到他的单纯，或许我会做点什么。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['pʌpi] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [mi:n] [mʌtʃ] .

but	I	never	thought	a	puppy	infatuation	like	that	could	mean	much	.
但	我	绝不	想法	一个	小狗	痴情	喜欢	那	可以	意思是	很多	.

但我从未想过，像那样对小狗的迷恋会意味着什么。

[ai] [felt] [əb'sɜːdli] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['denɪs] - ['tʌtʃi] ['pɜːsən(ə)l] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['fæməli] [praɪd] [wʊd] ['ɔːlweɪz]

I	felt	absurdly	sure	that	Denis	'	touchy	personal	honor	and	family	pride	would	always
我	毛毡	荒谬地	当然	那	丹尼斯	-	敏感	个人的	荣誉	和	家庭	自豪	会	总是

[ki:p] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['sɪəriəs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

keep	him	out	of	the	most	serious	complications	.
保持	他	出去	的	这	最多	严肃的	并发症	.

我当时荒谬地确信，丹尼斯那敏感的个人荣誉感和家族荣誉感总能让他远离最严重的麻烦。

" [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ðəʊ] , [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] .

"	As	time	went	on	,	though	,	his	letters	began	to	make	me	nervous	.
"	作为	时间	去	在	,	尽管	,	他的	信件	开始	到	制作	我	紧张的	.

但随着时间的推移，他的信开始让我感到不安。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['maːsilain] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [les] [ænd; ənd]

He	mentioned	this	Marceline	more	and	more	,	and	his	friends	less	and
他	提及	这	马塞琳	更多的	和	更多的	,	和	他的	朋友们	较少的	和

[les] ;

less	;
较少的	;

他越来越频繁地提起这位玛塞琳，而他的朋友们却越来越少地提起她；

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['kruːəl] [ænd; ənd] ['sɪli] [weɪ] - [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs]

and	began	talking	about	the	'	cruel	and	silly	way	'	they	declined	to	introduce
和	开始	说	关于	这	-	残忍的	和	愚蠢的	方式	-	他们	拒绝	到	介绍

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

her	to	their	mothers	and	sisters	.
她	到	他们的	母亲们	和	姐妹	.

然后开始谈论他们拒绝将她介绍给自己的母亲和姐妹的"残酷而愚蠢的方式"。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜː'self] ,

He	seems	to	have	asked	her	no	questions	about	herself	,
他	似乎	到	有	问	她	不	问题	关于	她自己	,

他似乎没有问过她任何关于她自身的问题。

[ænd; ənd] [ai] [dəʊnt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [rəʊ'mæntɪk] ['ledʒəndri] [kən'sɜːnɪŋ]

and	I	don't	doubt	but	that	she	filled	him	full	of	romantic	legendry	concerning
和	我	不	怀疑	但	那	她	已填	他	满的	的	浪漫的	传奇	有关

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [revl'eʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l] [slait] [hɜː(r); hə(r)] .

her	origin	and	divine	revelations	and	the	way	people	slighted	her	.
她	起源	和	神圣的	启示	和	这	方式	人们	轻视	她	.

我毫不怀疑，她向他讲述了许多关于她的身世、神圣启示以及人们如何轻视她的浪漫传说。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['denɪs] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kraʊd]

At	length	I	could	see	that	Denis	was	altogether	cutting	his	own	crowd
在	长度	我	可以	看	那	丹尼斯	曾是	共	切割	他的	自己的	人群

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð] [ðɪs] [ə'lʊərɪŋ] ['priːstɪs] .

and	spending	the	bulk	of	his	time	with	this	alluring	priestess	.
和	开支	这	大部分	的	他的	时间	和	这	诱人	女祭司	.

最终我发现，丹尼斯完全疏远了自己的朋友圈，把大部分时间都花在了这位迷人的女祭司身上。

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃl] [rɪ'kwest] [hiː; hi] ['nevə(r)] [təʊld] [ðə; ði] [əʊld] [kraʊd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'tɪnjuəl]

At	her	especial	request	he	never	told	the	old	crowd	of	their	continual
在	她	特别的	要求	他	绝不	讲述	这	老的	人群	的	他们的	持续的

['miːtɪŋz] ;

meetings	;
会议	;

应她的特别要求，他从未向老朋友们透露过他们经常聚会的事；

[səʊ] ['nəʊbədi] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ʌp] .

so	nobody	over	there	tried	to	break	the	affair	up	.
所以	无人	超过	那里	尝试	到	休息	这	事务	向上	.

所以那边没有人试图阻止这段婚外情。

" [ai] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)]

"	I	suppose	she	thought	he	was	fabulously	rich	;	for	he	had	the	air
"	我	认为	她	想法	他	曾是	极好地	富有的	;	为了	他	有	这	空气

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'trɪʃn] ,

of	a	patrician	,
的	一个	贵族	,

“我猜她觉得他非常有钱；因为他一副贵族的模样。”

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [klɑ:s] [θɪŋk] [ɔ:l][ˌærɪstə'krætɪk] [ə'mɛrɪkənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['welθi] .

and	people	of	a	certain	class	think	all	aristocratic	Americans	are	wealthy	.
和	人们	的	一个	肯定	班级	思考	全部	贵族	美国人	是	富裕	.

某些阶层的人认为所有美国贵族都很富有。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[ʃi:; ʃi] ['prɒbəbli] [θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ][reə(r)] [tʃɑ:ns] [tu:; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [raɪt] -

she	probably	thought	this	a	rare	chance	to	contract	a	genuine	right	-
她	大概	想法	这	一个	稀有的	机会	到	合同	一个	真的	正确的	-

['hændɪd] [ə'laɪəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .

handed	alliance	with	a	really	eligible	young	man	.
递交	联盟	和	一个	真的	有资格的	年轻的	男人	.

她可能认为这是一个难得的机会，可以与一位条件优越的年轻男子缔结真正的、得力的联盟。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][maɪ] ['nɜ:vəsnəs] [bɜ:st] ['ɪntu:]['əʊpən][əd'vaɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:] [leɪt] .

By	the	time	my	nervousness	burst	into	open	advice	,	it	was	too	late	.
经过	这	时间	我的	紧张	爆裂	进入	打开	建议	,	它	曾是	也	晚的	.

等我紧张得忍不住开口建议的时候，已经太晚了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['lɔ:fəli] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	boy	had	lawfully	married	her	,
这	男生	有	合法地	已婚	她	,

男孩与她合法结婚了。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən]

and	wrote	that	he	was	dropping	his	studies	and	bringing	the	woman
和	写道	那	他	曾是	下降	他的	研究	和	带来	这	女士

[tu:; tə] ['rɪvəsaɪd] .

to	Riverside	.
到	河边	.

他还写道，他将放弃学业，带着那个女人去河滨市。

[hi:; hi] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['li:dəʃɪp] [ɒv; əv]

He	said	she	had	made	a	great	sacrifice	and	resigned	her	leadership	of
他	说	她	有	制成	一个	伟大的	牺牲	和	辞职	她	领导	的

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [kʌlt] ,

the	magical	cult	,
这	神奇	邪教	,

他说她做出了巨大的牺牲，并辞去了魔法教派的领导职务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔ:θ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒentlwʊmən] — [ðə; ði]['fju:tʃə(r)]

and	that	henceforth	she	would	be	merely	a	private	gentlewoman	—	the	future
和	那	今后	她	会	是	仅仅	一个	私人的	淑女	—	这	未来

['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['rɪvəsaɪd] ,

mistress	of	Riverside	,
情妇	的	河边	,

从此以后，她将仅仅是一位普通的淑女——未来的河滨庄园女主人。

[ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɒv; əv][di:] - [tu:; tə] [kʌm] .

and	mother	of	de	Russys	to	come	.
和	母亲	的	德	-	到	来	.

以及德鲁西斯的母亲即将到来。

" [wel] , [sɜ:(r)] , [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][best] [weɪ] [ai][kʊd; kəd] .

"	Well	,	sir	,	I	took	it	the	best	way	I	could	.
"	出色地	,	先生	,	我	采取	它	这	最好的	方式	我	可以	.

"先生，我尽力以最好的方式看待这件事。"

[ai] [nju:] [ðæt] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ˌkɔnti'nentəl] [hæv; həv] ['dɪfrənt] ['stændədz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][əʊld]

I	knew	that	sophisticated	Continentals	have	different	standards	from	our	old
我	知道	那	复杂的	大陆	有	不同的	标准	从	我们的	老的

[ə'merɪkən] [wʌnz] ,

American	ones	,
美国人	一个	,

我知道，那些见多识广的欧洲大陆人与我们老派的美国人有着不同的标准。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ai] ['ri:əli] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmən] .

and	anyway	,	I	really	knew	nothing	against	the	woman	.
和	反正	,	我	真的	知道	没有什么	反对	这	女士	.

而且，我本来就对那个女人没有任何恶意。

[ə; eɪ] ['ʃɑ:lətən] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [waɪ] [ˌnesə'serəli] ['eni] [wɜ:s] ?

A	charlatan	,	perhaps	,	but	why	necessarily	any	worse	?
一个	庸医	,	也许	,	但	为什么	一定	任何	更糟	?

或许是个骗子，但为什么一定更糟呢?

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [æz; əz][naɪ'i:v][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

I	suppose	I	tried	to	keep	as	naïve	as	possible	about	such	things	in	those	days	,
我	认为	我	尝试	到	保持	作为	幼稚的	作为	可能的	关于	这样的	事物	在	那些	天	,

我想，那时候我尽量对这类事情保持天真无知。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [seɪk] .

for	the	boy's	sake	.
为了	这	男孩们	清酒	.

为了孩子好。

['klɪəli] ,

Clearly	,
清楚地	,

清楚地，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][tu:; tə][let] ['denɪs]

there	was	nothing	for	a	man	of	sense	to	do	but	to	let	Denis
那里	曾是	没有什么	为了	一个	男人	的	感觉	到	做	但	到	让	丹尼斯

[ə'ləʊn][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nju:] [waɪf] [kən'fɔ:md] [tu:; tə][di:] ['rʌsi] [weɪz] .

alone	so	long	as	his	new	wife	conformed	to	de	Russy	ways	.
独自的	所以	长的	作为	他的	新的	妻子	符合	到	德	俄罗斯	方式	.

一个明智的人除了让丹尼斯一个人待着之外别无他法，只要他的新婚妻子遵守德·鲁西的规矩就行了。

[let] [hɜ:(r); hə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [pru:v] [hɜ:'self] — [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [hɜ:t] [ðə; ði]

Let	her	have	a	chance	to	prove	herself	—	perhaps	she	wouldn't	hurt	the
让	她	有	一个	机会	到	证明	她自己	—	也许	她	不会	伤害	这

['fæməli][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm] [mait] [fɪə(r)] .

family	as	much	as	some	might	fear	.
家庭	作为	很多	作为	一些	可能	害怕	.

给她一个证明自己的机会——或许她不会像某些人担心的那样对这个家庭造成那么大的伤害。

[səʊ][ai]['dɪd(ə)nt] [reɪz] ['eni] [əb'dʒekʃnz] [ɔ:(r)][ɑ:sk]['eni] ['penɪtəns] .

So	I	didn't	raise	any	objections	or	ask	any	penitence	.
所以	我	没有	增加	任何	反对意见	或者	问	任何	忏悔	.

所以我没有提出任何异议，也没有要求任何忏悔。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] ,

The	thing	was	done	,	and	I	stood	ready	to	welcome	the	boy	back	,
这	事物	曾是	完毕	,	和	我	站立	准备好	到	欢迎	这	男生	后退	,

事情办妥了，我准备迎接男孩回来。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] .

whatever	he	brought	with	him	.
任何	他	带来	和	他	.

他带来了什么。

" [ðeɪ] [gɒt] [hɪə(r)] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

"	They	got	here	three	weeks	after	the	telegram	telling	of	the	marriage	.
"	他们	得到	这里	三	周	后	这	电报	讲述	的	这	婚姻	.

“他们在收到结婚电报三周后到达这里。”

['maːsilain] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [mait] ['veri] [wel] [get]

Marceline	was	beautiful	,	and	I	could	see	how	the	boy	might	very	well	get
马塞琳	曾是	美丽的	,	和	我	可以	看	如何	这	男生	可能	非常	出色地	得到

['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

foolish	about	her	.
愚蠢	关于	她	.

玛塞琳很漂亮，我能理解为什么那个男孩会为她神魂颠倒。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hæv; həv] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] ,

She	did	have	an	air	of	breeding	,
她	做过	有	一个	空气	的	选育	,

她确实有种上流社会的气质。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [streɪn] [ɒv; əv] [gʊd]

and	I	think	to	this	day	she	must	have	had	some	strain	of	good
和	我	思考	到	这	天	她	必须	有	有	一些	拉紧	的	好的

[blʌd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

blood	in	her	.
血	在	她	.

直到今天，我仍然认为她身上一定流淌着一些优秀的血液。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nɒt] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] ['twenti] ; [ɒv; əv] ['miːdiəm] [saɪz] , ['feəli] [slɪm] ,

She	was	apparently	not	much	over	twenty	;	of	medium	size	,	fairly	slim	,
她	曾是	显然	不是	很多	超过	二十	;	的	中等的	尺寸	,	相当	苗条的	,

她看起来二十出头，身材中等，相当苗条。

[ænd; ənd][æz; əz]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['taɪgrəs][ɪn]['pɒstʃə(r)][ænd; ənd]['məuʃənz] .

and	as	graceful	as	a	tigress	in	posture	and	motions	.
和	作为	优美	作为	一个	母老虎	在	姿势	和	运动	.

姿态和动作都像母老虎一样优雅。

[hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['ɒlɪv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ]

Her	complexion	was	a	deep	olive	,	and	her	eyes	were	large
她	肤色	曾是	一个	深的	橄榄	,	和	她	眼睛	是	大的

[ænd; ənd] ['veri] [dɑːk] .

and	very	dark	.
和	非常	黑暗的	.

她的肤色是深橄榄色，眼睛又大又黑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smɔːl] , ['klæsɪkli] ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] , [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [kliːn] - [kʌt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

She	had	small	,	classically	regular	features	,	though	not	quite	clean	-	cut	enough	to
她	有	小的	,	传统上	常规的	特征	,	尽管	不是	相当	干净的	-	切	足够的	到

[suːt] [maɪ] [teɪst] ,

suit	my	taste	,
套装	我的	品尝	,

她五官小巧精致，很有古典韵味，但不够清纯，不符合我的审美。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [hed] [ɒv; əv][dʒet] - [blæk] [heə(r)] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [sɔ:] .

and	the	most	singular	head	of	jet	-	black	hair	that	I	ever	saw	.
和	这	最多	单数	头	的	喷射	-	黑色的	头发	那	我	曾经	锯	.

还有我见过的最独特的一头乌黑亮丽的头发。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drægd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][heə(r)]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]

"	I	didn't	wonder	that	she	had	dragged	the	subject	of	hair	into	her
"	我	没有	想知道	那	她	有	拖拽	这	主题	的	头发	进入	她

['mædʒɪk(ə)l] [kʌlt] ,

magical	cult	,
神奇	邪教	,

"我一点也不奇怪她会把头发这个话题带入她的魔法仪式中。"

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ðæt] ['hevi] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][aɪ'dɪə][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜ:d] [tu:; tə]

for	with	that	heavy	profusion	of	it	the	idea	must	have	occurred	to
为了	和	那	重的	丰富	的	它	这	主意	必须	有	发生	到

[hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəli] .

her	naturally	.
她	自然	.

因为有了那么多东西，她自然而然就会想到这个主意。

[kɔɪld] [ʌp] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk][sʌm; səm][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv]

Coiled	up	,	it	made	her	look	like	some	Oriental	princess	in	a	drawing	of
卷曲	向上	,	它	制成	她	看	喜欢	一些	东方	公主	在	一个	绘画	的

['ɔ:bri] ['bɪrdzli:z] .

Aubrey	Beardsley's	.
奥布里	比尔兹利	.

她蜷缩着身子，看起来就像奥布里·比尔兹利画作中的一位东方公主。

['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ,

Hanging	down	her	back	,
绞刑	向下	她	后退	,

垂在她背上，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [wel] [bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ænd; ənd] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [lait] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zest]

it	came	well	below	her	knees	and	shone	in	the	light	as	if	it	possessed
它	来了	出色地	以下	她	膝盖	和	闪耀	在	这	光	作为	如果	它	拥有

[sʌm; səm] ['seprət] ,

some	separate	,
一些	分离	,

它垂到她膝盖以下，在光线下闪闪发光，仿佛拥有某种独立的.....

[ʌn'həʊli][vaɪ'tæləti][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

unholy	vitality	of	its	own	.
不圣洁的	活力	的	它是	自己的	.

它自身拥有着一种不寻常的活力。

[aɪ] [wʊd] ['ɔ:lməʊst][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][mɪ'dju:zə][ɔ:(r)] [ˌberɪ'nis] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [sʌtʃ]

I	would	almost	have	thought	of	Medusa	or	Berenice	myself	without	having	such
我	会	几乎	有	想法	的	美杜莎	或者	贝雷妮丝	我	没有	拥有	这样的

[θɪŋz] [sə'dʒestid] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

things	suggested	to	me	,
事物	建议	到	我	,

即使没有人提醒我，我几乎也会想到美杜莎或贝蕾妮丝。

[ə'pɒn] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðæt] [heə(r)] .

upon	seeing	and	studying	that	hair	.
之上	看到	和	学习	那	头发	.

看到并仔细研究了那根头发。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] ['slaɪtli] [ɒv; əv][ɪt'self] ,

"	**Sometimes**	**I**	**thought**	**it**	**moved**	**slightly**	**of**	**itself**	**,**
"	有时	我	想法	它	已搬	轻微地	的	本身	,

“有时我觉得它会稍微自行移动一下，”

[ænd; ənd] [tend] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪt'self][ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [rəʊps] [ɔ:(r)][strændz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv]

and	**tended**	**to**	**arrange**	**itself**	**in**	**distinct**	**ropes**	**or**	**strands**	**,**	**but**	**this**	**may**	**have**
和	倾向于	到	安排	本身	在	清楚的	绳索	或者	线	,	但	这	可能	有

[bi:n] [ʃɪə(r)] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

been	**sheer**	**illusion**	**.**
到过	透明	错觉	.

它往往会排列成清晰的绳状或股状，但这可能只是错觉。

[ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][ju:z][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒn]

She	**brushed**	**it**	**incessantly**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**use**	**some**	**sort**	**of**	**preparation**	**on**
她	刷过	它	不已	,	和	似乎	到	使用	一些	种类	的	准备	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

她不停地刷着头发，似乎还在上面涂抹了某种护发产品。

[ai][gɒt][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][wʌns] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] , ['wɪmzɪk(ə)l] ['nəʊʃ(ə)n] ,

I	**got**	**the**	**notion**	**once**	**,**	**a**	**curious**	**,**	**whimsical**	**notion**	**,**
我	得到	这	概念	一次	,	一个	好奇的	,	异想天开	概念	,

我曾经有过这样一个想法，一个奇特而异想天开的想法。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [fi:d] [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [weɪ] .

that	**it**	**was**	**a**	**living**	**thing**	**which**	**she**	**had**	**to**	**feed**	**in**	**some**	**strange**	**way**	**.**
那	它	曾是	一个	活的	事物	哪个	她	有	到	喂养	在	一些	奇怪的	方式	.

那是一个活物，她必须用某种奇怪的方式喂养它。

[ɔ:l] ['nɒns(ə)ns] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ædɪd] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [kən'streɪnt] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)]

All	**nonsense**	**—**	**but**	**it**	**added**	**to**	**my**	**feeling**	**of**	**constraint**	**about**	**her**
全部	废话	—	但	它	额外	到	我的	感觉	的	约束	关于	她

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .

and	**her**	**hair**	**.**
和	她	头发	.

都是胡说八道——但这反而加深了我对她和她的头发的拘束感。

" [fɔ:(r); fə(r)][ai][kænt][dɪ'naɪ][ðæt][ai] [feɪld] [tu:; tə][laɪk][hɜ:(r); hə(r)] ['həʊlli] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hɑ:d][ai]

"	**For**	**I**	**can't**	**deny**	**that**	**I**	**failed**	**to**	**like**	**her**	**wholly**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**hard**	**I**
"	为了	我	不能	否定	那	我	失败的	到	喜欢	她	完全	,	不	事情	如何	难的	我

[traɪd] .

tried	**.**
尝试	.

“因为我无法否认，无论我多么努力，我都没能完全喜欢上她。”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'peld] [ˌem 'i:] ['sʌtəli] ,

Something	**about**	**her**	**repelled**	**me**	**subtly**	**,**
某物	关于	她	排斥	我	微妙地	,

她身上有种难以言喻的反感，让我感到厌恶。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wi:vɪŋ] ['mɔ:bɪd] [ænd; ənd][mə'kɑ:brə] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ]

and	**I**	**could**	**not**	**help**	**weaving**	**morbid**	**and**	**macabre**	**associations**	**about**	**everything**
和	我	可以	不是	帮助	编织	病态的	和	恐怖	协会	关于	一切

[kə'nektɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

connected	**with**	**her**	**.**
连接	和	她	.

我不禁将与她有关的一切事物都与病态和恐怖的事物联系起来。

[hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] [kɔːld] [ʌp] [θɔːts] [ɒv; əv]['bæbɪlən] , [æt'læntɪs] , [lə'mʊriə] ,

Her	complexion	called	up	thoughts	of	Babylon	,	Atlantis	,	Lemuria	,
她	肤色	称为	向上	想法	的	巴比伦	,	亚特兰蒂斯	,	利莫里亚	,

她的容貌让人联想起巴比伦、亚特兰蒂斯、利莫里亚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fə'gɒtn] [ˌdɔmi'neiʃən] [ɒv; əv][æn; ən]['eldə(r)] [wɜːld] ;

and	the	terrible	forgotten	dominations	of	an	elder	world	;
和	这	糟糕的	被遗忘的	统治	的	一个	长老	世界	;

以及一个古老世界中可怕的、被遗忘的统治；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ʌn'həʊli] ['fɒrɪst] ['kriːtʃə(r)]

her	eyes	struck	me	sometimes	as	the	eyes	of	some	unholy	forest	creature
她	眼睛	击	我	有时	作为	这	眼睛	的	一些	不圣洁的	森林	生物

[ɔː(r)]['ænɪm(ə)l] - ['gɒdes; 'gɒdəs] [tuː] [ɪ'meʒərəbli] ['eɪnʃənt] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] ['hjuːmən] ;

or	animal	-	goddess	too	immeasurably	ancient	to	be	fully	human	;
或者	动物	-	女神	也	无法估量	古老的	到	是	完全	人类	;

她的眼睛有时让我觉得像是某种邪恶的森林生物或动物女神的眼睛，古老得无法估量，不可能是完全的人类；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [ðæt] [dens] , [ɪg'zɒtɪk] ,

and	her	hair	—	that	dense	,	exotic	,
和	她	头发	—	那	稠密	,	异域风情	,

还有她的头发——那浓密、异域风情的……

['əʊvənʌɪʃt] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['ɔɪli] [dʒet] — [meɪd] [wʌn] ['ʃɪvə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['paɪθən]

overnourished	growth	of	oily	jet	—	made	one	shiver	as	a	great	black	python
营养过剩	生长	的	油腻的	喷射	—	制成	一	颤抖	作为	一个	伟大的	黑色的	Python

[mait] [hæv; həv] [dʌn] .

might	have	done	.
可能	有	完毕	.

过度生长的油性喷气孔——让人不寒而栗，就像一条巨大的黑蟒蛇可能会做的那样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [maɪ] [ɪn'vɒləntri] ['ætɪtjuːd] , [ðəʊ] [ai] [traɪd]

There	was	no	doubt	but	that	she	realized	my	involuntary	attitude	,	though	I	tried
那里	曾是	不	怀疑	但	那	她	已实现	我的	非自愿	态度	,	尽管	我	尝试

[tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

to	hide	it	,
到	隐藏	它	,

毫无疑问，她察觉到了我无意识的态度，尽管我试图掩饰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	tried	to	hide	the	fact	that	she	noticed	it	.
和	她	尝试	到	隐藏	这	事实	那	她	注意到	它	.

她试图掩饰自己注意到这件事的事实。

" [jet] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ['lɑːstɪd] .

"	Yet	the	boy's	infatuation	lasted	.
"	然而	这	男孩们	痴情	持续	.

然而，男孩的迷恋却持续了下来。

[hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [fɔːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

He	positively	fawned	on	her	,
他	积极地	谄媚	在	她	,

他简直对她阿谀奉承。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'dɪd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæləntri] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dɪ'griː] .

and	overdid	all	the	little	gallantries	of	daily	life	to	a	sickening	degree	.
和	做得太过火了	全部	这	小的	英勇	的	日常的	生活	到	一个	令人作呕	程度	.

并且把日常生活中的各种小绅士风度都表现得过火到令人作呕的地步。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

She	appeared	to	return	the	feeling	,
她	出现	到	返回	这	感觉	,

她似乎也有同样的感觉。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['djuːplɪkeɪt][hɪz; ɪz]

though	I	could	see	it	took	a	conscious	effort	to	make	her	duplicate	his
尽管	我	可以	看	它	采取	一个	有意识的	努力	到	制作	她	复制	他的

[inˈθjuːziæzəm, inˈθuː-][ænd; ənd][ikˈstrævəgəns,-gənsi] .

enthusiasms	and	extravagances	.
热情	和	奢侈	.

虽然我能看出，要让她模仿他的热情和奢侈行为，需要刻意为之。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,

For	one	thing	,
为了	一	事物	,

首先，

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [piːkt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːrnt] [æz; əz] ['welθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I	think	she	was	piqued	to	learn	that	we	weren't	as	wealthy	as	she	had
我	思考	她	曾是	激怒	到	学习	那	我们	不是	作为	富裕	作为	她	有

[ɪkˈspektɪd] .

expected	.
预期的	.

我觉得她得知我们不像她预想的那样富有后，很生气。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [ɔːl][təʊld] .

"	It	was	a	bad	business	all	told	.
"	它	曾是	一个	坏的	商业	全部	讲述	.

总而言之，这是一笔糟糕的生意。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [sæd] [ˈʌndəˌkʌrənt] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraɪzɪŋ] .

I	could	see	that	sad	undercurrents	were	arising	.
我	可以	看	那	伤心	暗流	是	产生	.

我能感觉到一股悲伤的暗流正在涌动。

['denɪs][wɒz; wəz][hɑːf] ['hɪpnətaɪzd] [wɪð] ['pʌpi] - [lʌv] ,

Denis	was	half	hypnotized	with	puppy	-	love	,
丹尼斯	曾是	一半	被催眠	和	小狗	-	爱	,

丹尼斯当时半是沉浸在初恋的甜蜜中，

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [grəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [felt] [maɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm]

and	began	to	grow	away	from	me	as	he	felt	my	shrinking	from
和	开始	到	生长	离开	从	我	作为	他	毛毡	我的	收缩	从

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

当他感觉到我对他妻子越来越疏远时，他也开始疏远我。

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,

This	kind	of	thing	went	on	for	months	,
这	种类	的	事物	去	在	为了	几个月	,

这种事情持续了好几个月。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ]['əʊnli][sʌn] ,

and	I	saw	that	I	was	losing	my	only	son	,
和	我	锯	那	我	曾是	输	我的	仅有的	儿子	,

我眼睁睁地看着我失去我唯一的儿子，

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][ækts][fɔː(r); fə(r)]

the	boy	who	had	formed	the	center	of	all	my	thoughts	and	acts	for
这	男生	WHO	有	形成	这	中心	的	全部	我的	想法	和	行为	为了

[ðə; ði][pɑːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

the	past	quarter	of	a	century	.
这	过去的	四分之一	的	一个	世纪	.

在过去的二十五年里，这个男孩一直是我所有思想和行动的中心。

" ['maːsilain] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [mʌnθs] ,
" **Marceline** **seemed** **to** **be** **a** **good** **wife** **enough** **in** **those** **early** **months** **,**
" 马塞琳 似乎 到 是 一个 好的 妻子 足够的 在 那些 早期的 几个月 ,

"在最初的几个月里，玛塞琳看起来是个不错的妻子。"

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [frendz] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kwɪblɪŋ] [ɔː(r)] ['kwestʃənɪŋ] .
and **our** **friends** **received** **her** **without** **any** **quibbling** **or** **questioning** **.**
和 我们的 朋友们 已收到 她 没有 任何 吹毛求疵 或者 提问 .

我们的朋友热情地接待了她，没有任何异议或质疑。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['nɜːvəs] , [ðəʊ] ,
I **was** **always** **nervous** **,** **though** **,**
我 曾是 总是 紧张的 , 尽管 ,

但我一直都很紧张。

[ə'baʊt] [wɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɪn]['pærɪs] [maɪt] [raɪt] [həʊm][tuː; tə][ðeə(r)]
about **what** **some** **of** **the** **young** **fellows** **in** **Paris** **might** **write** **home** **to** **their**
关于 什么 一些 的 这 年轻的 伙伴们 在 巴黎 可能 写 家 到 他们的
['relətɪvz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [spred] [ə'raʊnd] .
relatives **after** **the** **news** **of** **the** **marriage** **spread** **around** **.**
亲属 后 这 消息 的 这 婚姻 传播 大约 .

想想看，当这桩婚事传开后，巴黎的一些年轻人会给家里的亲戚写些什么。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [lʌv] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] , [ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n][fər'evə(r)] ;
Despite **the** **woman's** **love** **of** **secrecy** **,** **it** **couldn't** **remain** **hidden** **forever** **;**
尽管 这 女性的 爱 的 保密 , 它 不能 保持 隐 永远 ;

尽管这个女人喜欢保守秘密，但秘密终究无法永远隐藏下去；

[ɪn'diːd] ['denɪs][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kləusɪst] [frendz] , [ɪn] [strɪkt] ['kɒnfɪdəns] ,
indeed **Denis** **had** **written** **a** **few** **of** **his** **closest** **friends** **,** **in** **strict** **confidence** **,**
的确 丹尼斯 有 书面 一个 很少 的 他的 最接近 朋友们 , 在 严格的 信心 ,

事实上，丹尼斯曾以绝对保密的方式给几个最亲密的朋友写过信。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['rɪvəsaɪd] .
as **soon** **as** **he** **was** **settled** **with** **her** **at** **Riverside** **.**
作为 很快 作为 他 曾是 定居 和 她 在 河边 .

他和她在河畔安顿下来后，就立刻开始了这段旅程。

" [ai][gɒt][tuː; tə] ['steɪˌɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ə'ləʊn][ɪn][maɪ] [ruːm] [wɪð] [maɪ] ['feɪlɪŋ] [helθ] [æz; əz]
" **I** **got** **to** **staying** **more** **and** **more** **alone** **in** **my** **room** **with** **my** **failing** **health** **as**
" 我 得到 到 入住 更多的 和 更多的 独自的 在 我的 房间 和 我的 失败 健康 作为
[æn; ən][ɪk'skjuːs] .
an **excuse** **.**
一个 原谅 .

"我越来越喜欢独自待在房间里，并以健康状况不佳为借口。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt]['spaɪn(ə)l][njʊ'raɪtɪs][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] .
It **was** **about** **that** **time** **that** **my** **present** **spinal** **neuritis** **began** **to** **develop** **.**
它 曾是 关于 那 时间 那 我的 展示 脊 神经炎 开始 到 发展 .

大约就在那时，我现在的脊髓神经炎开始发展。

['denɪs]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði]['trʌb(ə)l] ,
Denis **didn't** **seem** **to** **notice** **the** **trouble** **,**
丹尼斯 没有 似乎 到 注意 这 麻烦 ,

丹尼斯似乎没有注意到麻烦。

[ɔː(r)] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd] [ə'feəz] ;
or **take** **any** **interest** **in** **me** **and** **my** **habits** **and** **affairs** **;**
或者 拿 任何 兴趣 在 我 和 我的 习惯 和 事务 ;

或者对我本人、我的习惯和事务表现出任何兴趣；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['kæləs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] .

and	it	hurt	me	to	see	how	callous	he	was	getting	.
和	它	伤害	我	到	看	如何	冷酷	他	曾是	获得	.

看到他变得越来越冷酷无情，我感到很痛心。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['sliːpləs] ,

I	began	to	get	sleepless	,
我	开始	到	得到	失眠	,

我开始失眠，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['rækt] [maɪ][breɪn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] ['riːəli] [wɒz; wəz]

and	often	racked	my	brain	in	the	night	to	try	to	find	out	what	really	was
和	经常	架子	我的	脑	在	这	夜晚	到	尝试	到	寻找	出去	什么	真的	曾是

[ðə; ði]['mætə(r)] — [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [njuː] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [səʊ]

the	matter	—	what	it	really	was	that	made	my	new	daughter	-	in	-	law	so
这	事情	—	什么	它	真的	曾是	那	制成	我的	新的	女儿	-	在	-	法律	所以

[rɪ'pʌlsɪv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dɪmli] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

repulsive	and	even	dimly	horrible	to	me	.
丑恶	和	甚至	依稀	可怕	到	我	.

我常常在夜里绞尽脑汁，试图找出到底出了什么问题——究竟是什么让我对新儿媳如此反感，甚至感到一丝恐惧。

" ['ɒdli] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [ʌn'izɪnɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] .

"	Oddly	,	the	only	ones	who	seemed	to	share	my	uneasiness	were	the	servants	.
"	奇怪	,	这	仅有的	一个	WHO	似乎	到	分享	我的	不安	是	这	仆人	.

奇怪的是，似乎只有仆人们和我一样感到不安。

[ðə; ði] ['dɑːki] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] ['veri] ['sʌlən] [ɪn][ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	darkies	around	the	house	seemed	very	sullen	in	their	attitude	toward	her	,
这	黑人	大约	这	房子	似乎	非常	忧郁	在	他们的	态度	朝向	她	,

房子周围的黑人似乎对她态度非常冷漠。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['strɒŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['aʊə(r)]

and	in	a	few	weeks	all	save	the	few	who	were	strongly	attached	to	our
和	在	一个	很少	周	全部	节省	这	很少	WHO	是	强烈	随附的	到	我们的

['fæməli][hæd; həd][left] .

family	had	left	.
家庭	有	左边	.

几周后，除了少数几个与我们家庭感情很深的人之外，所有人都离开了。

[ðiːz] [fjuː] — [əʊld]['sɪpiˌoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['seərə] , [ðə; ði] [kʊk] [də'laɪlə] , [ænd; ənd]['meəri] ,

These	few	—	old	Scipio	and	his	wife	Sarah	,	the	cook	Delilah	,	and	Mary	,
这些	很少	—	老的	西庇阿	和	他的	妻子	莎拉	,	这	厨师	黛莉拉	,	和	玛丽	,

[sɪpiːoʊz] ['dɔːtə(r)] ,

Scipio's	daughter	,
西庇阿的	女儿	,

这几个人——老西庇阿和他的妻子萨拉、厨娘黛利拉，以及西庇阿的女儿玛丽，

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['sɪv(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

were	as	civil	as	possible	,
是	作为	民用	作为	可能的	,

尽可能保持礼貌，

[bʌt; bət] ['pleɪnli] [rɪ'viːld] [ðæt] [ðeə(r)] [njuː] ['mɪstrəs] [kə'mɑːnd] [ðeə(r)]['djuːti]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

but	plainly	revealed	that	their	new	mistress	commanded	their	duty	rather	than
但	显然	揭晓	那	他们的	新的	情妇	命令	他们的	责任	相当	比

[ðeə(r)] [ə'fekʃn] .

their	affection	.
他们的	感情	.

但很明显，他们的新女主人命令的是他们的职责，而不是他们的爱慕。

[ðeɪ] [steɪd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'məʊt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

They	stayed	in	their	own	remote	part	of	the	house	as	much	as	possible	.
他们	入住	在	他们的	自己的	偏僻的	部分	的	这	房子	作为	很多	作为	可能的	.

他们尽可能待在房子里自己僻静的角落里。

[mə'keɪb] , ['aʊə(r)] [waɪt] ['ʃəʊfə(r)] , [wɒz; wəz] ['ɪnsələntli] [əd'maɪərɪŋ]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['hɒstaɪl] ;

McCabe	,	our	white	chauffeur	,	was	insolently	admiring	rather	than	hostile	;
麦凯布	,	我们的	白色的	司机	,	曾是	傲慢地	钦佩	相当	比	敌对的	;

我们的白人司机麦凯布，与其说是敌对，不如说是傲慢地赞赏；

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld]['zu:lu:] ['wʊmən] ,

and	another	exception	was	a	very	old	Zulu	woman	,
和	其他	例外	曾是	一个	非常	老的	祖鲁语	女士	,

还有一个例外，是一位非常年迈的祖鲁族妇女。

[sed] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm]['æfrɪkə]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

said	to	have	come	from	Africa	over	a	hundred	years	before	,
说	到	有	来	从	非洲	超过	一个	百	年	前	,

据说它来自一百多年前的非洲。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['li:də(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['kæbɪn][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

who	had	been	a	sort	of	leader	in	her	small	cabin	as	a	kind	of
WHO	有	到过	一个	种类	的	领导者	在	她	小的	舱	作为	一个	种类	的

['fæməli] ['penʃənə(r)] .

family	pensioner	.
家庭	退休人员	.

她曾是她那间小木屋里的领导者，算是家里的退休人员。

[əʊld] [ˌsɒfə'nɪzbə] ['ɔ:lweɪz] [ʃəʊd] ['revərəns] [wen'evə(r)] ['ma:silain] [keɪm] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

Old	Sophonisba	always	showed	reverence	whenever	Marceline	came	near	her	,
老的	索福尼斯巴	总是	显示	尊敬	每当	马塞琳	来了	靠近	她	,

老索福尼斯巴每次见到玛瑟琳都毕恭毕敬。

[ænd; ənd][wʌn] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [kɪs] [ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd]

and	one	time	I	saw	her	kiss	the	ground	where	her	mistress	had
和	一	时间	我	锯	她	吻	这	地面	在哪里	她	情妇	有

[wɔ:kt] .

walked	.
步行	.

有一次，我看到她亲吻了女主人走过的地面。

['blæks] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌsu:pə'stɪʃəs] ['ænɪmlz] ,

Blacks	are	superstitious	animals	,
黑人	是	迷信的	动物	,

黑人才是迷信的动物，

[ænd; ənd][aɪ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ['ma:silain] [hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstɪkl]

and	I	wondered	whether	Marceline	had	been	talking	any	of	her	mystical
和	我	想知道	无论	马塞琳	有	到过	说	任何	的	她	神秘

['nɒns(ə)ns] [tu:; tə]['aʊə(r)][hændz][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðeə(r)] ['evɪdənt] [dɪs'laɪk] .

nonsense	to	our	hands	in	order	to	overcome	their	evident	dislike	.
废话	到	我们的	双手	在	命令	到	克服	他们的	明显	不喜欢	.

我心想，玛瑟琳是不是对我们的手说了些什么神秘的胡话，好让我们克服它们明显的厌恶感。

" [wel] , [ðæts] [haʊ] [wi:; wi] [went] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑ:f][ə; eɪ][jɪə(r)] .

"	Well	,	that's	how	we	went	on	for	nearly	half	a	year	.
"	出色地	,	那就是	如何	我们	去	在	为了	几乎	一半	一个	年	.

"就这样，我们持续了将近半年时间。"

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - , [θɪŋz] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['hæpən] .

Then	,	in	the	summer	of	1916	,	things	began	to	happen	.
然后	,	在	这	夏天	的	-	,	事物	开始	到	发生	.

然后，在 1916 年夏天，事情开始发生变化。

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [dʒuːn] [ˈdenɪs] [gɒt] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [fræŋk] [mɑːʃ]

Toward	the	middle	of	June	Denis	got	a	note	from	his	old	friend	Frank	Marsh
朝向	这	中间	的	六月	丹尼斯	得到	一个	笔记	从	他的	老的	朋友	坦率	沼泽

,

,

,

六月中旬，丹尼斯收到了老朋友弗兰克·马什的一张便条。

[ˈtelɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈnɜːvəs] [ˈbreɪkdaʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [ɪn]

telling	of	a	sort	of	nervous	breakdown	which	made	him	want	to	take	a	rest	in
讲述	的	一个	种类	的	紧张的	分解	哪个	制成	他	想	到	拿	一个	休息	在

[ðə; ði] [ˈkʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

讲述了他经历的某种精神崩溃，这让他想要到乡下休息一段时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pəʊst] - [mɑːkt] [njuː] [ˈɔːrlənz] ,

It	was	post	-	marked	New	Orleans	,
它	曾是	邮政	-	标记	新的	奥尔良	,

邮戳显示寄自新奥尔良。

[fɔː(r); fə(r)] [mɑːʃ] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˈpærɪs] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kəˈlæps] [ˈkʌmɪŋ]

for	Marsh	had	gone	home	from	Paris	when	he	felt	the	collapse	coming
为了	沼泽	有	已消失	家	从	巴黎	什么时候	他	毛毡	这	坍塌	未来

[ɒn] ,

on	,
在	,

马什从巴黎回家后，就感到自己即将崩溃。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [pleɪn] [ðəʊ] [pəˈlaɪt] [bɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌjuː ˈes] .

and	seemed	a	very	plain	though	polite	bid	for	an	invitation	from	us	.
和	似乎	一个	非常	清楚的	尽管	有礼貌的	出价	为了	一个	邀请	从	我们	.

这似乎是对方非常直接但礼貌地向我们发出邀请的请求。

[mɑːʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [njuː] [ðæt] [ˈmaːsilain] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˈveri] [ˈkɜːtiəsli]

Marsh	,	of	course	,	knew	that	Marceline	was	here	,	and	asked	very	courteously
沼泽	,	的	课程	,	知道	那	马塞琳	曾是	这里	,	和	问	非常	礼貌地

[ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

after	her	.
后	她	.

当然，马什知道马塞琳在这里，并很有礼貌地询问了她的近况。

[ˈdenɪs] [wɒz; wəz] [ˈsɒri] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kʌm]

Denis	was	sorry	to	hear	of	his	trouble	and	told	him	at	once	to	come
丹尼斯	曾是	对不起	到	听到	的	他的	麻烦	和	讲述	他	在	一次	到	来

[əˈlɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈvɪzɪt] .

along	for	an	indefinite	visit	.
沿着	为了	一个	不定	访问	.

丹尼斯听到他的遭遇后感到很遗憾，并立即邀请他来这里进行一次无限期的探望。

" [mɑːʃ] [keɪm] ,

"	Marsh	came	,
"	沼泽	来了	,

“沼泽来了，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ai] [hæd; həd] [siːn]

and	I	was	shocked	to	notice	how	he	had	changed	since	I	had	seen
和	我	曾是	震惊	到	注意	如何	他	有	已更改	自从	我	有	已见

[hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɜːlɪə(r)] [deɪz] .

him	in	his	earlier	days	.
他	在	他的	早些时候	天	.

我惊讶地发现，他与我早年见到他时相比，变化真的很大。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] , ['laɪtɪʃ] ['feləʊ] , [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən][ˌʌndɪ'saɪdɪd] [tʃɪn] ;

He	was	a	smallish	,	lightish	fellow	,	with	blue	eyes	and	an	undecided	chin	;
他	曾是	一个	略小	,	浅色	同伴	,	和	蓝色的	眼睛	和	一个	未决定	下巴	;

他个子不高，肤色较浅，有一双蓝眼睛，下巴形状不太规则；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] [ɪn]

and	now	I	could	see	the	effects	of	drink	and	I	don't	know	what	else	in
和	现在	我	可以	看	这	效果	的	喝	和	我	不	知道	什么	别的	在

[hɪz; ɪz] ['pʌfi] [aɪ] - [lɪdz] ,

his	puffy	eye	-	lids	,
他的	蓬松	眼睛	-	盖子	,

现在我能看出他眼皮浮肿，那是酒精的作用，我也不知道还有什么其他因素造成的。

[ɪn'lɑːdʒd] [nəʊz] - [pɔːrz] , [ænd; ənd] ['hevi] [laɪnz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [maʊθ] .

enlarged	nose	-	pores	,	and	heavy	lines	around	the	mouth	.
放大	鼻子	-	毛孔	,	和	重的	线条	大约	这	嘴	.

鼻毛孔粗大，嘴周皱纹加深。

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][pəʊz][ɒv; əv] ['dekədəns] ['prɪti] ['sɪəriəsli] ,

I	reckon	he	had	taken	his	pose	of	decadence	pretty	seriously	,
我	估计	他	有	已采取	他的	姿势	的	颓废	漂亮的	严重地	,

我觉得他很认真地对待自己颓废的姿态。

[ænd; ənd][set][aʊt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræboʊ] , [ˌboʊdə'lɛr] , [ɔː(r)] -

and	set	out	to	be	as	much	of	a	Rimbaud	,	Baudelaire	,	or	Lautremont
和	放	出去	到	是	作为	很多	的	一个	兰波	,	波德莱尔	,	或者	-

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	he	could	.
作为	他	可以	.

他立志要成为像兰波、波德莱尔或洛特蒙那样的人。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

And	yet	he	was	delightful	to	talk	to	,
和	然而	他	曾是	愉快	到	讲话	到	,

然而，和他交谈却令人愉快。

[fɔː(r); fə(r)][laɪk] [ɔːl]['dekədənt, di'kei-][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌlə(r)]

for	like	all	decadents	he	was	exquisitely	sensitive	to	the	color
为了	喜欢	全部	颓废者	他	曾是	精美绝伦	敏感的	到	这	颜色

[ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [nems] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;

and	atmosphere	and	names	of	things	;
和	气氛	和	姓名	的	事物	;

因为他像所有颓废派一样，对事物的颜色、氛围和名称有着极其敏锐的感知；

['ædmərəbli] , ['θʌrəli] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wɪð] [həʊl] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn]

admirably	,	thoroughly	alive	,	and	with	whole	records	of	conscious	experience	in
令人钦佩地	,	彻底	活	,	和	和	所有的	记录	的	有意识的	经验	在

[əb'skjʊə(r)] ,

obscure	,
朦胧	,

令人钦佩的是，他完全充满活力，并且在晦涩难懂的领域中拥有完整的意识体验记录。

['ʃædəʊi] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt]

shadowy	fields	of	living	and	feeling	which	most	of	us	pass	over	without
阴暗的	字段	的	活的	和	感觉	哪个	最多	的	我们	经过	超过	没有

['nəʊɪŋ] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] .

knowing	they	exist	.
会心	他们	存在	.

生活和情感的阴暗领域，我们大多数人都视而不见，甚至不知道它们的存在。

" [ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ,

"	I	was	glad	of	the	visit	,
"	我	曾是	高兴的	的	这	访问	,

我很高兴这次来访，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][felt][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [help][tu:; tə][set][ʌp][ə; eɪ]['nɔ:m(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

for	I	felt	it	would	help	to	set	up	a	normal	atmosphere	in	the	house	again	.
为了	我	毛毡	它	会	帮助	到	放	向上	一个	普通的	气氛	在	这	房子	再次	.

因为我觉得这有助于在家中重新营造正常的氛围。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:md] [tu:; tə][du:; də][æt; ət][fɜ:st] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [sed] ,

And	that's	what	it	really	seemed	to	do	at	first	;	for	,	as	I	said	,
和	那就是	什么	它	真的	似乎	到	做	在	第一的	;	为了	,	作为	我	说	,

起初看起来确实如此；因为，正如我所说，

[mɑ:ʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ə'raʊnd] .

Marsh	was	a	delight	to	have	around	.
沼泽	曾是	一个	喜	到	有	大约	.

有玛什在身边真是太好了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [æn; ən]['ɑ:tɪst][æz; əz][ai]['evə(r)] [sɔ:] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

He	was	as	sincere	and	profound	an	artist	as	I	ever	saw	in	my	life	,
他	曾是	作为	真诚	和	深刻的	一个	艺术家	作为	我	曾经	锯	在	我的	生活	,

他是我一生中见过的最真诚、最有深度的艺术家。

[ænd; ənd][ai] ['sɜ:t(ə)nli] [bɪ'li:v] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] ['mætəd] [tu:; tə][hɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði]

and	I	certainly	believe	that	nothing	on	earth	mattered	to	him	except	the
和	我	当然	相信	那	没有什么	在	地球	重要	到	他	除了	这

[pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bju:ti] .

perception	and	expression	of	beauty	.
洞察力	和	表达	的	美丽	.

我深信，除了感知和表达美之外，世间万物对他来说都无关紧要。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz] [kri:'eɪtɪŋ] [wʌn] ,

When	he	saw	an	exquisite	thing	,	or	was	creating	one	,
什么时候	他	锯	一个	精美的	事物	,	或者	曾是	创建	一	,

当他看到精美的物品，或者正在创造精美的物品时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [daɪ'leɪt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [laɪt] ['aɪərɪsɪz][went] ['nɪəli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

his	eyes	would	dilate	until	the	light	irises	went	nearly	out	of	sight	,
他的	眼睛	会	扩张	直到	这	光	鸢尾花	去	几乎	出去	的	视线	,

他的瞳孔会不断放大，直到浅色的虹膜几乎完全消失。

['li:vɪŋ] [tu:] ['mɪstɪkl] [blæk] [pɪts][ɪn][ðæt] [wi:k] , ['delɪkət] , [tʃɔ:k] - [laɪk] [feɪs] ;

leaving	two	mystical	black	pits	in	that	weak	,	delicate	,	chalk	-	like	face	;
离开	二	神秘	黑色的	坑	在	那	虚弱的	,	精美的	,	粉笔	-	喜欢	脸	;

在那张虚弱、纤细、白皙如粉笔般的脸上留下两个神秘的黑色凹陷；

[blæk] [pɪts] ['əʊpənɪŋ] [ɒn] [streɪndʒ] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd] [ges] [ə'baʊt] .

black	pits	opening	on	strange	worlds	which	none	of	us	could	guess	about	.
黑色的	坑	开幕	在	奇怪的	世界	哪个	没有任何	的	我们	可以	猜测	关于	.

黑色的深渊通向一个个陌生的世界，我们谁也无法预料那里究竟是什么。

" [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪə(r)] , [ðəʊ] , [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni] [tʃɑ:nsiz] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðɪs]

"	When	he	reached	here	,	though	,	he	didn't	have	any	chances	to	show	this
"	什么时候	他	达到	这里	,	尽管	,	他	没有	有	任何	机会	到	展示	这

['tendənsi] ;

tendency	;
趋势	;

"但是，当他来到这里时，他还没有机会表现出这种倾向；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ([æz; əz][hiː; hi][təʊld]['denɪs]) [gɒn] [kwaɪt] [steɪl] .

for	he	had	(	as	he	told	Denis	)	gone	quite	stale	.
为了	他	有	(	作为	他	讲述	丹尼斯	)	已消失	相当	陈旧	.

因为他（正如他告诉丹尼斯的那样）已经变得索然无味了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪ'zɑː(r)][kaɪnd] —

It	seems	he	had	been	very	successful	as	an	artist	of	a	bizarre	kind	—
它	似乎	他	有	到过	非常	成功的	作为	一个	艺术家	的	一个	怪异	种类	—

[laɪk][fjuː'ziːli][ɔː(r)]['gɔːjɑː][ɔː(r)][saɪm][ɔː(r)] [klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ] — [bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]

like	Fuseli	or	Goya	or	Sime	or	Clark	Ashton	Smith	—	but	had	suddenly	become
喜欢	富塞利	或者	戈雅	或者	西姆	或者	克拉克	阿什顿	史密斯	—	但	有	突然	变得

[pleɪd] [aʊt] .

played	out	.
玩	出去	.

他似乎曾经是一位非常成功的、风格怪异的艺术家——就像富塞利、戈雅、西姆或克拉克·阿什顿·史密斯那样——但突然间，他的艺术生涯就此结束了。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][həʊld] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

The	world	of	ordinary	things	around	him	had	ceased	to	hold	anything	he
这	世界	的	普通的	事物	大约	他	有	停止	到	抓住	任何事物	他

[kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ɪ'nʌf] [fɔːs] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənsi] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz]

could	recognize	as	beauty	of	enough	force	and	poignancy	to	arouse	his
可以	认出	作为	美丽	的	足够的	力量	和	悲怆	到	引起	他的

[kri'eɪtɪv] ['fæk(ə)lti] .

creative	faculty	.
有创造力的	学院	.

他周围平凡的世界里，再也没有任何事物能让他感受到足以激发他创造力的力量和感染力的美。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'vent] ['eni]

He	had	often	been	this	way	before	,	but	this	time	he	could	not	invent	any
他	有	经常	到过	这	方式	前	,	但	这	时间	他	可以	不是	发明	任何

[njuː] , [streɪndʒ] ,

new	,	strange	,
新的	,	奇怪的	,

他以前也经常这样，但这一次他却想不出任何新的、奇怪的理由。

[ɔː(r)][uː'treɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [wʊd] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] ['niːdɪd] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [freʃ]

or	outré	sensation	or	experience	which	would	supply	the	needed	illusion	of	fresh
或者	古怪	感觉	或者	经验	哪个	会	供应	这	需要	错觉	的	新鲜的

['bjuːti] [ɔː(r)] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [əd'ventʃərəs] [ɪk'spektənsi] .

beauty	or	stimulating	adventurous	expectancy	.
美丽	或者	刺激性的	冒险的	预期	.

或者，某种奇特的感官体验，能够提供所需的清新美感或激发冒险期待的错觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] - [ɔː(r)][ə; eɪ][dez] [ɛseːntiz] [æt; ət][ðə; ðɪ][məʊst]['dʒeɪdɪd] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

He	was	like	a	Durtal	or	a	des	Esseintes	at	the	most	jaded	point	of
他	曾是	喜欢	一个	-	或者	一个	德斯	埃桑特斯	在	这	最多	厌倦	观点	的

[hɪz; ɪz]['kjʊəriəs]['ɔːbɪt] .

his	curious	orbit	.
他的	好奇的	轨道	.

在他充满好奇心的人生轨迹中最厌世的阶段，他就像杜尔塔尔或德·埃桑特一样。

" ['maːsilain] [wɒz; wəz][ə'weɪ] [wen] [mɑːʃ] [ə'raɪvd] .

"	Marceline	was	away	when	Marsh	arrived	.
"	马塞琳	曾是	离开	什么时候	沼泽	到达的	.

“马什到达时，马塞琳不在家。”

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [biːn] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

She	hadn't	been	enthusiastic	about	his	coming	,
她	之前没有	到过	热情的	关于	他的	未来	,

她对他的到来并不热情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	had	refused	to	decline	an	invitation	from	some	of	our
和	有	拒绝	到	衰退	一个	邀请	从	一些	的	我们的

[frendz] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]['denɪs] .

friends	in	St	.	Louis	which	came	about	that	time	for	her	and	Denis	.
朋友们	在	英石	.	路易斯	哪个	来了	关于	那	时间	为了	她	和	丹尼斯	.

她拒绝了我们在圣路易斯的一些朋友的邀请，当时她和丹尼斯正好有了这个邀请。

['denɪs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [steɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [gest] , [bʌt; bət] ['ma:silain] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn]

Denis	,	of	course	,	stayed	to	receive	his	guest	,	but	Marceline	had	gone	on
丹尼斯	,	的	课程	,	入住	到	收到	他的	客人	,	但	马塞琳	有	已消失	在

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

当然，丹尼斯留下来迎接他的客人，但马塞琳独自一人继续前行。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] ['sepəreɪtɪd] ,

It	was	the	first	time	they	had	ever	been	separated	,
它	曾是	这	第一的	时间	他们	有	曾经	到过	分开	,

这是他们第一次分开。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊpt] [ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [wʊd] [help][dɪ'spel][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [deɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]

and	I	hoped	the	interval	would	help	dispel	the	sort	of	daze	that	was	making
和	我	希望	这	间隔	会	帮助	打消	这	种类	的	发呆	那	曾是	制作

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

such	a	fool	of	the	boy	.
这样的	一个	傻子	的	这	男生	.

我希望这段休息时间能帮助驱散让这个男孩陷入的恍惚状态，让他不再那么傻气。

['ma:silain] [ʃəʊd] [nəʊ] ['hʌri] [tu:; tə][get] [bæk] ,

Marceline	showed	no	hurry	to	get	back	,
马塞琳	显示	不	匆忙	到	得到	后退	,

马塞琳丝毫没有急着回去的意思。

[bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [prə'lɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

but	seemed	to	me	to	prolong	her	absence	as	much	as	she	could	.
但	似乎	到	我	到	延长	她	缺席	作为	很多	作为	她	可以	.

但在我看来，她似乎尽可能地延长了自己的缺席时间。

['denɪs] [stʊd] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dəʊtɪŋ]

Denis	stood	it	better	than	one	would	have	expected	from	such	a	doting
丹尼斯	站立	它	更好的	比	一	会	有	预期的	从	这样的	一个	溺爱

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

丹尼斯比人们预想中这样一位深爱丈夫的人表现得要好得多。

[ænd; ənd] [si:md] [mɔ:(r)][laɪk][hɪz; ɪz][əʊld][self][æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] ['əʊvə(r)]['ʌðə(r)] [deɪz] [wɪð] [mɑ:ʃ]

and	seemed	more	like	his	old	self	as	he	talked	over	other	days	with	Marsh
和	似乎	更多的	喜欢	他的	老的	自己	作为	他	谈话	超过	其他	天	和	沼泽

[ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['lɪstləs] ['esθi:t; 'i:sθi:t][ʌp] .

and	tried	to	cheer	the	listless	esthete	up	.
和	尝试	到	欢呼	这	蔫	唯美主义者	向上	.

他和马什聊起了以前的日子，试图让这位无精打采的唯美主义者振作起来，看起来又恢复了往日的风采。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mɑ:ʃ] [hu:] [si:md] [məʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['wʊmən] ;

"	It	was	Marsh	who	seemed	most	impatient	to	see	the	woman	;
"	它	曾是	沼泽	WHO	似乎	最多	不耐烦	到	看	这	女士	;

“马什似乎最迫不及待地想见到那位女士；

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][streɪndʒ] ['bjuːti] ,

perhaps	because	he	thought	her	strange	beauty	,
也许	因为	他	想法	她	奇怪的	美丽	,

或许是因为他觉得她有着一种奇异的美。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][wʌn] - [taɪm]

or	some	phase	of	the	mysticism	which	had	gone	into	her	one	-	time
或者	一些	阶段	的	这	神秘主义	哪个	有	已消失	进入	她	一	-	时间

['mædʒɪk(ə)l] [kʌlt] ,

magical	cult	,
神奇	邪教	,

或者说是她曾经信奉的魔法教派中某些神秘主义的成分，

[maɪt] [help][tuː; tə][ˌriːə'weɪkən][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə'nʌðə(r)] [stɑːt] [tə'wɔːd]

might	help	to	reawaken	his	interest	in	things	and	give	him	another	start	toward
可能	帮助	到	重新唤醒	他的	兴趣	在	事物	和	给	他	其他	开始	朝向

[ɑː'tɪstɪk] [krɪ'eɪʃ(ə)n] .

artistic	creation	.
艺术	创建	.

或许能重新唤起他对事物的兴趣，让他重新开始艺术创作。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['beɪsə(r)]['riːz(ə)n] , [aɪ][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [njuː]

That	there	was	no	baser	reason	,	I	was	absolutely	certain	from	what	I	knew
那	那里	曾是	不	基础	原因	,	我	曾是	绝对地	肯定	从	什么	我	知道

[ɒv; əv] [mɑːrʃɪz] ['kærəktə(r)] .

of	Marsh's	character	.
的	沼泽的	特点	.

根据我对马什性格的了解，我绝对确信没有更卑劣的理由。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wiːknəsɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

With	all	his	weaknesses	,	he	was	a	gentleman	,
和	全部	他的	弱点	,	他	曾是	一个	绅士	,

尽管他有很多缺点，但他是一位绅士。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][fɜːst] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

and	it	had	indeed	relieved	me	when	I	first	learned	that	he	wanted	to
和	它	有	的确	松了口气	我	什么时候	我	第一的	学习	那	他	通缉	到

[kʌm] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ək'sept] ['denɪs] - [ˌhɒspɪ'tæləti] [pruːvd] [ðæt] [ðeə(r)]

come	here	because	his	willingness	to	accept	Denis	'	hospitality	proved	that	there
来	这里	因为	他的	意愿	到	接受	丹尼斯	-	热情好客	已证实	那	那里

[wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃudnt] .

was	no	reason	why	he	shouldn't	.
曾是	不	原因	为什么	他	不应该	.

当我第一次得知他想来这里时，我确实松了一口气，因为他愿意接受丹尼斯的款待，这证明他没有理由不来。

" [wen] , [æt; ət][lɑːst] , ['maːsilain] [dɪd] [rɪ'tɜːn] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [mɑːʃ] [wɒz; wəz] [trə'mendəsli]

"	When	,	at	last	,	Marceline	did	return	,	I	could	see	that	Marsh	was	tremendously
"	什么时候	,	在	最后的	,	马塞琳	做过	返回	,	我	可以	看	那	沼泽	曾是	非常

[ə'fektɪd] .

affected	.
做作的	.

"当马塞琳最终回来时，我看得出来马什受到了极大的影响。"

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][brˈzɑː(r)] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	did	not	attempt	to	make	her	talk	of	the	bizarre	thing	which	she	had
他	做过	不是	试图	到	制作	她	讲话	的	这	怪异	事物	哪个	她	有

[səʊ] ['defɪnətli] [ə'bændənd] ,

so	definitely	abandoned	,
所以	确实	弃	,

他没有试图让她谈论那件她已经彻底放弃的怪事。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][haɪd][ə; eɪ]['paʊəf(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kept][hɪz; ɪz] [aɪz] — [naʊ]

but	was	unable	to	hide	a	powerful	admiration	which	kept	his	eyes	—	now
但	曾是	无法	到	隐藏	一个	强大的	钦佩	哪个	保留	他的	眼睛	—	现在

[daɪ'leɪtɪd][ɪn] [ðæt] ['kjʊərɪəs] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] — ['rɪvɪtɪd] [tu:; tə]

dilated	in	that	curious	way	for	the	first	time	during	his	visit	—	riveted	to
扩张	在	那	好奇的	方式	为了	这	第一的	时间	期间	他的	访问	—	铆接	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['evrɪ] ['məʊmənt][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

her	every	moment	she	was	in	the	room	.
她	每一个	片刻	她	曾是	在	这	房间	.

但他无法掩饰内心的强烈钦佩之情，这让他在她待在房间里的每一刻都目不转睛地盯着她——这是他来访期间第一次以这种奇特的方式睁大了瞳孔。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [si:md] [ʌn'i:zi] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [pli:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stedi] ['skru:tənɪ] ; [ðæt][ɪz] ,

She	,	however	,	seemed	uneasy	rather	than	pleased	by	his	steady	scrutiny	;	that	is	,
她	,	然而	,	似乎	不安	相当	比	高兴	经过	他的	稳定的	审查	;	那	是	,

然而，她似乎对他的持续审视感到不安而非高兴；也就是说，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [səʊ][æt; ət][fɜ:st] , [ðəʊ] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:z] [wɔ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

she	seemed	so	at	first	,	though	this	feeling	of	hers	wore	away	in	a	few	days	,
她	似乎	所以	在	第一的	,	尽管	这	感觉	的	她的	穿着	离开	在	一个	很少	天	,

起初她似乎确实如此，但这种感觉几天后就消失了。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [tu:] [ɒn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɔ:diəl] [ænd; ənd]['vɒljəb(ə)l] [kəndʒɪnɪ'ælɪtɪ] .

and	left	the	two	on	a	basis	of	the	most	cordial	and	voluble	congeniality	.
和	左边	这	二	在	一个	基础	的	这	最多	亲切	和	健谈的	亲和力	.

两人在最热情、最亲切的交谈中告别。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [mɑ:ʃ] ['stʌdɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnstəntlɪ] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]

I	could	see	Marsh	studying	her	constantly	when	he	thought	no	one	was
我	可以	看	沼泽	学习	她	不断地	什么时候	他	想法	不	一	曾是

['wɒtʃɪŋ] ,

watching	,
观看	,

我发现马什趁人不注意的时候一直在偷偷观察她。

[ænd; ənd][aɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] ['əʊnlɪ][ðə; ðɪ]['ɑ:tɪst] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ðɪ]

and	I	wondered	how	long	it	would	be	that	only	the	artist	,	and	not	the
和	我	想知道	如何	长的	它	会	是	那	仅有的	这	艺术家	,	和	不是	这

['prɪmətɪv] [mæn] ,

primitive	man	,
原始	男人	,

我想知道，这种情况会持续多久，只有艺术家，而不是原始人，

[wʊd] [bi:; bi] [ə'raʊzd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['greɪsɪz] .

would	be	aroused	by	her	mysterious	graces	.
会	是	被唤醒	经过	她	神秘	恩典	.

会被她神秘的魅力所吸引。

" ['denɪs]['nætʃ(ə)rəli][felt][sʌm; səm][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [tɜ:n] [ɒv; əv] [ə'feəz] ;

"	Denis	naturally	felt	some	irritation	at	this	turn	of	affairs	;
"	丹尼斯	自然	毛毡	一些	刺激	在	这	转动	的	事务	;

“丹尼斯对事态的这种转变自然感到有些恼火；

[ðəʊ] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ɒnə(r)][ænd; ənd] [ðæt] ,

though	he	realized	that	his	guest	was	a	man	of	honor	and	that	,
尽管	他	已实现	那	他的	客人	曾是	一个	男人	的	荣誉	和	那	,

虽然他意识到他的客人是一位讲究礼仪的人，而且，

[æz; əz]['kɪndrəd] ['mɪstɪks] [ænd; ənd]['esθi:t; 'i:sθi:t] ,

as	kindred	mystics	and	esthetes	,
作为	亲属	神秘主义者	和	美学家	,

作为志同道合的神秘主义者和唯美主义者，

['maːsilain] [ænd; ənd] [mɑːʃ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪn]

Marceline	**and**	**Marsh**	**would**	**naturally**	**have**	**things**	**and**	**interests**	**to**	**discuss**	**in**
马塞琳	和	沼泽	会	自然	有	事物	和	兴趣	到	讨论	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kən'venʃən(ə)l] ['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [pɑːt] .

which	**a**	**more**	**or**	**less**	**conventional**	**person**	**could**	**have**	**no**	**part**	**.**
哪个	一个	更多的	或者	较少的	传统的	人	可以	有	不	部分	.

马塞琳和马什自然会有一些比较循规蹈矩的人无法参与的话题和兴趣。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][həʊld] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['enibɒdi] ,

He	**didn't**	**hold**	**anything**	**against**	**anybody**	**,**
他	没有	抓住	任何事物	反对	任何人	,

他没有记恨任何人。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd]

but	**merely**	**regretted**	**that**	**his**	**own**	**imagination**	**was**	**too**	**limited**	**and**
但	仅仅	后悔	那	他的	自己的	想像力	曾是	也	有限的	和

[trə'dɪʃən(ə)l] [tuː; tə] [let] [hɪm] [tɔːk] [wɪð] ['maːsilain] [æz; əz] [mɑːʃ] [tɔːkt] .

traditional	**to**	**let**	**him**	**talk**	**with**	**Marceline**	**as**	**Marsh**	**talked**	**.**
传统的	到	让	他	讲话	和	马塞琳	作为	沼泽	谈话	.

但他只是遗憾自己的想象力太过有限和传统，无法像马什那样与马塞琳交谈。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .

At	**this**	**stage**	**of**	**things**	**I**	**began**	**to**	**see**	**more**	**of**	**the**	**boy**	**.**
在	这	阶段	的	事物	我	开始	到	看	更多的	的	这	男生	.

到了这个阶段，我开始更多地了解这个男孩。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʌðəwaɪz] ['bɪzi] , [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

With	**his**	**wife**	**otherwise**	**busy**	**,**	**he**	**had**	**time**	**to**	**remember**	**that**	**he**	**had**	**a**
和	他的	妻子	否则	忙碌的	,	他	有	时间	到	记住	那	他	有	一个

['fɑːðə(r)] ,

father	**,**
父亲	,

妻子忙于其他事情，他才有时间想起自己还有个父亲。

[huː] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .

who	**was**	**ready**	**to**	**help**	**him**	**in**	**any**	**difficulty**	**.**
WHO	曾是	准备好	到	帮助	他	在	任何	困难	.

他随时准备在他遇到任何困难时帮助他。

" [wiː; wi]['ɒf(ə)n][sæt][tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] ['wɒtʃɪŋ] [mɑːʃ] [ænd; ənd] ['maːsilain] [æz; əz] [ðeɪ]

"	**We**	**often**	**sat**	**together**	**on**	**the**	**veranda**	**watching**	**Marsh**	**and**	**Marceline**	**as**	**they**
"	我们	经常	卫星	一起	在	这	阳台	观看	沼泽	和	马塞琳	作为	他们

[rəʊd] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

rode	**up**	**or**	**down**	**the**	**drive**	**on**	**horseback**	**,**
骑	向上	或者	向下	这	驾驶	在	马背	,

“我们经常一起坐在阳台上，看着马什和马塞琳骑马沿着车道来回走动。”

[ɔː(r)] [pleɪd] ['tenɪs] [ɒn][ðə; ði] [kɔːt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [stretʃ] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

or	**played**	**tennis**	**on**	**the**	**court**	**that**	**used**	**to**	**stretch**	**south**	**of**	**the**	**house**	**.**
或者	玩	网球	在	这	法庭	那	用过的	到	拉紧	南	的	这	房子	.

或者在房子南边那片曾经的网球场上打网球。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['məʊstli][ɪn] [frentʃ] , [wɪtʃ] [mɑːʃ] , [ðəʊ] [hiː; hi]['hædnt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

They	**talked**	**mostly**	**in**	**French**	**,**	**which**	**Marsh**	**,**	**though**	**he**	**hadn't**	**more**	**than**	**a**
他们	谈话	大多	在	法语	,	哪个	沼泽	,	尽管	他	之前没有	更多的	比	一个

['kwɔːtə(r)] - ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frentʃ] [blʌd] ,

quarter	**-**	**portion**	**of**	**French**	**blood**	**,**
四分之一	-	部分	的	法语	血	,

他们主要用法语交谈，尽管马什只有不到四分之一的法国血统，

['hændld] [mɔ:(r)] ['glɪbli] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)]['denɪs][ɔ:(r)][ai][kʊd; kəd] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] .

handled	**more**	**glibly**	**than**	**either**	**Denis**	**or**	**I**	**could**	**speak**	**it**	**.**
处理	更多的	轻率地	比	任何一个	丹尼斯	或者	我	可以	说话	它	.

比我和丹尼斯能说出口的都更流畅自然。

[ˌmɑ:rsə'li:nz] ['ɪŋglɪʃ] , ['ɔ:lweɪz] [ˌækə'demɪkli] [kə'rekt] , [wɒz; wəz]['ræpɪdli] [ɪm'pru:vɪŋ] [ɪn]['æksent] ;

Marceline's	**English**	**,**	**always**	**academically**	**correct**	**,**	**was**	**rapidly**	**improving**	**in**	**accent**	**;**
玛瑟琳的	英语	,	总是	学术上	正确的	,	曾是	快速	改善	在	口音	;

马塞琳的英语一直都很规范，口音也在迅速提高；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['reliʃ] ['drɒpɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] - [tʌŋ] .

but	**it**	**was**	**plain**	**that**	**she**	**relished**	**dropping**	**back**	**into**	**her**	**mother**	**-**	**tongue**	**.**
但	它	曾是	清楚的	那	她	津津有味	下降	后退	进入	她	母亲	-	舌头	.

但很明显，她很享受重新使用母语的感觉。

[æz; əz][wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kən'dʒi:niəl]['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [meɪd] ,

As	**we**	**looked**	**at**	**the**	**congenial**	**couple**	**they**	**made**	**,**
作为	我们	看起来	在	这	相投	夫妻	他们	制成	,

当我们看着他们这对恩爱的夫妻时，

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʃi:k] [ænd; ənd] [θrəʊt] ['mʌs(ə)lz] ['taɪt(ə)n] ;

I	**could**	**see**	**the**	**boy's**	**cheek**	**and**	**throat**	**muscles**	**tighten**	**;**
我	可以	看	这	男孩们	脸颊	和	喉	肌肉	拧紧	;

我看到男孩的脸颊和喉咙肌肉紧绷起来；

[ðəʊ] [hi:; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [wɪt] [les] [aɪ'di:əl][ə; eɪ][həʊst][tu:; tə] [mɑ:ʃ] ,

though	**he**	**wasn't**	**a**	**whit**	**less**	**ideal**	**a**	**host**	**to**	**Marsh**	**,**
尽管	他	不是	一个	白色	较少的	理想的	一个	主持人	到	沼泽	,

虽然他作为马什的东道主也毫不逊色，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [wɪt] [les] [kən'sɪdərət] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] ['ma:silain] .

or	**a**	**whit**	**less**	**considerate**	**a**	**husband**	**to**	**Marceline**	**.**
或者	一个	白色	较少的	周到	一个	丈夫	到	马塞琳	.

或者说，一个对马塞琳体贴程度稍逊的丈夫。

" [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['ma:silain] [rəʊz] ['veri] [leɪt] , [hæd; həd]

"	**All**	**this**	**was**	**generally**	**in**	**the**	**afternoon**	**;**	**for**	**Marceline**	**rose**	**very**	**late**	**,**	**had**
"	全部	这	曾是	一般来说	在	这	下午	;	为了	马塞琳	玫瑰	非常	晚的	,	有

['brekfəst] [ɪn][bed] ,

breakfast	**in**	**bed**	**,**
早餐	在	床	,

"所有这些事情通常都发生在下午；因为玛塞琳起得很晚，在床上吃早餐，

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] .

and	**took**	**an**	**immense**	**amount**	**of**	**time**	**preparing**	**to**	**come**	**downstairs**	**.**
和	采取	一个	巨大	数量	的	时间	准备	到	来	楼下	.

他们花了大量时间准备下楼。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ði:z] ['mɔ:nɪŋ] ['aʊəz] [ðæt] ['denɪs][ænd; ənd] [mɑ:ʃ] [dɪd][ðeə(r)]['ri:əl] ['vɪzɪtɪŋ] ,

It	**was**	**in**	**these**	**morning**	**hours**	**that**	**Denis**	**and**	**Marsh**	**did**	**their**	**real**	**visiting**	**,**
它	曾是	在	这些	早晨	小时	那	丹尼斯	和	沼泽	做过	他们的	真实的	访问	,

丹尼斯和马什正是在上午这段时间进行了真正的拜访。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kləʊz] ['kɔnfidəns] [wɪtʃ] [kept] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [ʌp] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

and	**exchanged**	**the**	**close**	**confidences**	**which**	**kept**	**their**	**friendship**	**up**	**despite**	**the**
和	交换	这	关闭	秘密	哪个	保留	他们的	友谊	向上	尽管	这

[streɪn] [ðæt] ['dʒeləsi] [ɪm'pəʊzd] .

strain	**that**	**jealousy**	**imposed**	**.**
拉紧	那	妒忌	强加	.

他们互诉衷肠，分享彼此的秘密，即使嫉妒带来的压力也维系着他们的友谊。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈmɔːnɪŋ] [tɔːks] [ɒn][ðə; ði][vəˈrændə] [ðæt] [mɑːʃ] [meɪd] [ðə; ði]
it 它 **was** 曾是 **in** 在 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **morning** 早晨 **talks** 会谈 **on** 在 **the** 这 **veranda** 阳台 **that** 那 **Marsh** 沼泽 **made** 制成 **the** 这
[ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɒn][ðə; ði][end] .
proposition 主张 **which** 哪个 **brought** 带来 **on** 在 **the** 这 **end** 结尾 **.** .

正是在一次早晨的阳台谈话中，马什提出了导致这段关系结束的提议。

[ai][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] ,
I 我 **was** 曾是 **laid** 铺设 **up** 向上 **,** ,

我卧床不起，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ˌdaʊnˈsteəz] [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpɑːlə(r)]
but 但 **had** 有 **managed** 管理 **to** 到 **get** 得到 **downstairs** 楼下 **and** 和 **stretch** 拉紧 **out** 出去 **on** 在 **the** 这 **front** 正面 **parlor** 客厅
[ˈsəʊfə][nɪə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈwɪndəʊ] .
sofa 沙发 **near** 靠近 **the** 这 **long** 长的 **window** 窗户 **.** .

但他还是设法下了楼，躺在靠近长窗的前客厅沙发上。

[ˈdenɪs][ænd; ənd] [mɑːʃ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] ; [səʊ][aɪ][ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˈhɪərɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] .
Denis 丹尼斯 **and** 和 **Marsh** 沼泽 **were** 是 **just** 只是 **outside** 外部 **;** ; **so** 所以 **I** 我 **couldn't** 不能 **help** 帮助 **hearing** 听力 **all** 全部 **they** 他们 **said** 说 **.** .

丹尼斯和马什就在外面；所以我不由自主地听到了他们说的所有话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkjʊəriəs] ,
They 他们 **had** 有 **been** 到过 **talking** 说 **about** 关于 **art** 艺术 **,** , **and** 和 **the** 这 **curious** 好奇的 **,** ,

他们一直在谈论艺术，以及好奇心，

[kəˈprɪʃəs] [ɪnˌvaɪrənˈment(ə)l] [ˈelɪmənts] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][dʒəʊlt][æn; ən][ˈɑːtɪst][ˈɪntuː] [prəˈdjuːsɪŋ] [wɜːk]
capricious 任性 **environmental** 环境的 **elements** 元素 **needed** 需要 **to** 到 **jolt** 颠簸 **an** 一个 **artist** 艺术家 **into** 进入 **producing** 生产 **work** 工作
[ɒv; əv][ˈmerɪt] ,
of 的 **merit** 优点 **,** ,

变幻莫测的环境因素需要刺激艺术家创作出优秀的作品。

[wen] [mɑːʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [swəːv] [frɒm; frəm] [æbˈstrækʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)l][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][hiː; hi]
when 什么时候 **Marsh** 沼泽 **suddenly** 突然 **swerved** 急转弯 **from** 从 **abstractions** 抽象 **to** 到 **the** 这 **personal** 个人的 **application** 应用 **he** 他
[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .
must 必须 **have** 有 **had** 有 **in** 在 **mind** 头脑 **from** 从 **the** 这 **start** 开始 **.** .

当马什突然从抽象概念转向他从一开始就想表达的个人应用时。

" - [aɪ] [səˈpəʊz] , - [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
" ' I " - 我 **suppose** 认为 **,** , **' he** - 他 **was** 曾是 **saying** 说 **,** ,

“我想，”他说道，“

- [ðæt] ['nəʊbədi][kæn; kən] [tel] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [siːnz] [ɔː(r)]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [meɪks]
' that nobody can tell just what it is in some scenes or objects that makes
- 那 无人 能 告诉 只是 什么 它 是 在 一些 场景 或者 对象 那 制作
[ðem; ðəm] [iːs'θetɪk] ['stɪmjəlaɪ][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
them esthetic stimuli for certain individuals .
他们 美学 刺激 为了 肯定 个人 .

"没有人能说清楚某些场景或物体究竟有什么特质，能对某些人产生审美刺激。"

['beɪsɪkli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə] [iːtʃ] [mænz]
Basically , of course , it must have some reference to each man's
基本上 , 的 课程 , 它 必须 有 一些 参考 到 每个 男人的
['bækgraʊnd] [ɒv; əv][stɔː(r)d] - [ʌp]['ment(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ;
background of stored - up mental associations ;
背景 的 存储 - 向上 精神的 协会 ;

当然，从根本上来说，这必然与每个人积累的心理联想有关；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [tuː] ['piːp(ə)l][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] [ɒv; əv] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪz] .
for no two people have the same scale of sensitiveness and responses .
为了 不 二 人们 有 这 相同的 规模 的 敏感性 和 回应 .

因为每个人的敏感度和反应程度都不尽相同。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni]
For some of us all ordinary things have ceased to have any
为了 一些 的 我们 全部 普通的 事物 有 停止 到 有 任何
[ɪ'məʊʃən(ə)l][ɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
emotional or imaginative significance ,
情绪 或者 富有想象力的 意义 ,

对我们中的一些人来说，所有普通的事物都已不再具有任何情感或想象意义。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ri'spɔndz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [tuː; tə][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] .
but no one responds in the same way to exactly the same extraordinary thing .
但 不 一 回应 在 这 相同的 方式 到 确切地 这 相同的 非凡的 事物 .

但即使面对完全相同的非凡之事，每个人的反应也不尽相同。

[naʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . . . .
Now take me , for instance . . . .
现在 拿 我 , 为了 实例 . . . .

就拿我来说吧.....

" - [ai] [nəʊ] , ['deni] ,
" ' I know , Denny ,
" - 我 知道 , 丹尼 ,

"我知道，丹尼，

[ðæt] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
that I can say these things to you because you have such a
那 我 能 说 这些 事物 到 你 因为 你 有 这样的 一个
[ˌpriːtə'nætʃrəli] [ˌʌn'spɔɪld] [maɪnd] — [kliːn] ,
preternaturally unspoiled mind — clean ,
超自然地 未受破坏的 头脑 — 干净的 ,

我之所以能对你说出这些话，是因为你拥有如此超乎寻常的纯洁心灵——纯净无瑕。

[əb'dʒektɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
objective , and all that .
客观的 , 和 全部 那 .

客观性等等。

[juː; jʊ][woʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] .
You won't misunderstand .
你 惯于 误解 .

你不会误会的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [wʌts] ['niːdɪd] [tuː; tə][set][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɜːkɪŋ] [ə'gen] .

The	fact	is	,	I	think	I	know	what's	needed	to	set	my	imagination	working	again	.
这	事实	是	,	我	思考	我	知道	是什么	需要	到	放	我的	想像力	在职的	再次	.

事实上，我认为我知道如何才能重新激发我的想象力。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['pærɪs] , [bʌt; bət][aɪm]

I've	had	a	dim	idea	of	it	ever	since	we	were	in	Paris	,	but	I'm
我已经	有	一个	暗淡	主意	的	它	曾经	自从	我们	是	在	巴黎	,	但	我是

[ʃʊə(r)] [naʊ] .

sure	now	.
当然	现在	.

自从我们在巴黎的时候起，我就隐约知道这件事，但现在我确信无疑了。

[ɪts] ['maːsilain] , [əʊld] [tʃæp] ; [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [heə(r)] ,

It's	Marceline	,	old	chap	;	that	face	and	that	hair	,
它是	马塞琳	,	老的	小伙子	;	那	脸	和	那	头发	,

是玛瑟琳，老兄；那张脸，那头发，

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][ɒv; əv] ['ʃædəʊi] ['ɪmɪdʒɪz] [ðeɪ] [brɪŋ] [ʌp] .

and	the	train	of	shadowy	images	they	bring	up	.
和	这	火车	的	阴暗的	图片	他们	带来	向上	.

以及它们所唤起的一系列模糊的画面。

[nɒt] ['mɪəli] ['vɪzəb(ə)l] ['bjuːti] — [ðəʊ] [gɒd] [nəʊz] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] — [bʌt; bət]

Not	merely	visible	beauty	—	though	God	knows	there's	enough	of	that	—	but
不是	仅仅	可见的	美丽	—	尽管	上帝	知道	有	足够的	的	那	—	但

['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] ,

something	peculiar	and	individualized	,
某物	奇特	和	个性化	,

不仅仅是肉眼可见的美——虽然上帝知道这种美已经够多了——而是某种独特而个性化的东西。

[ðæt] [kænt][ɪg'zæktli][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

that	can't	exactly	be	explained	.
那	不能	确切地	是	解释	.

这无法确切解释。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

Do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][fjuː] [deɪz] [aɪv] [felt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɪmjələs][səʊ] ['kiːnli] [ðæt][ai]

in	the	last	few	days	I've	felt	the	existence	of	such	a	stimulus	so	keenly	that	I
在	这	最后的	很少	天	我已经	毛毡	这	存在	的	这样的	一个	刺激	所以	敏锐地	那	我

['ɒnɪstli] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][ˌaʊt'duː][maɪ'self] ,

honestly	think	I	could	outdo	myself	,
诚实地	思考	我	可以	胜过	我	,

在过去的几天里，我强烈地感受到了这种刺激的存在，以至于我真的觉得我可以超越自己。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][get][həʊld][ɒv; əv][peɪnt][ænd; ənd]['kænvəs][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

if	I	could	get	hold	of	paint	and	canvas	at	just	the	time	when	her
如果	我	可以	得到	抓住	的	画	和	帆布	在	只是	这	时间	什么时候	她

[feɪs] [ænd; ənd][heə(r)][set][maɪ]['fænsi] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] .

face	and	hair	set	my	fancy	stirring	and	weaving	.
脸	和	头发	放	我的	想要	搅拌	和	编织	.

如果我能在她容貌和秀发令我心潮澎湃、翩翩起舞的那一刻，立刻弄到颜料和画布就好了。

" - [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪəd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] - ['wɜːldli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	'	There	is	something	weird	and	other	-	worldly	about	it	,
"	-	那里	是	某物	诡异的	和	其他	-	世俗	关于	它	,

“它有一种奇异而超凡脱俗的感觉，

['sʌmθɪŋ] [dʒɔɪnd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [dɪm] ['eɪnʃənt] [θɪŋ] ['maːsilain] [ˌreprɪ'zents] .

something	joined	up	with	the	dim	ancient	thing	Marceline	represents	.
某物	加入	向上	和	这	暗淡	古老的	事物	马塞琳	代表	.

与马塞琳所代表的那种朦胧古老的事物有着某种联系。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiːz] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

I	don't	know	how	much	she's	told	you	about	that	side	of	her	,
我	不	知道	如何	很多	她是	讲述	你	关于	那	边	的	她	,

我不知道她跟你说过多少关于她那方面的事情。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	can	assure	you	there's	plenty	to	it	.
但	我	能	保证	你	有	很多	到	它	.

但我可以向你保证，这里面有很多值得探讨的内容。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['mɑːvələs] [lɪŋks] [wɪð] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] . -

She	has	some	marvelous	links	with	the	outside	.	'
她	有	一些	奇妙	链接	和	这	外部	.	-

她与外界有着一些非常棒的联系。

" [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['denɪs] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv]['hɔːltɪd] [ðə; ði]['spiːkə(r)] [hɪə(r)] ,

"	Some	change	in	Denis	'	expression	must	have	halted	the	speaker	here	,
"	一些	改变	在	丹尼斯	-	表达	必须	有	停止	这	扬声器	这里	,

“丹尼斯的表情变化一定让说话的人停了下来。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [spel] [ɒv; əv]['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [went] [ɒn] .

for	there	was	a	considerable	spell	of	silence	before	the	words	went	on	.
为了	那里	曾是	一个	大量	拼写	的	沉默	前	这	字	去	在	.

因为在继续发言之前，有一段相当长的沉默。

[ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['teɪkən] [ə'bæk] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ'd] [ɪk'spektɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [əʊ'vɜːt] [dɪ'veləpmənt] [æz; əz]

I	was	utterly	taken	aback	,	for	I'd	expected	no	such	overt	development	as
我	曾是	完全地	已采取	背	,	为了	ID	预期的	不	这样的	公开	发展	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

我完全被吓了一跳，因为我没想到事情会发展到如此明显的地步。

[ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [maɪ][sʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .

and	I	wondered	what	my	son	could	be	thinking	.
和	我	想知道	什么	我的	儿子	可以	是	思维	.

我不禁好奇儿子在想些什么。

[maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ai] [streɪnd] [maɪ] [ɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['frænkɪst] [ɒv; əv]

My	heart	began	to	pound	violently	,	and	I	strained	my	ears	in	the	frankest	of
我的	心	开始	到	磅	暴力	,	和	我	紧张	我的	耳朵	在	这	坦率	的

[ɪn'tenʃən(ə)l] ['iːvzdrɒpɪŋ] .

intentional	eavesdropping	.
故意	偷听	.

我的心脏开始剧烈跳动，我竖起耳朵，毫不掩饰地故意偷听。

[ðen] [mɑːʃ] [ri'zjuːmd] .

Then	Marsh	resumed	.
然后	沼泽	恢复	.

然后马什继续说道。

" - [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] ['dʒeləs] — [ai] [nəʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [laɪk] [maɪn] [mʌst; məst] [saʊnd] —

"	'	Of	course	you're	jealous	—	I	know	how	a	speech	like	mine	must	sound	—
"	-	的	课程	你是	嫉妒的	—	我	知道	如何	一个	演讲	喜欢	矿	必须	声音	—

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] . -

but	I	can	swear	to	you	that	you	needn't	be	.	'
但	我	能	发誓	到	你	那	你	不必	是	.	-

“你当然会嫉妒——我知道我这番话听起来肯定很刺耳——但我可以向你保证，你完全没必要嫉妒。”

" ['denɪs] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [mɑːʃ] [went] [ɒn] .
" **Denis** **did** **not** **answer** **,** **and** **Marsh** **went** **on** **.**
" 丹尼斯 做过 不是 回答 , 和 沼泽 去 在 .

丹尼斯没有回答，马什继续说道。

" - [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
" ' **To** **tell** **the** **truth** **,**
" - 到 告诉 这 真相 ,

“说实话，

[ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['maːsilain] — [ai] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [frend]
I **could** **never** **be** **in** **love** **with** **Marceline** **—** **I** **couldn't** **even** **be** **a** **cordial** **friend**
我 可以 绝不 是 在 爱 和 马塞琳 — 我 不能 甚至 是 一个 亲切 朋友
[ɒv; əv] [hɜːz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [sens] .
of **hers** **in** **the** **warmest** **sense** **.**
的 她的 在 这 最温暖 感觉 .

我永远不可能爱上玛瑟琳——我甚至不可能和她保持最亲密的朋友关系。

[waɪ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
Why **,** **damn** **it** **all** **,**
为什么 , 该死 它 全部 ,

该死的，为什么！

[ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] [deɪz] [æz; əz] [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] .
I **feel** **like** **a** **hypocrite** **talking** **with** **her** **these** **days** **as** **I've** **been** **doing** **.**
我 感觉 喜欢 一个 伪君子 说 和 她 这些 天 作为 我已经 到过 正在做 .

最近跟她说话，我觉得自己像个伪君子。

" - [ðə; ði] [keɪs] ['sɪmpli] [ɪz] ,
" ' **The** **case** **simply** **is** **,**
" - 这 案件 简单地 是 ,

案情很简单，

[ðæt] [wʌn] [feɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] ['hɪpnətaɪz] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wei] — [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ]
that **one** **phase** **of** **her** **half** **hypnotizes** **me** **in** **a** **certain** **way** **—** **a** **very** **strange**
那 一 阶段 的 她 一半 催眠 我 在 一个 肯定 方式 — 一个 非常 奇怪的
,
,
,

她那半边天的某个阶段以某种方式催眠了我——一种非常奇怪的方式，

[fæn'tæstɪk] , [ænd; ənd] ['dɪmli] ['terəb(ə)l] [wei] — [dʒʌst] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [feɪz] [hɑːf] ['hɪpnətaɪz] [juː; jʊ] [ɪn]
fantastic **,** **and** **dimly** **terrible** **way** **—** **just** **as** **another** **phase** **half** **hypnotizes** **you** **in**
极好的 , 和 依稀 糟糕的 方式 — 只是 作为 其他 阶段 一半 催眠 你 在
[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['nɔːm(ə)l] [wei] .
a **much** **more** **normal** **way** **.**
一个 很多 更多的 普通的 方式 .

奇妙的，又带着一丝可怕的感觉——就像另一个阶段以一种更正常的方式让你半催眠一样。

[ai] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] [ɪg'zækt] ,
I **see** **something** **in** **her** **—** **or** **to** **be** **psychologically** **exact** **,**
我 看 某物 在 她 — 或者 到 是 心理方面 精确的 ,

我从她身上看到了某种特质——或者更准确地说，从心理学角度来看，

['sʌmθɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [siː] [æt; ət] [ɔːl] ;
something **through** **her** **or** **beyond** **her** **—** **that** **you** **don't** **see** **at** **all** **;**
某物 通过 她 或者 超过 她 — 那 你 不 看 在 全部 ;

透过她或超越她的东西——你完全看不到的东西；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] [ʌp] [ə; eɪ] [vɑːst] ['pædʒəntri] [ɒv; əv] [ʃeɪps] [frɒm; frəm] [fə'gɒtn] [ə'bis] ,
something **that** **brings** **up** **a** **vast** **pageantry** **of** **shapes** **from** **forgotten** **abysses** **,**
某物 那 带来 向上 一个 广阔的 盛大场面 的 形状 从 被遗忘的 深渊 ,

它唤起了来自被遗忘的深渊的浩瀚景象，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə] [peɪnt] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋz] [huːz] ['aʊtlaɪnz] ['vænɪʃ] [ðə; ði] ['ɪnstənt]

and	makes	me	want	to	paint	incredible	things	whose	outlines	vanish	the	instant
和	制作	我	想	到	画	极好的	事物	谁	概述	消失	这	立即的

[aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ðem; ðəm] ['klɪəli] .

I	try	to	envisage	them	clearly	.
我	尝试	到	设想	他们	清楚地	.

这让我想要画出一些不可思议的东西，但当我试图清晰地想象它们时，它们的轮廓却瞬间消失了。

[doʊnt] [mɪs'teɪk] , ['denɪ] : [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['biːɪŋ] ,

Don't	mistake	,	Denny	:	your	wife	is	a	magnificent	being	,
不	错误	,	丹尼	:	你的	妻子	是	一个	壮丽	存在	,

丹尼，别误会：你妻子是一位非常优秀的人。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['fəʊkəs] [ɒv; əv] ['kɒzmɪk] ['fɔːsɪz] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [dɪ'vaɪn] [ɪf]

a	splendid	focus	of	cosmic	forces	who	has	a	right	to	be	called	divine	if
一个	灿烂	重点	的	宇宙	力量	WHO	有	一个	正确的	到	是	称为	神圣的	如果

['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] ! -

anything	on	earth	has	!	'
任何事物	在	地球	有	!	-

“宇宙力量的完美汇聚，如果世间有什么东西配得上被称为神圣，那它当之无愧！”

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	I	felt	a	clearing	of	the	situation	at	this	point	,
"	我	毛毡	一个	清理	的	这	情况	在	这	观点	,

“我感觉此时局势已经明朗化了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æbstrækt] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [mɑːrʃɪz] [ɪk'sprest] ['sentɪmənt] , [plʌs] [ðə; ði] ['flætəri]

for	the	abstract	strangeness	of	Marsh's	expressed	sentiment	,	plus	the	flattery
为了	这	抽象的	奇怪	的	沼泽的	表达	情绪	,	加	这	奉承

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['hiːpɪŋ] [ɒn] ['maːsilain] ,

he	was	now	heaping	on	Marceline	,
他	曾是	现在	堆积	在	马塞琳	,

因为马什表达的情感抽象而怪异，再加上他现在对马塞琳的奉承，

[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [dɪs'ɑːm] [ænd; ənd] ['mɒlɪfaɪ] [wʌn] [æz; əz] ['fɒndli] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnsɔːt]

could	not	fail	to	disarm	and	mollify	one	as	fondly	proud	of	his	consort
可以	不是	失败	到	解除武装	和	缓和	一	作为	深情地	自豪的	的	他的	配偶

[æz; əz] ['denɪs] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .

as	Denis	always	was	.
作为	丹尼斯	总是	曾是	.

一定能够化解丹尼斯对自己伴侣的深深爱意，安抚他。

[mɑːʃ] ['evɪdəntli] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

Marsh	evidently	caught	the	change	himself	,	for	there	was	more	confidence	in
沼泽	显然	捕捉	这	改变	他自己	,	为了	那里	曾是	更多的	信心	在

[hɪz; ɪz] [təʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

his	tone	as	he	continued	.
他的	语气	作为	他	持续	.

马什显然自己也察觉到了这种变化，因为他在继续发言时语气更加自信了。

" - [aɪ] [mʌst; məst] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] , ['denɪ] , [mʌst; məst] [peɪnt] [ðæt] [heə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt]

"	'	I	must	paint	her	,	Denny	,	must	paint	that	hair	,	and	you	won't
"	-	我	必须	画	她	,	丹尼	,	必须	画	那	头发	,	和	你	惯于

[rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

regret	it	.
后悔	它	.

“丹尼，我一定要画她，一定要画出她的头发，你不会后悔的。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['mɔ:t(ə)l][ə'baʊt] [ðæt] [heə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]

There's	something	more	than	mortal	about	that	hair	,	something	more	than
有	某物	更多的	比	凡人	关于	那	头发	,	某物	更多的	比

['bju:tɪf(ə)l] — — -

beautiful	—	—	'
美丽的	—	—	-

那头发里蕴含着超越凡人的东西，超越了美丽——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [wɒt] ['denɪs][kʊd; kəd][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] .

"	He	paused	,	and	I	wondered	what	Denis	could	be	thinking	.
"	他	暂停	,	和	我	想知道	什么	丹尼斯	可以	是	思维	.

他停顿了一下，我不禁想知道丹尼斯在想什么。

[wɒz; wəz] [mɑ:rʃɪz] ['ɪntrəst] ['æktʃuəli] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [ə'ləʊn] ,

Was	Marsh's	interest	actually	that	of	the	artist	alone	,
曾是	沼泽的	兴趣	实际上	那	的	这	艺术家	独自的	,

马什的兴趣真的仅仅在于艺术家本身吗?

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] ['mɪəli] [ɪn'fætʃueɪtɪd][æz; əz]['denɪs][hæd; həd] [bi:n] ?

or	was	he	merely	infatuated	as	Denis	had	been	?
或者	曾是	他	仅仅	迷恋	作为	丹尼斯	有	到过	?

或者他只是像丹尼斯一样，对她一见钟情?

[ai][hæd; həd] [θɔ:t] , [ɪn][ðeə(r)] [sku:l] [deɪz] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['envid] [maɪ] [bɔɪ] ,

I	had	thought	,	in	their	school	days	,	that	he	had	envied	my	boy	,
我	有	想法	,	在	他们的	学校	天	,	那	他	有	令人羡慕	我的	男生	,

我曾以为，在他们上学的时候，他会羡慕我的儿子。

[ænd; ənd][ai] ['dɪmli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] .

and	I	dimly	felt	that	it	might	be	the	same	now	.
和	我	依稀	毛毡	那	它	可能	是	这	相同的	现在	.

我隐约觉得现在可能也是如此。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪstɪk] ['stɪmjələs] [hæd; həd] [rʌŋ] [ə'meɪzɪŋli]

On	the	other	hand	,	something	in	that	talk	of	artistic	stimulus	had	rung	amazingly
在	这	其他	手	,	某物	在	那	讲话	的	艺术	刺激	有	梯子	令人惊讶的是

[tru:] ;

true	;
真的	;

另一方面，关于艺术刺激的那些言论中，有些内容却出奇地正确;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美杜莎之卷(Medusa's coil)
第2/3页

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][mɔ:(r)][ai] ['pɔndə] ,
so **that** **the** **more** **I** **pondered** **,**
所以 那 这 更多的 我 沉思 ,

因此，我越思考，

[ðə; ði][mɔ:(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stʌf] [æt; ət] [feɪs] ['vælju:] .
the **more** **I** **was** **inclined** **to** **take** **the** **stuff** **at** **face** **value** **.**
这 更多的 我 曾是 倾斜 到 拿 这 东西 在 脸 价值 .

我越发倾向于相信这些事情的表面含义。

['denɪs] [si:md] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ləʊ] -
Denis **seemed** **to** **do** **so** **,** **too** **,** **for** **although** **I** **could** **not** **catch** **his** **low** **-**
丹尼斯 似乎 到 做 所以 , 也 , 为了 虽然 我 可以 不是 抓住 他的 低的 -
['spəʊkən][rɪ'plaɪ] ,
spoken **reply** **,**
说 回复 ,

丹尼斯似乎也这么做了，虽然我没听清他低声的回答，

[ai][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] [prə'dju:st] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə'fɜ:mətɪv] .
I **could** **tell** **by** **the** **effect** **it** **produced** **that** **it** **must** **have** **been** **affirmative** **.**
我 可以 告诉 经过 这 影响 它 生产 那 它 必须 有 到过 肯定 .

从它产生的效果来看，我就知道结果一定是肯定的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['slæpɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ,
" **There** **was** **a** **sound** **of** **someone** **slapping** **another** **on** **the** **back** **,**
" 那里 曾是 一个 声音 的 某人 拍打 其他 在 这 后退 ,

“传来有人拍打另一个人背部的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [spi:tʃ] [frɒm; frəm] [mɑ:ʃ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [lɒŋ] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] .
and **then** **a** **grateful** **speech** **from** **Marsh** **that** **I** **was** **long** **to** **remember** **.**
和 然后 一个 感激的 演讲 从 沼泽 那 我 曾是 长的 到 记住 .

然后是马什发表的感激之情，我至今记忆犹新。

" - [ðæts] [greɪt] , ['deni] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai][təʊld][ju:; jʊ] , [jʊl] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .
" **-** **That's** **great** **,** **Denny** **;** **and** **just** **as** **I** **told** **you** **,** **you'll** **never** **regret** **it** **.**
" - 那就是 伟大的 , 丹尼 ; 和 只是 作为 我 讲述 你 , 你会 绝不 后悔 它 .

“太好了，丹尼；就像我跟你说过的那样，你永远不会后悔的。”

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [aɪm][hɑ:f] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
In **a** **sense** **,** **I'm** **half** **doing** **it** **for** **you** **.**
在 一个 感觉 , 我是 一半 正在做 它 为了 你 .

从某种意义上说，我这样做有一半是为了你。

[jʊl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
You'll **be** **a** **different** **man** **when** **you** **see** **it** **.**
你会 是 一个 不同的 男人 什么时候 你 看 它 .

当你看到它时，你会变成一个不一样的人。

['itl] [pʊt][ju:; jʊ] [bæk] [weə(r)] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] — [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] - [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ]
It'll **put** **you** **back** **where** **you** **used** **to** **be** **—** **give** **you** **a** **waking** **-** **up** **and** **a**
它将 放 你 后退 在哪里 你 用过的 到 是 — 给 你 一个 醒来 - 向上 和 一个
[sɔ:t] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt] [si:] [wɒt] [ai] [mi:n] [æz; əz] [jet] .
sort **of** **salvation** **—** **but** **you** **can't** **see** **what** **I** **mean** **as** **yet** **.**
种类 的 救恩 — 但 你 不能 看 什么 我 意思是 作为 然而 .

它会让你回到你以前的样子——给你一次觉醒和某种救赎——但你现在还不明白我的意思。

[dʒʌst][rɪ'membə(r)][əʊld] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][doʊnt][get][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt][aɪm][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [əʊld]

Just	remember	old	friendship	,	and	don't	get	the	idea	that	I'm	not	the	same	old
只是	记住	老的	友谊	,	和	不	得到	这	主意	那	我是	不是	这	相同的	老的

[bɜːd] ! -

bird	!	'
鸟	!	-

记住我们之间的老友谊，别以为我变了！

" [aɪ][rəʊz] [pə'pleksɪdlɪ] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [strəʊl] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ɑːm][ɪn][ɑːm] .

"	I	rose	perplexedly	as	I	saw	the	two	stroll	off	across	the	lawn	,	arm	in	arm	.
"	我	玫瑰	困惑地	作为	我	锯	这	二	漫步	离开	穿过	这	草地	,	手臂	在	手臂	.

“我困惑地站起身，看到两人手挽着手，漫步穿过草坪。

[wɒt] [kʊd; kəd] [mɑːʃ] [hæv; həv] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz][streɪndʒ][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɒmɪnəs]

What	could	Marsh	have	meant	by	his	strange	and	almost	ominous
什么	可以	沼泽	有	意思是	经过	他的	奇怪的	和	几乎	不祥的

[ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] ?

reassurance	?
放心	?

马什这番奇怪而又近乎不祥的保证究竟是什么意思？

[ðə; ði][mɔː(r)][maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪətɪd][ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	more	my	fears	were	quieted	in	one	direction	,	the	more	they	were
这	更多的	我的	恐惧	是	安静	在	一	方向	,	这	更多的	他们	是

[ə'raʊzd] [ɪn][ə'nʌðə(r)] .

aroused	in	another	.
被唤醒	在	其他	.

我的恐惧在某一方面逐渐平息，而另一方面却愈发强烈。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .

Look	at	it	in	any	way	I	could	,	it	seemed	to	be	rather	a	bad	business	.
看	在	它	在	任何	方式	我	可以	,	它	似乎	到	是	相当	一个	坏的	商业	.

无论从哪个角度来看，这似乎都是一笔不太好的生意。

" [bʌt; bət] ['mætəz] [gɒt] ['stɑːtɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

"	But	matters	got	started	just	the	same	.
"	但	事情	得到	开始	只是	这	相同的	.

但事情还是开始了。

['denɪs] [fɪkst] [ʌp][æn; ən]['ætɪk] [ruːm] [wɪð] ['skaɪlaɪts] , [ænd; ənd] [mɑːʃ] [sent][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]

Denis	fixed	up	an	attic	room	with	skylights	,	and	Marsh	sent	for	all	sorts	of
丹尼斯	固定的	向上	一个	阁楼	房间	和	天窗	,	和	沼泽	发送	为了	全部	排序	的

['peɪntɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

painting	equipment	.
绘画	设备	.

丹尼斯装修了一间带天窗的阁楼房间，马什则派人送来了各种各样的油漆工具。

['evriwʌn] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt][ðə; ði][njuː]['ventʃə(r)] ,

Everyone	was	rather	excited	about	the	new	venture	,
每个人	曾是	相当	兴奋的	关于	这	新的	风险投资	,

大家对这项新事业都感到非常兴奋。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [glæd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

and	I	was	at	least	glad	that	something	was	on	foot	to	break	the
和	我	曾是	在	至少	高兴的	那	某物	曾是	在	脚	到	休息	这

['bruːdɪŋ] ['tenʃ(ə)n] .

brooding	tension	.
沉思	紧张	.

至少我很高兴有事情正在发生，可以打破这种令人压抑的紧张气氛。

" [suːn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [tʊk] [ðem; ðəm][kwaɪt] ['sɪəriəsli] ,
" **Soon** **the** **sittings** **began** **,** **and** **we** **all** **took** **them** **quite** **seriously** **,**
" 很快 这 会议 开始 , 和 我们 全部 采取 他们 相当 严重地 ,

"会议很快就开始了，我们都很认真地对待会议。"

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [mɑːʃ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɑː'tɪstɪk] [ɪ'vents] .
for **we** **could** **see** **that** **Marsh** **regarded** **them** **as** **important** **artistic** **events** **.**
为了 我们 可以 看 那 沼泽 认为 他们 作为 重要的 艺术 活动 .

我们可以看出，马什将它们视为重要的艺术事件。

['deni] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ]['kwaɪətli][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd]
Denny **and** **I** **used** **to** **go** **quietly** **about** **the** **house** **as** **though** **something** **sacred**
丹尼 和 我 用过的 到 去 悄悄 关于 这 房子 作为 尽管 某物 神圣
[wɜː(r); wə(r)] [ə'kɜːrɪŋ] .
were **occurring** **.**
是 发生 .

丹尼和我以前常常在房子里悄悄走动，仿佛有什么神圣的事情正在发生。

" [wɪð] ['maːsilain] , [ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] , [æz; əz][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː]
" **With** **Marceline** **,** **though** **,** **it** **was** **a** **different** **matter** **,** **as** **I** **began** **to** **see**
" 和 马塞琳 , 尽管 , 它 曾是 一个 不同的 事情 , 作为 我 开始 到 看
[æt; ət][wʌns] .
at **once** **.**
在 一次 .

"但对于马塞琳来说，情况就不同了，我很快就明白了这一点。"

[wɒt'evə(r)] [mɑːrʃɪz] [ɹɪ'ækʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪnfəli]
Whatever **Marsh's** **reactions** **to** **the** **sittings** **may** **have** **been** **,** **hers** **were** **painfully**
任何 沼泽的 反应 到 这 会议 可能 有 到过 , 她的 是 痛苦地
['ɒbviəs] .
obvious **.**
明显的 .

无论马什对这些会面作何反应，她的反应都显而易见，令人痛苦。

['evri] ['pɒsəb(ə)l] [wei] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][frænk][ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Every **possible** **way** **she** **betrayed** **a** **frank** **and** **commonplace** **infatuation** **for** **the**
每一个 可能的 方式 她 背叛 一个 坦率 和 平凡 痴情 为了 这
['ɑːtɪst] ,
artist **,**
艺术家 ,

她用尽各种方式，毫不掩饰地流露出对这位艺术家坦率而普通的迷恋。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'pʌls] ['denɪs] - [mɑːrks][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [deəd] .
and **would** **repulse** **Denis** **'** **marks** **of** **affection** **whenever** **she** **dared** **.**
和 会 击退 丹尼斯 - 标记 的 感情 每当 她 敢于 .

只要她胆敢拒绝丹尼斯示爱的举动，她就会毫不犹豫地拒绝。

['ɒdli] , [ai] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən]['denɪs] [hɪm'self] ,
Oddly **,** **I** **noticed** **this** **more** **vividly** **than** **Denis** **himself** **,**
奇怪 , 我 注意到 这 更多的 生动地 比 丹尼斯 他自己 ,

奇怪的是，我比丹尼斯本人更清楚地注意到了这一点。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd] ['iːzi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
and **tried** **to** **devise** **some** **plan** **for** **keeping** **the** **boy's** **mind** **easy** **until** **the**
和 尝试 到 设计 一些 计划 为了 保持 这 男孩们 头脑 简单的 直到 这
['mætə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] .
matter **could** **be** **straightened** **out** **.**
事情 可以 是 拉直 出去 .

于是想办法安抚男孩的情绪，直到事情得到解决。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['hævɪŋ] [hɪm][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] .

There	was	no	use	in	having	him	excited	about	it	if	it	could	be	helped	.
那里	曾是	不	使用	在	拥有	他	兴奋的	关于	它	如果	它	可以	是	帮助	.

如果可以避免，让他对此感到兴奋是没有意义的。

" [ɪn][ðə; ði][end][ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['denɪs][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

"	In	the	end	I	decided	that	Denis	had	better	be	away	while	the	disagreeable
"	在	这	结尾	我	决定	那	丹尼斯	有	更好的	是	离开	尽管	这	令人不快的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪg'zɪstɪd] .

situation	existed	.
情况	存在	.

“最后我决定，在这种令人不快的局面存在期间，丹尼斯最好离开。”

[ai][kʊd; kəd] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðɪs] [end] ,

I	could	represent	his	interests	well	enough	at	this	end	,
我	可以	代表	他的	兴趣	出色地	足够的	在	这	结尾	,

我完全可以代表他的利益做到这一点。

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [mɑːʃ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][gəʊ] .

and	sooner	or	later	Marsh	would	finish	the	picture	and	go	.
和	很快	或者	之后	沼泽	会	结束	这	图片	和	去	.

迟早马什会完成这幅画，然后离开。

[maɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [mɑːrʃɪz] ['ɒnə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt][ai][dɪd][nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [wɜːs]

My	view	of	Marsh's	honor	was	such	that	I	did	not	look	for	any	worse
我的	看法	的	沼泽的	荣誉	曾是	这样的	那	我	做过	不是	看	为了	任何	更糟

[dɪ'veləpmənts] .

developments	.
发展	.

我对马什的荣誉深信不疑，所以并没有预料到会有更糟糕的事情发生。

[wen] [ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [bləʊn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['maːsilain] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt]

When	the	matter	had	blown	over	,	and	Marceline	had	forgotten	about
什么时候	这	事情	有	吹	超过	,	和	马塞琳	有	被遗忘的	关于

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

her	new	infatuation	,
她	新的	痴情	,

当这件事风波过去，玛瑟琳也忘记了她新的迷恋之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['denɪs][ɒn][hænd] [ə'gen] .

it	would	be	time	enough	to	have	Denis	on	hand	again	.
它	会	是	时间	足够的	到	有	丹尼斯	在	手	再次	.

时间足够让丹尼斯再次到场了。

" [səʊ][ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə][maɪ] ['mɑːkɪtɪŋ] [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l]['eɪdʒənt][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

"	So	I	wrote	a	long	letter	to	my	marketing	and	financial	agent	in	New	York	,
"	所以	我	写道	一个	长的	信	到	我的	营销	和	金融的	代理人	在	新的	约克	,

于是我给我在纽约的营销和财务代理人写了一封长信，

[ænd; ənd] [kʊkt] [ʌp][ə; eɪ][plæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌmənd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

and	cooked	up	a	plan	to	have	the	boy	summoned	there	for	an
和	煮熟	向上	一个	计划	到	有	这	男生	被召唤	那里	为了	一个

[ɪn'defɪnət] [taɪm] .

indefinite	time	.
不定	时间	.

于是，他们策划了一个计划，要把那个男孩无限期地召唤到那里。

[ai][hæd; həd][ðə; ði]['eɪdʒənt] [raɪt] [hɪm] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'feəz] ['æbsəluːtli] [rɪ'kwaɪəd] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es]

I	had	the	agent	write	him	that	our	affairs	absolutely	required	one	of	us
我	有	这	代理人	写	他	那	我们的	事务	绝对地	必需的	一	的	我们

[tuː; tə][gəʊ] [iːst] ,

to	go	East	,
到	去	东方	,

我让经纪人写信告诉他，我们的情况绝对需要我们其中一人去东部。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] ['ɪlnəs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði][wʌn] .

and	of	course	my	illness	made	it	clear	that	I	could	not	be	the	one	.
和	的	课程	我的	疾病	制成	它	清除	那	我	可以	不是	是	这	一	.

当然，我的疾病也让我明白，我不能成为那个人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wen] ['denɪs][gɒt][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ɪ'nʌf]

It	was	arranged	that	when	Denis	got	to	New	York	he	would	find	enough
它	曾是	安排	那	什么时候	丹尼斯	得到	到	新的	约克	他	会	寻找	足够的

['plɔːzəb(ə)l] ['mætəz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['bɪzi] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

plausible	matters	to	keep	him	busy	as	long	as	I	thought	he	ought	to	be
合情合理	事情	到	保持	他	忙碌的	作为	长的	作为	我	想法	他	应该	到	是

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我们安排好，丹尼斯到了纽约后，会找一些看似合理的事情让他忙起来，直到我认为他应该离开为止。

" [ðə; ði][plæn] [wɜːkt] ['pɜːfɪktli] , [ænd; ənd]['denɪs] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]

"	The	plan	worked	perfectly	,	and	Denis	started	for	New	York	without	the	least
"	这	计划	工作	完美	,	和	丹尼斯	开始	为了	新的	约克	没有	这	至少

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

“计划进行得非常顺利，丹尼斯毫无察觉地开始了前往纽约的旅程。”

['maːsilain] [ænd; ənd] [mɑːʃ] [went] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə] [keɪp] [ˌdʒɪrɑːr'doʊ] ,

Marceline	and	Marsh	went	with	him	in	the	car	to	Cape	Girardeau	,
马塞琳	和	沼泽	去	和	他	在	这	车	到	岬	吉拉多	,

马塞琳和马什跟他一起开车去了开普吉拉多。

[weə(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

where	he	caught	the	afternoon	train	to	St	.	Louis	.
在哪里	他	捕捉	这	下午	火车	到	英石	.	路易斯	.

他在那里搭乘下午的火车前往圣路易斯。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ə'baʊt] [dɑːk] ,

They	returned	about	dark	,
他们	返回	关于	黑暗的	,

他们天黑时分返回。

[ænd; ənd][æz; əz] [mə'keɪb] [drəʊv] [ðə; ði][kɑː(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm]

and	as	McCabe	drove	the	car	back	to	the	stables	I	could	hear	them
和	作为	麦凯布	驾驶	这	车	后退	到	这	马厩	我	可以	听到	他们

['tɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] .

talking	on	the	veranda	.
说	在	这	阳台	.

当麦凯布开车返回马厩时，我能听到他们在走廊上说话。

[ðɪs] [taɪm][ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['iːvzdrɒpɪŋ] ,

This	time	I	resolved	to	do	some	intentional	eavesdropping	,
这	时间	我	已解决	到	做	一些	故意	偷听	,

这次我决定故意偷听。

[səʊ]['kwaɪətli] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][nɪə(r)]

so	quietly	went	down	to	the	front	parlor	and	stretched	out	on	the	sofa	near
所以	悄悄	去	向下	到	这	正面	客厅	和	拉伸	出去	在	这	沙发	靠近

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

于是，她静静地走到前厅，躺在窗边的沙发上。

" [æt; ət][fɜːst][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

"	At	first	I	could	hear	nothing	,
"	在	第一的	我	可以	听到	没有什么	,

起初我什么也听不见，

[bʌt; bət] ['veri] ['ʃɔːtli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['biːɪŋ] ['ʃɪftɪd] ,

but	very	shortly	there	came	a	sound	as	of	a	chair	being	shifted	,
但	非常	不久	那里	来了	一个	声音	作为	的	一个	椅子	存在	转移	,

但很快就传来椅子被挪动的声音。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] [hɜːt]

followed	by	a	short	,	sharp	breath	and	a	sort	of	inarticulately	hurt
随后	经过	一个	短的	,	锋利的	气息	和	一个	种类	的	含糊不清	伤害

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['maːsilain] .

exclamation	from	Marceline	.
感叹	从	马塞琳	.

随后，马塞琳短促地喘了口气，发出了一声含糊不清、受伤的感叹。

[ðen] [aɪ] [hɜːd] [mɑːʃ] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] , ['ɔːlməʊst]['fɔːm(ə)l] [vɔɪs] .

Then	I	heard	Marsh	speaking	in	a	strained	,	almost	formal	voice	.
然后	我	听到	沼泽	请讲	在	一个	紧张	,	几乎	正式的	嗓音	.

然后我听到马什用一种紧张、近乎正式的语气说话。

" - [aɪ'd][ɪn'dʒɔɪ] ['wɜːkɪŋ] [tə'naɪt] — [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː] ['taɪəd] . -

"	'	I'd	enjoy	working	tonight	—	if	you're	not	too	tired	.	'
"	-	ID	享受	在职的	今晚	—	如果	你是	不是	也	疲劳的	.	-

"如果你不太累的话，我很乐意今晚一起工作。"

" [ˌmɑːrsə'liːnz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɜːt] [təʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)]

"	Marceline's	reply	was	in	the	same	hurt	tone	which	had	marked	her
"	玛瑟琳的	回复	曾是	在	这	相同的	伤害	语气	哪个	有	标记	她

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

exclamation	.
感叹	.

"玛塞琳的回答和她刚才惊呼时一样，充满了受伤的语气。

[ʃiː; ʃi] [juːst] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

She	used	English	,	as	he	had	done	.
她	用过的	英语	,	作为	他	有	完毕	.

她像他一样，使用英语。

" - [əʊ] , [fræŋk] , [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [ɔːl][juː; jʊ][keə(r)][ə'baʊt] ?

"	'	Oh	,	Frank	,	is	that	really	all	you	care	about	?
"	-	哦	,	坦率	,	是	那	真的	全部	你	关心	关于	?

"哦，弗兰克，你真的只关心这个吗？"

[fər'evə(r)] ['wɜːkɪŋ] !

Forever	working	!
永远	在职的	!

永远在工作!

[kænt] [wiː; wi][dʒʌst][sɪt] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['muːnlaɪt] ? -

Can't	we	just	sit	out	in	this	glorious	moonlight	?	'
不能	我们	只是	坐	出去	在	这	辉煌	月光	?	-

我们难道不能就这么坐在外面，享受这美好的月光吗?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪm'peɪʃntli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kən'tempt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

"	He	answered	impatiently	,	his	voice	showing	a	certain	contempt	beneath	the
"	他	回答	不耐烦地	,	他的	嗓音	显示	一个	肯定	鄙视	下面	这

['dɒmɪnənt] ['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ɑː'tɪstɪk][ɪn'θjuːziæzəm] .

dominant	quality	of	artistic	enthusiasm	.
主导的	质量	的	艺术	热情	.

"他不耐烦地回答，语气中流露出某种轻蔑，但这种轻蔑又被艺术热情所掩盖。"

" - ['muːnlaɪt] !

"	'	Moonlight	!
"	-	月光	!

"'月光!

[gʊd] [gɒd] , [wɒt] [tʃiːp] [ˌsentɪmen'tæləti] !

Good	God	,	what	cheap	sentimentality	!
好的	上帝	,	什么	便宜的	感伤	!

我的天哪，这得多廉价的伤感啊!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'pəʊzɪdli] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['pɜːs(ə)n][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][sʌm; səm]

For	a	supposedly	sophisticated	person	you	surely	do	hang	on	to	some
为了	一个	据说	复杂的	人	你	一定	做	悬挂	在	到	一些

[ɒv; əv][ðə; ði]['kruːdɪst]['klæptræp] [ðæt] ['evə(r)] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [daɪm] ['nɒv(ə)lz] .

of	the	crudest	claptrap	that	ever	escaped	from	the	dime	novels	.
的	这	最粗略	小吵闹	那	曾经	逃脱	从	这	一角硬币	小说	.

作为一个自诩见多识广的人，你竟然还保留着一些从廉价小说里蹦出来的最粗俗无稽的胡言乱语。

[wɪð] [ɑːt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] !

With	art	at	your	elbow	,	you	have	to	think	of	the	moon	!
和	艺术	在	你的	弯头	,	你	有	到	思考	的	这	月亮	!

艺术就在你身边，你怎能不想到月亮呢!

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [dɑːns] [ə'raʊnd][ðə; ði] [stəʊn] ['pɪlər]

Or	perhaps	it	makes	you	think	of	the	Roodmus	dance	around	the	stone	pillars
或者	也许	它	制作	你	思考	的	这	-	舞蹈	大约	这	石头	柱子

[æt; ət] [əu'tɜːj] ; [hel] !

at	Auteuil	;	hell	!
在	奥特伊	;	地狱	!

或者，它或许会让你想起奥特伊石柱周围的鲁德姆斯舞；见鬼!

[haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] ['gɒg(ə)l] - [aɪd] [jæps][steə(r)] !

how	you	used	to	make	those	goggle	-	eyed	yaps	stare	!
如何	你	用过的	到	制作	那些	护目镜	-	眼睛	狗叫声	盯	!

你以前是怎么让那些瞪大眼睛的家伙目瞪口呆的!

[bʌt; bət][nəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [drɒpt] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] .

But	no	,	I	suppose	you've	dropped	all	that	now	.
但	不	,	我	认为	你已经	掉落	全部	那	现在	.

但是，我想你现在已经放弃这一切了。

[nəʊ][mɔː(r)][ˌætlæn'tiən]['mædʒɪk][ɔː(r)][heə(r)] - [sneɪk] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [diː] ['rʌsi] !

No	more	Atlantean	magic	or	hair	-	snake	rites	for	Madame	de	Russy	!
不	更多的	亚特兰蒂斯	魔法	或者	头发	-	蛇	仪式	为了	夫人	德	俄罗斯	!

德·鲁西夫人再也不需要亚特兰蒂斯魔法或蛇发仪式了!

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði][əʊld] [θɪŋz] ,

I'm	the	only	one	to	remember	the	old	things	,
我是	这	仅有的	一	到	记住	这	老的	事物	,

只有我还记得那些老事。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv]['tænɪt][ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði]

the	things	that	came	down	through	the	temples	of	Tanit	and	called	on	the
这	事物	那	来了	向下	通过	这	寺庙	的	塔尼特	和	称为	在	这

['ræmˌpɑːts][ɒv; əv][zɪm'bɑːbweɪ; zɪm'bɑːbwi] .

ramparts	of	Zimbabwe	.
城墙	的	津巴布韦	.

那些从塔尼特神庙降临，呼唤津巴布韦城墙的事物。

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'membrəns] — [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wiːvɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]

But	I	won't	be	cheated	of	that	remembrance	—	all	that	is	weaving	itself	into	the
但	我	惯于	是	作弊	的	那	纪念	—	全部	那	是	编织	本身	进入	这

[θɪŋ] [ɒn][maɪ]['kænvəs] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['kæptʃə(r)]['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['krɪstəlaɪz]

thing	on	my	canvas	—	the	thing	that	is	going	to	capture	wonder	and	crystallize
事物	在	我的	帆布	—	这	事物	那	是	去	到	捕获	想知道	和	结晶

[ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] . -

the	secrets	of	seventy	-	five	thousand	years	.	'
这	秘密	的	七十	-	五	千	年	.	-

但我不会让那份记忆被剥夺——所有这一切都融入到我画布上的作品中——那件将捕捉奇迹并凝结七万五千年秘密的作品。

" ['maːsilain] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪkst] [ɪ'moʊʃnz] .

"	Marceline	interrupted	in	a	voice	full	of	mixed	emotions	.
"	马塞琳	中断	在	一个	嗓音	满的	的	混合	情绪	.

"玛塞琳的声音里充满了复杂的情绪，她打断了她的话。"

" - [ɪts] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːpli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [naʊ] !

"	'	It's	you	who	are	cheaply	sentimental	now	!
"	-	它是	你	WHO	是	便宜	感伤的	现在	!

"现在反而是你太感伤了！"

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [θɪŋz] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi][let][ə'ləʊn] .

You	know	well	that	the	old	things	had	better	be	let	alone	.
你	知道	出色地	那	这	老的	事物	有	更好的	是	让	独自的	.

你很清楚，旧东西最好不要再碰。

[ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [lʊk] [aʊt] [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [tʃɑːnt] [ðə; ði][əʊld] [raɪts] [ɔː(r)][traɪ][tuː; tə][kɔːl]

All	of	you	had	better	look	out	if	ever	I	chant	the	old	rites	or	try	to	call
全部	的	你	有	更好的	看	出去	如果	曾经	我	呗	这	老的	仪式	或者	尝试	到	称呼

[ʌp] [wɒt] [laɪz] ['hɪd(ə)n][ɪn] [jʌgəθ] ,

up	what	lies	hidden	in	Yuggoth	,
向上	什么	谎言	隐	在	尤格斯	,

你们最好都小心点，如果我念诵古老的仪式或者试图召唤隐藏在尤格斯中的东西的话。

[zɪm'bɑːbweɪ; zɪm'bɑːbwi] , [ænd; ənd] - .

Zimbabwe	,	and	Rl'yeh	.
津巴布韦	,	和	-	.

津巴布韦和Rl'yeh。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)] [sens] !

I	thought	you	had	more	sense	!
我	想法	你	有	更多的	感觉	!

我以为你更有常识呢！

" - [juː; jʊ] [læk] ['lɒdʒɪk] .

"	'	You	lack	logic	.
"	-	你	缺少	逻辑	.

你缺乏逻辑。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['preʃəs] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

You	want	me	to	be	interested	in	this	precious	painting	of	yours	,
你	想	我	到	是	感兴趣的	在	这	宝贵的	绘画	的	你的	,

你想让我对你这幅珍贵的画作感兴趣吗?

[jet] [juː; jʊ]['nevə(r)][let][ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] .
yet you never let me see what you're doing .
然而 你 绝不 让 我 看 什么 你是 正在做 .

但你从来不让我看到你在做什么。

['ɔːlweɪz] [ðæt] [blæk] [klɒθ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Always that black cloth over it !
总是 那 黑色的 布 超过 它 !

总是盖着那块黑布!

[ɪts] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mætə(r)] [ɪf] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . -
It's of me — I shouldn't think it would matter if I saw it . '
它是 的 我 — 我 不应该 思考 它 会 事情 如果 我 锯 它 . -

那是我——我想就算我看到了也没什么大不了的。

" [mɑːʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kjʊəriəsli] [hɑːd][ænd; ənd] [streɪnd] .
" Marsh was interrupting this time , his voice curiously hard and strained .
" 沼泽 曾是 打断 这 时间 , 他的 嗓音 奇怪的是 难的 和 紧张 .

"这次是马什打断了他，他的声音出奇地生硬而紧张。"

" - [nəʊ] . [nɒt] [naʊ] .
" ' No . Not now .
" - 不 . 不是 现在 .

"不，现在不行。"

[jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [djuː] [taɪm] .
You'll see it in due time .
你会 看 它 在 到期的 时间 .

你迟早会看到的。

[juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [jes] , [ɪts] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɪts] [mɔː(r)] .
You say it's of you — yes , it's that , but it's more .
你 说 它是 的 你 — 是的 , 它是 那 , 但 它是 更多的 .

你说这是关于你的——是的，的确如此，但远不止于此。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] , [juː; jʊ] ['maitənt] [biː; bi][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
If you knew , you mightn't be so impatient .
如果 你 知道 , 你 可能不会 是 所以 不耐烦 .

如果你知道了，或许就不会这么急躁了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['denɪs] !
Poor Denis !
贫穷的 丹尼斯 !

可怜的丹尼斯!

[maɪ][gɒd] , [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! -
My God , it's a shame ! '
我的 上帝 , 它是 一个 耻辱 ! -

我的天哪，太可惜了!

" [maɪ] [θrəʊt] [went] ['sʌd(ə)nli] [draɪ][æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [rəʊz][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst]['fiːbraɪl] [pɪtʃ] .
" My throat went suddenly dry as the words rose to an almost febrile pitch .
" 我的 喉 去 突然 干燥 作为 这 字 玫瑰 到 一个 几乎 发热 沥青 .

"随着话语越来越高亢，我的喉咙突然变得干涩，几乎到了发烧的程度。"

[wɒt] [kʊd; kəd] [mɑːʃ] [miːn] ?
What could Marsh mean ?
什么 可以 沼泽 意思是 ?

Marsh 可能是什么意思?

['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'ləʊn] .
Suddenly I saw that he had stopped and was entering the house alone .
突然 我 锯 那 他 有 停止 和 曾是 进入 这 房子 独自的 .

我突然看到他停了下来，独自一人走进了房子。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][slæm] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz]

I	heard	the	front	door	slam	,	and	listened	as	his	footsteps	ascended	the	stairs
我	听到	这	正面	门	猛击	,	和	听着	作为	他的	脚步声	上升	这	楼梯

.

:

.

我听到前门砰的一声关上，然后听见他的脚步声上了楼。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði][və'rændə][aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] [ˌmɑːrsə'liːnz] ['hevi] , ['æŋgri] ['briːðɪŋ] .

Outside	on	the	veranda	I	could	still	hear	Marceline's	heavy	,	angry	breathing	.
外部	在	这	阳台	我	可以	仍然	听到	玛瑟琳的	重的	,	生气的	呼吸	.

在外面的阳台上，我还能听到玛塞琳沉重而愤怒的呼吸声。

[aɪ] [krept] [ə'weɪ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ,

I	crept	away	sick	at	heart	,
我	悄悄地爬	离开	生病的	在	心	,

我心怀怨恨地悄悄溜走了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪv] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] ['seɪfli] [let] ['denɪs]

feeling	that	there	were	grave	things	to	ferret	out	before	I	could	safely	let	Denis
感觉	那	那里	是	严重	事物	到	雪貂	出去	前	我	可以	安全	让	丹尼斯

[kʌm] [bæk] .

come	back	.
来	后退	.

我觉得在能安全地让丹尼斯回来之前，还有一些严重的问题需要查明。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

"	After	that	evening	the	tension	around	the	place	was	even	worse	than	before	.
"	后	那	晚上	这	紧张	大约	这	地方	曾是	甚至	更糟	比	前	.

“那天晚上之后，周围的紧张气氛比之前更加严重了。”

['mɑːsilain] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['flætəri] [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] ,

Marceline	had	always	lived	on	flattery	and	fawning	,
马塞琳	有	总是	居住地	在	奉承	和	谄媚	,

马塞琳一直靠奉承和谄媚为生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] [blʌnt] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [mɑːʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

and	the	shock	of	those	few	blunt	words	from	Marsh	was	too	much
和	这	震惊	的	那些	很少	钝	字	从	沼泽	曾是	也	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['temprəmənt] .

for	her	temperament	.
为了	她	气质	.

马什那几句直白的话让她震惊不已，难以承受。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ,

"	There	was	no	living	in	the	house	with	her	any	more	,
"	那里	曾是	不	活的	在	这	房子	和	她	任何	更多的	,

“已经无法再和她一起住在这个房子里了。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]['denɪs] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bjuː.sɪv.nəs] [ɒn] ['evribɒdi] .

for	with	poor	Denis	gone	she	took	out	her	abusiveness	on	everybody	.
为了	和	贫穷的	丹尼斯	已消失	她	采取	出去	她	虐待	在	大家	.

可怜的丹尼斯走了之后，她就把她的虐待行为发泄到了所有人身上。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][wʌn] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][aʊt][tuː; tə]

When	she	could	find	no	one	indoors	to	quarrel	with	she	would	go	out	to
什么时候	她	可以	寻找	不	一	室内	到	争吵	和	她	会	去	出去	到

- ['kæbɪn][ænd; ənd] [spend] ['aʊəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kwɪə(r)][əʊld]['zuːluː]['wʊmən] .

Sophonisba's	cabin	and	spend	hours	talking	with	the	queer	old	Zulu	woman	.
-	舱	和	花费	小时	说	和	这	酷儿	老的	祖鲁语	女士	.

当她在屋里找不到人争吵时，她就会去索福尼斯巴的小屋，和这位古怪的祖鲁老妇人聊上几个小时。

[ɑːnt] ['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [wʊd] [fɔːn] ['æbdʒektli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt]

Aunt	Sophy	was	the	only	person	who	would	fawn	abjectly	enough	to	suit
阿姨	索菲	曾是	这	仅有的	人	WHO	会	讨好	卑躬屈膝地	足够的	到	套装

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

只有索菲阿姨会卑躬屈膝地讨好她，才能让她满意。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [wʌns][tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [faʊnd] ['maːsilain]

and	when	I	tried	once	to	overhear	their	conversation	I	found	Marceline
和	什么时候	我	尝试	一次	到	无意中听到	他们的	对话	我	成立	马塞琳

['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt]['eldə(r)]['siːkrəts][ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [kædəθ] [waɪl] [ðə; ði] ['niːgres] [rɔkt] [tuː; tə]

whispering	about	elder	secrets	and	unknown	Kadath	while	the	Negress	rocked	to
耳语	关于	长老	秘密	和	未知	卡达斯	尽管	这	黑人女性	摇滚	到

[ænd; ənd][frəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

and	fro	in	her	chair	,
和	弗	在	她	椅子	,

当我试图偷听她们的谈话时，我发现玛瑟琳正低声谈论着古老的秘密和未知的卡达斯，而那个黑人女子则在椅子上摇晃着。

['meɪkɪŋ] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [saʊndz] [ɒv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

making	inarticulate	sounds	of	reverence	and	admiration	every	now	and	then	.
制作	不善言辞	声音	的	尊敬	和	钦佩	每一个	现在	和	然后	.

时不时发出含糊不清的敬畏和钦佩之声。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)][dɒg] - [laɪk] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːʃ] .

"	But	nothing	could	break	her	dog	-	like	infatuation	for	Marsh	.
"	但	没有什么	可以	休息	她	狗	-	喜欢	痴情	为了	沼泽	.

但没有什么能打消她对马什那如同狗一般的迷恋。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] ['bɪtəli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] [tuː; tə][hɪm] ,

She	would	talk	bitterly	and	sullenly	to	him	,
她	会	讲话	苦涩地	和	闷闷不乐地	到	他	,

她会用怨恨和阴沉的语气跟他说话，

[jet] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

yet	was	getting	more	and	more	obedient	to	his	wishes	.
然而	曾是	获得	更多的	和	更多的	听话	到	他的	愿望	.

但他却越来越顺从他的意愿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

It	was	very	convenient	for	him	,
它	曾是	非常	方便的	为了	他	,

这对他来说非常方便。

[sɪns] [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pəʊz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wen'evə(r)]

since	he	now	became	able	to	make	her	pose	for	the	picture	whenever
自从	他	现在	成为	有能力的	到	制作	她	姿势	为了	这	图片	每当

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['peɪntɪŋ] .

he	felt	like	painting	.
他	毛毡	喜欢	绘画	.

因为他现在可以随时让她摆姿势让他作画了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wɪlɪŋnəs] ,

He	tried	to	show	gratitude	for	this	willingness	,
他	尝试	到	展示	感激	为了	这	意愿	,

他试图对这种意愿表示感谢。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'tempt] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['ləʊðɪŋ] [bɪ'ni:θ]

but	I	thought	I	could	detect	a	kind	of	contempt	or	even	loathing	beneath
但	我	想法	我	可以	探测	一个	种类	的	鄙视	或者	甚至	厌恶	下面

[hɪz; ɪz]['keəf(ə)l] [pə'laɪtnəs] .

his	careful	politeness	.
他的	小心	礼貌	.

但我感觉在他彬彬有礼的外表下，隐藏着某种轻蔑甚至厌恶。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɑ:t] , [aɪ]['fræŋkli] [heit] ['ma:silain] !

For	my	part	,	I	frankly	hated	Marceline	!
为了	我的	部分	,	我	坦率地说	憎恨	马塞琳	!

就我个人而言，我真心讨厌玛瑟琳！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ju:z][ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [maɪ] ['ætɪtju:d] ['eniθɪŋ] [æz; əz][maɪld][æz; əz][mɪə(r)][dɪs'laɪk] [ði:z]

There	was	no	use	in	calling	my	attitude	anything	as	mild	as	mere	dislike	these
那里	曾是	不	使用	在	呼叫	我的	态度	任何事物	作为	温和的	作为	仅仅	不喜欢	这些

[deɪz] .

days	.
天	.

如今，用"不喜欢"这样温和的词语来形容我的态度是毫无意义的。

['sɜ:t(ə)nli] , [aɪ][wɒz; wəz][glæd]['denɪs][wɒz; wəz][ə'weɪ] .

Certainly	,	I	was	glad	Denis	was	away	.
当然	,	我	曾是	高兴的	丹尼斯	曾是	离开	.

当然，我很高兴丹尼斯不在家。

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [nɒt] ['nɪəli] [səʊ]['fri:kwənt][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] , [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv][streɪn][ænd; ənd]

His	letters	,	not	nearly	so	frequent	as	I	wished	,	showed	signs	of	strain	and
他的	信件	,	不是	几乎	所以	频繁	作为	我	希望	,	显示	标志	的	拉紧	和

['wʌri] .

worry	.
担心	.

他的来信远没有我希望的那么多，信中流露出他的紧张和担忧。

" [æz; əz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['ɔ:gəst] [went][baɪ][aɪ] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [mɑ:rʃɪz] [rɪ'mɑ:rks] [ðæt][ðə; ði]

"	As	the	middle	of	August	went	by	I	gathered	from	Marsh's	remarks	that	the
"	作为	这	中间	的	八月	去	经过	我	聚集	从	沼泽的	评论	那	这

['pɔ:treɪt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dʌn] .

portrait	was	nearly	done	.
肖像	曾是	几乎	完毕	.

"八月中旬过去的时候，我从马什的谈话中了解到，这幅肖像画快要完成了。"

[hɪz; ɪz] [mu:d] [si:md] [ɪn'kri:sɪŋli] [sɑ:'dɒnɪk] , [ðəʊ] [ˌmɑ:rsə'li:nz] ['tempə(r)] [ɪm'pru:vd] [ə; eɪ][bɪt] ,

His	mood	seemed	increasingly	sardonic	,	though	Marceline's	temper	improved	a	bit	,
他的	情绪	似乎	日益	讽刺的	,	尽管	玛瑟琳的	脾气	改进	一个	少量	,

他的情绪似乎越来越阴郁，不过玛瑟琳的脾气有所好转。

[æz; əz][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['tɪk(ə)ld][hɜ:(r); hə(r)]['vænəti] .

as	the	prospect	of	seeing	the	thing	tickled	her	vanity	.
作为	这	前景	的	看到	这	事物	挠痒	她	虚荣	.

一想到能看到那东西，她的虚荣心就得到了满足。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [mɑ:ʃ] [sed] [id] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

I	can	still	recall	the	day	when	Marsh	said	he'd	have	everything	finished	within	a
我	能	仍然	记起	这	天	什么时候	沼泽	说	他会	有	一切	完成的	之内	一个

[wi:k] .

week	.
星期	.

我至今仍记得马什说他会在一周内完成所有事情的那一天。

['maːsilain] ['braitən] [ʌp] [pə'septəbli] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['venəməs] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Marceline **brightened** **up** **perceptibly** **,** **though** **not** **without** **a** **venomous** **look** **at** **me** **.**
马塞琳 明亮 向上 明显地 , 尽管 不是 没有 一个 有毒 看 在 我 .

玛瑟琳的笑容明显明亮起来，但她还是恶狠狠地瞪了我一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [kɔɪld] [heə(r)]['vɪzəbli] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
It **seemed** **as** **if** **her** **coiled** **hair** **visibly** **tightened** **about** **her** **head** **.**
它 似乎 作为 如果 她 卷曲 头发 明显地 收紧 关于 她 头 .

她那卷曲的头发似乎明显地紧紧地缠绕在头上。

" - [aɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! -
" **'** **I'm** **to** **be** **the** **first** **to** **see** **it** **!** **'**
" - 我是 到 是 这 第一的 到 看 它 ! -

“我要第一个看到它！”

[ʃiː; ʃi] [snæpt] .
she **snapped** **.**
她 啪啪 .

她突然发作了。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət] [mɑːʃ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Then **,** **smiling** **at** **Marsh** **,** **she** **added** **,**
然后 , 微笑 在 沼泽 , 她 额外 ,

然后，她笑着对马什说：

- [ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ai][ʃæl; ʃəl] [slæʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] ! -
' **And** **if** **I** **don't** **like** **it** **I** **shall** **slash** **it** **to** **pieces** **!** **'**
- 和 如果 我 不 喜欢 它 我 将 削减 它 到 件 ! -

“如果我不喜欢，我就把它砍成碎片！”

" [mɑːrʃɪz] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs] [lʊk] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][weə(r)][æz; əz]
" **Marsh's** **face** **took** **on** **the** **most** **curious** **look** **I** **had** **ever** **seen** **it** **wear** **as**
" 沼泽的 脸 采取 在 这 最多 好奇的 看 我 有 曾经 已见 它 穿 作为
[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .
he **answered** **her** **.**
他 回答 她 .

“马什回答她时，脸上露出了我从未见过的最好奇的表情。”

" - [ai][kænt] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] , ['maːsilain] , [bʌt; bət][ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
" **'** **I** **can't** **vouch** **for** **your** **taste** **,** **Marceline** **,** **but** **I** **swear** **it** **will** **be**
" - 我 不能 担保 为了 你的 品尝 , 马塞琳 , 但 我 发誓 它 将要 是
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
magnificent **!**
壮丽 !

“玛瑟琳，我不能保证你的口味，但我发誓它一定会很棒！”

[nɒt] [ðæt] [ai][wɒnt][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['kredɪt] — [ɑːt] [kriː'eɪts] [ɪt'self] — [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd]
Not **that** **I** **want** **to** **take** **much** **credit** **—** **art** **creates** **itself** **—** **and** **this** **thing** **had**
不是 那 我 想 到 拿 很多 信用 — 艺术 创建 本身 — 和 这 事物 有
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
to **be** **done** **.**
到 是 完毕 .

我并不想居功——艺术是自然而然形成的——而这件事必须要做。

[dʒʌst][weɪt] ! -
Just **wait** **!** **'**
只是 等待 ! -

等着瞧！

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] [ai][felt][ə; eɪ][kwɪə(r)] [sens] [ɒv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋ] ,
" **During** **the** **next** **few** **days** **I** **felt** **a** **queer** **sense** **of** **foreboding** **,**
" 期间 这 下一个 很少 天 我 毛毡 一个 酷儿 感觉 的 不祥的预感 ,

接下来的几天里，我感到一种莫名的不祥预感，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ment] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kə'tæstrəfi] [ɪn'sted]
as if the completion of the picture meant a kind of catastrophe instead
作为 如果 这 完成 的 这 图片 意思是 一个 种类 的 灾难 反而
[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
of a relief .
的 一个 宽慰 .

仿佛这幅画的完成意味着一场灾难，而不是一种解脱。

['denɪs] , [tuː] , [hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ,
Denis , too , had not written me ,
丹尼斯 , 也 , 有 不是 书面 我 ,

丹尼斯也没有给我写信。

[ænd; ənd][maɪ]['eɪdʒənt][ɪn] [njuː] [jɔːk] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [sʌm; səm][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]
and my agent in New York said he was planning some trip to the
和 我的 代理人 在 新的 约克 说 他 曾是 规划 一些 旅行 到 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

我在纽约的经纪人说他正计划去乡下旅行。

[ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] .
I wondered what the outcome of the whole thing would be .
我 想知道 什么 这 结果 的 这 所有的 事物 会 是 .

我想知道整件事最终会如何收场。

[wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['elɪmənts] — [mɑːʃ] [ænd; ənd] ['maːsilain] , ['denɪs][ænd; ənd][ai] !
What a queer mixture of elements — Marsh and Marceline , Denis and I !
什么 一个 酷儿 混合物 的 元素 — 沼泽 和 马塞琳 , 丹尼斯 和 我 !

多么奇特的组合啊——马什和马塞琳，丹尼斯和我！

[haʊ] [wʊd] [ɔːl] [ðiːz] ['ʌltɪmətli] [ri'ækt][ɒn][wʌn][ə'nʌðə(r)] ?
How would all these ultimately react on one another ?
如何 会 全部 这些 最终 反应 在 一 其他 ?

所有这些最终会如何相互影响?

[wen] [maɪ] [fɪəz] [gruː] [tuː] [greɪt] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][maɪ] [ɪn'fɜːməti] ,
When my fears grew too great I tried to lay them all to my infirmity ,
什么时候 我的 恐惧 生长 也 伟大的 我 尝试 到 躺 他们 全部 到 我的 虚弱 ,

当我的恐惧过于强烈时，我试图把这一切都归咎于我的身体虚弱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['nevə(r)] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] .
but that explanation never quite satisfied me .
但 那 解释 绝不 相当 使满意 我 .

但这种解释始终无法让我信服。

" [wel] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪk'spləʊdɪd][ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [ðə; ði] 26th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] .
" Well , the thing exploded on Tuesday , the 26th of August .
" 出色地 , 这 事物 爆炸了 在 周二 , 这 26th 的 八月 .

“嗯，那东西是在8月26日星期二爆炸的。”

[ai][hæd; həd]['rɪz(ə)n][æt; ət][maɪ]['juːʒuəl][taɪm][ænd; ənd][hæd; həd] ['brekfəst] ,
I had risen at my usual time and had breakfast ,
我 有 升起 在 我的 通常 时间 和 有 早餐 ,

我像往常一样起床吃了早餐。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ][spaɪn] .
but was not good for much because of the pain in my spine .
但 曾是 不是 好的 为了 很多 因为 的 这 疼痛 在 我的 脊柱 .

但由于脊椎疼痛，并没有起到太大作用。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː]['bædli][ɒv; əv] [leɪt] ,

It	had	been	troubling	me	badly	of	late	,
它	有	到过	令人不安的	我	糟糕	的	晚的	,

这件事近来一直困扰着我。

[ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['əʊpiːɪts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [tuː] [ʌn'beərəb(ə)l] ;

and	forcing	me	to	take	opiates	when	it	got	too	unbearable	;
和	强制	我	到	拿	阿片类药物	什么时候	它	得到	也	难以忍受	;

当痛苦难以忍受时，他们强迫我服用鸦片类药物；

['nəʊbədi] [els] [wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['maːsilain]

nobody	else	was	downstairs	except	the	servants	,	though	I	could	hear	Marceline
无人	别的	曾是	楼下	除了	这	仆人	,	尽管	我	可以	听到	马塞琳

['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

moving	about	in	her	room	.
移动	关于	在	她	房间	.

除了仆人之外，楼下没有其他人，但我能听到玛塞琳在房间里走动。

[mɑːʃ] [slept] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][nekst][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] ,

Marsh	slept	in	the	attic	next	his	studio	,
沼泽	睡着了	在	这	阁楼	下一个	他的	工作室	,

马什睡在他工作室隔壁的阁楼里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [leɪt] ['aʊəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seldəm] [ʌp] [tɪl] [nuːn] .

and	had	begun	to	keep	such	late	hours	that	he	was	seldom	up	till	noon	.
和	有	开始	到	保持	这样的	晚的	小时	那	他	曾是	很少	向上	直到	中午	.

他开始经常熬夜，很少能活到中午。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði][peɪn] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

About	ten	o'clock	the	pain	got	the	better	of	me	,
关于	十	点钟	这	疼痛	得到	这	更好的	的	我	,

大约十点钟的时候，疼痛让我难以忍受。

[səʊ] [ðæt] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dəʊs][ɒv; əv][maɪ] ['əʊpiət] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['pɑːlə(r)]['səʊfə]

so	that	I	took	a	double	dose	of	my	opiate	and	lay	down	on	the	parlor	sofa
所以	那	我	采取	一个	双倍的	剂量	的	我的	阿片类药物	和	躺	向下	在	这	客厅	沙发

.

:

.

于是我服用了双倍剂量的鸦片类药物，然后躺在客厅的沙发上。

[ðə; ði][lɑːst][ai] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ˌmɑːrsə'liːnz] ['peɪsɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .

The	last	I	heard	was	Marceline's	pacing	overhead	.
这	最后的	我	听到	曾是	玛瑟琳的	踱步	开销	.

我最后听到的声音是玛塞琳在头顶踱步的声音。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] — [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] !

Poor	creature	—	if	I	had	known	!
贫穷的	生物	—	如果	我	有	已知	!

可怜的家伙——如果我早知道就好了！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['mɪrə(r)][əd'maɪərɪŋ] [hɜː'self] .

She	must	have	been	walking	before	the	long	mirror	admiring	herself	.
她	必须	有	到过	步行	前	这	长的	镜子	钦佩	她自己	.

她一定是站在长镜前欣赏自己的容貌。

[ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [veɪn][frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , ['revəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

That	was	like	her	—	vain	from	start	to	finish	,	reveling	in	her	own
那	曾是	喜欢	她	—	徒劳	从	开始	到	结束	,	狂欢	在	她	自己的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

她就是这样——从头到尾都很虚荣，沉醉于自己的美貌之中。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['revəl] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəriz] ['denɪs][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .

just	as	she	reveled	in	all	the	little	luxuries	Denis	was	able	to	give	her	.
只是	作为	她	揭示	在	全部	这	小的	奢侈品	丹尼斯	曾是	有能力的	到	给	她	.

她非常享受丹尼斯带给她的一切小奢侈品。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [weɪk] [ʌp] [tɪl] [nɪə(r)] ['sʌnset] ,

"	I	didn't	wake	up	till	near	sunset	,
"	我	没有	唤醒	向上	直到	靠近	日落	,

“我直到日落时分才醒来，

[ænd; ənd] [nju:] ['ɪnstəntli] [haʊ] [lɒŋ] [ai][hæd; həd] [slept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən] [lait] [ænd; ənd] [lɒŋ]

and	knew	instantly	how	long	I	had	slept	from	the	golden	light	and	long
和	知道	即刻	如何	长的	我	有	睡着了	从	这	金的	光	和	长的

['ʃædəʊz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

shadows	outside	the	window	.
阴影	外部	这	窗户	.

从窗外金色的阳光和长长的影子，我立刻知道自己睡了多久。

['nəʊbədi][wɒz; wəz][ə'baʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['stɪlnəs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

Nobody	was	about	,	and	a	sort	of	unnatural	stillness	seemed	to	be
无人	曾是	关于	,	和	一个	种类	的	不自然	寂静	似乎	到	是

['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .

hovering	over	everything	.
悬停	超过	一切	.

周围空无一人，一种不自然的寂静笼罩着一切。

[frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] , [ðəʊ] , [ai] [θɔ:t] [ai][kʊd; kəd] [sens] [ə; eɪ][feɪnt] ['haʊlɪŋ] , [waɪld][ænd; ənd]

From	afar	,	though	,	I	thought	I	could	sense	a	faint	howling	,	wild	and
从	远方	,	尽管	,	我	想法	我	可以	感觉	一个	头晕的	嚎叫	,	荒野	和

[ˌɪntə'mɪtənt] ,

intermittent	,
间歇性的	,

然而，从远处，我似乎能感觉到一阵微弱的、狂野而断断续续的嚎叫声。

[hu:z] ['kwɒləti][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] ['bæflɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

whose	quality	had	a	slight	but	baffling	familiarity	about	it	.
谁	质量	有	一个	轻微	但	莫名其妙	熟悉	关于	它	.

它的品质有一种微妙但令人费解的熟悉感。

[aɪm][nɒt] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['saɪkɪk] [ˌpri:mə'niʃən, ˌpre-] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['fraɪtfəli] [ʌn'i:zi]

I'm	not	much	for	psychic	premonitions	,	but	I	was	frightfully	uneasy
我是	不是	很多	为了	精神	预感	,	但	我	曾是	可怕地	不安

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] .

from	the	start	.
从	这	开始	.

我不太相信预感之类的东西，但从一开始就感到非常不安。

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [dri:mz] , ['i:v(ə)n] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz][ai][hæd; həd] [bi:n] ['dri:mɪŋ] [ɪn]

There	had	been	dreams	,	even	worse	than	the	ones	I	had	been	dreaming	in
那里	有	到过	梦境	,	甚至	更糟	比	这	一个	我	有	到过	做梦	在

[ðə; ði] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] ;

the	weeks	before	;
这	周	前	;

我做了一些梦，甚至比前几周做的梦还要糟糕；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [si:md] ['hɪdiəsli] [lɪŋkt] [tu:; tə][sʌm; səm] [blæk] [ænd; ənd] ['festərɪŋ]

and	this	time	they	seemed	hideously	linked	to	some	black	and	festering
和	这	时间	他们	似乎	极其可怕	链接	到	一些	黑色的	和	溃烂

[ri'æləti] .

reality	.
现实	.

而这一次，它们似乎与某种黑暗腐烂的现实有着可怕的联系。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [eə(r)] .

The	whole	place	had	a	poisonous	air	.
这	所有的	地方	有	一个	有毒	空气	.

整个地方都弥漫着有毒的空气。

['ɑːftəwəd] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [saʊndz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɪltəd] [θruː] [tuː; tə][maɪ]

Afterward	I	reflected	that	certain	sounds	must	have	filtered	through	to	my
之后	我	反映	那	肯定	声音	必须	有	过滤	通过	到	我的

[ʌn'kɒnʃəs] [breɪn] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [drʌgd] [sliːp] .

unconscious	brain	during	those	hours	of	drugged	sleep	.
无意识	脑	期间	那些	小时	的	吸毒	睡觉	.

事后我反思，在我昏睡的那些小时里，一定有一些声音传入了我的无意识大脑。

[maɪ][peɪn] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [iːzd] , [ænd; ənd][aɪ][rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt]

My	pain	,	though	,	was	very	much	eased	,	and	I	rose	and	walked	without
我的	疼痛	,	尽管	,	曾是	非常	很多	缓解	,	和	我	玫瑰	和	步行	没有

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

不过，我的疼痛感大大减轻了，我起身行走也毫不费力。

" [suːn] [ɪ'nʌf] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

"	Soon	enough	I	began	to	see	that	something	was	wrong	.
"	很快	足够的	我	开始	到	看	那	某物	曾是	错误的	.

“很快我就开始意识到出了问题。”

[mɑːʃ] [ænd; ənd] ['maːsilain] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['raɪdɪŋ] ,

Marsh	and	Marceline	might	have	been	riding	,
沼泽	和	马塞琳	可能	有	到过	骑术	,

马什和马塞琳当时可能正在骑马。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['getɪŋ] ['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

but	someone	ought	to	have	been	getting	dinner	in	the	kitchen	.
但	某人	应该	到	有	到过	获得	晚餐	在	这	厨房	.

但厨房里应该有人在准备晚饭才对。

[ɪn'sted] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli]['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [feɪnt] ['dɪstənt] [haʊl] [ɔː(r)][weɪl] ,

Instead	there	was	only	silence	,	except	for	that	faint	distant	howl	or	wail	,
反而	那里	曾是	仅有的	沉默	,	除了	为了	那	头晕的	遥远	嗥	或者	哀号	,

周围一片寂静，只有远处隐隐约约的嚎叫或哀嚎声。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] ['ɑːnsə(r)d] [wen] [aɪ] ['pʊld] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bel] - [kɔːd][tuː; tə] ['sʌmən]

and	nobody	answered	when	I	pulled	the	old	-	fashioned	bell	-	cord	to	summon
和	无人	回答	什么时候	我	拉	这	老的	-	造型	钟	-	绳索	到	召唤

['sɪpiˌoʊ] .

Scipio	.
西庇阿	.

当我拉动老式的门铃绳召唤西庇阿时，却没有人回应。

[ðen] , [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [steɪn][ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] — [ðə; ði] [braɪt]

Then	,	chancing	to	look	up	,	I	saw	the	spreading	stain	on	the	ceiling	—	the	bright
然后	,	机会	到	看	向上	,	我	锯	这	传播	弄脏	在	这	天花板	—	这	明亮的

[red] [steɪn] ,

red	stain	,
红色的	弄脏	,

然后，我偶然抬头，看到天花板上蔓延的污渍——鲜红色的污渍。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] [ˌmɑːrsə'liːnz] [ruːm] .

that	must	have	come	through	the	floor	of	Marceline's	room	.
那	必须	有	来	通过	这	地面	的	玛瑟琳的	房间	.

那东西一定是穿过马塞琳房间的地板进来的。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ai] [fə'gɒt] [maɪ] ['krɪp(ə)ld] [bæk] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]

"	In	an	instant	I	forgot	my	crippled	back	and	hurried	upstairs	to	find	out	the
"	在	一个	立即的	我	忘了	我的	残疾的	后退	和	慌忙	楼上	到	寻找	出去	这

[wɜːst] .

worst	.
最差	.

"我瞬间忘记了自己残疾的背部，急忙跑上楼去，结果发现了最糟糕的情况。"

['evriθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɹ'eɪsd] [θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz][ai] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['dæmpnəs]

Everything	under	the	sun	raced	through	my	mind	as	I	struggled	with	the	dampness
一切	在下面	这	太阳	比赛	通过	我的	头脑	作为	我	挣扎	和	这	潮湿

- [wɔːpt] [dɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['saɪlənt]['tʃeɪmbə(r)] ,

-	warped	door	of	that	silent	chamber	,
-	扭曲的	门	的	那	沉默的	房间	,

当我费力地推开那间寂静房间潮湿变形的门时，各种各样的念头在我脑海中飞速闪过。

[ænd; ənd][məʊst] ['hɪdiəs] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv][mə'laɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ænd; ənd]

and	most	hideous	of	all	was	a	terrible	sense	of	malign	fulfilment	and
和	最多	可怕	的	全部	曾是	一个	糟糕的	感觉	的	诽谤	履行	和

['feɪt(ə)l] [ɪk'spɛktɪdnɛs] .

fatal	expectedness	.
致命的	预期	.

而最可怕的是那种邪恶的满足感和致命的预期感。

[ai][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [nəʊn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['neɪmləs] ['hɔrə] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] ;

I	had	,	it	struck	me	,	known	all	along	that	nameless	horrors	were	gathering	;
我	有	,	它	击	我	,	已知	全部	沿着	那	无名	恐怖	是	采集	;

我突然意识到，我其实一直都知道，无名的恐怖正在聚集；

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [prə'faʊndli] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] ['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] [frɒm; frəm]

that	something	profoundly	evil	had	gained	a	foothold	under	my	roof	from
那	某物	深刻地	邪恶的	有	获得	一个	立足点	在下面	我的	屋顶	从

[wɪtʃ] ['əʊnli] [blʌd] [ænd; ənd]['trædʒədi][kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] .

which	only	blood	and	tragedy	could	result	.
哪个	仅有的	血	和	悲剧	可以	结果	.

某种极其邪恶的东西已经在我的屋檐下站稳脚跟，而这只能导致鲜血和悲剧。

" [ðə; ði][dɔː(r)] [geɪv] [æt; ət][lɑːst] ,

"	The	door	gave	at	last	,
"	这	门	给予	在	最后的	,

"门终于开了。"

[ænd; ənd][ai]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] [bɪ'jɒnd] — [ɔːl][dɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]

and	I	stumbled	into	the	large	room	beyond	—	all	dim	from	the	branches	of
和	我	踉跄	进入	这	大的	房间	超过	—	全部	暗淡	从	这	分支	的

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

the	great	trees	outside	the	windows	.
这	伟大的	树木	外部	这	视窗	.

我跌跌撞撞地走进了后面的大房间——窗外大树的枝叶遮蔽了房间，里面一片昏暗。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [flɪntʃ] [æt; ət][ðə; ði][feɪnt]['iːv(ə)l]['əʊdə(r)]

For	a	moment	I	could	do	nothing	but	flinch	at	the	faint	evil	odor
为了	一个	片刻	我	可以	做	没有什么	但	退缩	在	这	头晕的	邪恶的	气味

[ðæt] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [maɪ]['nɒstrəlz] .

that	immediately	struck	my	nostrils	.
那	立即地	击	我的	鼻孔	.

那一股淡淡的邪恶气味瞬间扑面而来，我吓得浑身一颤，什么也做不了。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] ,

Then	,	turning	on	the	electric	light	and	glancing	around	,
然后	,	转弯	在	这	电的	光	和	瞥了一眼	大约	,

然后，他打开电灯，环顾四周。

[ai] [glimps] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['blæsfəmi] [ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [bluː] [rʌg] .

I	glimpsed	a	nameless	blasphemy	on	the	yellow	and	blue	rug	.
我	瞥见	一个	无名	亵渎神明	在	这	黄色的	和	蓝色的	小地毯	.

我在黄蓝相间的地毯上瞥见了一幅不知名的亵渎之物。

" [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] [ɒv; əv] [dɑːk] , ['θɪkənd] [blʌd] ,

"	It	lay	face	down	in	a	great	pool	of	dark	,	thickened	blood	,
"	它	躺	脸	向下	在	一个	伟大的	水池	的	黑暗的	,	增稠	血	,

它脸朝下躺在一大滩浓稠的黑色血泊中，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['gɔːri] [prɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒd] ['hjuːmən] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ɪts]

and	had	the	gory	print	of	a	shod	human	foot	in	the	middle	of	its
和	有	这	血腥	打印	的	一个	鞋子	人类	脚	在	这	中间	的	它是

['neɪkɪd] [bæk] .

naked	back	.
裸	后退	.

它的裸露背部中央有一个血淋淋的、穿着鞋子的人类脚印。

[blʌd] [wɒz; wəz] ['spætə] ['evriweə(r)] — [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][flɔː(r)] .

Blood	was	spattered	everywhere	—	on	the	walls	,	furniture	and	floor	.
血	曾是	溅射	到处	—	在	这	墙壁	,	家具	和	地面	.

鲜血溅得到处都是——墙上、家具上、地板上。

[maɪ] [niːz] [geɪv] [weɪ] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] ,

My	knees	gave	way	as	I	took	in	the	sight	,
我的	膝盖	给予	方式	作为	我	采取	在	这	视线	,

眼前的景象让我双腿一软，无法支撑。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['stʌmb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [slʌmp] [daʊn] .

so	that	I	had	to	stumble	to	a	chair	and	slump	down	.
所以	那	我	有	到	绊倒	到	一个	椅子	和	暴跌	向下	.

所以我不得不踉跄跄地走到椅子旁，瘫坐在地上。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['ɒbviəsli] [biːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

The	thing	had	obviously	been	a	human	being	,
这	事物	有	明显地	到过	一个	人类	存在	,

那东西显然曾经是个人，

[ðəʊ] [ɪts][aɪ'dentəti][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æt; ət][fɜːst] ,

though	its	identity	was	not	easy	to	establish	at	first	,
尽管	它是	身份	曾是	不是	简单的	到	建立	在	第一的	,

虽然它的身份起初并不容易确定，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [kləʊðz] [ænd; ənd][hæd; həd][məʊst][ɒv; əv][ɪts][heə(r)] [hækt] [ænd; ənd]

since	it	was	without	clothes	and	had	most	of	its	hair	hacked	and
自从	它	曾是	没有	衣服	和	有	最多	的	它是	头发	被黑客攻击	和

[tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skælp][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kruːd] [weɪ] .

torn	from	the	scalp	in	a	very	crude	way	.
撕裂	从	这	头皮	在	一个	非常	原油	方式	.

因为它赤身裸体，而且大部分头发都被粗暴地从头皮上剪了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['aɪvəri]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

It	was	of	a	deep	ivory	color	,	and	I	knew	that	it	must	have
它	曾是	的	一个	深的	象牙	颜色	,	和	我	知道	那	它	必须	有

[biːn] ['maːsilain] .

been	Marceline	.
到过	马塞琳	.

它的颜色是深象牙色，我知道那一定是玛塞琳。

[ðə; ði] [-] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [siːm] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['helɪʃ] .

The	shoeprint	on	the	back	made	the	thing	seem	all	the	more	hellish	.
这	鞋印	在	这	后退	制成	这	事物	似乎	全部	这	更多的	地狱般的	.

背后的鞋印让这东西看起来更加恐怖可怕。

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n]['pɪktʃə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] ,

I	could	not	even	picture	the	strange	,
我	可以	不是	甚至	图片	这	奇怪的	,

我甚至无法想象那种奇怪的感觉，

['ləʊðsəm] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [waɪl] [ai][slept][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] .

loathsome	tragedy	which	must	have	taken	place	while	I	slept	in	the	room	below	.
令人厌恶的	悲剧	哪个	必须	有	已采取	地方	尽管	我	睡着了	在	这	房间	以下	.

一场令人发指的悲剧，想必是在我睡在楼下房间的时候发生的。

[wen] [ai] [reɪzd] [maɪ][hænd][tuː; tə][waɪp][maɪ] ['drɪpɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ai] [sɔː] [ðæt][maɪ] ['fɪŋgəz]

When	I	raised	my	hand	to	wipe	my	dripping	forehead	I	saw	that	my	fingers
什么时候	我	提高	我的	手	到	擦拭	我的	滴落	前额	我	锯	那	我的	手指

[wɜː(r); wə(r)] ['stɪki] [wɪð] [blʌd] .

were	sticky	with	blood	.
是	黏	和	血	.

当我抬手擦掉额头上的血时，我发现我的手指上沾满了血。

[ai] ['ʃʌdə] ,

I	shuddered	,
我	颤抖	,

我打了个寒颤，

[ðen] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ]

then	realized	that	it	must	have	come	from	the	knob	of	the	door	which
然后	已实现	那	它	必须	有	来	从	这	旋钮	的	这	门	哪个

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['mɜːdərə(r)][hæd; həd] [fɔːst] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][hiː; hi][left] .

the	unknown	murderer	had	forced	shut	behind	him	as	he	left	.
这	未知	凶手	有	强制	关闭	在后面	他	作为	他	左边	.

然后他意识到，那声音一定是来自凶手离开时用力关上的门把手。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['wepən] [wɪð] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]

He	had	taken	his	weapon	with	him	,	it	seemed	,	for	no	instrument	of
他	有	已采取	他的	武器	和	他	,	它	似乎	,	为了	不	乐器	的

[deθ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][hɪə(r)] .

death	was	visible	here	.
死亡	曾是	可见的	这里	.

他似乎带上了武器，因为这里没有看到任何杀人工具。

" [æz; əz][ai] ['stʌdid] [ðə; ði][flɔː(r)][ai] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['stɪki] ['fʊtˌprɪnt] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ɒn]

"	As	I	studied	the	floor	I	saw	that	a	line	of	sticky	footprints	like	the	one	on
"	作为	我	研究	这	地面	我	锯	那	一个	线	的	黏	脚印	喜欢	这	一	在

[ðə; ði]['bɒdi][led][ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒrə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

the	body	led	away	from	the	horror	to	the	door	.
这	身体	引领	离开	从	这	恐怖	到	这	门	.

"我仔细查看地板，发现有一排粘稠的脚印，和尸体上的脚印一样，从恐怖的地方一直延伸到门口。"

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [blʌd] - [treɪl] , [tuː] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [les] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnəbl] [kaɪnd] ;

There	was	another	blood	-	trail	,	too	,	and	of	a	less	easily	explainable	kind	;
那里	曾是	其他	血	-	踪迹	,	也	,	和	的	一个	较少的	容易地	可解释的	种类	;

[ə; eɪ] ['brɔːdɪʃ] ,

a	broadish	,
一个	宽阔的	,

还有另一条血迹，但这种血迹更难解释；一条宽阔的，

[kən'tɪnjuəs] [laɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][sʌm; səm][hjuːdʒ] [sneɪk] .

continuous	line	,	as	if	marking	the	path	of	some	huge	snake	.
连续的	线	,	作为	如果	标记	这	小路	的	一些	巨大的	蛇	.

连续的线条，仿佛在标记某条巨蛇的行进路线。

[æt; ət][fɜːst][aɪ][kən'kluːdɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][djuː][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][hæd; həd]

At	first	I	concluded	it	must	be	due	to	something	the	murderer	had
在	第一的	我	结束	它	必须	是	到期的	到	某物	这	凶手	有

[drægd] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

dragged	after	him	.
拖拽	后	他	.

起初我以为这一定是凶手拖着的什么东西造成的。

[ðen] , ['nəʊtɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˌsuːpərɪm'pəʊzd][ɒn]

Then	,	noting	the	way	some	of	the	footprints	seemed	to	be	superimposed	on
然后	,	注意到	这	方式	一些	的	这	脚印	似乎	到	是	叠加	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后，注意到有些脚印似乎叠加在上面，

[aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][left] .

I	was	forced	to	believe	that	it	had	been	there	when	the	murderer	left	.
我	曾是	强制	到	相信	那	它	有	到过	那里	什么时候	这	凶手	左边	.

我不得不相信，凶手离开时它就在那里。

[bʌt; bət] [wɒt] ['krɔːlɪŋ] ['entəti][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['vɪktɪm][ænd; ənd]

But	what	crawling	entity	could	have	been	in	that	room	with	the	victim	and
但	什么	爬行	实体	可以	有	到过	在	那	房间	和	这	受害者	和

[hɜː(r); hə(r)] [ə'sæsɪn] ,

her	assassin	,
她	刺客	,

但是，究竟是什么样的爬行生物，会和受害者以及她的凶手一起待在那个房间里呢?

['liːvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kɪlə(r)] [wen] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] ?

leaving	before	the	killer	when	the	deed	was	done	?
离开	前	这	杀手	什么时候	这	契据	曾是	完毕	?

在凶手作案后先离开?

[æz; əz][aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [freʃ] [bəːsts] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪnt] ,

As	I	asked	myself	this	question	,	I	thought	I	heard	fresh	bursts	of	that	faint	,
作为	我	问	我	这	问题	,	我	想法	我	听到	新鲜的	爆发	的	那	头晕的	,

['dɪstənt] ['weɪlɪŋ] .

distant	wailing	.
遥远	哀嚎	.

当我问自己这个问题时，我仿佛听到了远处传来一阵阵微弱的哀鸣声。

" ['faɪnəli] , ['raʊzɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['leθədʒi] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,

"	Finally	,	rousing	myself	from	a	lethargy	of	horror	,
"	最后	,	振奋人心的	我	从	一个	昏睡	的	恐怖	,

“最终，我从恐惧的麻木中清醒过来，

[aɪ][gɒt][ɒn][maɪ] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] .

I	got	on	my	feet	again	and	began	following	the	footprints	.
我	得到	在	我的	脚	再次	和	开始	下列的	这	脚印	.

我重新站起身，开始沿着脚印前进。

[huː] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][wɒz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] ['feɪntli] [ges] ,

Who	the	murderer	was	,	I	could	not	even	faintly	guess	,
WHO	这	凶手	曾是	,	我	可以	不是	甚至	淡淡的	猜测	,

我完全猜不到凶手是谁。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] .

nor	could	I	try	to	explain	the	absence	of	the	servants	.
也不	可以	我	尝试	到	解释	这	缺席	的	这	仆人	.

我也无法解释仆人们为何缺席。

[ai] ['veɪgli] [felt] [ðæt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ][ʌp][tu:; tə] [mɑ:rʃɪz] ['ætɪk] ['kwɔ:təz] ,

I	vaguely	felt	that	I	ought	to	go	up	to	Marsh's	attic	quarters	,
我	依稀	毛毡	那	我	应该	到	去	向上	到	沼泽的	阁楼	四分之一	,

我隐约觉得我应该去马什的阁楼住处看看。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][ai][hæd; həd] ['fʊli] ['fɔ:mjuleitid] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ai] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] ['blʌdi] [treɪl][wɒz; wəz]

but	before	I	had	fully	formulated	the	idea	I	saw	that	the	bloody	trail	was
但	前	我	有	完全	配方	这	主意	我	锯	那	这	血腥	踪迹	曾是

[ɪn'di:d] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][ðeə(r)] .

indeed	taking	me	there	.
的确	采取	我	那里	.

但在我完全想清楚之前，我发现这条血淋淋的踪迹确实把我引向了那里。

[wɒz; wəz][hi:; hi][hɪm'self][ðə; ði]['mɜ:dərə(r)] ?

Was	he	himself	the	murderer	?
曾是	他	他自己	这	凶手	?

他本人就是凶手吗?

[hæd; həd][hi:; hi] [gɒn] [mæd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:bɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

Had	he	gone	mad	under	the	strain	of	the	morbid	situation	and	suddenly
有	他	已消失	疯狂的	在下面	这	拉紧	的	这	病态的	情况	和	突然

[rʌn] [ə'mɒk] ?

run	amok	?
跑步	阿莫克	?

他是不是因为承受了这种病态环境的压力而精神失常，突然变得疯狂了?

" [ɪn][ðə; ði]['ætɪk]['kɒrɪdɔ:(r)][ðə; ði][treɪl] [bɪ'keɪm] [feɪnt] ,

"	In	the	attic	corridor	the	trail	became	faint	,
"	在	这	阁楼	走廊	这	踪迹	成为	头晕的	,

“在阁楼走廊里，线索变得模糊不清了，

[ðə; ði] [prɪnts] ['ɔ:ləʊst] ['si:sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [mɜ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði] [dɑ:k] ['kɑ:pɪt] .

the	prints	almost	ceasing	as	they	merged	with	the	dark	carpet	.
这	印刷	几乎	停止	作为	他们	合并	和	这	黑暗的	地毯	.

印记几乎消失不见，与深色地毯融为一体。

[ai][kʊd; kəd] [stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði][streɪndʒ]['sɪŋg(ə)l][pɑ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['entəti] [wɪtʃ]

I	could	still	,	however	,	discern	the	strange	single	path	of	the	entity	which
我	可以	仍然	,	然而	,	辨别	这	奇怪的	单身的	小路	的	这	实体	哪个

[hæd; həd] [gɒn] [fɜ:st] ,

had	gone	first	,
有	已消失	第一的	,

然而，我仍然能够辨认出第一个离开的实体所走过的奇怪而单一的路径。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:(r)][ɒv; əv] [mɑ:rʃɪz] ['stju:diəʊ] ,

and	this	led	straight	to	the	closed	door	of	Marsh's	studio	,
和	这	引领	直的	到	这	关闭	门	的	沼泽的	工作室	,

于是，他径直走进了马什的工作室，紧闭的大门紧闭。

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ˌhɑ:f'weɪ] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .

disappearing	beneath	it	at	a	point	about	halfway	from	side	to	side	.
消失	下面	它	在	一个	观点	关于	半	从	边	到	边	.

在大约从一侧到另一侧中间的位置消失在其下方。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]

Evidently	it	had	crossed	the	threshold	at	a	time	when	the	door	was
显然	它	有	交叉	这	临界点	在	一个	时间	什么时候	这	门	曾是

[waɪd] ['əʊpən] .

wide	open	.
宽的	打开	.

显然，它是在门大开的时候跨进门的。

" [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] .

"	Sick	at	heart	,	I	tried	the	knob	and	found	the	door	unlocked	.
"	生病的	在	心	,	我	尝试	这	旋钮	和	成立	这	门	已解锁	.

我心如刀绞，试着转动门把手，却发现门没锁。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Opening	it	,
开幕	它	,

打开它，

[aɪ] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [nɔːθ] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [freʃ] ['naɪtmeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ]

I	paused	in	the	waning	north	light	to	see	what	fresh	nightmare	might	be	waiting
我	暂停	在	这	减弱	北	光	到	看	什么	新鲜的	恶梦	可能	是	等待

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我停下脚步，沐浴在渐渐消逝的北光中，想看看又会有什么新的噩梦在等着我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

There	was	certainly	something	human	on	the	floor	,
那里	曾是	当然	某物	人类	在	这	地面	,

地板上肯定有人类的物体。

[ænd; ənd] [aɪ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [swɪtʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] .

and	I	reached	for	the	switch	to	turn	on	the	chandelier	.
和	我	达到	为了	这	转变	到	转动	在	这	枝形吊灯	.

我伸手去够开关，打开了吊灯。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ʌp] , [maɪ] [geɪz] [left] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪts] ['hɒrə(r)] — [ðæt]

"	But	as	the	light	flashed	up	,	my	gaze	left	the	floor	and	its	horror	—	that
"	但	作为	这	光	闪光灯	向上	,	我的	目光	左边	这	地面	和	它是	恐怖	—	那

[wɒz; wəz] [mɑːʃ] ,

was	Marsh	,
曾是	沼泽	,

“但当灯光亮起时，我的目光离开了地板及其恐怖景象——那是马什，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] !

poor	devil	!
贫穷的	魔鬼	!

可怜的孩子！

— [tuː; tə] [fɪks] [ɪt'self] ['fræntɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'kredjələsli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ['kaʊəd]

—	to	fix	itself	frantically	and	incredulously	upon	the	living	thing	that	cowered
—	到	使固定	本身	疯狂地	和	难以置信地	之上	这	活的	事物	那	畏缩

[ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrʃɪz] ['bedruːm] .

and	stared	in	the	open	doorway	leading	to	Marsh's	bedroom	.
和	凝视	在	这	打开	门口	领导	到	沼泽的	卧室	.

—它疯狂而难以置信地盯着那个蜷缩在通往马什卧室的敞开的门口，凝视着的活物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taʊzld] , [waɪld] - [aɪd] [θɪŋ] ,

It	was	a	tousled	,	wild	-	eyed	thing	,
它	曾是	一个	蓬乱的	,	荒野	-	眼睛	事物	,

那东西蓬头垢面，眼神狂野。

['krʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [draɪd] [blʌd] [ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [ɪn] [ɪts] [hænd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mə'ʃeti] [wɪtʃ]

crusted	with	the	dried	blood	and	carrying	in	its	hand	a	wicked	machete	which
结壳	和	这	干燥	血	和	携带	在	它是	手	一个	邪恶	砍刀	哪个

[hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [wɔːl] .

had	been	one	of	the	ornaments	of	the	studio	wall	.
有	到过	一	的	这	装饰品	的	这	工作室	墙	.

身上沾满了干涸的血迹，手里拿着一把邪恶的砍刀，这把砍刀曾是工作室墙上的装饰品之一。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['məʊmənt][ai]['rekəg'naɪzd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [huːm] [ai][hæd; həd] [θɔːt]

Yet	even	in	that	awful	moment	I	recognized	it	as	one	whom	I	had	thought
然而	甚至	在	那	可怕	片刻	我	认可	它	作为	一	谁	我	有	想法

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

more	than	a	thousand	miles	away	.
更多的	比	一个	千	英里	离开	.

然而，即使在那可怕的时刻，我也认出那是我以为远在千里之外的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [bɔɪ] ['denɪs] — [ɔː(r)][ðə; ði] ['mædən] [rek] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn]

It	was	my	own	boy	Denis	—	or	the	maddened	wreck	which	had	once	been
它	曾是	我的	自己的	男生	丹尼斯	—	或者	这	疯狂的	破坏	哪个	有	一次	到过

['denɪs] .

Denis	.
丹尼斯	.

那是我自己的儿子丹尼斯——或者说，曾经是丹尼斯的那个疯狂的残骸。

" [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv]['sænəti] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst]

"	The	sight	of	me	seemed	to	bring	back	a	trifle	of	sanity	—	or	at	least
"	这	视线	的	我	似乎	到	带来	后退	一个	琐事	的	理智	—	或者	在	至少

[ɒv; əv] ['meməri] — [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .

of	memory	—	in	the	poor	boy	.
的	记忆	—	在	这	贫穷的	男生	.

"看到我，这个可怜的孩子似乎恢复了一点理智——或者至少恢复了一些记忆。"

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɒs] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

He	straightened	up	and	began	to	toss	his	head	about	as	if	trying	to
他	拉直	向上	和	开始	到	折腾	他的	头	关于	作为	如果	尝试	到

[ʃeɪk] [friː] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ɪn'veləpɪŋ] ['ɪnfluəns] .

shake	free	from	some	enveloping	influence	.
摇	自由的	从	一些	包围	影响	.

他直起身子，开始甩头，仿佛要摆脱某种束缚。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

I	could	not	speak	a	word	,
我	可以	不是	说话	一个	单词	,

我一句话也说不出来。

[bʌt; bət] [muːvd] [maɪ][lɪps][ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][get] [bæk] [maɪ] [vɔɪs] .

but	moved	my	lips	in	an	effort	to	get	back	my	voice	.
但	已搬	我的	嘴唇	在	一个	努力	到	得到	后退	我的	嗓音	.

但我动了动嘴唇，试图恢复说话能力。

[maɪ] [aɪz] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

My	eyes	wandered	for	a	moment	to	the	figure	on	the	floor	in	front	of
我的	眼睛	漫步	为了	一个	片刻	到	这	数字	在	这	地面	在	正面	的

[ðə; ði] ['hevɪli] [dreɪpt] ['iːz(ə)l] — [ðə; ði]['fɪgə(r)] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ðə; ði][streɪndʒ] [blʌd] - [treɪl] [led] ,

the	heavily	draped	easel	—	the	figure	toward	which	the	strange	blood	-	trail	led	,
这	重度	垂坠的	画架	—	这	数字	朝向	哪个	这	奇怪的	血	-	踪迹	引领	,

我的目光不由自主地落在了画架前地板上的身影上——画架上垂着厚重的帷幔，奇怪的血迹正是指向他。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði][kɔɪlz][ɒv; əv][sʌm; səm][dɑːk] , ['rəʊpi]

and	which	seemed	to	be	tangled	in	the	coils	of	some	dark	,	ropy
和	哪个	似乎	到	是	纠缠不清	在	这	线圈	的	一些	黑暗的	,	绳状的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

而且似乎还缠绕在某种黑色绳状物体的线圈里。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [glɑːns] [ə'pærəntli] [prə'djuːst] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪd]

The	shifting	of	my	glance	apparently	produced	some	impression	in	the	twisted
这	转变	的	我的	瞥一眼	显然	生产	一些	印象	在	这	扭曲

[breɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

brain	of	the	boy	,
脑	的	这	男生	,

我的目光转移似乎在那男孩扭曲的脑袋里留下了某种印象。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['mʌtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] ,

for	suddenly	he	began	to	mutter	in	a	hoarse	whisper	,
为了	突然	他	开始	到	低声	在	一个	嘶哑	耳语	,

他突然开始用沙哑的低语喃喃自语，

[ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] .

the	purport	of	which	I	was	soon	able	to	catch	.
这	旨趣	的	哪个	我	曾是	很快	有能力的	到	抓住	.

我很快就理解了它的意思。

" - [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	'	I	had	to	exterminate	her	—	she	was	the	devil	!
"	-	我	有	到	殄	她	—	她	曾是	这	魔鬼	!

"我必须除掉她——她简直就是魔鬼！"

— [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [haɪ] - ['priːstɪs] [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] — [ðə; ði] [spɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] — [mɑːʃ]

—	the	summit	of	high	-	priestess	of	all	evil	—	the	spawn	of	the	pit	—	Marsh
—	这	首脑	的	高的	-	女祭司	的	全部	邪恶的	—	这	生成	的	这	坑	—	沼泽

[njuː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː] .

knew	,	and	tried	to	warn	me	.
知道	,	和	尝试	到	警告	我	.

——一切邪恶的女祭司之巅——深渊的化身——马什知道这一点，并试图警告我。

[gʊd] [əʊld][fræŋk] !

Good	old	Frank	!
好的	老的	坦率	!

好老弗兰克!

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][bɪ'fɔː(r)][aɪ]['riːəlaɪzd] .

I	didn't	kill	him	,	though	I	was	ready	to	before	I	realized	.
我	没有	杀	他	,	尽管	我	曾是	准备好	到	前	我	已实现	.

虽然我一度想要杀了他，但在意识到这一点之前，我并没有这么做。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] — [ðen] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd][heə(r)] — — -

But	I	went	down	there	and	killed	her	—	then	that	cursed	hair	—	—	'
但	我	去	向下	那里	和	被杀	她	—	然后	那	被诅咒的	头发	—	—	-

但我下去杀了她——然后是那该死的头发——'

" [aɪ] ['lɪsnd] [ɪn]['hɒrə(r)][æz; əz]['denɪs] [tʃəʊkt] , [pɔːzd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	I	listened	in	horror	as	Denis	choked	,	paused	,	and	began	again	.
"	我	听着	在	恐怖	作为	丹尼斯	窒息	,	暂停	,	和	开始	再次	.

"我惊恐地听着丹尼斯哽咽着，停顿了一下，然后又重新开始说话。

" - [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [gɒt][kwɪə(r)][ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð]

"	'	You	didn't	know	—	her	letters	got	queer	and	I	knew	she	was	with
"	-	你	没有	知道	—	她	信件	得到	酷儿	和	我	知道	她	曾是	和

[mɑːʃ] .

Marsh	.
沼泽	.

"你不知道——她的信件变得古怪，我知道她和马什在一起了。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [stɒpt] ['raɪtɪŋ] .

Then	she	nearly	stopped	writing	.
然后	她	几乎	停止	写作	.

之后她几乎停止了写作。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] — [ai][felt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

He	never	mentioned	her	—	I	felt	something	was	wrong	,
他	绝不	提及	她	—	我	毛毡	某物	曾是	错误的	,

他从未提起过她——我感觉有些不对劲。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .

and	thought	I	ought	to	come	back	and	find	out	.
和	想法	我	应该	到	来	后退	和	寻找	出去	.

我想我该回来看看。

['kʊd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] — [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Couldn't	tell	you	—	your	manner	would	have	given	it	away	.
不能	告诉	你	—	你的	方式	会	有	给定	它	离开	.

我说不上来——你的举止会出卖你。

['wɒntɪd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ðem; ðəm] .

Wanted	to	surprise	them	.
通缉	到	惊喜	他们	.

想给他们一个惊喜。

[gɒt] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [nuːn] [tə'deɪ] — [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [haʊs] - ['sɜːvənts] [ɔːl] [ɒf]

Got	here	about	noon	today	—	came	in	a	cab	and	sent	the	house	-	servants	all	off
得到	这里	关于	中午	今天	—	来了	在	一个	出租车	和	发送	这	房子	-	仆人	全部	离开

— [let] [ðə; ði] [fiːld] [hændz][ə'ləʊn] ,

—	let	the	field	hands	alone	,
—	让	这	场地	双手	独自的	,

今天中午左右到的——坐出租车来的，把家里的佣人都打发走了——没管田里的工人。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['kæbinz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] .

for	their	cabins	are	all	out	of	earshot	.
为了	他们的	小木屋	是	全部	出去	的	听力范围	.

因为他们的木屋都在听不到的地方。

[təʊld] [mə'keɪb] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [keɪp] [ˌdʒɪrɑː'doʊ] [ænd; ənd] [nɒt] ['bɒðə(r)] [tuː; tə]

Told	McCabe	to	get	me	some	things	in	Cape	Girardeau	and	not	bother	to
讲述	麦凯布	到	得到	我	一些	事物	在	岬	吉拉多	和	不是	打扰	到

[kʌm] [bæk] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] .

come	back	till	tomorrow	.
来	后退	直到	明天	.

我告诉麦凯布去开普吉拉多给我带些东西，明天之前不用回来。

[hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɪgə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [əʊld] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [let] ['meəri] [draɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bend]

Had	all	the	niggers	take	the	old	car	and	let	Mary	drive	them	to	Bend
有	全部	这	黑鬼	拿	这	老的	车	和	让	玛丽	驾驶	他们	到	弯曲

['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] — [təʊld] - [ɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]

Village	for	a	vacation	—	told	'	em	we	were	all	going	on	some	sort	of
村庄	为了	一个	假期	—	讲述	-	呃	我们	是	全部	去	在	一些	种类	的

['aʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [niːd] [help] .

outing	and	wouldn't	need	help	.
外出	和	不会	需要	帮助	.

让所有黑鬼开着那辆旧车，让玛丽开车送他们去本德村度假——告诉他们我们都要出去玩，不需要帮忙。

[sed] [ðeid] ['betə(r)] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] - ['kʌz(ə)n] , [huː] [kiːps] [ðæt] ['nɪgə(r)] ['bɔːdɪŋ] -

Said	they'd	better	stay	all	night	with	Uncle	Scip's	cousin	,	who	keeps	that	nigger	boarding	-
说	他们会	更好的	停留	全部	夜晚	和	叔叔	-	表哥	,	WHO	保持	那	黑鬼	登机	-

[haʊs] . -

house	.	'
房子	.	-

他们说最好在斯基普叔叔的表弟家过夜，他开了一家黑鬼旅馆。

" ['denɪs][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['veri][kəʊ'hɪərənt][naʊ] , [ænd; ənd][ai] [streɪnd] [maɪ] [ɪəz] [tuː; tə][grɑːsp] ['evri]
" **Denis** **was** **getting** **very** **coherent** **now** **,** **and** **I** **strained** **my** **ears** **to** **grasp** **every**
" 丹尼斯 曾是 获得 非常 相干 现在 , 和 我 紧张 我的 耳朵 到 抓牢 每一个
[wɜːd] .
word **.**
单词 .

"丹尼斯现在说话条理清晰多了，我竖起耳朵仔细听，想听懂他说的每一个字。"

[ə'gen] [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ðæt] [waɪld] , [fɑː(r)] - [ɒf] [weɪl] ,
Again **I** **thought** **I** **heard** **that** **wild** **,** **far** **-** **off** **wail** **,**
再次 我 想法 我 听到 那 荒野 , 远的 - 离开 哀号 ,

我又一次好像听到了那声遥远而凄厉的哀嚎，

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd][fɜːst] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
but **the** **story** **had** **first** **place** **for** **the** **present** **.**
但 这 故事 有 第一的 地方 为了 这 展示 .

但就目前而言，这个故事占据了首要位置。

" - [sɔː] [juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [weɪk] [ʌp] .
" ' **Saw** **you** **sleeping** **in** **the** **parlor** **,** **and** **took** **a** **chance** **you** **wouldn't** **wake** **up** **.**
" - 锯 你 睡眠 在 这 客厅 , 和 采取 一个 机会 你 不会 唤醒 向上 .

"我看到你在客厅里睡觉，就抱着侥幸心理，觉得你不会醒来。"

[ðen] [went] [ˌʌp'steəz] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [mɑːʃ] [ænd; ənd] — [ðæt] ['wʊmən] ! -
Then **went** **upstairs** **on** **the** **quiet** **to** **hunt** **up** **Marsh** **and** **—** **that** **woman** **!** **'**
然后 去 楼上 在 这 安静的 到 打猎 向上 沼泽 和 — 那 女士 ! -

然后悄悄上楼去找马什，还有——那个女人！

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃʌdə] [æz; əz][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌmɑːrsə'liːnz] [neɪm] .
" **The** **boy** **shuddered** **as** **he** **avoided** **pronouncing** **Marceline's** **name** **.**
" 这 男生 颤抖 作为 他 避免 发音 玛瑟琳的 姓名 .

男孩浑身颤抖，不敢说出马塞琳的名字。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪt][ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
At **the** **same** **time** **I** **saw** **his** **eyes** **dilate** **in** **unison** **with** **a** **bursting** **of** **the**
在 这 相同的 时间 我 锯 他的 眼睛 扩张 在 齐声 和 一个 爆发 的 这
['dɪstənt] ['kraɪɪŋ] ,
distant **crying** **,**
遥远 哭泣 ,

与此同时，我看到他的眼睛随着远处传来的哭声一起放大。

[huːz] [veɪg] [fəˌmɪli'ærəti][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['veri] [greɪt] .
whose **vague** **familiarity** **had** **now** **become** **very** **great** **.**
谁 模糊的 熟悉 有 现在 变得 非常 伟大的 .

这种似曾相识的感觉如今已变得非常强烈。

" - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [səʊ][ai] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .
" ' **She** **was** **not** **in** **her** **room** **,** **so** **I** **went** **up** **to** **the** **studio** **.**
" - 她 曾是 不是 在 她 房间 , 所以 我 去 向上 到 这 工作室 .

"她不在房间里，所以我去了工作室。"

[dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'saɪd] .
Door **was** **shut** **,** **and** **I** **could** **hear** **voices** **inside** **.**
门 曾是 关闭 , 和 我 可以 听到 声音 里面 .

门关着，但我能听到里面的人声。

['dɪd(ə)nt] [nɒk] — [dʒʌst] [bɜːst] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [pəʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
Didn't **knock** **—** **just** **burst** **in** **and** **found** **her** **posing** **for** **the** **picture** **.**
没有 敲 — 只是 爆裂 在 和 成立 她 摆姿势 为了 这 图片 .

没敲门就直接闯了进去，发现她正在摆姿势拍照。

[nju:d] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['helɪʃ] [heə(r)][ɔ:l] [dreɪpt] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Nude	**,**	**but**	**with**	**that**	**hellish**	**hair**	**all**	**draped**	**around**	**her**	**.**
裸体	,	但	和	那	地狱般的	头发	全部	垂坠的	大约	她	.

她一丝不挂，但那头蓬乱的头发却像地狱般披散在她身上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] ['ʃi:ps] - [aɪz] [æt; ət] [mɑ:ʃ] .

And	**making**	**all**	**sorts**	**of**	**sheep's**	**-**	**eyes**	**at**	**Marsh**	**.**
和	制作	全部	排序	的	羊的	-	眼睛	在	沼泽	.

还对着沼泽地做了各种鬼脸。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['i:z(ə)l] [tɜ:nd] [hɑ:f] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [səʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [si:] [ðə; ði]

He	**had**	**the**	**easel**	**turned**	**half**	**away**	**from**	**the**	**door**	**,**	**so**	**I**	**couldn't**	**see**	**the**
他	有	这	画架	转向	一半	离开	从	这	门	,	所以	我	不能	看	这

['pɪktʃə(r)] .

picture	**.**
图片	.

他把画架一半转向远离门口的方向，所以我看不到画。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] [wel] [dʒəult] [wen] [aɪ] [ʃəʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [mɑ:ʃ]

Both	**of**	**them**	**were**	**pretty**	**well**	**jolted**	**when**	**I**	**showed**	**up**	**,**	**and**	**Marsh**
两个都	的	他们	是	漂亮的	出色地	猛然一震	什么时候	我	显示	向上	,	和	沼泽

[drɒpt] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] .

dropped	**his**	**brush**	**.**
掉落	他的	刷子	.

我出现时，他们俩都吓了一跳，马什甚至把画笔都掉在了地上。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ɪd] [hæv; həv] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] ,

I	**was**	**in**	**a**	**rage**	**and**	**told**	**him**	**he'd**	**have**	**to**	**show**	**me**	**the**	**portrait**	**,**
我	曾是	在	一个	愤怒	和	讲述	他	他会	有	到	展示	我	这	肖像	,

我当时怒不可遏，告诉他必须把那幅画像给我看。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [gɒt] ['kɑ:mə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] — [təʊld] [ˌem 'i:] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [kwaɪt] [dʌn] ,

but	**he**	**got**	**calmer**	**every**	**minute**	**—**	**told**	**me**	**it**	**wasn't**	**quite**	**done**	**,**
但	他	得到	更平静	每一个	分钟	—	讲述	我	它	不是	相当	完毕	,

但他每分钟都平静下来——告诉我事情还没完全结束，

[bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] — [sed] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] — [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [si:n]

but	**would**	**be**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**—**	**said**	**I**	**could**	**see**	**it**	**then**	**—**	**she**	**hadn't**	**seen**
但	会	是	在	一个	天	或者	二	—	说	我	可以	看	它	然后	—	她	之前没有	已见

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

但她说一两天后就能看到——她说到时候就能看到了——但她还没看到。

" - [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] .

"	**'**	**But**	**that**	**didn't**	**go**	**with**	**me**	**.**
"	-	但	那	没有	去	和	我	.

但我并不认同这种做法。

[aɪ] [stept] [ʌp] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɜ:t(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ]

I	**stepped**	**up**	**,**	**and**	**he**	**dropped**	**a**	**velvet**	**curtain**	**over**	**the**	**thing**	**before**	**I**
我	步	向上	,	和	他	掉落	一个	天鹅绒	窗帘	超过	这	事物	前	我

[kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

could	**see**	**it**	**.**
可以	看	它	.

我走上前去，还没等我看清，他就用一块天鹅绒幕布盖住了那东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] — [ʃiː; ʃi] —

He	was	ready	to	fight	before	letting	me	see	it	,	but	that	—	that	—	she	—
他	曾是	准备好	到	斗争	前	出租	我	看	它	,	但	那	—	那	—	她	—

[stept] [ʌp][ænd; ənd]['saɪdɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

stepped	up	and	sided	with	me	.
步	向上	和	侧面	和	我	.

他准备在我看到之前就开战，但是——但是——她——站出来站在我这边。

[sed] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Said	we	ought	to	see	it	.
说	我们	应该	到	看	它	.

他说我们应该去看看。

[frænk] [gɒt] ['hɒrəbli] [wɜːkt] [ʌp] ,

Frank	got	horribly	worked	up	,
坦率	得到	糟糕透了	工作	向上	,

弗兰克变得异常激动，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʌntʃ] [wen] [aɪ][treɪd][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .

and	gave	me	a	punch	when	I	tried	to	get	at	the	curtain	.
和	给予	我	一个	冲床	什么时候	我	尝试	到	得到	在	这	窗帘	.

当我试图去够窗帘时，他给了我一拳。

[aɪ] [pʌntʃt] [bæk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [nɒkt] [hɪm] [aʊt] .

I	punched	back	and	seemed	to	have	knocked	him	out	.
我	拳击	后退	和	似乎	到	有	敲门	他	出去	.

我还击了一拳，似乎把他打晕了。

[ðen] [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [nɒkt] [aʊt][maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [ʃriːk] [ðæt] — [ðæt] ['kriːtʃə(r)] — [geɪv] .

Then	I	was	almost	knocked	out	myself	by	the	shriek	that	—	that	creature	—	gave	.
然后	我	曾是	几乎	敲门	出去	我	经过	这	尖叫	那	—	那	生物	—	给予	.

然后，那怪物发出的尖叫声几乎把我震晕过去。

[ʃɪd] [drɔːn] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wɒt]

She'd	drawn	aside	the	hangings	herself	,	and	had	caught	a	look	at	what
棚	绘制	旁边	这	绞刑	她自己	,	和	有	捕捉	一个	看	在	什么

[mɑːʃ] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪŋ] .

Marsh	had	been	painting	.
沼泽	有	到过	绘画	.

她自己把挂毯拉到一边，瞥见了马什正在画什么。

[aɪ] [wiːld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌʃɪŋ] [laɪk][mæd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

I	wheeled	around	and	saw	her	rushing	like	mad	out	of	the	room	.
我	带轮子的	大约	和	锯	她	匆忙	喜欢	疯狂的	出去	的	这	房间	.

我猛地转身，看到她像疯了一样冲出了房间。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] . -

Then	I	saw	the	picture	.	'
然后	我	锯	这	图片	.	-

然后我看到了那张照片。

" ['mædnəs] [fleəd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][gɒt][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,

"	Madness	flared	up	in	the	boy's	eyes	again	as	he	got	to	this	place	,
"	疯狂	喇叭口	向上	在	这	男孩们	眼睛	再次	作为	他	得到	到	这	地方	,

“男孩来到这里时，眼中再次燃起了疯狂的光芒。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð]

and	I	thought	for	a	minute	he	was	going	to	spring	at	me	with
和	我	想法	为了	一个	分钟	他	曾是	去	到	春天	在	我	和

[hɪz; ɪz] [mə'ʃeti] .

his	machete	.
他的	砍刀	.

我当时以为他要拿着砍刀扑向我了。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi] ['pɑ:tli] ['stedi] [hɪm'self] .

But	after	a	pause	he	partly	steadied	himself	.
但	后	一个	暂停	他	部分	稳定	他自己	.

但稍作停顿后，他稍微稳住了身形。

" - [əʊ][gɒd] — [ðæt] [θɪŋ] !

"	'	O	God	—	that	thing	!
"	-	哦	上帝	—	那	事物	!

"哦，上帝——那东西!

[doʊnt]['evə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] !

Don't	ever	look	at	it	!
不	曾经	看	在	它	!

千万别看它!

[bɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] !

Burn	it	with	the	hangings	around	it	and	throw	the	ashes	into	the	river	!
烧伤	它	和	这	绞刑	大约	它	和	扔	这	灰烬	进入	这	河	!

把它连同周围的帷幔一起烧掉，然后把灰烬扔进河里!

[mɑ:ʃ] [nju:] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔ:nɪŋ] [ˌem 'i:] .

Marsh	knew	—	and	was	warning	me	.
沼泽	知道	—	和	曾是	警告	我	.

马什知道——并且是在警告我。

[hi:; hi] [nju:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [wɒt] [ðæt] ['wʊmən] — [ðæt] ['lepədes] , [ɔ:(r)] ['gɔ:gən] , [ɔ:(r)]

He	knew	what	it	was	—	what	that	woman	—	that	leopardess	,	or	gorgon	,	or
他	知道	什么	它	曾是	—	什么	那	女士	—	那	豹女	,	或者	戈耳工	,	或者

['leɪmɪə] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] — ['æktʃuəli] [ˌreprɪ'zentɪd] .

lamia	,	or	whatever	she	was	—	actually	represented	.
拉米亚	,	或者	任何	她	曾是	—	实际上	代表	.

他知道那是什么——那个女人——那个豹女、戈耳工、拉弥亚，或者不管她是什么——究竟代表着什么。

[id] [traɪd][tu:; tə][hɪnt][tu:; tə][ˌem 'i:]['evə(r)] [sɪns] [aɪ][met][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['pærɪs]['stju:diəʊ] ,

He'd	tried	to	hint	to	me	ever	since	I	met	her	in	his	Paris	studio	,
他会	尝试	到	暗示	到	我	曾经	自从	我	遇见	她	在	他的	巴黎	工作室	,

自从我在他巴黎的工作室里见到她之后，他就一直试图向我暗示什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['kʊd(ə)nt][bi:; bi][təʊld][ɪn] [wɜ:dz] .

but	it	couldn't	be	told	in	words	.
但	它	不能	是	讲述	在	字	.

但这无法用语言来描述。

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [ɔ:l] [rɒŋd] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] ['wɪspəd] ['hɔrə] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ,

I	thought	they	all	wronged	her	when	they	whispered	horrors	about	her	,
我	想法	他们	全部	冤枉	她	什么时候	他们	低声说道	恐怖	关于	她	,

我当时觉得，当他们窃窃私语说她的坏话时，他们都冤枉了她。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][hæz; həz] [kɔ:t] [ðə; ði] [həʊl] ['si:krət] — [ðə; ði] [həʊl] ['mɒnstrəs] ['bækgraʊnd] !

but	this	picture	has	caught	the	whole	secret	—	the	whole	monstrous	background	!
但	这	图片	有	捕捉	这	所有的	秘密	—	这	所有的	滔天	背景	!

但这张照片却揭示了全部秘密——全部可怕的背景!

" - [gɒd] , [bʌt; bət][fræŋk][ɪz][æn; ən]['ɑ:tɪst] !

"	'	God	,	but	Frank	is	an	artist	!
"	-	上帝	,	但	坦率	是	一个	艺术家	!

"天哪，弗兰克是一位艺术家！"

[ðæt] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ['eni] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [hæz; həz] [prə'djuːst] [sɪns]
That **thing** **is** **the** **greatest** **piece** **of** **work** **any** **living** **soul** **has** **produced** **since**
那 事物 是 这 最 片 的 工作 任何 活的 灵魂 有 生产 自从
['rembræntˌ] !
Rembrandt **!**
伦勃朗 !

那件东西是自伦勃朗以来，任何活着的人所创作的最伟大的作品!

[ɪts] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
It's **a** **crime** **to** **burn** **it** **,**
它是 一个 犯罪 到 烧伤 它 ,

烧毁它是犯罪行为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [kraɪm] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪst] — [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
but **it** **would** **be** **a** **greater** **crime** **to** **let** **it** **exist** **—** **just** **as** **it** **would**
但 它 会 是 一个 更大的 犯罪 到 让 它 存在 — 只是 作为 它 会
[hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [əb'hɒrənt] [sɪn][tuː; tə][let] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - ['diːmən][ɪg'zɪst]['eni][lɒŋgə(r)] .
have **been** **an** **abhorrent** **sin** **to** **let** **that** **she** **-** **demon** **exist** **any** **longer** **.**
有 到过 一个 令人憎恶的 罪 到 让 那 她 - 恶魔 存在 任何 更长 .

但让它继续存在将是更大的罪行——就像让那个女恶魔继续存在下去将是一种令人憎恶的罪行一样。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
The **minute** **I** **saw** **it** **I** **understood** **what** **she** **was** **,**
这 分钟 我 锯 它 我 理解 什么 她 曾是 ,

我一眼就明白了她是什么人。

[ænd; ənd] [wɒt] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['siːkrət] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm]
and **what** **part** **she** **played** **in** **the** **frightful** **secret** **that** **has** **come** **down** **from**
和 什么 部分 她 玩 在 这 可怕 秘密 那 有 来 向下 从
[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][kə'θuːluː; kə'tuːluː][ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] [wʌnz] — [ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [wɒz; wəz]
the **days** **of** **Cthulhu** **and** **the** **Elder** **Ones** **—** **the** **secret** **that** **was**
这 天 的 克苏鲁 和 这 长老 一个 — 这 秘密 那 曾是
['nɪəli] [waɪpt] [aʊt] [wen] [æt'læntɪs] [sʌŋk] ,
nearly **wiped** **out** **when** **Atlantis** **sunk** **,**
几乎 擦拭 出去 什么时候 亚特兰蒂斯 沉没 ,

以及她在克苏鲁和远古邪神时代流传下来的可怕秘密中扮演了什么角色——这个秘密在亚特兰蒂斯沉没时几乎被彻底抹去。

[bʌt; bət] [ðæt] [kept] [hɑːf][ə'laɪv][ɪn]['hɪd(ə)n] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌælə'gɒrɪkl] [mɪθs] [ænd; ənd] ['fɜːtɪv] ,
but **that** **kept** **half** **alive** **in** **hidden** **traditions** **and** **allegorical** **myths** **and** **furtive** **,**
但 那 保留 一半 活 在 隐 传统 和 寓言式的 神话 和 鬼鬼祟祟 ,
['mɪdnaɪt] [kʌlt] - ['præktɪs] .
midnight **cult** **-** **practises** **.**
午夜 邪教 - 实践 .

但这使得一半的信仰得以在隐秘的传统、寓言神话和偷偷摸摸的午夜祭祀活动中延续下去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
She **was** **the** **real** **thing** **.**
她 曾是 这 真实的 事物 .

她是真材实料。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [feɪk] .
It **wasn't** **any** **fake** **.**
它 不是 任何 伪造的 .

那不是假的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mɜːsɪf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [feɪk] .
It **would** **have** **been** **merciful** **if** **it** **had** **been** **a** **fake** **.**
它 会 有 到过 仁慈 如果 它 有 到过 一个 伪造的 .

如果那是假的，那倒也算是仁慈了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ,

It	was	the	old	,
它	曾是	这	老的	,

那是旧的，

['hɪdiəs] ['ʃædəʊ] [ðæt] [fə'lɑːsəfərz] ['nevə(r)] [deəd] ['menʃ(ə)n] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hint] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]

hideous	shadow	that	philosophers	never	dared	mention	—	the	thing	hinted	of	in	the
可怕	阴影	那	哲学家	绝不	敢于	提到	—	这	事物	暗示	的	在	这

[ˌnɛkɹə'nɒmɪkən] [ænd; ənd] ['sɪmbəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['iːstə(r)]['aɪlənd][kə'lɒsaɪ] .

Necronomicon	and	symbolized	in	the	Easter	Island	colossi	.
《死灵之书》	和	象征性的	在	这	复活节	岛	巨像	.

哲学家们从未敢提及的可怕阴影——《死灵之书》中暗示过的东西，以及复活节岛巨像所象征的东西。

" - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [siː] [θruː] — [ðæt][ðə; ði] [fɔːls] [frʌnt] [wʊd] [həʊld][tɪl] [wiː; wi]

"	'	She	thought	we	couldn't	see	through	—	that	the	false	front	would	hold	till	we
"	-	她	想法	我们	不能	看	通过	—	那	这	错误的	正面	会	抓住	直到	我们

[hæd; həd] [b'ɑːtəd] [ə'weɪ]['aʊə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] .

had	bartered	away	our	immortal	souls	.
有	以物易物	离开	我们的	不朽	灵魂	.

“她以为我们看不穿——以为这虚假的伪装会一直持续到我们出卖了不朽的灵魂为止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] [raɪt] — [ʃɪd] [hæv; həv][gɒt][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][end] .

And	she	was	half	right	—	she'd	have	got	me	in	the	end	.
和	她	曾是	一半	正确的	—	棚	有	得到	我	在	这	结尾	.

她说的对了一半——她最终确实会抓住我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] — ['weɪtɪŋ] .

She	was	only	—	waiting	.
她	曾是	仅有的	—	等待	.

她只是——在等待。

[bʌt; bət][fræŋk] — [gʊd] [əʊld][fræŋk] — [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But	Frank	—	good	old	Frank	—	was	too	much	for	her	.
但	坦率	—	好的	老的	坦率	—	曾是	也	很多	为了	她	.

但弗兰克——老好人弗兰克——对她来说还是太过了。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	knew	what	it	all	meant	,	and	painted	it	.
他	知道	什么	它	全部	意思是	,	和	绘	它	.

他明白这一切的意义，并将其描绘了出来。

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	wonder	she	shrieked	and	ran	off	when	she	saw	it	.
我	不	想知道	她	尖叫	和	跑	离开	什么时候	她	锯	它	.

难怪她看到后会尖叫着跑开。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [kwaɪt] [dʌn] , [bʌt; bət][gɒd] [nəʊz] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

It	wasn't	quite	done	,	but	God	knows	enough	was	there	.
它	不是	相当	完毕	,	但	上帝	知道	足够的	曾是	那里	.

虽然还没完全完成，但上帝知道已经足够了。

" - [ðen] [ai] [njuː] [aɪ'd][gɒt][tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] — [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

"	'	Then	I	knew	I'd	got	to	kill	her	—	kill	her	,	and	everything
"	-	然后	我	知道	ID	得到	到	杀	她	—	杀	她	,	和	一切

[kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

connected	with	her	.
连接	和	她	.

“那时我就知道我必须杀了她——杀了她，以及所有与她有关的人。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][teɪnt] [ðæt] ['həʊlsəm] ['hjuːmən] [blʌd] ['kʊd(ə)nt][beə(r)] .

It	was	a	taint	that	wholesome	human	blood	couldn't	bear	.
它	曾是	一个	污点	那	健康	人类	血	不能	熊	.

这是纯洁的人类血液所不能容忍的污秽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] — [bʌt; bət] [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [bɜːn] [ðə; ði]

There	was	something	else	,	too	—	but	you'll	never	know	that	if	you	burn	the
那里	曾是	某物	别的	,	也	—	但	你会	绝不	知道	那	如果	你	烧伤	这

['pɪktʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .

picture	without	looking	.
图片	没有	寻找	.

还有别的东西——但如果你不看就把照片烧掉，就永远不会知道了。

[aɪ] ['stægəd] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð] [ðɪs] [mə'ʃeti] [ðæt] [aɪ][gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːl] [hɪə(r)] ,

I	staggered	down	to	her	room	with	this	machete	that	I	got	off	the	wall	here	,
我	交错	向下	到	她	房间	和	这	砍刀	那	我	得到	离开	这	墙	这里	,

我踉跄着走到她的房间，手里拿着我从墙上取下来的这把砍刀。

['liːvɪŋ] [fræŋk] [stɪl] [nɒkt] [aʊt] .

leaving	Frank	still	knocked	out	.
离开	坦率	仍然	敲门	出去	.

弗兰克仍然昏迷不醒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ]['hædnt]

He	was	breathing	,	though	,	and	I	knew	and	thanked	heaven	that	I	hadn't
他	曾是	呼吸	,	尽管	,	和	我	知道	和	谢谢	天堂	那	我	之前没有

[kɪld] [hɪm] .

killed	him	.
被杀	他	.

虽然他还有呼吸，但我知道并感谢上苍，我没有杀了他。

" - [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] ['breɪdɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [heə(r)] .

"	'	I	found	her	in	front	of	the	mirror	braiding	that	accursed	hair	.
"	-	我	成立	她	在	正面	的	这	镜子	编织	那	被诅咒的	头发	.

“我发现她正对着镜子编她那该死的头发。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['spɪtɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)]['heɪtrɪd][ɒv; əv]

She	turned	on	me	like	a	wild	beast	,	and	began	spitting	out	her	hatred	of
她	转向	在	我	喜欢	一个	荒野	兽	,	和	开始	吐痰	出去	她	仇恨	的

[mɑːʃ] .

Marsh	.
沼泽	.

她像野兽一样翻脸不认人，开始对我破口大骂，恨不得把她对马什的仇恨都吐出来。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃɪd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ([ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]) ['əʊnli] [meɪd]

The	fact	that	she'd	been	in	love	with	him	(	and	I	knew	she	had	)	only	made
这	事实	那	棚	到过	在	爱	和	他	(	和	我	知道	她	有	)	仅有的	制成

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] .

it	worse	.
它	更糟	.

她爱上他这件事（而且我知道她爱他）只会让情况变得更糟。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [muːv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv]

For	a	minute	I	couldn't	move	,	and	she	came	within	an	ace	of
为了	一个	分钟	我	不能	移动	,	和	她	来了	之内	一个	高手	的

[kəm'pliːtli] ['hipnətaiz] [ˌem 'iː] .

completely	hypnotizing	me	.
完全地	催眠	我	.

有一瞬间我动弹不得，她几乎完全催眠了我。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [brəʊk] .

Then	I	thought	of	the	picture	,	and	the	spell	broke	.
然后	我	想法	的	这	图片	,	和	这	拼写	打破	.

然后我想起了那张照片，魔咒就消失了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [mə'ʃeti] [tuː] .

She	**saw**	**the**	**breaking**	**in**	**my**	**eyes**	**,**	**and**	**must**	**have**	**noticed**	**the**	**machete**	**too**	**.**
她	锯	这	打破	在	我的	眼睛	,	和	必须	有	注意到	这	砍刀	也	.

她看到了我眼中的破碎，肯定也注意到了那把砍刀。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld]['dʒʌŋg(ə)l] [biːst] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðen] .

I	**never**	**saw**	**anything**	**but**	**a**	**wild**	**jungle**	**beast**	**look**	**as**	**she**	**did**	**then**	**.**
我	绝不	锯	任何事物	但	一个	荒野	丛林	兽	看	作为	她	做过	然后	.

我当时看到的，只有一头凶猛的丛林野兽般的眼神。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [klɔːz] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['lɛpərdz] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] .

She	**sprang**	**for**	**me**	**with**	**claws**	**out**	**like**	**a**	**leopard's**	**,**	**but**	**I**	**was**	**too**	**quick**	**.**
她	弹簧	为了	我	和	爪子	出去	喜欢	一个	豹子的	,	但	我	曾是	也	快的	.

她像豹子一样伸出利爪扑向我，但我反应更快。

[ai] [swʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃeti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] . -

I	**swung**	**the**	**machete**	**,**	**and**	**it**	**was**	**all**	**over**	**.**	**'**
我	摇摆	这	砍刀	,	和	它	曾是	全部	超过	.	-

我挥舞着砍刀，一切就结束了。

" ['denɪs][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] [ə'gen] [ðeə(r)] ,

"	**Denis**	**had**	**to**	**stop**	**again**	**there**	**,**
"	丹尼斯	有	到	停止	再次	那里	,

“丹尼斯不得不再次在那里停下来。”

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [θruː] [ðə; ði] ['spætə]

and	**I**	**saw**	**the**	**perspiration**	**running**	**down**	**his**	**forehead**	**through**	**the**	**spattered**
和	我	锯	这	汗	跑步	向下	他的	前额	通过	这	溅射

[blʌd] .

blood	**.**
血	.

我看到汗水顺着他额头上溅起的血迹流了下来。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['hɔːsli] [ri'zjuːmd] .

But	**in**	**a**	**moment**	**he**	**hoarsely**	**resumed**	**.**
但	在	一个	片刻	他	沙哑地	恢复	.

但片刻之后，他沙哑地继续说道。

" - [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] — [bʌt; bət][gɒd] !

"	**'**	**I**	**said**	**it**	**was**	**all**	**over**	**—**	**but**	**God**	**!**
"	-	我	说	它	曾是	全部	超过	—	但	上帝	!

“我说过一切都结束了——但是上帝啊！

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] !

some	**of**	**it**	**had**	**only**	**just**	**begun**	**!**
一些	的	它	有	仅有的	只是	开始	!

有些事情才刚刚开始！

[ai] [felt] [ai][hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði]['liːdʒənz][ɒv; əv] ['seɪtn] ,

I	**felt**	**I**	**had**	**fought**	**the**	**legions**	**of**	**Satan**	**,**
我	毛毡	我	有	战斗	这	军团	的	撒但	,

我感觉自己曾与撒旦的军团作战，

[ænd; ənd][pʊt][maɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] [ə'naɪəleɪtɪd] .

and	**put**	**my**	**foot**	**on**	**the**	**back**	**of**	**the**	**thing**	**I**	**had**	**annihilated**	**.**
和	放	我的	脚	在	这	后退	的	这	事物	我	有	彻底消灭	.

然后我把脚踩在了我摧毁的那个东西的背上。

[ðen] [ai] [sɔ:] [ðæt] ['blæsfəməs] [breɪd] [pv; əv] [kɔ:s] [blæk] [heə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [twɪst] [ænd; ənd]

Then	I	saw	that	blasphemous	braid	of	coarse	black	hair	began	to	twist	and
然后	我	锯	那	亵渎神明	编织	的	粗	黑色的	头发	开始	到	捻	和

[skwɜ:m] [pv; əv] [ɪt'self] .

squirm	of	itself	.
蠕动	的	本身	.

然后我看到那条亵渎神灵的粗黑辫子开始扭动挣扎。

" - [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

"	'	I	might	have	known	it	.
"	-	我	可能	有	已知	它	.

"我可能早就知道了。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [teɪlz; 'teɪli:z] .

It	was	all	in	the	old	tales	.
它	曾是	全部	在	这	老的	故事	.

这一切都记载在古老的故事里。

[ðæt] ['dæmnəbl] [heə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪf] [pv; əv] [ɪts] [əʊn] ,

That	damnable	hair	had	a	life	of	its	own	,
那	该死的	头发	有	一个	生活	的	它是	自己的	,

那该死的头发仿佛有了自己的生命。

[ðæt] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [endid] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [hɜ:'self] .

that	couldn't	be	ended	by	killing	the	creature	herself	.
那	不能	是	结束	经过	杀	这	生物	她自己	.

即使杀死怪物本身，也无法结束这场悲剧。

[ai] [nju:] [aɪ'd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [səʊ] [ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [hæk] [ˌaɪ 'ti:] [pf] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃeti]

I	knew	I'd	have	to	burn	it	,	so	I	started	to	hack	it	off	with	the	machete
我	知道	ID	有	到	烧伤	它	,	所以	我	开始	到	黑客	它	离开	和	这	砍刀

.

:

.

我知道我必须把它烧掉，所以我开始用砍刀把它砍下来。

[gɒd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['devəlɪʃ] [wɜ:k] !

God	,	but	it	was	devilish	work	!
上帝	,	但	它	曾是	恶魔般的	工作	!

我的天啊，但这简直是魔鬼的行径!

[tʌf] — [laɪk] ['aɪən] ['waɪərz] — [bʌt; bət] [ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .

Tough	—	like	iron	wires	—	but	I	managed	to	do	it	.
艰难的	—	喜欢	铁	电线	—	但	我	管理	到	做	它	.

非常难——就像铁丝一样——但我还是做到了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ləʊðsəm] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bɪg] [breɪd] [raɪðd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] [maɪ]

And	it	was	loathsome	the	way	the	big	braid	writhed	and	struggled	in	my
和	它	曾是	令人厌恶的	这	方式	这	大的	编织	扭动	和	挣扎	在	我的

[grɑ:sp] .

grasp	.
抓牢	.

那条粗大的辫子在我手中扭动挣扎的样子，真是令人厌恶。

" - [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [lɑ:st] [strænd] [kʌt] [ɔ:(r)] ['pʊld] [pf] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['eldrɪtʃ]

"	'	About	the	time	I	had	the	last	strand	cut	or	pulled	off	I	heard	the	eldritch
"	-	关于	这	时间	我	有	这	最后的	链	切	或者	拉	离开	我	听到	这	诡异的

['weɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] .

wailing	from	behind	the	house	.
哀嚎	从	在后面	这	房子	.

"就在我剪掉或扯掉最后一缕头发的时候，我听到房子后面传来诡异的哀嚎声。"

[ɪts] [stɪl] ['gəʊɪŋ] , [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] .

It's	still	going	,	off	and	on	.
它是	仍然	去	,	离开	和	在	.

它还在断断续续地进行着。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs]

I	don't	know	what	it	is	,	but	it	must	be	something	springing	from	this
我	不	知道	什么	它	是	,	但	它	必须	是	某物	弹簧	从	这

['helɪʃ] ['bɪznəs] .

hellish	business	.
地狱般的	商业	.

我不知道那是什么，但肯定和这该死的生意有关。

[ˌaɪ 'tiː][hɑːf] [siːm] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [bʌt; bət][kænt][kwaɪt] [pleɪs] .

It	half	seems	like	something	I	ought	to	know	but	can't	quite	place	.
它	一半	似乎	喜欢	某物	我	应该	到	知道	但	不能	相当	地方	.

这感觉像是我应该知道但却想不起来的事情。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][maɪ] [nɜːvz] [ðə; ði][fɜːst][taɪm][ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	got	my	nerves	the	first	time	I	heard	it	,
它	得到	我的	神经	这	第一的	时间	我	听到	它	,

我第一次听到的时候就被吓到了。

[ænd; ənd][ai] [drɒpt] [ðə; ði] [s'ɛvəd] [breɪd][ɪn][maɪ] [fraɪt] .

and	I	dropped	the	severed	braid	in	my	fright	.
和	我	掉落	这	切断	编织	在	我的	惊吓	.

我吓得把断掉的辫子掉在了地上。

[ðen] [ai][gɒt][ə; eɪ] [wɜːs] [fraɪt] ,

Then	I	got	a	worse	fright	,
然后	我	得到	一个	更糟	惊吓	,

然后我受到了更严重的惊吓。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['sekənd][ðə; ði][breɪd][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk]

for	in	another	second	the	braid	had	turned	on	me	and	began	to	strike
为了	在	其他	第二	这	编织	有	转向	在	我	和	开始	到	罢工

['venəməsli] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][endz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɒtɪd] [ɪt'self][ʌp][laɪk][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

venomously	with	one	of	its	ends	which	had	knotted	itself	up	like	a	sort	of
恶毒地	和	一	的	它是	结束	哪个	有	打结的	本身	向上	喜欢	一个	种类	的

[grəʊ'tesk] [hed] .

grotesque	head	.
怪诞	头	.

仅仅一秒钟后，那条辫子就反过来攻击我，它的一端打结成一个怪异的头，开始恶狠狠地抽打我。

[ai] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃeti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

I	struck	out	with	the	machete	,	and	it	turned	away	.
我	击	出去	和	这	砍刀	,	和	它	转向	离开	.

我挥舞砍刀砍向它，它却转身逃走了。

[ðen] , [wen] [ai][hæd; həd][maɪ] [breθ] [ə'gen] ,

Then	,	when	I	had	my	breath	again	,
然后	,	什么时候	我	有	我的	气息	再次	,

然后，当我再次喘过气来的时候，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][ɪt'self][laɪk][ə; eɪ] [greɪt]

I	saw	that	the	monstrous	thing	was	crawling	along	the	floor	by	itself	like	a	great
我	锯	那	这	滔天	事物	曾是	爬行	沿着	这	地面	经过	本身	喜欢	一个	伟大的

[blæk] [sneɪk] .

black	snake	.
黑色的	蛇	.

我看到那个怪物像一条巨大的黑蛇一样，独自在地板上爬行。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

I	couldn't	do	anything	for	a	while	,
我	不能	做	任何事物	为了	一个	尽管	,

有一段时间我什么都做不了。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃd] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)][ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðə(r)]

but	when	it	vanished	through	the	door	I	managed	to	pull	myself	together
但	什么时候	它	消失了	通过	这	门	我	管理	到	拉	我	一起

[ænd; ənd]['stʌmb(ə)l]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	stumble	after	it	.
和	绊倒	后	它	.

但当它消失在门后时，我强打精神，跌跌撞撞地追了上去。

[ai][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [brɔ:d] , ['blʌdi] [treɪl] , [ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][led] [ˌʌp'steəz] .

I	could	follow	the	broad	,	bloody	trail	,	and	I	saw	it	led	upstairs	.
我	可以	跟随	这	广阔	,	血腥	踪迹	,	和	我	锯	它	引领	楼上	.

我沿着那条宽阔的血迹一路追踪，发现它通向楼上。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ˌem 'i:][hɪə(r)] — [ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [kɜ:s] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:]

It	brought	me	here	—	and	may	heaven	curse	me	if	I	didn't	see	it	through
它	带来	我	这里	—	和	可能	天堂	诅咒	我	如果	我	没有	看	它	通过

[ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,

the	doorway	,
这	门口	,

它把我带到了这里——如果我没能透过门缝看到它，愿上天诅咒我。

['straɪkɪŋ] [æt; ət][pɔ:(r); pʊə(r)] [deɪzd] [mɑ:ʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['mædən] ['ræt(ə)lə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

striking	at	poor	dazed	Marsh	like	a	maddened	rattler	as	it	had
引人注目	在	贫穷的	茫然	沼泽	喜欢	一个	疯狂的	响尾蛇	作为	它	有

[strʌk] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

struck	at	me	,
击	在	我	,

它像一条发狂的响尾蛇一样，猛烈地攻击着可怜的、茫然不知所措的马什，就像它攻击我一样。

['faɪnəli] ['kɔɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['paɪθən] [wʊd] .

finally	coiling	around	him	as	a	python	would	.
最后	卷绕	大约	他	作为	一个	Python	会	.

最后像蟒蛇一样将他缠绕起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ,

He	had	begun	to	come	to	,
他	有	开始	到	来	到	,

他开始恢复意识了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['sɜ:pənt] [θɪŋ] [gɒt] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] .

but	that	abominable	serpent	thing	got	him	before	he	was	on	his	feet	.
但	那	可恶	蛇	事物	得到	他	前	他	曾是	在	他的	脚	.

但那条可恶的蛇在他还没站起来之前就把他干掉了。

[ai] [nju:] [ðæt] [ɔ:l][ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmənz] ['heɪtrɪd][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

I	knew	that	all	of	that	woman's	hatred	was	behind	it	,
我	知道	那	全部	的	那	女性的	仇恨	曾是	在后面	它	,

我知道这件事背后是那个女人所有的仇恨。

[bʌt; bət][ai]['hædnt][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

but	I	hadn't	the	power	to	pull	it	off	.
但	我	之前没有	这	力量	到	拉	它	离开	.

但我没有能力做到。

[ai] [traɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

I	tried	,	but	it	was	too	much	for	me	.
我	尝试	,	但	它	曾是	也	很多	为了	我	.

我试过了，但对我来说太难了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [mə'ʃeti] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] — [ai]['kʊd(ə)nt] [swɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:li] [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

Even	the	machete	was	no	good	—	I	couldn't	swing	it	freely	or	it	would
甚至	这	砍刀	曾是	不	好的	—	我	不能	摇摆	它	自由	或者	它	会

[hæv; həv] [slæʃed] [fræŋk][tu:; tə] ['pi:sɪz] .

have	slashed	Frank	to	pieces	.
有	削减	坦率	到	件	.

就连砍刀也不行——我挥不动它，否则就会把弗兰克砍成碎片。

[səʊ][ai] [sɔ:] [ðəʊz] ['mɒnstrəs] [kɔɪlz] ['taɪt(ə)n] — [sɔ:] [pɔ:(r); pʊə(r)][fræŋk] [krʌʃt] [tu:; tə] [deθ]

So	I	saw	those	monstrous	coils	tighten	—	saw	poor	Frank	crushed	to	death
所以	我	锯	那些	滔天	线圈	拧紧	—	锯	贫穷的	坦率	碎	到	死亡

[bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [aɪz] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [feɪnt] ['haʊlɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm]

before	my	eyes	—	and	all	the	time	that	awful	faint	howling	came	from
前	我的	眼睛	—	和	全部	这	时间	那	可怕	头晕的	嚎叫	来了	从

['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fi:ldz] .

somewhere	beyond	the	fields	.
某处	超过	这	字段	.

于是我眼睁睁地看着那些可怕的蛇身收紧——可怜的弗兰克在我眼前被活活压死——与此同时，田野之外传来一阵可怕的微弱嚎叫。

" [ai] [sɔ:] [ðəʊz] ['mɒnstrəs] [kɔɪlz] ['taɪt(ə)n] — [sɔ:] [pɔ:(r); pʊə(r)][fræŋk] [krʌʃt] [tu:; tə] [deθ] [bɪ'fɔ:(r)]

"	I	saw	those	monstrous	coils	tighten	—	saw	poor	Frank	crushed	to	death	before
"	我	锯	那些	滔天	线圈	拧紧	—	锯	贫穷的	坦率	碎	到	死亡	前

[maɪ] [aɪz] . "

my	eyes	.	"
我的	眼睛	.	"

“我亲眼看到那些可怕的绳索收紧——可怜的弗兰克在我眼前被活活压死。”

" - [ðæts] [ɔ:l] .

"	'	That's	all	.
"	-	那就是	全部	.

“就这样。

[ai] ['pʊld] [ðə; ði] ['velvɪt] [klɒθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ai][həʊp] ['itl] ['nevə(r)][bi:; bi] ['lɪftɪd] .

I	pulled	the	velvet	cloth	over	the	picture	,	and	I	hope	it'll	never	be	lifted	.
我	拉	这	天鹅绒	布	超过	这	图片	,	和	我	希望	它将	绝不	是	抬起	.

我把天鹅绒布盖在了画上，希望它永远不会被掀开。

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɜ:nt] .

The	thing	must	be	burnt	.
这	事物	必须	是	烧焦的	.

那东西必须烧掉。

[ai]['kʊd(ə)nt][praɪ][ðə; ði][kɔɪlz] [ɒf] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ded] [fræŋk] — [ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm][laɪk][ə; eɪ] [li:tʃ]

I	couldn't	pry	the	coils	off	poor	,	dead	Frank	—	they	clung	to	him	like	a	leech
我	不能	撬	这	线圈	离开	贫穷的	,	死的	坦率	—	他们	紧紧抓住	到	他	喜欢	一个	水蛭

,

,

,

我无法将缠绕在可怜的、死去的弗兰克身上的线圈掰下来——它们像水蛭一样紧紧地缠着他。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['məʊʃn] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

and	seemed	to	have	lost	their	motion	altogether	.
和	似乎	到	有	丢失的	他们的	运动	共	.

它们似乎完全失去了运动能力。

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['sneɪki] [rəʊp] [ɒv; əv] [heə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [pə'vɜːs] ['fɒndnəs]

It's	as	if	that	snaky	rope	of	hair	had	a	kind	of	perverse	fondness
它是	作为	如果	那	蛇形	绳索	的	头发	有	一个	种类	的	变态	喜爱

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] — [ɪts] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] — [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] .

for	the	man	it	killed	—	it's	clinging	to	him	—	embracing	him	.
为了	这	男人	它	被杀	—	它是	依恋	到	他	—	拥抱	他	.

仿佛那条蛇一样的头发对它杀死的那个人有一种变态的喜爱——它紧紧地缠着他——拥抱着他。

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [bɜːn] [pɔː(r); pʊə(r)] [fræŋk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [doʊnt]

You'll	have	to	burn	poor	Frank	with	it	—	but	for	God's	sake	don't
你会	有	到	烧伤	贫穷的	坦率	和	它	—	但	为了	神的	清酒	不

[fə'get] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['æʃɪz] !

forget	to	see	it	in	ashes	!
忘记	到	看	它	在	灰烬	!

你得用它烧死可怜的弗兰克——但看在上帝的份上，别忘了看看它化为灰烬的样子！

[ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

That	and	the	picture	.
那	和	这	图片	.

还有那张照片。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bəuθ] [gəʊ] .

They	must	both	go	.
他们	必须	两个都	去	.

他们两个都必须走。

[ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [ðeɪ] [gəʊ] ! -

The	safety	of	the	world	demands	that	they	go	!	'
这	安全	的	这	世界	需求	那	他们	去	!	-

世界安全要求他们离开！

" ['denɪs] [maɪt] [hæv; həv] ['wɪspəd] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['weɪlɪŋ] [kʌt]

"	Denis	might	have	whispered	more	,	but	a	fresh	burst	of	distant	wailing	cut
"	丹尼斯	可能	有	低声说道	更多的	,	但	一个	新鲜的	爆裂	的	遥远	哀嚎	切

[ˌjuː 'es] [ʃɔːt] .

us	short	.
我们	短的	.

"丹尼斯可能还会低声说些什么，但远处传来一阵新的哀嚎声打断了我们的话。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

For	the	first	time	we	knew	what	it	was	,
为了	这	第一的	时间	我们	知道	什么	它	曾是	,

我们第一次知道了它是什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['westəli] ['vɪərɪŋ] [wɪnd] [brɔːt] [ɑː'tɪkjuleɪt] [wɜːdz] [æt; ət] [lɑːst] .

for	a	westerly	veering	wind	brought	articulate	words	at	last	.
为了	一个	西风	转向	风	带来	能言善辩	字	在	最后的	.

一阵西风吹来，终于带来了清晰的言语。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

We	ought	to	have	known	long	before	,
我们	应该	到	有	已知	长的	前	,

我们本该早就知道的。

[sɪns] [saʊndz] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] .

since	sounds	much	like	it	had	often	come	from	the	same	source	.
自从	声音	很多	喜欢	它	有	经常	来	从	这	相同的	来源	.

听起来很像是经常来自同一个来源。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪŋkld] [ˌsɒfəˈnɪzbə] , [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈzuːluː] [ˈwɪtʃˌwʊmən] [huː] [hæd; həd] [fɔːn] [ɒn]

It	was	wrinkled	Sophonisba	,	the	ancient	Zulu	witchwoman	who	had	fawned	on
它	曾是	皱	索福尼斯巴	,	这	古老的	祖鲁语	女巫	WHO	有	谄媚	在

[ˈmaːsilain] ,

Marceline	,
马塞琳	,

那是满脸皱纹的索福尼斯巴，那个曾经讨好马塞琳的古老祖鲁女巫。

[ˈkiːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈkæbɪn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [kraʊnd] [ðə; ði] [ˈhɔrə] [ɒv; əv] [ðɪs]

keening	from	her	cabin	in	a	way	which	crowned	the	horrors	of	this
哀歌	从	她	舱	在	一个	方式	哪个	加冕	这	恐怖	的	这

[ˈnaɪtmeə(r)] [ˈtrædʒədi] .

nightmare	tragedy	.
恶梦	悲剧	.

她从船舱里发出哀嚎，这哀嚎更加剧了这场噩梦般悲剧的恐怖。

[wiː; wi][kʊd; kəd][bəuθ][hɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [haul] ,

We	could	both	hear	some	of	the	things	she	howled	,
我们	可以	两个都	听到	一些	的	这	事物	她	嚎叫	,

我们俩都能听到她嚎叫的一些内容，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ˈsiːkrət][ænd; ənd][praɪˈmɔːdiəl][bɒndz] [lɪŋkt] [ðɪs] [ˈsævɪdʒ] [ˈsɔːsərəs] [wɪð] [ðæt]

and	knew	that	secret	and	primordial	bonds	linked	this	savage	sorceress	with	that
和	知道	那	秘密	和	原始的	债券	链接	这	野蛮的	巫婆	和	那

[ˈʌðə(r)][ɪnˈherɪtə(r)][ɒv; əv][ˈeldə(r)][ˈsiːkrəts] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ekstəpeɪtɪd] .

other	inheritor	of	Elder	secrets	who	had	just	been	extirpated	.
其他	继承人	的	长老	秘密	WHO	有	只是	到过	根除	.

她知道，秘密而原始的纽带将这位野蛮的女巫与刚刚被消灭的另一位继承了远古秘密的人联系在一起。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [bɪˈtreɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkləʊsnəs] [tuː; tə] [diˈmɒnɪk] [ænd; ənd]

Some	of	the	words	she	used	betrayed	her	closeness	to	demonic	and
-	[trəˈdɪʃnz]	.									
palesgean	traditions	.									
-	传统	.									

她使用的一些词语暴露了她与恶魔和帕拉吉安传统的密切联系。

" - !

"	'	Iä	!
"	-	雅	!

“Iä!

!

Iä	!
雅	!

伊亚！

[ʃʌb] - [ˈnɪgərˌrɑːθ] !

Shub	-	Niggurath	!
舒布	-	尼古拉丝	!

莎布·尼古拉丝！

[jə] - [ˈrʌlɪˌɑː] ! -

Ya	-	R'lyeh	!	N'gagi
呀	-	拉莱耶	!	-

雅-拉莱耶！恩加吉

- [ˈbwɑːnə] - !

n'bulu	bwana	n'lolo	!
-	布瓦纳	-	!

n'bulu bwana n'lolo!

[jə] , [jəʊ] , [pɔː(r)] ['mɪsi] ['tænɪt] , [pɔː(r)] ['mɪsi] ['aɪsɪs] !
Ya , yo , pore Missy Tanit , pore Missy Isis !
呀 , 哟 , 孔隙 米西 塔尼特 , 孔隙 米西 伊西斯 !

呀，哟，毛孔米西塔尼特，毛孔米西伊西斯！

[mɑːs] - , [kʌm] [ʌp] ['aʊtən] [diː]['wɔːtə(r)][æn; ən] - [gɪt][jəʊ] - ['tʃɪli] — [ʃiː; ʃi] [dʌn] [deɪd] !
Marse Clooloo , come up outen de water an ' git yo ' chile — she done daid !
马尔斯 - , 来 向上 奥滕 德 水 一个 - git 哟 - 智利 — 她 完毕 戴德 !

克鲁鲁夫人，快从水里出来，把你的孩子带回来——她说！

[ʃiː; ʃi] [dʌn] [deɪd] !
She done daid !
她 完毕 戴德 !

她说完了！

[diː][hɑːr][eɪn; 'ɑːjɪn] - [gɒt][nəʊ] ['mɪsɪz] [nəʊ][məʊ] - , [mɑːs] - .
De har ain ' got no missus no mo ' , Marse Clooloo .
德 哈尔 艾因 - 得到 不 太太 不 莫 - , 马尔斯 - .

De har ain' got no missus no mo', Marse Clooloo.

[ɔːl; oʊl] - ['səufi; 'sɔ-] , [ʃiː; ʃi] [nəʊ] !
Ol ' Sophy , she know !
ol - 索菲 , 她 知道 !

老索菲，她知道！

[ɔːl; oʊl] - ['səufi; 'sɔ-] , [ʃiː; ʃi] [dʌn] [gɒt]
Ol ' Sophy , she done got
ol - 索菲 , 她 完毕 得到

老索菲，她已经……

[diː] [blæk] [stəʊn] ['aʊtən] [bɪg][zɪm'bɑːbweɪ; zɪm'bɑːbwi][ɪn][ɔːl; oʊl] - - !
de black stone outen Big Zimbabwe in ol ' Affriky !
德 黑色的 石头 奥滕 大的 津巴布韦 在 ol - - !

大津巴布韦的黑色石头在 ol' Afrriky！

[ɔːl; oʊl] - ['səufi; 'sɔ-] ,
Ol ' Sophy ,
ol - 索菲 ,

老索菲，

[ʃiː; ʃi] [dʌn] [dɑːns] [ɪn][diː] ['muːnʃaɪn] [raʊn] - [diː]['krɒkədaɪl] - [stəʊn][bɪ'foʊ] - [diː] - [kɑːtʃ]
she done dance in de moonshine roun ' de crocodile - stone befo ' de N'bangus cotch
她 完毕 舞蹈 在 德 私酿酒 圆 - 德 鳄鱼 - 石头 之前 - 德 - 乡村
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][diː] [ʃɪp] [fəʊks] !
her and sell her to de ship folks !
她 和 卖 她 到 德 船 各位 !

在 N'bangus 抓住她并把她卖给船上的人之前，她曾在鳄鱼石周围的月光下跳舞！

[nəʊ][məʊ] - ['tænɪt] !
No mo ' Tanit !
不 莫 - 塔尼特 !

没有 Tanit 了！

[nəʊ][məʊ] - ['aɪsɪs] !
No mo ' Isis !
不 莫 - 伊西斯 !

不再有伊西斯！

[nəʊ][məʊ] - ['wɪtʃˌwʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [diː]['faɪə(r)][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɪn][diː][bɪg] [stəʊn] [pleɪs] !
No mo ' witchwoman to keep de fire a - goin ' in de big stone place !
不 莫 - 女巫 到 保持 德 火 一个 - 去 - 在 德 大的 石头 地方 !

再也没有女巫在大石头房子里维持火种了！

[jə] , [jəʊ] ! - - ['buːluː]['bwɑːnə] - !
Ya , yo ! N'gagi ' bulu bwana m'lolo !
呀 , 哟 ! - - 布鲁 布瓦纳 - !

呀，哟！ N'gagi 'bulu bwana m'lolo!

!
Iä !
雅 !

伊亚!

[ʃʌb] - ['nɪgərˌrɑːθ] !
Shub - Niggurath !
舒布 - 尼古拉丝 !

莎布·尼古拉丝!

[ʃiː; ʃi][deɪd] !
She daid !
她 戴德 !

她说!

[ɔːl; oʊl] -
Ol '
ol -

老

['səufi; 'sɔ-] [nəʊ] ! -
Sophy know ! '
索菲 知道 ! -

苏菲知道!

" [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n]
" That wasn't the end of the wailing , but it was all I could pay attention
" 那 不是 这 结尾 的 这 哀嚎 , 但 它 曾是 全部 我 可以 支付 注意力
[tuː; tə] .
to .
到 .

“哭声并没有就此结束，但我只能注意到哭声。”

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [bɔɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]
The expression on my boy's face showed that it had reminded him of something
这 表达 在 我的 男孩们 脸 显示 那 它 有 提醒 他 的 某物
['fraɪtf(ə)l] ,
frightful ,
可怕 ,

我儿子的表情表明，这件事让他想起了什么可怕的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [mə'ʃeti] [bəud] [nəʊ] [gʊd] .
and the tightening of his hand on the machete boded no good .
和 这 收紧 的 他的 手 在 这 砍刀 预兆 不 好的 .

他握紧砍刀的手，这预示着不祥之兆。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərət] ,
I knew he was desperate ,
我 知道 他 曾是 绝望的 ,

我知道他当时很绝望。

[ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][dɪs'ɑːm] [hɪm] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .
and sprang to disarm him if possible before he could do anything more .
和 弹簧 到 解除武装 他 如果 可能的 前 他 可以 做 任何事物 更多的 .

然后趁他还没来得及做出更多举动，赶紧上前解除他的武装。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	But	I	was	too	late	.
"	但	我	曾是	也	晚的	.

但我为时已晚。

[æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][bæd][spaɪn] ['dʌznt] [kaʊnt][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['fɪzɪkli] .

An	old	man	with	a	bad	spine	doesn't	count	for	much	physically	.
一个	老的	男人	和	一个	坏的	脊柱	不	数数	为了	很多	身体	.

一个脊椎不好的老人，在体能上几乎没什么价值。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][bɪ'fɔː(r)] ['meni]

There	was	a	struggle	,	but	he	had	done	for	himself	before	many
那里	曾是	一个	斗争	,	但	他	有	完毕	为了	他自己	前	许多

['sekəndz; sɪ'kɒndz][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

seconds	were	over	.
秒	是	超过	.

虽然经历了一番挣扎，但他很快就自救了。

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [jet] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [tuː] .

I'm	not	sure	yet	but	that	he	tried	to	kill	me	,	too	.
我是	不是	当然	然而	但	那	他	尝试	到	杀	我	,	也	.

我还不确定，但他可能也想杀我。

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['pæntɪŋ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv]['waɪpɪŋ] [aʊt] ['evriθɪŋ]

His	last	panting	words	were	something	about	the	need	of	wiping	out	everything
他的	最后的	喘息	字	是	某物	关于	这	需要	的	擦拭	出去	一切

[ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] ['maːsilain] ,

that	had	ever	been	connected	with	Marceline	,
那	有	曾经	到过	连接	和	马塞琳	,

他临终前喘息着说，要彻底抹去所有与玛瑟琳有关的东西。

['aɪðə(r)][baɪ] [blʌd] [ɔː(r)] ['mærɪdʒ] .

either	by	blood	or	marriage	.
任何一个	经过	血	或者	婚姻	.

无论是血缘关系还是婚姻关系。

" [ai]['wʌndə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [stɑːk] [mæd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

"	I	wonder	to	this	day	that	I	didn't	go	stark	mad	in	that	instant	,
"	我	想知道	到	这	天	那	我	没有	去	斯塔克	疯狂的	在	那	立即的	,

“直到今天，我仍然感到不可思议，为什么我当时没有彻底疯掉。”

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['momənts] [ænd; ənd] ['aʊəz] ['ɑːftəwəd] .

or	in	the	moments	and	hours	afterward	.
或者	在	这	时刻	和	小时	之后	.

或者在随后的几分钟和几个小时内。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sleɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ] [bɔɪ] ,

In	front	of	me	was	the	slain	body	of	my	boy	,
在	正面	的	我	曾是	这	被杀	身体	的	我的	男生	,

在我面前的是我儿子的尸体，

[ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] , [ænd; ənd][ten] [fiːt] [ə'weɪ] ,

the	only	human	being	I	had	to	cherish	,	and	ten	feet	away	,
这	仅有的	人类	存在	我	有	到	珍惜	,	和	十	脚	离开	,

我唯一需要珍惜的人，就在十英尺之外。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] ['iːz(ə)l] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frend] ,

in	front	of	that	shrouded	easel	,	was	the	body	of	his	best	friend	,
在	正面	的	那	被遮蔽的	画架	,	曾是	这	身体	的	他的	最好的	朋友	,

在那张被布遮盖的画架前，躺着他最好的朋友的遗体。

[wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [kɔɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wu:nd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

with	a	nameless	coil	of	horror	wound	around	it	.
和	一个	无名	线圈	的	恐怖	伤口	大约	它	.

被一股无名的恐怖气息缠绕着。

[bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [skælp] [kɔ:ps] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] - ['mɒnstə(r)] , [ə'baʊt] [hu:m] [ai][wɒz; wəz][hɑ:f]

Below	was	the	scalped	corpse	of	that	she	-	monster	,	about	whom	I	was	half
以下	曾是	这	被剥头皮	尸体	的	那	她	-	怪物	,	关于	谁	我	曾是	一半

['redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] .

ready	to	believe	anything	.
准备好	到	相信	任何事物	.

下面这具被剥了头皮的女怪物的尸体，关于她的一切，我几乎都愿意相信。

[ai][wɒz; wəz] [tu:] [deɪzd] [tu:; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði][ˌprɒbə'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)]['stɔ:ri] ,

I	was	too	dazed	to	analyze	the	probability	of	the	hair	story	,
我	曾是	也	茫然	到	分析	这	可能性	的	这	头发	故事	,

我当时太过震惊，无法分析头发故事的可能性。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ,

and	even	if	I	had	not	been	,
和	甚至	如果	我	有	不是	到过	,

即使我没有去过那里，

[ðæt] ['dɪzməl] ['haʊlɪŋ] [frɒm; frəm] [ɑ:nt] - ['kæbɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['kwaɪət] [daʊt] .

that	dismal	howling	from	Aunt	Sophy's	cabin	would	have	been	enough	to	quiet	doubt	.
那	惨淡	嚎叫	从	阿姨	-	舱	会	有	到过	足够的	到	安静的	怀疑	.

从索菲阿姨的小屋里传出的凄厉嚎叫声足以消除疑虑。

" [ɪf] [aɪ'd] [bi:n] [waɪz] ,

"	If	I'd	been	wise	,
" 如果	ID	到过	明智的	,	

如果我当初更明智一些，

[aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [wɒt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['denɪs][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] — [bɜ:nd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

I'd	have	done	just	what	poor	Denis	told	me	to	—	burned	the	picture
ID	有	完毕	只是	什么	贫穷的	丹尼斯	讲述	我	到	—	烧伤	这	图片

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɒdi] - ['grɑ:spɪŋ] [heə(r)][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] — [bʌt; bət][ai]

and	the	body	-	grasping	hair	at	once	and	without	curiosity	—	but	I
和	这	身体	-	抓握	头发	在	一次	和	没有	好奇心	—	但	我

[wɒz; wəz] [tu:] ['ʃeɪkən] [tu:; tə][bi:; bi][waɪz] .

was	too	shaken	to	be	wise	.
曾是	也	摇晃	到	是	明智的	.

我本该听从可怜的丹尼斯的吩咐——毫不犹豫地烧掉照片和那根缠绕着身体的头发——但我当时惊魂未定，无法保持理智。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] ['mʌtə] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][maɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt]

I	suppose	I	muttered	foolish	things	over	my	boy	—	and	then	I	remembered	that
我	认为	我	低声说道	愚蠢	事物	超过	我的	男生	—	和	然后	我	记得	那

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ðæt][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

the	night	was	wearing	on	and	that	the	servants	would	be	back	in	the
这	夜晚	曾是	穿着	在	和	那	这	仆人	会	是	后退	在	这

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我猜我当时对着我的儿子嘟囔了一些蠢话——然后我才想起夜色已深，仆人们明天早上就会回来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['mætə(r)][laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

It	was	plain	that	a	matter	like	this	could	never	be	explained	,
它	曾是	清楚的	那	一个	事情	喜欢	这	可以	绝不	是	解释	,

很显然，这类事情永远无法解释。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['kʌvə(r)] [θɪŋz] [ʌp][ænd; ənd][ɪn'vent][ə; eɪ]['stɔːri] .

and	I	knew	that	I	must	cover	things	up	and	invent	a	story	.
和	我	知道	那	我	必须	覆盖	事物	向上	和	发明	一个	故事	.

我知道我必须掩盖真相，编造一个故事。

" [ðæt] [kɔɪl][ɒv; əv][heə(r)][ə'raʊnd] [mɑːʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] .

"	That	coil	of	hair	around	Marsh	was	a	monstrous	thing	.
"	那	线圈	的	头发	大约	沼泽	曾是	一个	滔天	事物	.

“马什周围那一圈卷曲的头发简直太可怕了。”

[ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	didn't	dare	touch	it	,
我	没有	敢	触碰	它	,

我不敢碰它。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	longer	I	looked	at	it	the	more	horrible	things	I	noticed	about	it	.
和	这	更长	我	看起来	在	它	这	更多的	可怕	事物	我	注意到	关于	它	.

我看得越久，就越发现它有可怕的地方。

[wʌn] [θɪŋ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [stɑːt] .

One	thing	gave	me	a	start	.
一	事物	给予	我	一个	开始	.

一件事让我有了开始。

[ai][woʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	won't	mention	it	,
我	惯于	提到	它	,

我不会提这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['pɑːtli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][heə(r)] [wɪð] [kwɪə(r)][ɔɪlz][æz; əz]

but	it	partly	explained	the	need	for	feeding	the	hair	with	queer	oils	as
但	它	部分	解释	这	需要	为了	喂养	这	头发	和	酷儿	油	作为

['maːsilain] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] .

Marceline	had	always	done	.
马塞琳	有	总是	完毕	.

但这在一定程度上解释了为什么马塞琳一直要用奇特的油脂来滋养头发。

" [ɪn][ðə; ði][end][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['beri] [ɔːl] [θriː] ['bɒdɪz] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ,

"	In	the	end	I	decided	to	bury	all	three	bodies	in	the	cellar	,
"	在	这	结尾	我	决定	到	埋葬	全部	三	身体	在	这	地窖	,

“最后我决定把三具尸体都埋在地下室里。”

[wɪð] ['kwɪklaɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['stɔːhaʊs] .

with	quicklime	,	which	I	knew	we	had	in	the	storehouse	.
和	生石灰	,	哪个	我	知道	我们	有	在	这	库	.

用生石灰，我知道我们仓库里有。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['helɪʃ] [wɜːk] .

It	was	a	night	of	hellish	work	.
它	曾是	一个	夜晚	的	地狱般的	工作	.

那晚的工作简直是地狱般的。

[ai][dʌg] [θriː] [greɪvz] — [maɪ] [bɔɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ,

I	dug	three	graves	—	my	boy's	a	long	way	from	the	other	two	,
我	挖	三	坟墓	—	我的	男孩们	一个	长的	方式	从	这	其他	二	,

我挖了三个坟墓——我的儿子离另外两个坟墓很远。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][hɪm][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)]['aɪðə(r)][ðə; ði]['wʊmənz]['bɒdi][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

for	I	didn't	want	him	to	be	near	either	the	woman's	body	or	her
为了	我	没有	想	他	到	是	靠近	任何一个	这	女性的	身体	或者	她

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

因为我不想让他靠近那个女人的身体或她的头发。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [ai]['kʊd(ə)nt][get][ðə; ði][kɔɪl][frɒm; frəm][ə'raʊnd][pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːʃ] .

I	was	sorry	I	couldn't	get	the	coil	from	around	poor	Marsh	.
我	曾是	对不起	我	不能	得到	这	线圈	从	大约	贫穷的	沼泽	.

我很遗憾没能从可怜的马什那里弄到线圈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] [wɜːk] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] .

It	was	terrible	work	getting	them	all	down	to	the	cellar	.
它	曾是	糟糕的	工作	获得	他们	全部	向下	到	这	地窖	.

把他们都弄到地下室真是个苦差事。

[ai] [juːst] ['blæŋkɪts][ɪn] ['kɑːtɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][kɔɪl]

I	used	blankets	in	carting	the	woman	and	the	poor	devil	with	the	coil
我	用过的	毯子	在	搬运	这	女士	和	这	贫穷的	魔鬼	和	这	线圈

[ə'raʊnd] [hɪm] .

around	him	.
大约	他	.

我用毯子把那女人和那个可怜的家伙抬了起来，他身上缠着一根绳子。

[ðen] [ai][hæd; həd][tuː; tə][get] [tuː] ['bærəlz][ɒv; əv][laɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɔːhaʊs] .

Then	I	had	to	get	two	barrels	of	lime	from	the	storehouse	.
然后	我	有	到	得到	二	桶	的	酸橙	从	这	库	.

然后我得去仓库取两桶石灰。

[gɒd][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [streŋθ] ,

God	must	have	given	me	strength	,
上帝	必须	有	给定	我	力量	,

一定是上帝给了我力量。

[fɔː(r); fə(r)][ai][nɒt]['əʊnli] [muːvd] [ðem; ðəm][bəuθ][bʌt; bət] [fɪld] [ɔːl] [θriː] [greɪvz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .

for	I	not	only	moved	them	both	but	filled	all	three	graves	without	a	hitch	.
为了	我	不是	仅有的	已搬	他们	两个都	但	已填	全部	三	坟墓	没有	一个	拴住	.

因为我不仅迁走了他们俩，而且顺利地填满了三个坟墓。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][laɪm][ai] [meɪd] ['ɪntuː] [waɪt] - [wɒʃ] .

"	Some	of	the	lime	I	made	into	white	-	wash	.
"	一些	的	这	酸橙	我	制成	进入	白色的	-	洗	.

“我把一部分石灰做成了粉刷层。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['steplædə(r)][ænd; ənd] [fɪks] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['siːlɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði]

I	had	to	take	a	stepladder	and	fix	over	the	parlor	ceiling	where	the
我	有	到	拿	一个	梯子	和	使固定	超过	这	客厅	天花板	在哪里	这

[blʌd] [hæd; həd] [uːz] [θruː] .

blood	had	oozed	through	.
血	有	渗出	通过	.

我不得不搬来梯子，爬到客厅天花板上，把血渗出来的地方修好。

[ænd; ənd][ai] [bɜːnd] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌmɑːrsə'liːnz] [ruːm] , ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]

And	I	burned	nearly	everything	in	Marceline's	room	,	scrubbing	the	walls	and
和	我	烧伤	几乎	一切	在	玛瑟琳的	房间	,	擦洗	这	墙壁	和

[flɔː(r)][ænd; ənd] ['hevi] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

floor	and	heavy	furniture	.
地面	和	重的	家具	.

我把马塞琳房间里几乎所有东西都烧掉了，把墙壁、地板和沉重的家具都擦洗了一遍。

[ai] [wɒʃt] [ʌp][ðə; ði]['ætɪk]['stjuːdiəʊ] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪl][ænd; ənd] ['fʊtˌprɪnt] [ðæt] [led][ðeə(r)]

I	washed	up	the	attic	studio	,	too	,	and	the	trail	and	footprints	that	led	there
我	洗过	向上	这	阁楼	工作室	,	也	,	和	这	踪迹	和	脚印	那	引领	那里

.

:

.

我还清洗了阁楼工作室，以及通往那里的路径和脚印。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][əʊld] - ['weɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

And	all	the	time	I	could	hear	old	Sophy's	wailing	in	the	distance	.
和	全部	这	时间	我	可以	听到	老的	-	哀嚎	在	这	距离	.

我一直都能听到老索菲在远处哀嚎。

[ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gəʊ][ɒn][laɪk]

The	devil	must	have	been	in	that	creature	to	let	her	voice	go	on	like
这	魔鬼	必须	有	到过	在	那	生物	到	让	她	嗓音	去	在	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

那怪物身上一定有魔鬼附身，才会让她发出那样的声音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] [kwɪə(r)] [θɪŋz] .

But	she	always	was	howling	queer	things	.
但	她	总是	曾是	嚎叫	酷儿	事物	.

但她总是说些古怪的话。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [fiːld] ['nɪgə(r)] ['dɪd(ə)nt][get] [skeəd] [ɔː(r)]['kjʊəriəs] [ðæt] [naɪt] .

That's	why	the	field	niggers	didn't	get	scared	or	curious	that	night	.
那就是	为什么	这	场地	黑鬼	没有	得到	害怕的	或者	好奇的	那	夜晚	.

这就是为什么那天晚上田里的黑工们既不害怕也不好奇的原因。

[ai] [lɒkt] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][dɔː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	locked	the	studio	door	and	took	the	key	to	my	room	.
我	已锁定	这	工作室	门	和	采取	这	钥匙	到	我的	房间	.

我锁上工作室的门，拿着钥匙回了我的房间。

[ðen] [ai] [bɜːnd] [ɔːl][maɪ] [steɪnd] [kləʊðz] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

Then	I	burned	all	my	stained	clothes	in	the	fire	-	place	.
然后	我	烧伤	全部	我的	染色	衣服	在	这	火	-	地方	.

然后我把所有沾有污渍的衣服都在壁炉里烧掉了。

[baɪ] [dɔːn] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [lʊkt] [kwaɪt]['nɔːm(ə)l] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['eni]['kæʒuəl] [aɪ] [kʊd; kəd]

By	dawn	the	whole	house	looked	quite	normal	,	so	far	as	any	casual	eye	could
经过	黎明	这	所有的	房子	看起来	相当	普通的	,	所以	远的	作为	任何	随意的	眼睛	可以

[tel] .

tell	.
告诉	.

黎明时分，整栋房子看起来都很正常，至少从普通人的目光来看是如此。

[ai]['hædnt] [deəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kʌvəd] ['iːz(ə)l] , [bʌt; bət] [ment] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪtə(r)] .

I	hadn't	dared	touch	the	covered	easel	,	but	meant	to	attend	to	that	later	.
我	之前没有	敢于	触碰	这	涵盖	画架	,	但	意思是	到	出席	到	那	之后	.

我不敢碰盖着的画架，打算稍后再处理。

" [wel] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [keɪm] [bæk] [nekst] [deɪ] ,

"	Well	,	the	servants	came	back	next	day	,
"	出色地	,	这	仆人	来了	后退	下一个	天	,

“嗯，仆人们第二天就回来了。”

[ænd; ənd][ai][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

and	I	told	them	all	the	young	folks	had	gone	to	St	.	Louis	.
和	我	讲述	他们	全部	这	年轻的	各位	有	已消失	到	英石	.	路易斯	.

我告诉他们，所有的年轻人都去了圣路易斯。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [hændz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] ,

None	of	the	field	hands	seemed	to	have	seen	or	heard	anything	,
没有任何	的	这	场地	双手	似乎	到	有	已见	或者	听到	任何事物	,

田里的工人似乎都没有看到或听到任何事情。

[ænd; ənd][əʊld] - ['weɪlɪŋ] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt][ɒv; əv]['sʌnraɪz] .

and	old	Sophonisba's	wailing	had	stopped	at	the	instant	of	sunrise	.
和	老的	-	哀嚎	有	停止	在	这	立即的	的	日出	.

老索福尼斯巴的哀嚎声在日出的那一刻戛然而止。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sfɪŋks] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

She	was	like	a	sphinx	after	that	,
她	曾是	喜欢	一个	狮身人面像	后	那	,

此后她就像个谜一样。

[ænd; ənd]['nevə(r)][let][aʊt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bruːdɪŋ] [wɪtʃ] -

and	never	let	out	a	word	of	what	had	been	on	her	brooding	witch	-
和	绝不	让	出去	一个	单词	的	什么	有	到过	在	她	沉思	巫婆	-

[breɪn][ðə; ði][deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

brain	the	day	and	night	before	.
脑	这	天	和	夜晚	前	.

她对前一天晚上萦绕在她那阴郁的巫婆脑子里的事情，只字未提。

" ['leɪtə(r)][ɒn][aɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] ['denɪs][ænd; ənd] [mɑːʃ] [ænd; ənd] ['maːsilain] [hæd; həd] [gɒn] [bæk]

"	Later	on	I	pretended	that	Denis	and	Marsh	and	Marceline	had	gone	back
"	之后	在	我	假装	那	丹尼斯	和	沼泽	和	马塞琳	有	已消失	后退

[tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'skriːt] ['eɪdʒənsi][meɪl][ˌem 'iː] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

to	Paris	and	had	a	certain	discreet	agency	mail	me	letters	from	there
到	巴黎	和	有	一个	肯定	慎重	机构	邮件	我	信件	从	那里

— ['lɛtəz] [aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [ʌp][ɪn] [fɔːdʒd] ['hændraɪtɪŋ] .

—	letters	I	had	fixed	up	in	forged	handwriting	.
—	信件	我	有	固定的	向上	在	锻造	手写	.

"后来，我假装丹尼斯、马什和马塞琳已经回到巴黎，并让某个谨慎的机构从那里给我寄信——这些信是我伪造的笔迹。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv] [mɑːʃ] [ænd; ənd]['denɪs] [rɪ'pɔːtɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] ,

I	had	the	deaths	of	Marsh	and	Denis	reported	during	the	war	,
我	有	这	死亡人数	的	沼泽	和	丹尼斯	据报道	期间	这	战争	,

战争期间，我接到了马什和丹尼斯阵亡的报告。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [sed] ['maːsilain] [hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

and	later	said	Marceline	had	entered	a	convent	.
和	之后	说	马塞琳	有	进入	一个	修道院	.

后来又说玛塞琳已经进了修道院。

['fɔːtʃənətli] [mɑːʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [huːz] [ɪk'sentrɪk] [weɪz] [hæd; həd]['eɪliəneɪtɪd][hɪm]

Fortunately	Marsh	was	an	orphan	whose	eccentric	ways	had	alienated	him
幸运的是	沼泽	曾是	一个	孤儿	谁	偏心	方式	有	疏离的	他

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɪn] [luˌiːzi'ænə] .

from	his	people	in	Louisiana	.
从	他的	人们	在	路易斯安那州	.

幸运的是，马什是个孤儿，他古怪的性格使他与路易斯安那州的人民疏远了。

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [pætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

Things	might	have	been	patched	up	a	good	deal	better	for	me	if	I	had
事物	可能	有	到过	已修补	向上	一个	好的	交易	更好的	为了	我	如果	我	有

[hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

had	the	sense	to	burn	the	picture	,
有	这	感觉	到	烧伤	这	图片	,

如果我当时明智地把那张照片烧掉，事情或许会好得多。

[sel] [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd]

sell	the	plantation	,	and	give	up	trying	to	manage	things	with	a	shaken	and
卖	这	种植园	,	和	给	向上	尝试	到	管理	事物	和	一个	摇晃	和

[ˌəʊvə'streɪnd] [maɪnd] .

overstrained	mind	.
过度劳累	头脑	.

卖掉种植园，放弃用颤抖而疲惫的头脑去管理一切吧。

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [maɪ] ['fɒli] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

You	see	what	my	folly	has	brought	me	to	.
你	看	什么	我的	蠢事	有	带来	我	到	.

你看到了我的愚蠢把我带到了什么地步。

['feɪlɪŋ] [krɒps] , [hændz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [wʌn][baɪ][wʌn] , [pleɪs] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn] ,

Failing	crops	,	hands	discharged	one	by	one	,	place	falling	to	ruin	,
失败	农作物	,	双手	出院	一	经过	一	,	地方	坠落	到	废墟	,

庄稼歉收，工人一个接一个地失业，地方逐渐荒废。

[ænd; ənd][maɪ'self][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv][kwɪə(r)] ['kʌntrisaɪd]

and	myself	a	hermit	and	a	target	for	dozens	of	queer	countryside
和	我	一个	隐士	和	一个	目标	为了	几十个	的	酷儿	农村

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

而我则成了隐士，成了几十个以乡村为背景的同性恋故事的主角。

['nəʊbədi] [wɪl] [kʌm] [ə'raʊnd] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)] [dɑːk] ['naʊədeɪz] — [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Nobody	will	come	around	here	after	dark	nowadays	—	or	any	other	time	if	it
无人	将要	来	大约	这里	后	黑暗的	如今	—	或者	任何	其他	时间	如果	它

[kæn; kən][biː; bi] [helpt] .

can	be	helped	.
能	是	帮助	.

如今天黑以后没人会来这里——或者说，如果可以的话，其他时间也没人会来。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

That's	why	I	knew	you	must	be	a	stranger	.
那就是	为什么	我	知道	你	必须	是	一个	陌生人	.

所以我知道你一定是陌生人。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][aɪ] [steɪ] [hɪə(r)] ?

"	And	why	do	I	stay	here	?
"	和	为什么	做	我	停留	这里	?

“那我为什么还要留在这里？”

[aɪ][kænt] ['həʊlli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

I	can't	wholly	tell	you	that	.
我	不能	完全	告诉	你	那	.

我无法完全告诉你。

[ɪts] [baʊnd] [ʌp] [tuː] ['kləʊsli] [wɪð] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [rɪm][ɒv; əv] [seɪn] [riˈæləti] .

It's	bound	up	too	closely	with	things	at	the	very	rim	of	sane	reality	.
它是	边界	向上	也	密切	和	事物	在	这	非常	轮缘	的	理智	现实	.

它与那些游走在理智现实边缘的事物联系得太紧密了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] , [pə'hæps] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

It	wouldn't	have	been	so	,	perhaps	,	if	I	hadn't	looked	at	the	picture	.
它	不会	有	到过	所以	,	也许	,	如果	我	之前没有	看起来	在	这	图片	.

如果我没看过那张照片，也许就不会这样了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)]['denɪs][təʊld][ˌem 'iː] .

I	ought	to	have	done	as	poor	Denis	told	me	.
我	应该	到	有	完毕	作为	贫穷的	丹尼斯	讲述	我	.

我真应该听可怜的丹尼斯的话。

[ai] ['ɒnɪstli] [ment] [tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [lɒkt] ['stjuːdiəʊ] [ə; eɪ] [wiːk]

I honestly meant to burn it when I went up to that locked studio a week

我 诚实地 意思是 到 烧伤 它 什么时候 我 去 向上 到 那 已锁定 工作室 一个 星期

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] ,

after the horror ,

后 这 恐怖 ,

说实话，恐怖事件发生一周后，我去那间锁着的录音棚时，本来打算把它烧掉的。

[bʌt; bət] [ai] [lʊkt] [fɜːst] — [ænd; ənd] [ðæt] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] .

but I looked first — and that changed everything .

但 我 看起来 第一的 — 和 那 已更改 一切 .

但我先看了看——这改变了一切。

" [nəʊ] — [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['telɪŋ] [wɒt] [ai] [sɔː] .

" No — there's no use telling what I saw .

" 不 — 有 不 使用 讲述 什么 我 锯 .

“不——说我所看到的一切都没有用了。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ['prez(ə)ntli] ; [ðəʊ] [taɪm] [ænd; ənd]

You can , in a way , see for yourself presently ; though time and

你 能 , 在 一个 方式 , 看 为了 你自己 目前 ; 尽管 时间 和

['dæmpnəs] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] .

dampness have done their work .

潮湿 有 完毕 他们的 工作 .

从某种意义上说，你现在就可以亲眼看到了；尽管时间和潮湿已经造成了损害。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [hɜːt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ,

I don't think it can hurt you if you want to take a look ,

我 不 思考 它 能 伤害 你 如果 你 想 到 拿 一个 看 ,

我觉得看看也没什么坏处。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

but it was different with me .

但 它 曾是 不同的 和 我 .

但我的情况却不一样。

[ai] [njuː] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] .

I knew too much of what it all meant .

我 知道 也 很多 的 什么 它 全部 意思是 .

我太清楚这一切意味着什么了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美杜莎之卷(Medusa's coil)
第3/3页

" ['denɪs][hæd; həd] [biːn] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['hjuːmən][ɑːt] [sɪns]
" **Denis had been right — it was the greatest triumph of human art since**
" 丹尼斯 有 到过 正确的 — 它 曾是 这 最 胜利 的 人类 艺术 自从
['rembrænt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] .
Rembrandt , even though still unfinished .
伦勃朗 , 甚至 尽管 仍然 未完成 .

"丹尼斯是对的——这是自伦勃朗以来人类艺术最伟大的胜利，尽管它尚未完成。"

[ai][grɑːsp, græsp] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːʃ] [hæd; həd]
I grasped that at the start , and knew that poor Marsh had
我 抓住 那 在 这 开始 , 和 知道 那 贫穷的 沼泽 有
['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['dekədənt] [fə'lɒsəfi] .
justified his decadent philosophy .
合理的 他的 颓废 哲学 .

我一开始就明白了这一点，也知道可怜的马什的颓废哲学是有道理的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [wɒt] [ˌboʊdə'lɛr] [wɒz; wəz][tuː; tə]['pəʊətri] ,
He was to painting what Baudelaire was to poetry ,
他 曾是 到 绘画 什么 波德莱尔 曾是 到 诗 ,

他对绘画的意义，正如波德莱尔对诗歌的意义。

[ænd; ənd] ['maːsilain] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz]['ɪnməʊst]['dʒiːniəs] .
and Marceline was the key that had unlocked his inmost genius .
和 马塞琳 曾是 这 钥匙 那 有 已解锁 他的 最 天才 .

而玛瑟琳是开启他内心深处天才之门的钥匙。

" [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɔːlməʊst] [stʌnd] [ˌem 'iː] [wen] [ai] ['pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] — [stʌnd] [ˌem 'iː]
" **The thing almost stunned me when I pulled aside the hangings — stunned me**
" 这 事物 几乎 目瞪口呆 我 什么时候 我 拉 旁边 这 绞刑 — 目瞪口呆 我
[bɪ'fɔː(r)][ai][hɑːf] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] .
before I half knew what the whole thing was .
前 我 一半 知道 什么 这 所有的 事物 曾是 .

"当我把那些绞刑架拉开时，我几乎惊呆了——在我还没完全弄明白是怎么回事之前，我就惊呆了。"

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] ['əʊnli] ['pɑːtli] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .
You know , it's only partly a portrait .
你 知道 , 它是 仅有的 部分 一个 肖像 .

你知道，它只部分是一幅肖像画。

[mɑːʃ] [hæd; həd] [biːn] ['prɪti] ['lɪtərəl] [wen] [hiː; hi] [hint] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['peɪntɪŋ] ['maːsilain]
Marsh had been pretty literal when he hinted that he wasn't painting Marceline
沼泽 有 到过 漂亮的 文字 什么时候 他 暗示 那 他 不是 绘画 马塞琳
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

马什之前暗示他并非独自一人描绘玛瑟琳，他的说法相当直白。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] .
but what he saw through her and beyond her .
但 什么 他 锯 通过 她 和 超过 她 .

但他透过她，看到了她之外的东西。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Of course she was in it — was the key to it ,**
" 的 课程 她 曾是 在 它 — 曾是 这 钥匙 到 它 ,

"她当然参与其中——她是关键人物。"

[ɪn][ə; eɪ] [sens] — [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['fɪgə(r)]['əʊnli] [fɔ:md] [wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ][vɑ:st][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

in	a	sense	—	but	her	figure	only	formed	one	point	in	a	vast	composition	.
在	一个	感觉	—	但	她	数字	仅有的	形成	一	观点	在	一个	广阔的	作品	.

从某种意义上说——但她的身影只是庞大构图中的一个点。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nju:d] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['hɪdiəs] [web] [ɒv; əv][heə(r)] [spʌn] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

She	was	nude	except	for	that	hideous	web	of	hair	spun	around	her	,
她	曾是	裸体	除了	为了	那	可怕	网站	的	头发	旋转	大约	她	,

她全身赤裸，只有那团缠绕在她身上的丑陋的头发像蛛网一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑ:f] ['si:tɪd] , [hɑ:f] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [bentʃ] [ɔ:(r)][dɪ'væn] ,

and	was	half	seated	,	half	reclining	on	a	sort	of	bench	or	divan	,
和	曾是	一半	坐着	,	一半	斜倚	在	一个	种类	的	长椅	或者	迪万	,

他半坐着，半斜倚在类似长凳或沙发的座椅上。

[kɑ:rvd] [ɪn] ['pætənz] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] [nəʊn] ['dekərətɪv] [trə'dɪʃ(ə)n] .

carved	in	patterns	unlike	those	of	any	known	decorative	tradition	.
雕刻	在	图案	与此不同	那些	的	任何	已知	装饰性的	传统	.

雕刻图案与任何已知的装饰传统都截然不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnstrəsli] [ʃeɪpt] ['gɒblət] [ɪn][wʌn][hænd] ,

There	was	a	monstrously	shaped	goblet	in	one	hand	,
那里	曾是	一个	极其可怕	形状	高脚杯	在	一	手	,

他一只手里拿着一个形状怪异的高脚杯，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['spɪlɪŋ] ['flu:ɪd] [hu:z] ['kʌlə(r)][aɪ] ['hævnt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪs] [ɔ:(r)]

from	which	was	spilling	fluid	whose	color	I	haven't	been	able	to	place	or
从	哪个	曾是	溢出	体液	谁	颜色	我	还没有	到过	有能力的	到	地方	或者

['klæsɪfaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

classify	to	this	day	.
分类	到	这	天	.

当时有液体从液体中溢出，但直到今天，我仍然无法确定或描述这种液体的颜色。

" [ðə; ði]['fɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'væn][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][left] - [hænd] ['fɔ:graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	figure	and	the	divan	were	in	the	left	-	hand	foreground	of	the
"	这	数字	和	这	迪万	是	在	这	左边	-	手	前景	的	这

['streɪndʒɪst] [sɔ:t] [ɒv; əv] [si:n] [aɪ]['evə(r)] [sɔ:] [ɪn][maɪ][laɪf] .

strangest	sort	of	scene	I	ever	saw	in	my	life	.
最奇怪的	种类	的	场景	我	曾经	锯	在	我的	生活	.

"那个人和那张沙发位于我一生中见过的最奇怪的场景的左侧前景中。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ɪts][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌemə'neɪʃn]

I	think	there	was	a	faint	suggestion	of	its	all	being	a	kind	of	emanation
我	思考	那里	曾是	一个	头晕的	建议	的	它是全部		存在	一个	种类	的	散发

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [breɪn] ;

from	the	woman's	brain	;
从	这	女性的	脑	;

我认为隐约觉得这一切都是那个女人大脑的某种散发；

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][də'rektli] ['ɒpəzɪt] [sə'dʒestʃən] — [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst]

yet	there	was	also	a	directly	opposite	suggestion	—	as	if	she	were	just
然而	那里	曾是	还	一个	直接地	对面的	建议	—	作为	如果	她	是	只是

[æn; ən]['i:v(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɔ:(r)][hə,lu:sɪ'neɪʃ(ə)n]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][baɪ][ðə; ði] [si:n] [ɪt'self] .

an	evil	image	or	hallucination	conjured	up	by	the	scene	itself	.
一个	邪恶的	图像	或者	幻觉	召唤	向上	经过	这	场景	本身	.

然而，也有截然相反的说法——仿佛她只是场景本身所唤起的邪恶形象或幻觉。

" [aɪ][kænt] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] ['weðə(r)] [ɪts] [æn; ən][ɪk'stɪəriə(r)][ɔ:(r)][æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] ,

"	I	can't	tell	you	now	whether	it's	an	exterior	or	an	interior	,
"	我	不能	告诉	你	现在	无论	它是	一个	外部的	或者	一个	内部的	,

"我现在无法告诉你这是室外还是室内，

['weðə(r)] [ðəʊz] ['helɪʃ] [saɪ'kləʊpɪən] ['vɔ:ltɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [si:n] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɔ:(r)][ðə; ði]
whether **those** **hellish** **cyclopean** **vaultings** **are** **seen** **from** **the** **outside** **or** **the**
无论 那些 地狱般的 独眼巨人 拱顶 是 已见 从 这 外部 或者 这
[ˌɪn'saɪd] ,
inside **,**
里面 ,

无论从外部还是内部看到那些如同地狱般的巨型穹顶，

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] ['kɑ:v(ə)n] [stəʊn] [ænd; ənd] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['mɔ:bɪd] ['fʌŋgəs]
or **whether** **they** **are** **indeed** **carven** **stone** **and** **not** **merely** **a** **morbid** **fungous**
或者 无论 他们 是 的确 卡文 石头 和 不是 仅仅 一个 病态的 真菌
[ˌɑ:bə'resəns] .
arborescence **.**
树状 .

或者它们是否真的是雕刻的石头，而不仅仅是病态的真菌树状物。

[ðə; ði] [dʒi'ɒmətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz]['kreɪzi] — [wʌn][gets][ðə; ði][ə'kju:t][ænd; ənd][əb'tju:s]
The **geometry** **of** **the** **whole** **thing** **is** **crazy** **—** **one** **gets** **the** **acute** **and** **obtuse**
这 几何学 的 这 所有的 事物 是 疯狂的 — 一 获得 这 急性 和 钝
['æŋglz] [ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] .
angles **all** **mixed** **up** **.**
角度 全部 混合 向上 .

整个图形的几何结构非常复杂——锐角和钝角完全混淆了。

" [ænd; ənd][gɒd] !
" **And** **God** **!**
" 和 上帝 !

"还有上帝!

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] [ðæt] [fləʊt] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] [pə'petʃuəl] ['di:mən] ['twaɪlaɪt] !
The **shapes** **of** **nightmare** **that** **float** **around** **in** **that** **perpetual** **demon** **twilight** **!**
这 形状 的 恶梦 那 漂浮 大约 在 那 永久 恶魔 暮 !

在那永恒的恶魔暮光中飘荡的噩梦形状!

[ðə; ði] ['blæsfəmi] [ðæt] [lɜ:k] [ænd; ənd][lɪə(r)][ænd; ənd][həʊld][ə; eɪ] [witʃiz] - ['sæbət] [wɪð] [ðæt]
The **blasphemies** **that** **lurk** **and** **leer** **and** **hold** **a** **witches** **'** **sabbat** **with** **that**
这 亵渎神明 那 潜伏 和 斜视 和 抓住 一个 女巫 - 安息日 和 那
['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] ['pri:stɪs] !
woman **as** **a** **high** **priestess** **!**
女士 作为 一个 高的 女祭司 !

那些潜伏着、窥视着、举行女巫安息日仪式的亵渎神灵，竟然让那个女人担任女祭司!

[ðə; ði] [blæk] ['ʃægi] ['entitiz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [gəʊts] — [ðə; ði]['krɒkədaɪl] - ['hedɪd] [bi:st]
The **black** **shaggy** **entities** **that** **are** **not** **quite** **goats** **—** **the** **crocodile** **-** **headed** **beast**
这 黑色的 毛茸茸 实体 那 是 不是 相当 山羊 — 这 鳄鱼 - 标题 兽
[wɪð] [θri:] [legz][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɔ:s(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv]['tentək(ə)lz] — [ænd; ənd][ðə; ði][flæt] - [nəʊzd]
with **three** **legs** **and** **a** **dorsal** **row** **of** **tentacles** **—** **and** **the** **flat** **-** **nosed**
和 三 腿 和 一个 背侧 排 的 触手 — 和 这 平坦的 - 鼻子
- ['dɑ:nsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pæt(ə)n] [ðæt] ['i:dʒɪpts] [pri:sts] [nju:] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'kɜ:sɪd] !
Ægipans **dancing** **in** **a** **pattern** **that** **Egypt's** **priests** **knew** **and** **called** **accursed** **!**
- 跳舞 在 一个 图案 那 埃及的 神父 知道 和 称为 被诅咒的 !

那些黑色的、毛茸茸的、不太像山羊的生物——长着鳄鱼头、三条腿和一排背部触须的野兽——以及扁鼻子的埃吉潘人，他们跳着一种埃及祭司们熟知并称之为诅咒的舞蹈!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [si:n] ['wʌznt] ['i:dʒɪpt] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd]['i:dʒɪpt] ; [bɪ'haɪnd]['i:v(ə)n][æt'læntɪs] ;
" **But** **the** **scene** **wasn't** **Egypt** **—** **it** **was** **behind** **Egypt** **;** **behind** **even** **Atlantis** **;**
" 但 这 场景 不是 埃及 — 它 曾是 在后面 埃及 ; 在后面 甚至 亚特兰蒂斯 ;
[bɪ'haɪnd] ['feɪbld] [mju:] , [ænd; ənd] [mɪθ] - ['wɪspəd] [lə'mʊriə] .
behind **fabled** **Mu** **,** **and** **myth** **-** **whispered** **Lemuria** **.**
在后面 传说中的 亩 , 和 神话 - 低声说道 利莫里亚 .

"但眼前的景象并非埃及——而是在埃及之后；甚至在亚特兰蒂斯之后；在传说中的姆大陆和神话中低语的利莫里亚之后。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈfaʊntənhed] [ɒv; əv][ɔːl][ˈhɒrə(r)][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ,

It	was	the	ultimate	fountainhead	of	all	horror	on	this	earth	,
它	曾是	这	最终的	源泉	的	全部	恐怖	在	这	地球	,

它是世间一切恐怖的终极源头。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmbəlɪzəm] [ʃəʊd] [ˈəʊnli][tuː] [ˈklɪəli] [haʊ] [ˈɪntɪgrəl][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

and	the	symbolism	showed	only	too	clearly	how	integral	a	part	of	it
和	这	象征意义	显示	仅有的	也	清楚地	如何	不可缺少的	一个	部分	的	它

[ˈmaːsilain] [wɒz; wəz] .

Marceline	was	.
马塞琳	曾是	.

而其中的象征意义也清晰地表明了马塞琳在其中扮演着多么重要的角色。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ʌnˈmenʃənəbl] [ˈrʌlɪˌɑː] ,

I	think	it	must	be	the	unmentionable	R'lyeh	,
我	思考	它	必须	是	这	不可言说的	拉莱耶	,

我想那一定是那个不可提及的拉莱耶。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [bɪlt] [baɪ] [ˈeni] [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈplænɪt] — [ðə; ði] [θɪŋ] [mɑːʃ] [ænd; ənd]

that	was	not	built	by	any	creatures	of	our	planet	—	the	thing	Marsh	and
那	曾是	不是	建造	经过	任何	生物	的	我们的	行星	—	这	事物	沼泽	和

[ˈdenɪs] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [wɪð] [hʌʃt] [ˈvɔɪsɪz] .

Denis	used	to	talk	about	in	the	shadows	with	hushed	voices	.
丹尼斯	用过的	到	讲话	关于	在	这	阴影	和	静静地	声音	.

那不是我们星球上任何生物建造的东西——马什和丹尼斯过去常常在阴影里低声谈论的东西。

[ɪn][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ɪz] [diːp] [ˈʌndə(r)][ˈwɔːtə(r)] ,

In	the	picture	it	appears	that	the	whole	scene	is	deep	under	water	,
在	这	图片	它	出现	那	这	所有的	场景	是	深的	在下面	水	,

图片显示整个场景似乎都在水下。

[ðəʊ] [ˈevribɒdi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbriːðɪŋ] [ˈfriːli] .

though	everybody	seems	to	be	breathing	freely	.
尽管	大家	似乎	到	是	呼吸	自由	.

虽然每个人看起来都呼吸顺畅。

" [wel] , [ai][ˈkʊd(ə)nt][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈʃʌdə(r)] ,

"	Well	,	I	couldn't	do	anything	but	look	and	shudder	,
"	出色地	,	我	不能	做	任何事物	但	看	和	不寒而栗	,

“唉，我除了看着，浑身发抖之外，什么也做不了。”

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][ai] [sɔː] [ðæt] [ˈmaːsilain] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈkrɑːftɪli][aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz]

and	finally	I	saw	that	Marceline	was	watching	me	craftily	out	of	those
和	最后	我	锯	那	马塞琳	曾是	观看	我	巧妙地	出去	的	那些

[ˈmɒnstrəs] ,

monstrous	,
滔天	,

最后我看到玛瑟琳正狡猾地从那些可怕的……中观察着我。

[daɪˈleɪtɪd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][ˈkænvəs] .

dilated	eyes	on	the	canvas	.
扩张	眼睛	在	这	帆布	.

画布上是瞳孔放大的眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] — [mɑːʃ] [hæd; həd][ˈæktʃuəli] [kɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

It	was	no	mere	superstition	—	Marsh	had	actually	caught	something	of
它	曾是	不	仅仅	迷信	—	沼泽	有	实际上	捕捉	某物	的

[hɜː(r); hə(r)][ˈhɒrəb(ə)l][vaɪˈtæləti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪmfəniz] [ɒv; əv][laɪn][ænd; ənd][ˈkʌlə(r)] ;

her	horrible	vitality	in	his	symphonies	of	line	and	color	;
她	可怕	活力	在	他的	交响乐	的	线	和	颜色	;

这并非迷信——马什确实在他的线条和色彩交响曲中捕捉到了她可怕的生命力；

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bruːd] [ænd; ənd] [stɛərd] [ænd; ənd] [heit] ,

so	that	she	still	brooded	and	stared	and	hated	,
所以	那	她	仍然	沉思	和	凝视	和	憎恨	,

所以她依然闷闷不乐，凝视着，憎恨着。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːrnt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)]['ʌndə(r)] ['kwɪklaɪm] .

just	as	if	most	of	her	weren't	down	in	the	cellar	under	quicklime	.
只是	作为	如果	最多	的	她	不是	向下	在	这	地窖	在下面	生石灰	.

就好像她的大部分身体都没有被埋在地下室的生石灰下面一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hekəti] - [bɔːn] ['sneɪki] [strændz]

And	it	was	worst	of	all	when	some	of	those	Hecate	-	born	snaky	strands
和	它	曾是	最差	的	全部什么时候		一些	的	那些	赫卡忒	-	出生	蛇形	线

[ɒv; əv][heə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft] [ðəm'selvz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [grəʊp] [aʊt]['ɪntuː]

of	hair	began	to	lift	themselves	up	from	the	surface	and	grope	out	into
的	头发	开始	到	举起	他们自己	向上	从	这	表面	和	摸索	出去	进入

[ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] !

the	room	toward	me	!
这	房间	朝向	我	!

最糟糕的是，那些像赫卡忒女神一样的蛇发，竟然从头发表面冒了出来，摸索着向我伸进房间！

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ðə; ði][lɑːst]['faɪn(ə)l]['hɒrə(r)] ,

"	Then	it	was	that	I	knew	the	last	final	horror	,
"	然后	它	曾是	那	我	知道	这	最后的	最终的	恐怖	,

"那时我才体会到最后的恐怖，

[ænd; ənd]['riːəlaɪzd][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	realized	I	was	a	guardian	and	a	prisoner	for	ever	.
和	已实现	我	曾是	一个	监护人	和	一个	囚犯	为了	曾经	.

我意识到，我既是守护者，又是囚徒，永远如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst][dɪm]['ledʒəndz][ɒv; əv][mɪ'djuːzə][ænd; ənd][ðə; ði]

She	was	the	thing	from	which	the	first	dim	legends	of	Medusa	and	the
她	曾是	这	事物	从	哪个	这	第一的	暗淡	传说	的	美杜莎	和	这

[gˈɔːgənz] [hæd; həd] [sprʌŋ] ,

Gorgons	had	sprung	,
戈耳工	有	弹簧	,

她就是美杜莎和戈耳工最初那些模糊传说的源头。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ʃeɪkən] [wɪl] [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn]

and	something	in	my	shaken	will	had	been	captured	and	turned	to	stone
和	某物	在	我的	摇晃	将要	有	到过	捕获	和	转向	到	石头

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

我那摇摇欲坠的意志中，有什么东西最终被束缚，变成了石头。

['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['kɔɪlɪŋ] ['sneɪki] [strændz] — [ðə; ði] [strændz] [ɪn]

Never	again	would	I	be	safe	from	those	coiling	snaky	strands	—	the	strands	in
绝不	再次	会	我	是	安全的	从	那些	卷绕	蛇形	线	—	这	线	在

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

the	picture	,
这	图片	,

我再也无法摆脱那些盘绕的蛇形丝线——就是图片中的那些丝线。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [leɪ] ['bruːdɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][laɪm][nɪə(r)][ðə; ði][waɪn] [kɑːsk] .

and	those	that	lay	brooding	under	the	lime	near	the	wine	casks	.
和	那些	那	躺	沉思	在下面	这	酸橙	靠近	这	葡萄酒	酒桶	.

还有那些潜伏在酒桶附近石灰岩下的阴森生物。

[ɔ:l] [tu:] [leɪt] [aɪ][rɪ'kɔ:l, 'rɪ:kɔ:l][ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪlɪ:z][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vɜ:tʃuəl] [ˌɪndɪˌstrʌktə'bɪlətɪ] , ['i:v(ə)n] [θru:]

All	too	late	I	recalled	the	tales	of	the	virtual	indestructibility	,	even	through
全部	也	晚的	我	召回	这	故事	的	这	虚拟的	坚不可摧	,	甚至	通过

['sentʃəriz] [ɒv; əv]['beriəl] ,

centuries	of	burial	,
几个世纪	的	葬礼	,

为时已晚，我才想起那些关于它们几乎坚不可摧的故事，即使经过几个世纪的埋葬也毫发无损。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] .

of	the	hair	of	the	dead	.
的	这	头发	的	这	死的	.

死者的头发。

" [maɪ][laɪf] [sɪns] [hæz; həz] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['hɒrə(r)][ænd; ənd]['sleɪvəri] .

"	My	life	since	has	been	nothing	but	horror	and	slavery	.
"	我的	生活	自从	有	到过	没有什么	但	恐怖	和	奴隶制	.

“从那以后，我的生活就只有恐怖和奴役。”

['ɔ:lweɪz] [ðeə(r)][hæz; həz] [lə:k] [ðə; ðɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [bru:d] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['selə(r)] .

Always	there	has	lurked	the	fear	of	what	broods	down	in	the	cellar	.
总是	那里	有	潜伏	这	害怕	的	什么	幼崽	向下	在	这	地窖	.

人们心中始终潜藏着对地窖深处潜藏之物的恐惧。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ðɪ] ['nɪgə(r)] [brˈgæn] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [greɪt] [blæk] [sneɪk]

In	less	than	a	month	the	niggers	began	whispering	about	the	great	black	snake
在	较少的	比	一个	月	这	黑鬼	开始	耳语	关于	这	伟大的	黑色的	蛇

[ðæt] [krɔ:l] [ə'raʊnd][nɪə(r)][ðə; ðɪ][waɪn] [kɑ:sk] ['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] ,

that	crawled	around	near	the	wine	casks	after	dark	,
那	爬行	大约	靠近	这	葡萄酒	酒桶	后	黑暗的	,

不到一个月，黑人们就开始窃窃私语，说有一条巨大的黑蛇会在天黑后爬到酒桶附近。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['kjʊərɪəs] [weɪ] [ɪts] [treɪl] [wʊd] [li:d] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [spɒt][sɪks] [fi:t] [ə'weɪ] .

and	about	the	curious	way	its	trail	would	lead	to	another	spot	six	feet	away	.
和	关于	这	好奇的	方式	它是	踪迹	会	带领	到	其他	点	六	脚	离开	.

以及它留下的痕迹会以奇特的方式通向六英尺外的另一个地方。

['faɪnəli] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [mu:v] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['selə(r)] ,

Finally	I	had	to	move	everything	to	another	part	of	the	cellar	,
最后	我	有	到	移动	一切	到	其他	部分	的	这	地窖	,

最后我不得不把所有东西都搬到地窖的另一边。

[fɔ:(r); fə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['dɑ:ki] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [sneɪk]

for	not	a	darky	could	be	induced	to	go	near	the	place	where	the	snake
为了	不是	一个	黑人	可以	是	诱导	到	去	靠近	这	地方	在哪里	这	蛇

[wɒz; wəz] [si:n] .

was	seen	.
曾是	已见	.

没有一个黑人愿意靠近看到蛇的地方。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [fi:ld] [hændz][brˈgæn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [blæk] [sneɪk] [ðæt] ['vɪzɪtɪd] [əʊld] -

"	Then	the	field	hands	began	talking	about	the	black	snake	that	visited	old	Sophonisba's
"	然后	这	场地	双手	开始	说	关于	这	黑色的	蛇	那	到访	老的	-

['kæbɪn] ['evri] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] .

cabin	every	night	after	midnight	.
舱	每一个	夜晚	后	午夜	.

“然后，田里的工人们开始谈论那条每晚午夜过后都会光顾老索福尼斯巴小屋的黑蛇。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][ɪts][treɪl] ,

One	of	them	showed	me	its	trail	,
一	的	他们	显示	我	它是	踪迹	,

其中一人向我展示了它的踪迹，

[ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɑːnt] ['səufi; 'sɔ-] [hɜː'self] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

and	not	long	afterward	I	found	out	that	Aunt	Sophy	herself	had	begun	to
和	不是	长的	之后	我	成立	出去	那	阿姨	索菲	她自己	有	开始	到

[peɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selə(r)] [pv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] ,

pay	strange	visits	to	the	cellar	of	the	big	house	,
支付	奇怪的	访问	到	这	地窖	的	这	大的	房子	,

不久之后，我发现索菲阿姨本人也开始奇怪地到大房子的地窖里去。

['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [nʌn] [pv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

lingering	and	muttering	for	hours	in	the	very	spot	where	none	of	the	other
挥之不去的	和	喃喃自语	为了	小时	在	这	非常	点	在哪里	没有任何	的	这	其他

['blæks] [wʊd] [gəʊ] .

blacks	would	go	.
黑人	会	去	.

在其他黑人都不愿去的地方，他却徘徊不去，喃喃自语了好几个小时。

[gɒd] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [wen] [ðæt] [əʊld] [wɪtʃ] [daɪd] !

God	,	but	I	was	glad	when	that	old	witch	died	!
上帝	,	但	我	曾是	高兴的	什么时候	那	老的	巫婆	死亡	!

天哪，那个老巫婆死了我真是太高兴了！

[aɪ] ['ɒnɪstlɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['priːstɪs] [pv; əv] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l]

I	honestly	believe	she	had	been	a	priestess	of	some	ancient	and	terrible
我	诚实地	相信	她	有	到过	一个	女祭司	的	一些	古老的	和	糟糕的

[trə'dɪʃ(ə)n] [bæk] [ɪn] ['æfrɪkə] .

tradition	back	in	Africa	.
传统	后退	在	非洲	.

我真心相信她以前是非洲某种古老而可怕的传统的祭司。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] .

She	must	have	lived	to	be	almost	a	hundred	and	fifty	years	old	.
她	必须	有	居住地	到	是	几乎	一个	百	和	五十	年	老的	.

她活到了将近一百五十岁。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['glaɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .

"	Sometimes	I	think	I	hear	something	gliding	around	the	house	at	night	.
"	有时	我	思考	我	听到	某物	滑翔	大约	这	房子	在	夜晚	.

"有时候我觉得晚上能听到有什么东西在房子周围滑行。"

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [nɔɪz] [pn] [ðə; ði] [steəz] , [weə(r)] [ðə; ði] [bɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [luːs] ,

There	will	be	a	queer	noise	on	the	stairs	,	where	the	boards	are	loose	,
那里	将要	是	一个	酷儿	噪音	在	这	楼梯	,	在哪里	这	板	是	松动的	,

楼梯上会发出奇怪的声响，因为那里的木板松动了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lætʃ] [pv; əv] [maɪ] [ruːm] [wɪl] ['ræt(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['preʃə(r)] .

and	the	latch	of	my	room	will	rattle	as	if	with	an	inward	pressure	.
和	这	闩锁	的	我的	房间	将要	嘎嘎作响	作为	如果	和	一个	向内	压力	.

我房间的门闩会发出嘎嘎作响的声音，仿佛受到向内的压力。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ] [dɔː(r)] [lɒkt] , [pv; əv] [kɔːs] .

I	always	keep	my	door	locked	,	of	course	.
我	总是	保持	我的	门	已锁定	,	的	课程	.

当然，我总是把门锁好。

[ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['mɔːnɪŋz] [wen] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['sɪkɪʃ] ['mʌsti] ['əʊdə(r)] [ɪn]

Then	there	are	certain	mornings	when	I	seem	to	catch	a	sickish	musty	odor	in
然后	那里	是	肯定	早晨	什么时候	我	似乎	到	抓住	一个	病态的	发霉的	气味	在

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

the	corridors	,
这	走廊	,

有时早上，我会在走廊里闻到一股令人作呕的霉味。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['rəʊpi] [treɪl] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔːz] .

and	notice	a	faint	,	ropy	trail	through	the	dust	of	the	floors	.
和	注意	一个	头晕的	,	绳状的	踪迹	通过	这	灰尘	的	这	楼层	.

注意到地板灰尘中有一条淡淡的、绳状的痕迹。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][mʌst; məst] [gɑːd] [ðə; ði][heə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

I	know	I	must	guard	the	hair	in	the	picture	,
我	知道	我	必须	警卫	这	头发	在	这	图片	,

我知道我必须保护好照片里的头发。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

for	if	anything	were	to	happen	to	it	,
为了	如果	任何事物	是	到	发生	到	它	,

如果它出了什么事，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['entitiz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] .

there	are	entities	in	this	house	which	would	take	a	sure	and	terrible	revenge	.
那里	是	实体	在	这	房子	哪个	会	拿	一个	当然	和	糟糕的	复仇	.

这栋房子里有一些邪灵，它们一定会进行可怕的报复。

[aɪ][dəʊnt]['iːv(ə)n][deə(r)][tuː; tə][daɪ] ;

I	don't	even	dare	to	die	;
我	不	甚至	敢	到	死	;

我甚至不敢死；

[fɔː(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][wʌn][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [keɪm] [aʊt]

for	life	and	death	are	all	one	to	those	in	the	clutch	of	what	came	out
为了	生活	和	死亡	是	全部	一	到	那些	在	这	离合器	的	什么	来了	出去

[ɒv; əv] ['rʌlɪˌɑː] .

of	R'lyeh	.
的	拉莱耶	.

对于那些被拉莱耶的邪恶力量所掌控的人来说，生与死都是一体的。

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][bɒn][hænd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [maɪ] [nɪ'glekt] .

Something	would	be	on	hand	to	punish	my	neglect	.
某物	会	是	在	手	到	惩治	我的	忽视	.

总会有某种惩罚来惩罚我的疏忽。

[mə'dʒuːzəz][kɔɪl][hæz; həz][gɒt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

Medusa's	coil	has	got	me	,	and	it	will	always	be	the	same	.
美杜莎的	线圈	有	得到	我	,	和	它	将要	总是	是	这	相同的	.

美杜莎的蛇身已经缠上了我，而且永远都不会改变。

['nevə(r)][mɪks][ʌp] [wɪð] ['siːkrət][ænd; ənd] ['ʌltɪmət] ['hɒrə(r)] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)]

Never	mix	up	with	secret	and	ultimate	horror	,	young	man	,	if	you	value	your
绝不	混合	向上	和	秘密	和	最终的	恐怖	,	年轻的	男人	,	如果	你	价值	你的

[ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] .

immortal	soul	.
不朽	灵魂	.

年轻人，如果你珍惜你的不朽灵魂，就永远不要与秘密和终极恐怖混为一谈。

" [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri][aɪ] [sɔː] [ðæt][ðə; ði][smɔːl][læmp][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns]

"	As	the	old	man	finished	his	story	I	saw	that	the	small	lamp	had	long	since
"	作为	这	老的	男人	完成的	他的	故事	我	锯	那	这	小的	灯	有	长的	自从

[bɜːnd] [draɪ] ,

burned	dry	,
烧伤	干燥	,

“老人讲完故事后，我发现那盏小油灯早已熄灭了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌn][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['empti] .

and	that	the	large	one	was	nearly	empty	.
和	那	这	大的	一	曾是	几乎	空的	.

而且大的那个几乎是空的。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] , [aɪ] [njuː] , [biː; bi][nɪə(r)] [dɔːn] ; [ænd; ənd][maɪ] [ɪəz] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm]

It	must	,	I	knew	,	be	near	dawn	;	and	my	ears	told	me	that	the	storm
它	必须	,	我	知道	,	是	靠近	黎明	;	和	我的	耳朵	讲述	我	那	这	风暴

[wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

我知道，天快亮了；我的耳朵告诉我，暴风雨已经过去了。

[ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd][ˈheld][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [deɪz] ,

The	tale	had	held	me	in	a	half	-	daze	,
这	故事	有	握住	我	在	一个	一半	-	发呆	,

这个故事让我半梦半醒，

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlməʊst] [fɪəd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][lest][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːl] [æn; ən] [ˈɪnwəd]

and	I	almost	feared	to	glance	at	the	door	lest	it	reveal	an	inward
和	我	几乎	害怕	到	瞥一眼	在	这	门	免得	它	揭示	一个	向内

[ˈpreʃə(r)] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ʌnˈneɪməb(ə)l] [sɔːs] .

pressure	from	some	unnameable	source	.
压力	从	一些	无法命名的	来源	.

我几乎不敢去看那扇门，生怕它暴露出某种无法名状的内在压力。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːd][tuː; tə][seɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [həʊld][ɒn][ˌem ˈiː] — [stɑːk] [ˈhɒrə(r)]

It	would	be	hard	to	say	which	had	the	greatest	hold	on	me	—	stark	horror
它	会	是	难的	到	说	哪个	有	这	最	抓住	在	我	—	斯塔克	恐怖

,

,

,

很难说哪种感觉对我的影响最大——是赤裸裸的恐惧，

[ˌɪnkrəˈdjuːləti] , [ɔː(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈmɔːbɪd] [fænˈtæstɪk][ˌkjʊəriˈɒsəti] .

incredulity	,	or	a	kind	of	morbid	fantastic	curiosity	.
怀疑	,	或者	一个	种类	的	病态的	极好的	好奇心	.

难以置信，或者说是一种病态的、奇幻的好奇心。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈhəʊlli] [bɪˈjɒnd] [spiːtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][maɪ][streɪndʒ][həʊst]

I	was	wholly	beyond	speech	and	had	to	wait	for	my	strange	host
我	曾是	完全	超过	演讲	和	有	到	等待	为了	我的	奇怪的	主持人

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .

to	break	the	spell	.
到	休息	这	拼写	.

我当时完全说不出话来，只能等待我那古怪的主人来解除我的魔咒。

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [siː] — [ðə; ði] [θɪŋ] ?

"	Do	you	want	to	see	—	the	thing	?
"	做	你	想	到	看	—	这	事物	?

你想看看——那个东西吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈhezɪtənt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	His	voice	was	very	low	and	hesitant	,	and	I	saw	he	was
"	他的	嗓音	曾是	非常	低的	和	犹豫不决	,	和	我	锯	他	曾是

[trəˈmendəsli] [ɪn] [ˈɜːnɪst] .

tremendously	in	earnest	.
非常	在	认真	.

“他的声音很低沉，带着犹豫，但我看得出他是极其认真的。”

[ɒv; əv][maɪ] [ˈveəriəs] [ɪˈməʊʃnz] , [ˌkjʊəriˈɒsəti] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [nˈɒdɪd] [ˈsaɪləntli]

Of	my	various	emotions	,	curiosity	gained	the	upper	hand	,	and	I	nodded	silently
的	我的	各种各样的	情绪	,	好奇心	获得	这	上	手	,	和	我	点头	默默

.

:

.

在各种情绪交织之中，好奇心占据了上风，我默默地点了点头。

[hiː; hi] [rəʊz] ,
He **rose** **,**
他 玫瑰 ,

他站了起来，

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [nɪə(r)] - [baɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz]
lighting **a** **candle** **on** **a** **near** **-** **by** **table** **and** **holding** **it** **high** **before** **him** **as**
灯光 一个 蜡烛 在 一个 靠近 - 经过 桌子 和 保持 它 高的 前 他 作为
[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
he **opened** **the** **door** **.**
他 打开 这 门 .

他打开门时，点燃了附近桌子上的一支蜡烛，高高举起。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ˌʌp'steəz] .
" **Come** **with** **me** **—** **upstairs** **.**
" 来 和 我 — 楼上 .

"跟我来——上楼。"

" [ai] ['dredɪd] [tuː; tə] [breɪv] [ðəʊz] ['mʌsti] ['kɔːrɪdɔːrz] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [daʊnd] [ɔːl] [maɪ]
" **I** **dreaded** **to** **brave** **those** **musty** **corridors** **again** **,** **but** **fascination** **downed** **all** **my**
" 我 令人恐惧的 到 勇敢的 那些 发霉的 走廊 再次 , 但 魅力 倒下 全部 我的
[kwɑːmz] .
qualms **.**
疑虑 .

"我害怕再次踏入那些阴暗潮湿的走廊，但着迷之情压倒了我所有的顾虑。"

[ðə; ði] [bɔːdz] [kriːk] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ai] ['trembld] [wʌns] [wen] [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː]
The **boards** **creaked** **beneath** **our** **feet** **,** **and** **I** **trembled** **once** **when** **I** **thought** **I** **saw**
这 板 嘎吱作响 下面 我们的 脚 , 和 我 颤抖 一次 什么时候 我 想法 我 锯
[ə; eɪ] [feɪnt] ,
a **faint** **,**
一个 头晕的 ,

脚下的木板发出吱嘎声，我一度颤抖着，因为我似乎看到了一个模糊的身影。

[rəʊp] - [laɪk] [laɪn] [treɪst] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .
rope **-** **like** **line** **traced** **in** **the** **dust** **near** **the** **staircase** **.**
绳索 - 喜欢 线 追踪 在 这 灰尘 靠近 这 楼梯 .

楼梯附近的灰尘中勾勒出一条绳状线。

[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['rɪkəti] , [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The **steps** **of** **the** **attic** **were** **noisy** **and** **rickety** **,** **with** **several** **of** **the**
这 步骤 的 这 阁楼 是 嘈杂 和 摇摇晃晃的 , 和 一些 的 这
[tredz] ['mɪsɪŋ] .
treads **missing** **.**
踏板 丢失的 .

阁楼的楼梯又吵又摇，有好几级台阶都缺失了。

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [maɪ] ['fʊtɪŋ] ,
I **was** **glad** **of** **the** **need** **of** **looking** **sharply** **to** **my** **footing** **,**
我 曾是 高兴的 的 这 需要 的 寻找 尖锐地 到 我的 立足点 ,

我很高兴自己需要时刻注意脚下。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [nɒt] [tuː; tə] [glɑːns] [ə'baʊt] .
for **it** **gave** **me** **an** **excuse** **not** **to** **glance** **about** **.**
为了 它 给予 我 一个 原谅 不是 到 瞥一眼 关于 .

因为它给了我一个不四处张望的借口。

[ðə; ði] ['ætɪk] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] - [blæk] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['kɒbwebd] ,
The **attic** **corridor** **was** **pitch** **-** **black** **and** **heavily** **cobwebbed** **,**
这 阁楼 走廊 曾是 沥青 - 黑色的 和 重度 蛛网密布 ,

阁楼走廊漆黑一片，蛛网密布。

[ænd; ənd] [ɪntʃ] - [di:p] [wɪð] [dʌst] [ɪk'sept] [weə(r)] [ə; eɪ] ['bi:t(ə)n] [treɪl] [led] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði]

and	inch	-	deep	with	dust	except	where	a	beaten	trail	led	to	a	door	on	the
和	英寸	-	深的	和	灰尘	除了	在哪里	一个	被打败	踪迹	引领	到	一个	门	在	这

[left] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [end] .

left	at	the	farther	end	.
左边	在	这	更远	结尾	.

除了左侧尽头一条通往门的小径外，其他地方都积满了厚达一英寸的灰尘。

[æz; əz] [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] ['kɑ:pɪt] ,

As	I	noticed	the	rotting	remains	of	a	thick	carpet	,
作为	我	注意到	这	腐烂	遗迹	的	一个	厚的	地毯	,

当我注意到那厚地毯腐烂的残骸时，

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fi:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prest] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['baɪgɒn] ['dekeɪdz] — [ɒv; əv]

I	thought	of	the	other	feet	which	had	pressed	it	in	bygone	decades	—	of
我	想法	的	这	其他	脚	哪个	有	按下	它	在	逝去的	几十年	—	的

[ði:z] ,

these	,
这些	,

我想起了过去几十年里踩过它的其他脚——其中，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [fi:t] .

and	of	one	thing	which	did	not	have	feet	.
和	的	一	事物	哪个	做过	不是	有	脚	.

还有一种没有脚的东西。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tʊk] [ˌem 'i:] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bi:t(ə)n] [pɑ:θ] ,

The	old	man	took	me	straight	to	the	door	at	the	end	of	the	beaten	path	,
这	老的	男人	采取	我	直的	到	这	门	在	这	结尾	的	这	被打败	小路	,

老人径直带我来到了小路尽头的那扇门前。

[ænd; ənd] ['fʌmb(ə)ld] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌsti] [lætʃ] .

and	fumbled	a	second	with	the	rusty	latch	.
和	笨手笨脚	一个	第二	和	这	生锈的	闩锁	.

然后笨手笨脚地打开了第二个生锈的门闩。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'kju:tli] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] [ðæt] [ai] [nju:] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [kləʊz] ,

I	was	acutely	frightened	now	that	I	knew	the	picture	was	so	close	,
我	曾是	急性	害怕	现在	那	我	知道	这	图片	曾是	所以	关闭	,

知道照片离我这么近，我感到非常害怕。

[jet] [deəd] [nɒt] [rɪ'tri:t] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] .

yet	dared	not	retreat	at	this	stage	.
然而	敢于	不是	撤退	在	这	阶段	.

然而，此时他们不敢退缩。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [maɪ] [həʊst] [wɒz; wəz] ['ʌʃərɪŋ] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['stju:diəʊ] .

In	another	moment	my	host	was	ushering	me	into	the	deserted	studio	.
在	其他	片刻	我的	主持人	曾是	引座	我	进入	这	荒凉的	工作室	.

片刻之后，我的主人领着我走进了空荡荡的工作室。

[ðə; ði] ['kændllaɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [feɪnt] , [jet] [sɜ:vd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l]

The	candlelight	was	very	faint	,	yet	served	to	show	most	of	the	principal
这	烛光	曾是	非常	头晕的	,	然而	服务	到	展示	最多	的	这	主要的

['fi:tʃəz] .

features	.
特征	.

烛光很微弱，但足以辨认出大部分主要特征。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ləʊ] , ['slɑ:ntɪŋ] [ru:f] , [ðə; ði] [hju:dʒ] [ɪn'lɑ:dʒd] ['dɔ:mə(r)] ,

I	noticed	the	low	,	slanting	roof	,	the	huge	enlarged	dormer	,
我	注意到	这	低的	,	斜	屋顶	,	这	巨大的	放大	天窗	,

我注意到低矮倾斜的屋顶，以及巨大的加宽老虎窗。

[ðə; ði]['kjuəri:,əus][ænd; ənd] ['trəufiz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔ:lz] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] ,

the	curios	and	trophies	hung	on	the	walls	,	and	most	of	all	,
这	奇珍异宝	和	奖杯	悬挂	在	这	墙壁	,	和	最多	的	全部	,

墙上挂满了古玩和奖杯，最重要的是，

[ðə; ði] [greɪt] ['ʃraʊdɪd] ['i:z(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] .

the	great	shrouded	easel	in	the	center	of	the	floor	.
这	伟大的	被遮蔽的	画架	在	这	中心	的	这	地面	.

地板中央摆放着一个巨大的、被遮盖起来的画架。

[tu:; tə] [ðæt] ['i:z(ə)l][di:] ['rʌsi] [naʊ] [wɔ:kt] ,

To	that	easel	de	Russy	now	walked	,
到	那	画架	德	俄罗斯	现在	步行	,

德·鲁西走到那幅画架前，

['drɔ:ɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['dʌsti] ['velvɪt] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

drawing	aside	the	dusty	velvet	hangings	on	the	side	turned	away	from	me	,
绘画	旁边	这	尘土飞扬	天鹅绒	绞刑	在	这	边	转向	离开	从	我	,

拉开背对着我的一侧沾满灰尘的天鹅绒挂毯，

[ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ] [ˌem 'i:]['saɪləntli][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] .

and	motioning	me	silently	to	approach	.
和	示意	我	默默	到	方法	.

他默默地示意我走近。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə'beɪ] ,

It	took	a	good	deal	of	courage	to	make	me	obey	,
它	采取	一个	好的	交易	的	勇气	到	制作	我	服从	,

要让我服从，需要相当大的勇气。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [maɪ] [gaɪdz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['kændllaɪt] [æz; əz]

especially	when	I	saw	how	my	guide's	eyes	dilated	in	the	wavering	candlelight	as
尤其	什么时候	我	锯	如何	我的	指南	眼睛	扩张	在	这	摇摆不定	烛光	作为

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'veɪld] ['kænvəs] .

he	looked	at	the	unveiled	canvas	.
他	看起来	在	这	揭幕	帆布	.

尤其是当我看到我的向导在摇曳的烛光下注视着揭开面纱的画布时，他的瞳孔放大了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['kɔŋkə] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [weə(r)] [di:]

But	again	curiosity	conquered	everything	,	and	I	walked	around	to	where	de
但	再次	好奇心	征服	一切	,	和	我	步行	大约	到	在哪里	德

['rʌsi] [stʊd] .

Russy	stood	.
俄罗斯	站立	.

但好奇心再次战胜了一切，我绕到德·鲁西站的地方。

[ðen] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['dæmnəbl] [θɪŋ] .

Then	I	saw	the	damnable	thing	.
然后	我	锯	这	该死的	事物	.

然后我看到了那该死的东西。

[ai][dɪd][nɒt] [feɪnt] ,

I	did	not	faint	,
我	做过	不是	头晕的	,

我没有晕倒。

[ðəʊ] [nəʊ]['ri:də(r)][kæn; kən] ['pɒsəbli] ['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['efət] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][frɒm; frəm]

though	no	reader	can	possibly	realize	the	effort	it	took	to	keep	me	from
尽管	不	读者	能	可能	意识到	这	努力	它	采取	到	保持	我	从

['du:ɪŋ] [səʊ] .

doing	so	.
正在做	所以	.

虽然任何读者都无法体会到阻止我这样做所花费的精力。

[ai][dɪd][kraɪ][aʊt] ,
I did cry out ,
我 做过 哭 出去 ,

我当时确实喊了出来，

[bʌt; bət] [stɒpt] [ʃɔːt] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] .
but stopped short when I saw the frightened look on the old man's face .
但 停止 短的 什么时候 我 锯 这 害怕 看 在 这 老的 男人的 脸 .

但当我看到老人脸上惊恐的表情时，我立刻停住了脚步。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði]['kænvəs][wɒz; wəz] [wɔːpt] , ['məʊldi] , [ænd; ənd] ['skeɪbrəs]
As I had expected , the canvas was warped , moldy , and scabrous
作为 我 有 预期的 , 这 帆布 曾是 扭曲的 , 发霉的 , 和 粗糙的
[frɒm; frəm] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ;
from dampness and neglect ;
从 潮湿 和 忽视 ;

正如我所料，画布因受潮和疏于照管而变形、发霉、粗糙；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [hɪnts] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]['kɒzmɪk]
but for all that I could trace the monstrous hints of evil cosmic
但 为了 全部 那 我 可以 痕迹 这 滔天 提示 的 邪恶的 宇宙
['aʊts'aɪdnɪs] [ðæt] [lə:k] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['neɪmləs] [siːnz] ['mɔːbɪd] ['kɒntent][ænd; ənd] [pə'vɜːtɪd]
outsideness that lurked all through the nameless scene's morbid content and perverted
局外人 那 潜伏 全部 通过 这 无名 场景的 病态的 内容 和 变态
[dʒi'ɒmətri] .
geometry .
几何学 .

但即便如此，我还是能从这无名场景的病态内容和扭曲几何结构中，找到潜伏其中的邪恶宇宙外在的可怕暗示。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [sed] : [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ,
It was as the old man had said : a vaulted ,
它 曾是 作为 这 老的 男人 有 说 : 一个 拱形 ,

正如老人所说：一个拱形的，

['kɒləmd] [hel] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [blæk] ['mæsɪz] [ænd; ənd] [witʃiz] - ['sæbət] ,
columned hell of mingled Black Masses and witches ' sabbats ,
列式 地狱 的 混合 黑色的 群众 和 女巫 - 安息日 ,

柱廊般的地狱，混杂着黑色弥撒和女巫安息日，

[ænd; ənd] [wɒt] ['pɜːfɪkt] [kəm'pliːʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [maɪ]
and what perfect completion could have added to it was beyond my
['paʊə(r)][tuː; tə] [ges] .
power to guess .
力量 到 猜测 .

而如果能完美完成，又会给它增添怎样的光彩，我无从猜测。

[dɪ'keɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['ʌtə(r)] [h'ɪdiəsnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['wɪkɪd] ['sɪmbəlɪzəm][ænd; ənd]
Decay had only increased the utter hideousness of its wicked symbolism and
衰变 有 仅有的 增加 这 说出 丑陋 的 它是 邪恶 象征意义 和
[dɪ'ziːzd] [sə'dʒestʃən] ;
diseased suggestion ;
患病的 建议 ;

腐朽只会加剧其邪恶象征意义和病态暗示的丑陋程度；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːts] [məʊst] [ə'fektɪd] [baɪ] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ðiːz] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

for	the	parts	most	affected	by	time	were	just	these	parts	of	the	picture
为了	这	部分	最多	做作的	经过	时间	是	只是	这些	部分	的	这	图片

[wɪtʃ] [ɪn]['neɪtʃə(r)] — [ɔː(r)][ɪn] [ðæt] ['ekstrə] - ['kɒzmɪk] [relm] [ðæt] [mɒkt] ['neɪtʃə(r)] — [wʊd] [biː; bi]

which	in	nature	—	or	in	that	extra	-	cosmic	realm	that	mocked	nature	—	would	be
哪个	在	自然	—	或者	在	那	额外的	-	宇宙	领域	那	嘲笑	自然	—	会	是

['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] [ɔː(r)] [dɪs'ɪntɪgreɪt] .

likely	to	decay	or	disintegrate	.
可能	到	衰变	或者	瓦解	.

受时间影响最大的部分，正是这幅画中那些在自然界——或者在那个嘲笑自然的宇宙之外的领域——很可能会腐烂或瓦解的部分。

[ðə; ði]['ʌtməʊst]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['maːsilain] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]

The	utmost	horror	of	all	,	of	course	,	was	Marceline	;	and	as	I	saw	the
这	极致	恐怖	的	全部	,	的	课程	,	曾是	马塞琳	;	和	作为	我	锯	这

['bləʊtɪd] ,

bloated	,
腹胀	,

当然，最令人恐惧的莫过于玛瑟琳；当我看到她臃肿不堪的模样时，

[dɪs'kʌlərd] [fleʃ] [aɪ] [fɔːmd] [ðə; ði] [ɒd] ['fænsi] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði]['kænvəs][hæd; həd]

discolored	flesh	I	formed	the	odd	fancy	that	perhaps	the	figure	on	the	canvas	had
变色	肉	我	形成	这	奇怪的	想要	那	也许	这	数字	在	这	帆布	有

[sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ,

some	obscure	,
一些	朦胧	,

我突然冒出一个奇怪的想法，觉得画布上的人物或许有一些晦涩难懂的秘密。

['ɒkʌlt] ['lɪŋkɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['kwɪklaɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['selə(r)][flɔː(r)] .

occult	linkage	with	the	figure	which	lay	in	quicklime	under	the	cellar	floor	.
神秘学	连锁	和	这	数字	哪个	躺	在	生石灰	在下面	这	地窖	地面	.

与地窖地板下生石灰中躺着的人像有着神秘的联系。

[pə'hæps] [ðə; ði] [laɪm] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [kɔːps] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [di'strɔi] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]

Perhaps	the	lime	had	preserved	the	corpse	instead	of	destroying	it	—	but
也许	这	酸橙	有	保存完好	这	尸体	反而	的	摧毁	它	—	但

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [ðəʊz] [blæk] ,

could	it	have	preserved	those	black	,
可以	它	有	保存完好	那些	黑色的	,

或许石灰保存了尸体而不是毁坏了它——但它能保存那些黑色的.....

[mə'laɪn] [aɪz] [ðæt] [glɛə] [ænd; ənd] [mɒkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['peɪntɪd] [hel] ?

malign	eyes	that	glared	and	mocked	at	me	from	their	painted	hell	?
诽谤	眼睛	那	怒目而视	和	嘲笑	在	我	从	他们的	绘	地狱	?

那些从他们描绘的地狱中怒视、嘲笑我的恶毒眼睛?

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə]

And	there	was	something	else	about	the	creature	which	I	could	not	fail	to
和	那里	曾是	某物	别的	关于	这	生物	哪个	我	可以	不是	失败	到

['nəʊtɪs] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [diː] ['rʌsi] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] ,

notice	—	something	which	de	Russy	had	not	been	able	to	put	into	words	,
注意	—	某物	哪个	德	俄罗斯	有	不是	到过	有能力的	到	放	进入	字	,

而且，这生物身上还有一点我无法忽视——一种德·鲁西无法用语言表达出来的东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pə'hæps] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['denɪs] - [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːl] [ðəʊz]

but	which	perhaps	had	something	to	do	with	Denis	'	wish	to	kill	all	those
但	哪个	也许	有	某物	到	做	和	丹尼斯	-	希望	到	杀	全部	那些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [huː] [hæd; həd] [dwelt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

of	his	blood	who	had	dwelt	under	the	same	roof	with	her	.
的	他的	血	WHO	有	居住	在下面	这	相同的	屋顶	和	她	.

但这或许与丹尼斯想要杀死所有与她同住一个屋檐下的血亲有关。

['weðə(r)] [mɑ:ʃ] [nju:] , [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ɪn][hɪm] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ]

Whether	Marsh	knew	,	or	whether	the	genius	in	him	painted	it	without	his	knowing
无论	沼泽	知道	,	或者	无论	这	天才	在	他	绘	它	没有	他的	会心

, [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] .

,	none	could	say	.
, 没有任何		可以	说	.

谁也说不清马什是否知情，或者他的天才是否在不知不觉中创作了这幅画。

[bʌt; bət]['denɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [tɪl] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

But	Denis	and	his	father	could	not	have	known	till	they	saw	the	picture	.
但	丹尼斯	和	他的	父亲	可以	不是	有	已知	直到	他们	锯	这	图片	.

但丹尼斯和他的父亲直到看到照片才知道真相。

[sə'pɑ:sɪŋ] [ɔ:l][ɪn]['hɒrə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [blæk] [heə(r)] , [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ]

Surpassing	all	in	horror	was	the	streaming	black	hair	,	which	covered	the	rotting
超越	全部	在	恐怖	曾是	这	流媒体	黑色的	头发	,	哪个	涵盖	这	腐烂

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

最恐怖的莫过于覆盖在腐烂尸体上的那缕缕乌黑长发。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪt'self][nɒt]['i:v(ə)n] ['slaɪtli] [dɪ'keɪd] .

but	which	was	itself	not	even	slightly	decayed	.
但	哪个	曾是	本身	不是	甚至	轻微地	腐烂的	.

但它本身却丝毫没有腐烂的迹象。

[ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['æmplɪ]['verɪfaɪd] .

All	I	had	heard	of	it	was	amply	verified	.
全部	我	有	听到	的	它	曾是	充足的	已验证	.

我之前听到的一切都得到了充分证实。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hju:mən] , [ðɪs] ['rəʊpi] , ['sɪnjuəs] , [hɑ:f] - ['ɔɪli] , [hɑ:f] - ['krɪŋkli] [flʌd] [ɒv; əv]

It	was	nothing	human	,	this	ropy	,	sinuous	,	half	-	oily	,	half	-	crinkly	flood	of
它	曾是	没有什么	人类	,	这	绳状的	,	蜿蜒	,	一半	-	油腻的	,	一半	-	皱巴巴的	洪水	的

['sɜ:pənt] ['dɑ:knəs] .

serpent	darkness	.
蛇	黑暗	.

那不是人类的东西，而是一股绳索状、蜿蜒曲折、半油腻半皱褶的蛇形黑暗洪流。

[vaɪl] , [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf] [prə'kleɪmd] [ɪt'self][æt; ət] ['evrɪ] [ʌn'nætʃrəl] [twɪst] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'lu:ʃn] ,

Vile	,	independent	life	proclaimed	itself	at	every	unnatural	twist	and	convolution	,
卑鄙的	,	独立的	生活	宣布	本身	在	每一个	不自然	捻	和	卷积	,

邪恶的、独立的生命在每一个不自然的曲折和迂回中宣告自身的存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['nʌmbələs] [rep'tɪliən] [hedz] [æt; ət][ðə; ði][aʊt] - [tɜ:nd] [endz]

and	the	suggestion	of	numberless	reptilian	heads	at	the	out	-	turned	ends
和	这	建议	的	无数	爬行动物	头部	在	这	出去	-	转向	结束

[wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] [mɑ:kt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'lu:səri] [ɔ:(r)][ˌæksɪ'dent(ə)l] .

was	far	too	marked	to	be	illusory	or	accidental	.
曾是	远的	也	标记	到	是	虚幻	或者	偶然	.

而向外翻出的末端呈现出的无数爬行动物头部的轮廓，实在太明显了，不可能是错觉或偶然的。

[ðə; ði] ['blæsfəməs] [θɪŋ] [held][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ]['mægnət] .

The	blasphemous	thing	held	me	like	a	magnet	.
这	亵渎神明	事物	握住	我	喜欢	一个	磁铁	.

那件亵渎神明的东西像磁铁一样吸引着我。

[aɪ][wɒz; wəz] ['helpləs] ,

I	was	helpless	,
我	曾是	无助	,

我无能为力，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [mɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɔ:rgənz] [glɑ:ns] [wɪtʃ] [tɜ:nd] [ɔ:l]

and	did	not	wonder	at	the	myth	of	the	gorgon's	glance	which	turned	all
和	做过	不是	想知道	在	这	神话	的	这	戈耳工的	瞥一眼	哪个	转向	全部

[bɪ'həʊldə(r)][tu:; tə][stəʊn] .

beholders	to	stone	.
旁观者	到	石头	.

对于戈耳工的凝视能将所有目睹者变成石头的神话，他们并不感到惊讶。

[ðen] [ai] [θɔ:t] [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] .

Then	I	thought	I	saw	a	change	come	over	the	thing	.
然后	我	想法	我	锯	一个	改变	来	超过	这	事物	.

然后我觉得那东西好像变了。

[ðə; ði] [liə] ['fi:tʃəz] [pə'septəbli] [mu:vd] , [səʊ][ðæt][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [dʒɔ:] [fel] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]

The	leering	features	perceptibly	moved	,	so	that	the	rotting	jaw	fell	,	allowing	the
这	色眯眯的	特征	明显地	已搬	,	所以	那	这	腐烂	颚	跌倒	,	允许	这

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

那狞笑的面部特征明显地移动了，腐烂的下颚也随之落下，露出了厚厚的、

[bi:st] - [laɪk][lɪps][tu:; tə][dɪs'kləʊz][ə; eɪ][rəʊ][ɒv; əv] ['pɔɪntɪd] ['jeləʊ] [fæŋz] .

beast	-	like	lips	to	disclose	a	row	of	pointed	yellow	fangs	.
兽	-	喜欢	嘴唇	到	透露	一个	排	的	尖	黄色的	獠牙	.

野兽般的嘴唇露出了一排尖锐的黄色獠牙。

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:ndɪʃ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] [si:md]

The	pupils	of	the	fiendish	eyes	dilated	,	and	the	eyes	themselves	seemed
这	学生	的	这	邪恶的	眼睛	扩张	,	和	这	眼睛	他们自己	似乎

[tu:; tə] [bʌldʒ] ['aʊtwəd] .

to	bulge	outward	.
到	凸出	向外	.

那双恶魔般的眼睛瞳孔放大，眼睛本身似乎向外凸出。

[ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] — [ðæt] [ə'kɜ:sɪd] [heə(r)] !

And	the	hair	—	that	accursed	hair	!
和	这	头发	—	那	被诅咒的	头发	!

还有那头发——那该死的头发！

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['rʌs(ə)l][ænd; ənd] [weɪv] [pə'septəbli] ,

It	had	begun	to	rustle	and	wave	perceptibly	,
它	有	开始	到	沙沙	和	海浪	明显地	,

它开始明显地沙沙作响和摇曳，

[ðə; ði] [sneɪk] - [hedz] [ɔ:l] ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [di:] ['rʌsi] [ænd; ənd]['vaɪbreɪtɪŋ][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [straɪk] !

the	snake	-	heads	all	turning	toward	de	Russy	and	vibrating	as	if	to	strike	!
这	蛇	-	头部	全部	转弯	朝向	德	俄罗斯	和	振动	作为	如果	到	罢工	!

所有的蛇头都转向德鲁西，并且颤抖着，仿佛要发起攻击！

['ri:z(ə)n] [dɪ'zɜ:tɪd] [ˌem 'i:][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

Reason	deserted	me	altogether	,
原因	荒凉的	我	共	,

我完全失去了理智。

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][ai] [nju:] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['du:ɪŋ][ai] [dru:] [maɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd][sent][ə; eɪ]

and	before	I	knew	what	I	was	doing	I	drew	my	revolver	and	sent	a
和	前	我	知道	什么	我	曾是	正在做	我	画	我的	左轮手枪	和	发送	一个

['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][sɪks] [sti:l] - ['dʒækɪt] ['bʊlɪt] [θru:] [ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] ['kænvəs] .

shower	of	six	steel	-	jacketed	bullets	through	the	shocking	canvas	.
淋浴	的	六	钢	-	套	子弹	通过	这	令人震惊	帆布	.

还没等我反应过来，我就拔出左轮手枪，向那令人震惊的帆布射出了六颗钢壳子弹。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [æt; ət][wʌns] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

The	whole	thing	at	once	fell	to	pieces	,
这	所有的	事物	在	一次	跌倒	到	件	,

整个事情瞬间崩溃了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [freɪm] ['tɔplɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːz(ə)l][ænd; ənd] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] -

even	the	frame	toppling	from	the	easel	and	clattering	to	the	dust	-
甚至	这	框架	倾倒	从	这	画架	和	咔嗒咔嗒	到	这	灰尘	-

['kʌvəd] [flɔː(r)] .

covered	floor	.
涵盖	地面	.

甚至画框都从画架上掉下来，哐当一声摔在满是灰尘的地板上。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðɪs] ['hɒrə(r)][wɒz; wəz] ['ʃætəd] ,

But	though	this	horror	was	shattered	,
但	尽管	这	恐怖	曾是	破碎	,

尽管这场恐怖事件已被粉碎，

[ə'nʌðə(r)] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][diː] ['rʌsi] [hɪm'self] ,

another	had	risen	before	me	in	the	form	of	de	Russy	himself	,
其他	有	升起	前	我	在	这	形式	的	德	俄罗斯	他自己	,

另一个人以德·鲁西本人的形象出现在我面前，

[huːz] ['mædən] [ʃriːk] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['vænɪʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz]

whose	maddened	shrieks	as	he	saw	the	picture	vanish	were	almost	as
谁	疯狂的	尖叫	作为	他	锯	这	图片	消失	是	几乎	作为

['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪt'self][hæd; həd] [biːn] .

terrible	as	the	picture	itself	had	been	.
糟糕的	作为	这	图片	本身	有	到过	.

当他看到照片消失时，他发出的疯狂尖叫声几乎和照片本身一样可怕。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ɑː'tɪkjuleɪt] [skriːm] [ɒv; əv] " [gɒd] , [naʊ] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

With	a	half	-	articulate	scream	of	"	God	,	now	you've	done	it	!
和	一个	一半	-	能言善辩	尖叫	的	"	上帝	,	现在	你已经	完毕	它	!

他发出了一声含糊不清的尖叫："上帝，你这下可糟了！"

" [ðə; ði]['fræntɪk][əʊld][mæn] [siːzd] [ˌem 'iː]['vaɪələntli][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə][dræg]

"	the	frantic	old	man	seized	me	violently	by	the	arm	and	commenced	to	drag
"	这	疯狂的	老的	男人	查获	我	暴力	经过	这	手臂	和	开始	到	拖

[ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] [steəz] .

me	out	of	the	room	and	down	the	rickety	stairs	.
我	出去	的	这	房间	和	向下	这	摇摇晃晃的	楼梯	.

"那个惊慌失措的老人猛地抓住我的胳膊，开始把我拖出房间，沿着摇摇晃晃的楼梯往下拽。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['pænɪk] , [bʌt; bət] [dɔːn] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ,

He	had	dropped	the	candle	in	his	panic	,	but	dawn	was	near	,
他	有	掉落	这	蜡烛	在	他的	恐慌	,	但	黎明	曾是	靠近	,

他惊慌失措地把蜡烛掉在了地上，但黎明将至。

[ænd; ənd][sʌm; səm][feɪnt] [greɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['fɪltərɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][dʌst] - ['kʌvəd] ['wɪndəʊz] .

and	some	faint	gray	light	was	filtering	in	through	the	dust	-	covered	windows	.
和	一些	头晕的	灰色的	光	曾是	过滤	在	通过	这	灰尘	-	涵盖	视窗	.

透过布满灰尘的窗户，透进一些微弱的灰色光线。

[aɪ] [trɪpt] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [rɪ'piːtɪdli] , [bʌt; bət]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wʊd] [maɪ]

I	tripped	and	stumbled	repeatedly	,	but	never	for	a	moment	would	my
我	绊倒了	和	踉跄	反复	,	但	绝不	为了	一个	片刻	会	我的

[gaɪd] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

guide	slacken	his	pace	.
指导	放松	他的	步伐	.

我屡次绊倒，但我的向导一刻也没有放慢脚步。

" [rʌn] !
" Run !
" 跑步 !

"跑步!

" [hiː; hi] [ʃriːk] , " [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !
" he shrieked , " run for your life !
" 他 尖叫 , " 跑步 为了 你的 生活 !

他尖叫道："快跑啊！"

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [dʌn] !
You don't know what you've done !
你 不 知道 什么 你已经 完毕 !

你根本不知道自己做了什么!

[ai] ['nevə(r)] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] !
I never told you the whole thing !
我 绝不 讲述 你 这 所有的 事物 !

我从来没跟你说过全部事情!

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] — [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]
There were things I had to do — the picture talked to me and
那里 是 事物 我 有 到 做 一 这 图片 谈话 到 我 和
[təʊld] [ˌem 'iː] .
told me .
讲述 我 .

有些事情我必须去做——照片仿佛在跟我说话，告诉我。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [wɪl] ['hæpən] !
I had to guard and keep it — now the worst will happen !
我 有 到 警卫 和 保持 它 一 现在 这 最差 将要 发生 !

我必须守护它——现在最糟糕的事情要发生了!

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðæt] [heə(r)] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [greɪvz] , [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [nəʊz] [wɒt]
She and that hair will come up out of their graves , for God knows what
她 和 那 头发 将要 来 向上 出去 的 他们的 坟墓 , 为了 上帝 知道 什么
['pɜːpəs] !
purpose !
目的 !

她和那头头发都会从坟墓里爬出来，至于目的，天知道!

" ['hʌri] , [mæn] !
" Hurry , man !
" 匆忙 , 男人 !

"快点，伙计！"

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [taɪm] .
For God's sake let's get out of here while there's time .
为了 神的 清酒 我们来吧 得到 出去 的 这里 尽管 有 时间 .

看在上帝的份上，趁还有时间，我们赶紧离开这里吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɑː(r)] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [keɪp] [ˌdʒɪrɑː'doʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
If you have a car , take me along to Cape Girardeau with you .
如果 你 有 一个 车 , 拿 我 沿着 到 岬 吉拉多 和 你 .

如果你有车，就带我一起去开普吉拉多吧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [get] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [end] , ['eniweə(r)] , [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts]
It may get me in the end , anywhere , but I'll give it a run for its
它 可能 得到 我 在 这 结尾 , 任何地方 , 但 患病的 给 它 一个 跑步 为了 它是
['mʌni] .
money .
钱 .

它最终可能会在任何地方击败我，但我会全力以赴。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] — [kwɪk] !
Out **of** **here** **—** **quick** **!**
出去 的 这里 — 快的 !

快离开这里!

" [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sləʊ] ,
" **As** **we** **reached** **the** **ground** **floor** **I** **became** **aware** **of** **a** **slow** **,**
" 作为 我们 达到 这 地面 地面 我 成为 意识到的 的 一个 慢的 ,

"当我们到达一楼时，我意识到一种缓慢的……"

['kjʊəriəs] ['θʌmpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
curious **thumping** **from** **the** **rear** **of** **the** **house** **,** **followed** **by** **the** **sound** **of** **a**
好奇的 怦 从 这 后部 的 这 房子 , 随后 经过 这 声音 的 一个
[dɔː(r)] ['ʃʌtɪŋ] .
door **shutting** **.**
门 关闭 .

房子后部传来奇怪的砰砰声，随后是关门声。

[diː] ['rʌsi] [hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] ,
De **Russy** **had** **not** **heard** **the** **thumping** **,**
德 俄罗斯 有 不是 听到 这 怦 ,

德鲁西没有听到砰砰的撞击声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [nɔɪz] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l]
but **the** **other** **noise** **caught** **his** **ear** **and** **drew** **from** **him** **the** **most** **terrible**
但 这 其他 噪音 捕捉 他的 耳朵 和 画 从 他 这 最多 糟糕的
[ʃriːk] [ðæt] ['evə(r)] ['saʊndɪd] [ɪn]['hjuːmən] [θrəʊt] .
shriek **that** **ever** **sounded** **in** **human** **throat** **.**
尖叫 那 曾经 听起来 在 人类 喉 .

但另一种声音引起了他的注意，让他发出了一声人类喉咙里从未发出过的最可怕的尖叫。

" [əʊ] , [gɒd] — [greɪt] [gɒd] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] — [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] — —
" **Oh** **,** **God** **—** **great** **God** **—** **that** **was** **the** **cellar** **door** **—** **she's** **coming** **—** **—**
" 哦 , 上帝 — 伟大的 上帝 — 那 曾是 这 地窖 门 — 她是 未来 — —

"哦，天哪——伟大的天哪——那是地窖门——她来了——"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['despərətli] ['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌsti] [lætʃ] [ænd; ənd] ['sægɪŋ]
" **By** **this** **time** **I** **was** **desperately** **wrestling** **with** **the** **rusty** **latch** **and** **sagging**
" 经过 这 时间 我 曾是 绝望地 摔角 和 这 生锈的 闩锁 和 下垂
['hɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔː(r)] — ['ɔːlməʊst][æz; əz]['fræntɪk][æz; əz][maɪ][həʊst] ,
hinges **of** **the** **great** **front** **door** **—** **almost** **as** **frantic** **as** **my** **host** **,**
铰链 的 这 伟大的 正面 门 — 几乎 作为 疯狂的 作为 我的 主持人 ,

"这时，我正拼命地与那扇巨大的前门上生锈的门闩和下垂的铰链搏斗——几乎和我的主人一样焦躁不安。"

[naʊ] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [sləʊ] ,
now **that** **I** **heard** **the** **slow** **,**
现在 那 我 听到 这 慢的 ,

现在我听到了缓慢的，

['θʌmpɪŋ] [tred] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [rɪə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd]
thumping **tread** **approaching** **from** **the** **unknown** **rear** **rooms** **of** **the** **accursed**
怦 踏 接近 从 这 未知 后部 房间 的 这 被诅咒的
['mænʃ(ə)n] .
mansion **.**
大厦 .

沉重的脚步声从那座被诅咒的宅邸不知名的后屋传来。

[ðə; ði] [naɪts] [reɪn][hæd; həd] [wɔːpt] [ðə; ði]['əʊkən] [plæŋks] ,
The **night's** **rain** **had** **warped** **the** **oaken** **planks** **,**
这 夜晚 雨 有 扭曲的 这 橡木 木板 ,

夜里的雨水使橡木板变形了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [dɔ:(r)] [stʌk] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

and	the	heavy	door	stuck	and	resisted	even	more	strongly	than	it	had
和	这	重的	门	卡住	和	抵抗	甚至	更多的	强烈	比	它	有

[wen] [ai] [fɔ:st] [æn; ən] ['entrəns] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] .

when	I	forced	an	entrance	the	evening	before	.
什么时候	我	强制	一个	入口	这	晚上	前	.

那扇沉重的门卡住了，阻力比我前一天晚上强行进入时还要大。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ][plæŋk] [kri:k] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ,

Somewhere	a	plank	creaked	beneath	the	foot	of	whatever	was	walking	,
某处	一个	板	嘎吱作响	下面	这	脚	的	任何	曾是	步行	,

某个地方，一块木板在行走的生物脚下发出吱嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [si:md] [tu:; tə][snæp][ðə; ði][lɑ:st] [kɔ:d] [ɒv; əv]['sænəti][ɪn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]

and	the	sound	seemed	to	snap	the	last	cord	of	sanity	in	the	poor	old
和	这	声音	似乎	到	折断	这	最后的	绳索	的	理智	在	这	贫穷的	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

这声音似乎彻底击碎了这位可怜老人的最后一点理智。

[wɪð] [ə; eɪ][rɔ:(r)][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mædən] [bʊl] [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][grɪp][ɒn][ˌem 'i:][ænd; ənd]

With	a	roar	like	that	of	a	maddened	bull	he	released	his	grip	on	me	and
和	一个	吼	喜欢	那	的	一个	疯狂的	公牛	他	发布	他的	紧握	在	我	和

[meɪd] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

made	a	plunge	to	the	right	,
制成	一个	暴跌	到	这	正确的	,

他像疯牛一样咆哮着松开了我，向右边猛地扑去。

[θru:] [ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['pɑ:lə(r)] .

through	the	open	door	of	a	room	which	I	judged	had	been	a	parlor	.
通过	这	打开	门	的	一个	房间	哪个	我	评判	有	到过	一个	客厅	.

透过敞开的房门，我判断这间房以前应该是客厅。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɒt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)]['əʊpən][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ]

A	second	later	,	just	as	I	got	the	front	door	open	and	was	making	my
一个	第二	之后	,	只是	作为	我	得到	这	正面	门	打开	和	曾是	制作	我的

[əʊn] [ɪ'skeɪp] ,

own	escape	,
自己的	逃脱	,

一秒钟后，就在我打开前门准备逃跑的时候，

[aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['klætə(r)][ɒv; əv]['brəʊkən] [glɑ:s] [ænd; ənd] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd] [lept] [θru:]

I	heard	the	tinkling	clatter	of	broken	glass	and	knew	he	had	leapt	through
我	听到	这	叮叮当当	哒	的	破碎的	玻璃	和	知道	他	有	跳跃	通过

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

a	window	.
一个	窗户	.

我听到玻璃破碎的叮当声，就知道他跳窗逃走了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['baʊndɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['sægɪŋ] [pɔ:tʃ] [tu:; tə] [kə'mens] [maɪ][mæd] [reɪs] [daʊn] [ðə; ði]

And	as	I	bounded	off	the	sagging	porch	to	commence	my	mad	race	down	the
和	作为	我	有界	离开	这	下垂	门廊	到	开始	我的	疯狂的	种族	向下	这

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

于是，我从摇摇欲坠的门廊上跳下来，开始了沿着长长的……的疯狂奔跑

[wi:d] - [grəʊn] [draɪv] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] [ded] ,

weed	-	grown	drive	I	thought	I	could	catch	the	thud	of	dead	,
杂草	-	生长	驾驶	我	想法	我	可以	抓住	这	砰的一声	的	死的	,

杂草丛生的车道，我以为我能听到死者的重重脚步声，

['dɒgɪd] ['fʊtfɔ:l] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] ,

dogged	**footfalls**	**which**	**did**	**not**	**follow**	**me**	**,**
顽强	脚步声	哪个	做过	不是	跟随	我	,

那执拗的脚步声并没有跟着我，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kept] ['lɛdnli] [ɒn] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒbwebd] ['pɑ:lə(r)] .

but	**which**	**kept**	**leadenly**	**on**	**through**	**the**	**door**	**of**	**the**	**cobwebbed**	**parlor**	**.**
但	哪个	保留	铅灰色	在	通过	这	门	的	这	蛛网密布	客厅	.

但它却沉重地穿过了布满蛛网的客厅大门。

[ai] [lʊkt] ['bækwəd] ['əʊnli] [twaɪs] [æz; əz][ai] [plʌndʒd] ['hi:dləsli] [θru:] [ðə; ði] [bɜ:rz] [ænd; ənd]

I	**looked**	**backward**	**only**	**twice**	**as**	**I**	**plunged**	**heedlessly**	**through**	**the**	**burrs**	**and**
我	看起来	落后	仅有的	两次	作为	我	暴跌	鲁莽地	通过	这	刺果	和

['braɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ə'bændənd] [draɪv] ,

briars	**of**	**that**	**abandoned**	**drive**	**,**
荆棘	的	那	弃	驾驶	,

我径直穿过那条废弃车道的荆棘丛生之地，只回头看了两眼。

[pɑ:st][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['lɪndən] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] [skrʌb] - [əʊks] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['pælə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

past	**the**	**dying**	**lindens**	**and**	**grotesque**	**scrub**	**-**	**oaks**	**,**	**in**	**the**	**gray**	**pallor**	**of**	**a**
过去的	这	垂死	椴树	和	怪诞	擦洗	-	橡树	,	在	这	灰色的	苍白	的	一个

['klaʊdi] [nəʊ'vembə(r)] [dɔ:n] .

cloudy	**November**	**dawn**	**.**
多云	十一月	黎明	.

穿过枯萎的菩提树和怪异的矮橡树，在十一月阴沉的黎明灰蒙蒙的光线中。

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [æn; ən]['ækrɪd] [smel] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'i:] ,

The	**first**	**time**	**was**	**when**	**an**	**acrid**	**smell**	**overtook**	**me**	**,**
这	第一的	时间	曾是	什么时候	一个	辛辣	闻	超越	我	,

第一次是被一股刺鼻的气味熏得睁不开眼。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][di:] ['rʌsi] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk]['stju:diəʊ] .

and	**I**	**thought**	**of**	**the**	**candle**	**de**	**Russy**	**had**	**dropped**	**in**	**the**	**attic**	**studio**	**.**
和	我	想法	的	这	蜡烛	德	俄罗斯	有	掉落	在	这	阁楼	工作室	.

我想起了德·鲁西掉落在阁楼工作室里的那根蜡烛。

[baɪ] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][nɪə(r)][ðə; ði][rəʊd] ,

By	**then**	**I**	**was**	**comfortably**	**near**	**the**	**road**	**,**
经过	然后	我	曾是	舒适地	靠近	这	路	,

那时我已经离路边很近了，感觉很舒服。

[ɒn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [haʊs] [wɒz; wəz] ['klɪəli]

on	**the**	**high**	**place**	**from**	**which**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**distant**	**house**	**was**	**clearly**
在	这	高的	地方	从	哪个	这	屋顶	的	这	遥远	房子	曾是	清楚地

['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ɪts][ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] [tri:z] ;

visible	**above**	**its**	**encircling**	**trees**	**;**
可见的	多于	它是	包围	树木	;

从高处可以清晰地看到远处房屋的屋顶，它被周围的树木环绕着；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

and	**just**	**as**	**I**	**expected**	**,**
和	只是	作为	我	预期的	,

正如我所料，

[θɪk] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪləʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk] ['dɔ:mə(r)] [ænd; ənd] ['kɜ:lɪŋ]

thick	**clouds**	**of**	**smoke**	**were**	**billowing**	**out**	**of**	**the**	**attic**	**dormers**	**and**	**curling**
厚的	云	的	抽烟	是	翻滚	出去	的	这	阁楼	老虎窗	和	冰壶

['ʌpwəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ledn] ['hevənz] .

upward	**into**	**the**	**leaden**	**heavens**	**.**
向上	进入	这	铅灰色	天	.

浓浓的烟雾从阁楼的窗户里滚滚而出，袅袅升起，直冲铅灰色的天空。

[ai] [θæŋkt] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪməˈmɔːriəl] [kɜːs] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

I	thanked	the	powers	of	creation	that	an	immemorial	curse	was	about	to
我	谢谢	这	权力	的	创建	那	一个	远古的	诅咒	曾是	关于	到

[biː; bi] [pɜːdʒd] [baɪ] [ˈfaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈblɒtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] .

be	purged	by	fire	and	blotted	from	the	earth	.
是	已清除	经过	火	和	印迹	从	这	地球	.

我感谢造物主的力量，因为一个亘古的诅咒即将被烈火焚烧，从地球上彻底消除。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [keɪm] [ðæt] [ˈsekənd] [ˈbækwəd] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [glimps] [tuː]

But	in	the	next	instant	came	that	second	backward	look	in	which	I	glimpsed	two
但	在	这	下一个	立即的	来了	那	第二	落后	看	在	哪个	我	瞥见	二

[ˈʌðə(r)] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ðæt] [ˈkænsld] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ]

other	things	—	things	that	canceled	most	of	the	relief	and	gave	me	a
其他	事物	—	事物	那	取消	最多	的	这	宽慰	和	给予	我	一个

[suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ʃɒk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [rɪˈkʌvə(r)] .

supreme	shock	from	which	I	shall	never	recover	.
最高	震惊	从	哪个	我	将	绝不	恢复	.

但就在下一刻，我回头看了一眼，看到了另外两件事——这两件事抵消了大部分的解脱感，并给了我极大的震惊，我永远也无法从中恢复过来。

[ai] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [draɪv] ,

I	have	said	that	I	was	on	a	high	part	of	the	drive	,
我	有	说	那	我	曾是	在	一个	高的	部分	的	这	驾驶	,

我说过，我当时正处于驾驶的高峰期。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːnˈteɪʃ(ə)n] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] [wɒz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] .

from	which	much	of	the	plantation	behind	me	was	visible	.
从	哪个	很多	的	这	种植园	在后面	我	曾是	可见的	.

从这里可以看到我身后的大部分种植园。

[ðɪs] [ˈvɪstə] [ɪnˈkluːdɪd] [nɒt] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] [triːz] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

This	vista	included	not	only	the	house	and	its	trees	but	some	of	the
这	景色	包括	不是	仅有的	这	房子	和	它是	树木	但	一些	的	这

[əˈbændənd] [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [ˈflʌdɪd] [flæt] [lænd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] ,

abandoned	and	partly	flooded	flat	land	beside	the	river	,
弃	和	部分	被淹	平坦的	土地	旁	这	河	,

从这个角度看，不仅包括房子和周围的树木，还包括河边一些废弃的、部分被淹没的平地。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [bendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːd] - [tʃəʊkt] [draɪv] [ai] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈheɪstɪli]

and	several	bends	of	the	weed	-	choked	drive	I	had	been	so	hastily
和	一些	弯曲	的	这	杂草	-	窒息	驾驶	我	有	到过	所以	草草

[ˈtrævɝsɪŋ] .

traversing	.
穿越	.

还有我匆匆穿过的那条杂草丛生的车道的几个弯道。

[ɪn] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈlætə(r)] [ˈpleɪsɪz] [ai] [naʊ] [bɪˈheld] [saɪts] — [ɔː(r)] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [saɪts] —

In	both	of	these	latter	places	I	now	beheld	sights	—	or	suspicions	of	sights	—
在	两个都	的	这些	后者	地方	我	现在	观看	景点	—	或者	怀疑	的	景点	—

[wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [dɪˈvaʊtli] [ai] [kʊd; kəd] [dɪˈnaɪ] .

which	I	wish	devoutly	I	could	deny	.
哪个	我	希望	虔诚地	我	可以	否定	.

在后两个地方，我看到了景象——或者说是景象的怀疑——我真希望自己能够虔诚地否认这些景象。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈdɪstənt] [skriːm] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [tɜːn] [bæk] [əˈgen] ,

It	was	a	faint	,	distant	scream	which	made	me	turn	back	again	,
它	曾是	一个	头晕的	,	遥远	尖叫	哪个	制成	我	转动	后退	再次	,

那是一声微弱而遥远的尖叫，让我再次转过身去。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ɒn][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] ['mɑːʃi] [pleɪn]

and	as	I	did	so	I	caught	a	trace	of	motion	on	the	dull	gray	marshy	plain
和	作为	我	做过	所以	我	捕捉	一个	痕迹	的	运动	在	这	乏味的	灰色的	沼泽地	清楚的

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

behind	the	house	.
在后面	这	房子	.

就在这时，我瞥见房子后面那片灰蒙蒙的沼泽平原上有一点动静。

[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ['hjuːmən] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [smɔːl] ;

At	that	distance	human	figures	are	very	small	;
在	那	距离	人类	数据	是	非常	小的	;

从那个距离看，人影非常小；

[jet] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['məʊʃn] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self]['ɪntuː] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] , [pə'sjuːə(r)][ænd; ənd] [pə'sjuːd]

yet	I	thought	the	motion	resolved	itself	into	two	of	these	,	pursuer	and	pursued
然而	我	想法	这	运动	已解决	本身	进入	二	的	这些	,	追击者	和	追击

.

:

.

但我认为，这一动议可以分解为两种情况：追击者和被追击者。

[ai]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːk] - [kləʊðd] ['liːdɪŋ] ['fɪgə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][ænd; ənd] [siːzd] [baɪ]

I	even	thought	I	saw	the	dark	-	clothed	leading	figure	overtaken	and	seized	by
我	甚至	想法	我	锯	这	黑暗的	-	穿着衣服	领导	数字	被超越	和	查获	经过

[ðə; ði][bɔːld] ,

the	bald	,
这	秃	,

我甚至觉得我看到那个身穿黑衣的领头人被那个秃头追上并抓住了，

['neɪkɪd]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] — [ˌoʊvər'teɪkən] , [siːzd] , [ænd; ənd] [drægd] ['vaɪələntli][ɪn][ðə; ði]

naked	figure	in	the	rear	—	overtaken	,	seized	,	and	dragged	violently	in	the
裸	数字	在	这	后部	—	被超越	,	查获	,	和	拖拽	暴力	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['bɜːnɪŋ] [haʊs] .

direction	of	the	now	burning	house	.
方向	的	这	现在	燃烧	房子	.

后方一个赤裸的人影——被追上、抓住，并被粗暴地拖向正在燃烧的房屋。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] ,

But	I	could	not	watch	the	outcome	,
但	我	可以	不是	手表	这	结果	,

但我没能看到结果。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [saɪt] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] — [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ə'mʌŋ]

for	at	once	a	nearer	sight	obtruded	itself	—	a	suggestion	of	motion	among
为了	在	一次	一个	更近	视线	突兀	本身	—	一个	建议	的	运动	之中

[ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [draɪv] .

the	underbrush	at	a	point	some	distance	back	along	the	deserted	drive	.
这	草丛	在	一个	观点	一些	距离	后退	沿着	这	荒凉的	驾驶	.

突然，一个更近的景象映入眼帘——在荒凉车道后方不远处的灌木丛中，似乎有什么东西在动。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['braɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sweɪɪŋ] [æz; əz][nəʊ]

Unmistakably	,	the	weeds	and	bushes	and	briars	were	swaying	as	no
毫无疑问	,	这	杂草	和	灌木丛	和	荆棘	是	摇晃	作为	不

[wɪnd][kʊd; kəd] [sweɪ] [ðem; ðəm] ;

wind	could	sway	them	;
风	可以	摇摆	他们	;

毫无疑问，杂草、灌木和荆棘都在摇曳，没有一丝风能撼动它们；

['sweɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] ,

swaying	as	if	some	large	,
摇晃	作为	如果	一些	大的	,

摇晃着，仿佛某个庞然大物，

[swɪft] ['sɜːpənt] [wɜː(r); wə(r)] ['rigl] ['pɜːpəsfəli] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

swift	serpent	were	wriggling	purposefully	along	on	the	ground	in	pursuit	of	me	.
迅速	蛇	是	扭动	故意	沿着	在	这	地面	在	追逐	的	我	.

迅捷的蛇在地上扭动着身子，追赶着我。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd][stænd] .

That	was	all	I	could	stand	.
那	曾是	全部	我	可以	站立	.

我实在无法忍受了。

[ai]['skræmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] ['mædli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪt] , ['hiːdləs] [ɒv; əv] [tɔːn] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd]

I	scrambled	along	madly	for	the	gate	,	heedless	of	torn	clothing	and
我	打乱	沿着	疯狂地	为了	这	门	,	鲁莽	的	撕裂	衣服	和

['bliːdɪŋ] ['skrætʃɪz] ,

bleeding	scratches	,
出血	划痕	,

我疯狂地向大门跑去，全然不顾撕破的衣服和流血的抓痕。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rəʊdstə(r)] [pɑːkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['evəgriːn] [triː] .

and	jumped	into	the	roadster	parked	under	the	great	evergreen	tree	.
和	跳了起来	进入	这	敞篷跑车	停放	在下面	这	伟大的	常绿	树	.

然后跳进停在大常青树下的敞篷跑车里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] , [reɪn] - [drentʃt] [saɪt] ,

It	was	a	bedraggled	,	rain	-	drenched	sight	,
它	曾是	一个	邋遢的	,	雨	-	湿透了	视线	,

那是一幅破败不堪、被雨水浸透的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɑːmd] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði]

but	the	works	were	unharmed	and	I	had	no	trouble	in	starting	the
但	这	作品	是	毫发无损	和	我	有	不	麻烦	在	开始	这

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

但机器完好无损，启动也很顺利。

[ai] [went] [ɒn]['blaɪndli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

I	went	on	blindly	in	the	direction	the	car	was	headed	for	.
我	去	在	盲目地	在	这	方向	这	车	曾是	标题	为了	.

我盲目地朝着汽车行驶的方向走去。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['riːdʒən][ɒv; əv]

Nothing	was	in	my	mind	but	to	get	away	from	that	frightful	region	of
没有什么	曾是	在	我的	头脑	但	到	得到	离开	从	那	可怕	地区	的

['naɪtmeəz] [ænd; ənd] — [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

nightmares	and	cacodemons	—	to	get	away	as	quickly	and	as	far	as
噩梦	和	恶魔	—	到	得到	离开	作为	迅速地	和	作为	远的	作为

['gæsəliːn] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'iː] .

gasoline	could	take	me	.
汽油	可以	拿	我	.

我当时满脑子想的都是逃离那个可怕的噩梦和恶魔之地——尽快逃离，用汽油带我走得越远越好。

[ə'baʊt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [heild] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['kaɪndli] ,

About	three	or	four	miles	along	the	road	a	farmer	hailed	me	—	a	kindly	,
关于	三	或者	四	英里	沿着	这	路	一个	农民	赞誉	我	—	一个	亲切地	,

沿着公路走了大约三四英里后，一位农民向我打招呼——一位和蔼的农民

['drɔːlɪŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] .

drawling	fellow	of	middle	age	and	considerable	native	intelligence	.
拖长音	同伴	的	中间	年龄	和	大量	本国的	智力	.

说话慢条斯理的中年男子，智力相当高。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːsk][dəˈrekʃ(ə)nz] ,

I	was	glad	to	slow	down	and	ask	directions	,
我	曾是	高兴的	到	慢的	向下	和	问	方向	,

我很高兴能放慢速度问路。

[ðəʊ] [ai] [njuː] [ai][mʌst; məst]['prez(ə)nt][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪˈnʌf] ['æspekt] .

though	I	knew	I	must	present	a	strange	enough	aspect	.
尽管	我	知道	我	必须	展示	一个	奇怪的	足够的	方面	.

虽然我知道我必须展现出足够奇特的一面。

[ðə; ði][mæn] ['redɪli] [təʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [keɪp] [ˌdʒɪrɑːrˈdoʊ] ,

The	man	readily	told	me	the	way	to	Cape	Girardeau	,
这	男人	容易	讲述	我	这	方式	到	岬	吉拉多	,

那人很爽快地告诉我去开普吉拉多的路。

[ænd; ənd][inˈkwaiə] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːli]

and	inquired	where	I	had	come	from	in	such	a	state	at	such	an	early
和	询问	在哪里	我	有	来	从	在	这样的	一个	状态	在	这样的	一个	早期的

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

他问我，这么早的时候，我为什么会以这种状态从哪里来。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Thinking	it	best	to	say	little	,
思维	它	最好的	到	说	小的	,

我觉得最好少说几句。

[ai] ['mɪəli] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪts] [reɪn][ænd; ənd][hæd; həd]

I	merely	mentioned	that	I	had	been	caught	in	the	night's	rain	and	had
我	仅仅	提及	那	我	有	到过	捕捉	在	这	夜晚	雨	和	有

['teɪkən] ['ʃeltə(r)] [æt; ət][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] ['fɑːmhaʊs] ,

taken	shelter	at	a	near	-	by	farmhouse	,
已采取	庇护所	在	一个	靠近	-	经过	农家	,

我只是提到我昨晚被雨淋湿了，在附近的一间农舍里避雨。

['ɑːftəwəd] ['luːzɪŋ] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][kɑː(r)] .

afterward	losing	my	way	in	the	underbrush	trying	to	find	my	car	.
之后	输	我的	方式	在	这	草丛	尝试	到	寻找	我的	车	.

之后我在灌木丛中迷路了，找不到我的车。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] , [eɪ] ? ['wʌndə(r)] [huːz] [ˌaɪ ˈtiː] ['kʊdə] [ben] .

"	At	a	farmhouse	,	eh	?	Wonder	whose	it	coulda	ben	.
"	在	一个	农家	,	嗯	?	想知道	谁	它	可能	本	.

“在农舍里啊？不知道是谁的。”

[eɪnt] ['nʌθɪn] - ['stændɪn] - [ðɪs] [saɪd][əʊ] - [dʒɪm] ['ferɪs] - [pleɪs] [əkrɔst] ['bɑrkərz] [krɪk] ,

Ain't	nothin	'	standin	'	this	side	o	'	Jim	Ferris	'	place	acrost	Barker's	Crick	,
不是	什么也没有	-	替身	-	这	边	o	-	吉姆	费里斯	-	地方	横跨	巴克的	克里克	,

吉姆·费里斯在巴克溪对岸的房子这边，什么都没有。

[æn; ən] - [ðæts] [ɔːl][əʊ] - ['twenti] [maɪlz][baɪ][ðə; ði]['rʌd] .

an	'	that's	all	o	'	twenty	miles	by	the	rud	.
一个	-	那就是	全部	o	-	二十	英里	经过	这	船底	.

而这距离海岸只有二十英里。

" [ai] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [wɒt] [freʃ] ['mɪst(ə)ri] [ðɪs] [pɔːˈtend, pəu-] ,

"	I	gave	a	start	,	and	wondered	what	fresh	mystery	this	portended	,
"	我	给予	一个	开始	,	和	想知道	什么	新鲜的	神秘	这	预示	,

我猛地一惊，心想这预示着又有什么新的谜团即将揭晓。

[ðen] [ɑːskt] [maɪ] [ɪnˈfɔːmənt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈruːɪnd] [plɑːnˈteɪʃ(ə)n] [haʊs]

then	asked	my	informant	if	he	had	overlooked	the	large	ruined	plantation	house
然后	问	我的	线人	如果	他	有	被忽视的	这	大的	毁坏	种植园	房子

[huːz] [ˈeɪnʃənt] [geɪt] [ˈbɔːdəd] [ðə; ði][rəʊd][nɒt][fɑː(r)] [bæk] .

whose	ancient	gate	bordered	the	road	not	far	back	.
谁	古老的	门	带边框	这	路	不是	远的	后退	.

然后我问我的线人，他是否忽略了不远处路边那座废弃的大型种植园宅邸，它的古老大门就在路边。

" [ˈfʌni] [jiː; ji] [ʃd] - [ðæt] , [ˈstreɪndʒə(r)] !

"	Funny	ye	sh'd	recolleck	that	,	stranger	!
"	有趣的	是的	嘘	-	那	,	陌生人	!

“真巧，陌生人，你居然还记得这件事！”

[ˈmʌstə] [ben][hɪə(r)] [əˈfɔː] [ˈsʌmtaɪm] .

Musta	ben	here	afore	sometime	.
穆斯塔	本	这里	之前	有时	.

穆斯塔·本以前曾来过这里。

[bʌt; bət] [ðæt] [haʊs] [eɪnt] [ðeə(r)] [naʊ] .

But	that	house	ain't	there	now	.
但	那	房子	不是	那里	现在	.

但那栋房子现在已经不在了。

[bɜːnt] [daʊn] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [jˈiəz] [əˈgəʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [tel] [sʌm; səm][kwɪə(r)] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt]

Burnt	down	five	or	six	years	ago	—	and	they	did	tell	some	queer	stories	about
烧焦的	向下	五	或者	六	年	前	一	和	他们	做过	告诉	一些	酷儿	故事	关于

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

五六年前被烧毁了——他们还讲了一些关于那场火灾的奇特故事。

" [ai] [ˈʃʌdə] .

"	I	shuddered	.
"	我	颤抖	.

我打了个寒颤。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˈrɪvəsaɪd] — [ɔːl; oʊl] - [mæn][diː] - [pleɪs] .

"	You	mean	Riverside	—	ol	'	man	de	Russy's	place	.
"	你	意思是	河边	—	ol	-	男人	德	-	地方	.

“你是说河滨镇——老德鲁西的地盘吧。”

[kwɪə(r)] [-] [ɒn][ðeə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔː(r)] [ˈtwenti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

Queer	goin's	on	there	fifteen	or	twenty	years	ago	.
酷儿	戈因斯	在	那里	十五	或者	二十	年	前	.

十五到二十年前那里发生过一些奇怪的事情。

[ɔːl; oʊl] - [mænz] [bɔɪ] [ˈmærid] [ə; eɪ][gæl][frɒm; frəm] [əˈbrɔːd] ,

Ol	'	man's	boy	married	a	gal	from	abroad	,
ol	-	男人的	男生	已婚	一个	女孩	从	国外	,

老爸的儿子娶了个外国姑娘，

[ænd; ənd][sʌm; səm][fəʊks] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ɒd] [sɔːt] .

and	some	folks	thought	she	was	a	mighty	odd	sort	.
和	一些	各位	想法	她	曾是	一个	强大的	奇怪的	种类	.

有些人认为她是个非常古怪的人。

[ˈdɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Didn't	like	the	looks	of	her	.
没有	喜欢	这	看起来	的	她	.

不喜欢她的长相。

[ðen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒf] ['sʌd(ə)n] ,

Then	**she**	**and**	**the**	**boy**	**went**	**off**	**sudden**	**,**
然后	她	和	这	男生	去	离开	突然	,

然后她和男孩突然离开了。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ði][ɔ:l; oʊl] - [mæn] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɪlt] [ɪn][ðə; ði][wɔ:(r)] .

and	**later**	**on**	**the**	**ol**	**'**	**man**	**said**	**he**	**was**	**kilt**	**in**	**the**	**war**	**.**
和	之后	在	这	ol	-	男人	说	他	曾是	苏格兰短裙	在	这	战争	.

后来，老人说他在战争中被苏格兰人杀死了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði] ['nɪgə(r)] [hint] [kwɪə(r)] [θɪŋz] .

But	**some**	**o**	**'**	**the**	**niggers**	**hinted**	**queer**	**things**	**.**
但	一些	o	-	这	黑鬼	暗示	酷儿	事物	.

但有些黑人暗示了一些奇怪的事情。

[gɒt] [ə'raʊnd] [æt; ət][lɑ:st] [ðæt] [ðə; ði][ɔ:l; oʊl] - ['feləʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði][gæl][hɪm'self][ænd; ənd]

Got	**around**	**at**	**last**	**that**	**the**	**ol**	**'**	**fellow**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**the**	**gal**	**himself**	**and**
得到	大约	在	最后的	那	这	ol	-	同伴	跌倒	在	爱	和	这	女孩	他自己	和

[kɪlt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .

kilt	**her**	**and**	**the**	**boy**	**.**
苏格兰短裙	她	和	这	男生	.

最后真相大白，原来是老头爱上了那个姑娘，他杀了她和那个男孩。

[ðæt] [pleɪs] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] - [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [sneɪk] , [mi:n] [ðæt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] .

That	**place**	**was**	**sure**	**enough**	**ha'nted**	**by**	**a**	**black**	**snake**	**,**	**mean**	**that**	**what**	**it**	**may**	**.**
那	地方	曾是	当然	足够的	-	经过	一个	黑色的	蛇	,	意思是	那	什么	它	可能	.

不管这意味着什么，那个地方肯定有一条黑蛇出没。

" [ðen] [faɪv][ɔ:(r)][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði][ɔ:l; oʊl] - [mæn] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [bɜ:nd]

"	**Then**	**five**	**or**	**six**	**years**	**ago**	**the**	**ol**	**'**	**man**	**disappeared**	**and**	**the**	**house**	**burned**
"	然后	五	或者	六	年	前	这	ol	-	男人	消失	和	这	房子	烧伤

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

"然后五六年前，老人失踪了，房子也被烧毁了。"

[sʌm; səm][du:; də] [seɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɜ:nt] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Some	**do**	**say**	**he**	**was**	**burnt**	**up**	**in**	**it**	**.**
一些	做	说	他	曾是	烧焦的	向上	在	它	.

有人说他被烧死了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɔ:rnɪn] - ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] ,

It	**was**	**a**	**mornin**	**'**	**after**	**a**	**rainy**	**night**	**just**	**like**	**this**	**,**
它	曾是	一个	早晨	-	后	一个	下雨	夜晚	只是	喜欢	这	,

这是一个雨夜后的清晨，就像今天这样。

[wen] [lɒts][əʊ] - [fəʊks] [hɜ:d] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['jɛlɪn] - [əkrɔst][ðə; ði] ['fi:ldz][ɪn][ɔ:l; oʊl] - [di:] - [vɔɪs]

when	**lots**	**o**	**'**	**folks**	**heard**	**an**	**awful**	**yellin**	**'**	**acrost**	**the**	**fields**	**in**	**ol**	**'**	**de**	**Russy's**	**voice**
什么时候	很多	o	-	各位	听到	一个	可怕	大喊	-	横跨	这	字段	在	ol	-	德	-	嗓音

.

:
.

许多人听到田野上传来老德鲁西的可怕叫喊声。

[wen] [ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

When	**they**	**stopped**	**and**	**looked**	**,**
什么时候	他们	停止	和	看起来	,

当他们停下来观看时，

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [gɔɪn] - [ʌp][ɪn] [sməʊk] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋk] — [ðæt] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [laɪk]
they **see** **the** **house** **goin** **'** **up** **in** **smoke** **quick** **as** **a** **wink** **—** **that** **place** **was** **all** **like**
他们 看 这 房子 去 - 向上 在 抽烟 快的 作为 一个 眨眼 — 那 地方 曾是 全部 喜欢
['tɪndə(r)] ['enihaʊ] ,
tinder **anyhow** **,**
火种 无论如何 ,

他们眼睁睁地看着房子瞬间化为灰烬——那地方本来就跟火绒一样易燃。

[reɪn][ɔː(r)][nəʊ][reɪn] .
rain **or** **no** **rain** **.**
雨 或者 不 雨 .

无论下雨还是不下雨。

['nəʊbədi]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][ɔːl; oʊl] - [mæn][ə'gɪn] ,
Nobody **never** **seen** **the** **ol** **'** **man** **agin** **,**
无人 绝不 已见 这 ol - 男人 再次 ,

再也没人见过那个老人了。

[bʌt; bət] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪg] [blæk] [sneɪk] [glɪdɪn] - [ə'raʊn]
but **onct** **in** **a** **while** **they** **tell** **of** **the** **ghost** **of** **that** **big** **black** **snake** **glidin** **'** **aroun**
但 仅限 在 一个 尽管 他们 告诉 的 这 鬼 的 那 大的 黑色的 蛇 滑行蛋白 - 周围
- .
' **.**
- .

但过了一会儿，他们又开始讲述那条大黑蛇的鬼魂在周围游荡的故事。

" [wɒt] [d'juː] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] ?
" **What** **d'you** **make** **of** **it** **,** **anyhow** **?**
" 什么 你 制作 的 它 , 无论如何 ?

你对此有何看法?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hɛv] [noʊd] [ðə; ði] [pleɪs] .
You **seem** **to** **hev** **knowed** **the** **place** **.**
你 似乎 到 赫夫 已知 这 地方 .

你好像很熟悉这个地方。

['dɪd(ə)nt][jiː; ji]['evə(r)][hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] - ?
Didn't **ye** **ever** **hear** **tell** **of** **the** **de** **Russys** **?**
没有 是的 曾经 听到 告诉 的 这 德 - ?

你们难道没听说过德·鲁西家族的事迹吗?

[wɒt] [-] ['rekən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðæt] [gæl] [jʌŋ] ['denɪs] ['mærid] ?
What **d'ye** **reckon** **was** **the** **trouble** **with** **that** **gal** **young** **Denis** **married** **?**
什么 染料 估计 曾是 这 麻烦 和 那 女孩 年轻的 丹尼斯 已婚 ?

你觉得丹尼斯小伙子娶的那个姑娘到底有什么问题?

[ʃiː; ʃi]['kɪndə(r)] [meɪd] ['evribɒdi] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [fiːl] ['heɪtfl] , [ðəʊ] [jiː; ji]['kʊd(ə)nt]['nevə(r)] [tel]
She **kinder** **made** **everybody** **shiver** **and** **feel** **hateful** **,** **though** **ye** **couldn't** **never** **tell**
她 幼儿园 制成 大家 颤抖 和 感觉 可恶 , 尽管 是的 不能 绝不 告诉
[waɪ] .
why **.**
为什么 .

她让每个人都感到不寒而栗，并心生憎恨，尽管你永远也说不出原因。

" [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ðæt] ['prəʊses][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] [naʊ] .
" **I** **was** **trying** **to** **think** **,** **but** **that** **process** **was** **almost** **beyond** **me** **now** **.**
" 我 曾是 尝试 到 思考 , 但 那 过程 曾是 几乎 超过 我 现在 .

“我当时努力思考，但现在我几乎无法进行思考了。”

[ðə; ði] [haʊs] [bɜːnd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
The **house** **burned** **years** **ago** **?**
这 房子 烧伤 年 前 ?

房子是多年前烧毁的?

[ðen] [weə(r)] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɒt] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [hæd; həd][ai] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] ?

Then	where	,	and	under	what	conditions	,	had	I	passed	the	night	?
然后	在哪里	,	和	在下面	什么	状况	,	有	我	通过了	这	夜晚	?

那么，我昨晚是在哪里、在什么情况下度过的呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [njuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ?

And	why	did	I	know	what	I	knew	of	these	things	?
和	为什么	做过	我	知道	什么	我	知道	的	这些	事物	?

我为什么会知道这些事情?

['iːv(ə)n][æz; əz][ai] ['pɔndə] [ai] [sɔː] [ə; eɪ][heə(r)][ɒn][maɪ][kəʊt] [sliːv] — [ðə; ði] [ʃɔːt] ,

Even	as	I	pondered	I	saw	a	hair	on	my	coat	sleeve	—	the	short	,
甚至	作为	我	沉思	我	锯	一个	头发	在	我的	外套	袖子	—	这	短的	,

正当我沉思之际，我看到外套袖子上有一根头发——一根短的，

[greɪ] [heə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] .

gray	hair	of	an	old	man	.
灰色的	头发	的	一个	老的	男人	.

老人的白发。

[ɪn][ðə; ði][end][ai][drəʊv][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] .

In	the	end	I	drove	on	without	telling	anything	.
在	这	结尾	我	驾驶	在	没有	讲述	任何事物	.

最后我什么也没说就开车走了。

[bʌt; bət][ai][dɪd][hɪnt] [ðæt] ['gɒsɪp] [wɒz; wəz] [rɔŋ, rɔːŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['plɑːntə(r)] [huː] [hæd; həd]

But	I	did	hint	that	gossip	was	wronging	the	poor	old	planter	who	had
但	我	做过	暗示	那	闲话	曾是	错误	这	贫穷的	老的	播种机	WHO	有

['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] .

suffered	so	much	.
遭受	所以	很多	.

但我确实暗示过，流言蜚语对那位遭受了太多苦难的可怜老种植园主是不公平的。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] — [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm]['dɪstənt][bʌt; bət] [ɔː'θentɪk] [rɪ'pɔːts] [wɑːft, wɔft, wæft]

I	made	it	clear	—	as	if	from	distant	but	authentic	reports	wafted
我	制成	它	清除	—	作为	如果	从	遥远	但	真正的	报告	飘散

[ə'mʌŋ] [frendz] — [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] ['rɪvəsaɪd]

among	friends	—	that	if	anyone	was	to	blame	for	the	trouble	at	Riverside
之中	朋友们	—	那	如果	任何人	曾是	到	责备	为了	这	麻烦	在	河边

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['wʊmən] ,

it	was	the	woman	,
它	曾是	这	女士	,

我明确表示——就像从朋友间传来的一些遥远但真实的消息一样——如果说河滨镇的麻烦事该怪谁，那就是那个女人。

['maːsilain] .

Marceline	.
马塞琳	.

马塞琳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [mɪ'zʊəri] [weɪz] , [ai] [sed] ,

She	was	not	suited	to	Missouri	ways	,	I	said	,
她	曾是	不是	适合	到	密苏里州	方式	,	我	说	,

我说，她不适合密苏里州的生活方式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] [ðæt] ['denɪs][hæd; həd]['evə(r)] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

and	it	was	too	bad	that	Denis	had	ever	married	her	.
和	它	曾是	也	坏的	那	丹尼斯	有	曾经	已婚	她	.

丹尼斯娶她真是件糟糕的事。

[mɔː(r)][ai][dɪd][nɒt] ['ɪntɪmət] , [fɔː(r); fə(r)][ai][felt] [ðæt] [ðə; ði][diː] - ,

More	I	did	not	intimate	,	for	I	felt	that	the	de	Russys	,
更多的	我	做过	不是	亲密的	,	为了	我	毛毡	那	这	德	-	,

我没有进一步暗示，因为我觉得德·鲁西斯，

[wɪð] [ðeə(r)] ['praʊdli] ['tʃerɪʃt] ['ɒnə(r)][ænd; ənd] [haɪ] , ['sensətɪv] ['spɪrɪt] , [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː]

with	their	proudly	cherished	honor	and	high	,	sensitive	spirits	,	would	not	wish	me
和	他们的	自豪地	珍爱	荣誉	和	高的	,	敏感的	烈酒	,	会	不是	希望	我

[tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .

to	say	more	.
到	说	更多的	.

他们珍视自己的荣誉，拥有高尚而敏感的品格，不希望我多说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːn] [ɪ'nʌf] , [gɒd] [nəʊz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [gesɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]

They	had	borne	enough	,	God	knows	,	without	the	countryside	guessing	what	a
他们	有	出生	足够的	,	上帝	知道	,	没有	这	农村	猜测	什么	一个

['diːmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,

demon	of	the	pit	,
恶魔	的	这	坑	,

天知道，他们已经忍受了太多，乡亲们可不想再去猜测深渊恶魔究竟是什么人。

[wɒt] [ə; eɪ] ['gɔːgən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['blæsfəmi] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [flɔːnt] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt]

what	a	gorgon	of	the	Elder	blasphemies	,	had	come	to	flaunt	their	ancient
什么	一个	戈耳工	的	这	长老	亵渎神明	,	有	来	到	标榜	他们的	古老的

[ænd; ənd] ['steɪnləs] [neɪm] .

and	stainless	name	.
和	防锈的	姓名	.

多么邪恶的远古邪神啊，竟来炫耀他们古老而纯洁的名字。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbəz] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [maɪ]

Nor	was	it	right	that	the	neighbors	should	know	that	other	horror	which	my
也不	曾是	它	正确的	那	这	邻居	应该	知道	那	其他	恐怖	哪个	我的

[streɪndʒ] [həʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [ðæt] ['hɒrə(r)]

strange	host	of	the	night	could	not	bring	himself	to	tell	me	—	that	horror
奇怪的	主持人	的	这	夜晚	可以	不是	带来	他自己	到	告诉	我	—	那	恐怖

[wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [æz; əz] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	he	must	have	learned	as	I	learned	it	,
哪个	他	必须	有	学习	作为	我	学习	它	,

邻居们也不应该知道我那位夜里古怪的房东无法告诉我的另一件恐怖事——那件他肯定和我一样也是后来才知道的恐怖事。

[frɒm; frəm] ['diːteɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒst] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [fræŋk] [mɑːʃ] .

from	details	in	the	lost	masterpiece	of	poor	Frank	Marsh	.
从	细节	在	这	丢失的	杰作	的	贫穷的	坦率	沼泽	.

从可怜的弗兰克·马什遗失的杰作中汲取细节。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hɪdiəs] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] - [taɪm] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] ['rɪvəsaɪd]

It	would	be	too	hideous	if	they	knew	that	the	one	-	time	heiress	of	Riverside
它	会	是	也	可怕	如果	他们	知道	那	这	一	-	时间	女继承人	的	河边

— [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['gɔːgən] [ɔː(r)]['leɪmɪə] [huːz] ['heɪtfl] ['krɪŋkli] [kɔɪl] [ɒv; əv] ['sɜːpənt] - [heə(r)]

—	the	accursed	gorgon	or	lamia	whose	hateful	crinkly	coil	of	serpent	-	hair
—	这	被诅咒的	戈耳工	或者	拉米亚	谁	可恶	皱巴巴的	线圈	的	蛇	-	头发

[mʌst; məst] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [væmpɪrɪkəli] [ə'raʊnd] [æn; ən] ['ɑːrtɪsts]

must	even	now	be	brooding	and	twining	vampirically	around	an	artist's
必须	甚至	现在	是	沉思	和	缠绕	吸血鬼般地	大约	一个	艺术家的

['skelɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪm] - [pækt] [greɪv] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [tʃɑːd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] — [wɒz; wəz] ['feɪntli] ,

skeleton	in	a	lime	-	packed	grave	beneath	a	charred	foundation	—	was	faintly	,
骨骼	在	一个	酸橙	-	包装	严重	下面	一个	烧焦的	基础	—	曾是	淡淡的	,

如果他们知道，曾经的河滨镇女继承人——那个被诅咒的蛇发女妖或拉弥亚，她那令人憎恶的卷曲蛇发如今一定还在焦黑的地基下，用石灰填满的坟墓缠绕着一位艺术家的骸骨——隐约……那将是多么可怕啊！

['sʌtəli] , [jet] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] ['saɪən] [ɒv; əv] [zɪm'bɑːbwiːz] [məʊst] ['praɪm(ə)l] ['grɔvlə] .

subtly	,	yet	unmistakably	the	scion	of	Zimbabwe's	most	primal	grovelers	.
微妙地	,	然而	毫无疑问	这	继承人	的	津巴布韦的	最多	原始	卑躬屈膝者	.

微妙却又无可置疑地，他是津巴布韦最原始的卑躬屈膝者的后裔。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃi:; ʃi] [əʊnd] [ə; eɪ][lɪŋk] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['wɪtʃˌwʊmən] [ˌsɒfə'nɪzbə] — [fɔ:(r); fə(r)] ,

No	**wonder**	**she**	**owned**	**a**	**link**	**with**	**the**	**old**	**witchwoman**	**Sophonisba**	**—**	**for**	**,**
不	想知道	她	拥有	一个	关联	和	这	老的	女巫	索福尼斯巴	—	为了	,

[ðəʊ] [ɪn] [dɪ'si:tfəli] [slaɪt] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] ,

though	**in**	**deceitfully**	**slight**	**proportion**	**,**
尽管	在	欺骗地	轻微	部分	,

难怪她与老巫婆索福尼斯巴有联系——尽管这种联系微乎其微，

['ma:silain] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊðsəm] , ['bestiəl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:ˌbeəz] [hæd; həd] [kʌm]

Marceline	**was**	**a**	**loathsome**	**,**	**bestial**	**thing**	**,**	**and**	**her**	**forebears**	**had**	**come**
马塞琳	曾是	一个	令人厌恶的	,	兽性	事物	,	和	她	祖先	有	来

[frɒm; frəm]['æfrɪkə] .

from	**Africa**	**.**
从	非洲	.

马塞琳是一个令人厌恶的、野兽般的生物，她的祖先来自非洲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神